

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年 规划和 2035 年远景目标纲要

XIV Plan Quinquenal de Desarrollo Económico y Social Nacional de la República Popular China y los Objetivos a Largo Plazo para 2035

目录
índice

第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程.....	1
Parte I Inicio de un nuevo camino para la construcción integral de un país socialista moderno.....	1
第一章 发展环境.....	2
Capítulo 1 Entorno de desarrollo.....	2
第二章 指导方针.....	9
Capítulo 2 Directrices.....	9
第三章 主要目标.....	16
Capítulo 3 Objetivos principales.....	16
第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势.....	27
Parte II. Perseguir el desarrollo impulsado por la innovación y crear nuevas ventajas de desarrollo en toda la línea.....	27
第四章 强化国家战略科技力量.....	27
Capítulo 4. Fortalecer el poderío científico-tecnológico estratégico de China.....	27
第五章 提升企业技术创新能力.....	35
Capítulo 5. Mejorar la capacidad de innovación tecnológica de las empresas.....	35
第六章 激发人才创新活力.....	39
Capítulo 6. Activar la creatividad de los talentos.....	39
第七章 完善科技创新体制机制.....	43
Capítulo 7. Mejorar las instituciones y los mecanismos de innovación científica y tecnológica.....	43
第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基.....	48
Parte III. Acelerar el desarrollo de un sistema industrial moderno, consolidar y fortalecer las bases de la economía real.....	48
第八章 深入实施制造强国战略.....	49
Capítulo 8. Aplicar en profundidad la estrategia de fortalecer el país mediante la manufactura.....	49
第九章 发展壮大战略性新兴产业.....	58
Capítulo 9. Crecer y desarrollar industrias emergentes estratégicas.....	58
第十章 促进服务业繁荣发展.....	60
Capítulo 10. Promover la prosperidad y el desarrollo del sector servicios.....	60
第十一章 建设现代化基础设施体系.....	65
Capítulo 11. Construir un sistema de infraestructura moderno.....	65
第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局.....	77
Parte IV Forjar un mercado interno fuerte y conformar una nueva configuración de desarrollo.....	77
第十二章 畅通国内大循环.....	78
Capítulo 12 Optimizar la circulación doméstica.....	78
第十三章 促进国内国际双循环.....	84
Capítulo 13 Promover la circulación dual nacional e internacional.....	84
第十四章 加快培育完整内需体系.....	89
Capítulo 14 Acelerar el cultivo de un sistema completo de demanda interna.....	89
第五篇 加快数字化发展 建设数字中国.....	93
Parte V Acelerar el desarrollo de la digitalización y construir una China digital.....	94
第十五章 打造数字经济新优势.....	94
Capítulo 15. Crear nuevas ventajas de la economía digital.....	94
第十六章 加快数字社会建设步伐.....	99

Capítulo 16. Acelerar la construcción de una sociedad digital.....	99
第十七章 提高数字政府建设水平.....	102
Capítulo 17. Mejorar la construcción de un gobierno digital.....	102
第十八章 营造良好数字生态.....	105
Capítulo 18. Crear un Ecosistema Digital Favorable.....	105
第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制.....	112
Parte VI. Profundizar las reformas en todos los ámbitos y construir un sistema de economía de mercado socialista de alto nivel.....	112
第十九章 激发各类市场主体活力.....	112
Capítulo 19. Activar la vitalidad de todos los agentes del mercado.....	112
第二十章 建设高标准市场体系.....	118
Capítulo 20. Establecer un sistema de mercado de alto estándar.....	118
第二十一章 建立现代财税金融体制.....	124
Capítulo 21. Establecer un sistema fiscal, tributario y financiero moderno.....	124
第二十二章 提升政府经济治理能力.....	129
Capítulo 22. Mejorar la capacidad de gobernanza económica del gobierno.....	129
第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴.....	134
Parte VII. Persistir en priorizar el desarrollo de la agricultura y las áreas rurales, y promover integralmente la revitalización rural.....	134
第二十三章 提高农业质量效益和竞争力.....	135
Capítulo 23. Mejorar la calidad, la eficiencia y la competitividad de la agricultura.....	135
第二十四章 实施乡村建设行动.....	140
Capítulo 24. Implementar acciones de construcción rural.....	140
第二十五章 健全城乡融合发展体制机制.....	145
Capítulo 25. Mejorar los regímenes y mecanismos para el desarrollo integrado urbano-rural.....	145
第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接.....	149
Capítulo 26. Lograr una vinculación efectiva entre la consolidación y expansión de la mitigación de la pobreza y la revitalización rural.....	149
第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量.....	152
Parte VIII. Completar la estrategia de nuevo tipo de urbanización y elevar la calidad de su desarrollo.....	152
第二十七章 加快农业转移人口市民化.....	152
Capítulo 27. Acelerar el empadronamiento de las personas que se trasladan a las ciudades desde las zonas rurales.....	152
第二十八章 完善城镇化空间布局.....	156
Capítulo 28. Mejorar la disposición espacial de la urbanización.....	156
第二十九章 全面提升城市品质.....	163
Capítulo 29. Mejorar integralmente la calidad urbana.....	163
第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展.....	171
Parte IX. Optimizar las estructuras económicas regionales y promover el desarrollo coordinado regional.....	171
第三十章 优化国土空间开发保护格局.....	171
Capítulo 30. Optimizar la configuración de desarrollo y conservación del espacio territorial.....	171
第三十一章 深入实施区域重大战略.....	175
Capítulo 31. Implementar en profundidad las grandes estrategias de desarrollo regional.....	175
第三十二章 深入实施区域协调发展战略.....	185

Capítulo 32. Implementar integralmente estrategias de desarrollo sinérgico regional.....	185
第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间.....	195
Capítulo 33. Ampliar enérgicamente el espacio del desarrollo de la economía marina.....	195
第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力.....	199
Parte X. Desarrollar la cultura socialista avanzada y mejorar el poder blando cultural de la nación.....	199
第三十四章 提高社会文明程度.....	199
Capítulo 34. Elevar el nivel de civismo social.....	199
第三十五章 提升公共文化服务水平.....	205
Capítulo 35. Mejorar los servicios culturales públicos.....	205
第三十六章 健全现代文化产业体系.....	208
Capítulo 36. Mejorar el sistema moderno de industrias culturales.....	208
第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生.....	214
Parte XI. Promover el desarrollo ecológico y la coexistencia armoniosa entre la humanidad y la naturaleza.....	214
第三十七章 提升生态系统质量和稳定性.....	214
Capítulo 37. Mejorar la calidad y la estabilidad de los ecosistemas.....	214
第三十八章 持续改善环境质量.....	221
Capítulo 38. Promover la mejora continua del medio ambiente.....	221
第三十九章 加快发展方式绿色转型.....	230
Capítulo 39. Acelerar la transición hacia el desarrollo verde.....	230
第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面.....	237
Parte XII. Implementar una apertura de alto nivel al mundo exterior, crear una nueva situación de cooperación de ganancia compartida.....	237
第四十章 建设更高水平开放型经济新体制.....	237
Capítulo 40. Construir un nuevo sistema económico abierto de más alto nivel.....	237
第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展.....	243
Capítulo 41. Promover el desarrollo de alta calidad de la construcción conjunta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta.....	243
第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设.....	248
Capítulo 42. Participar activamente en la reforma y la construcción del sistema de gobernanza global.....	248
第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展.....	252
Parte XIII. Mejorar la calidad humana de los ciudadanos y promover el desarrollo humano integral.....	252
第四十三章 建设高质量教育体系.....	252
Capítulo 43. Construir un sistema educativo de alta calidad.....	252
第四十四章 全面推进健康中国建设.....	260
Capítulo 44. Propulsar integralmente la construcción de una “China sana”.....	260
第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略.....	271
Capítulo 45. Implementar la estrategia nacional para responder activamente al envejecimiento de la población.....	271
第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平.....	277
Parte XIV. Mejorar el bienestar del pueblo y lograr un mejor nivel de colaboración, participación y compartición.....	277
第四十六章 健全国家公共服务制度体系.....	278
Capítulo 46. Mejorar el sistema nacional de servicios públicos.....	278
第四十七章 实施就业优先战略.....	281
Capítulo 47. Implementar la estrategia de priorizar el empleo.....	281
第四十八章 优化收入分配结构.....	285

Capítulo 48. Optimizar la estructura de distribución de los ingresos.....	285
第四十九章 健全多层次社会保障体系.....	289
Capítulo 49. Mejorar el sistema de seguridad social de múltiples niveles.....	289
第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益.....	294
Capítulo 50. Proteger los derechos e intereses básicos de las mujeres, los menores y las personas con discapacidad.....	294
第五十一章 构建基层社会治理新格局.....	300
Capítulo 51. Conformar una nueva configuración de gobernanza social a nivel comunitario.....	300
第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国.....	304
Parte XV. Coordinar el desarrollo y la seguridad e iniciar una nueva etapa en la construcción de una China segura.....	304
第五十二章 加强国家安全体系和能力建设.....	304
Capítulo 52. Reforzar el sistema y la capacidad de seguridad nacional.....	304
第五十三章 强化国家经济安全保障.....	306
Capítulo 53. Reforzar la seguridad económica nacional.....	306
第五十四章 全面提高公共安全保障能力.....	313
Capítulo 54. Mejorar la capacidad de seguridad pública en todos los ámbitos.....	313
第五十五章 维护社会稳定和安全.....	318
Capítulo 55. Mantener la estabilidad y la seguridad sociales.....	318
第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一.....	321
Parte XVI. Acelerar la modernización de la defensa nacional y de las Fuerzas Armadas, lograr simultáneamente la prosperidad del país y el fortalecimiento del Ejército.....	321
第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益.....	322
Capítulo 56. Mejorar la calidad y la efectividad de la defensa nacional y la modernización militar.....	322
第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升.....	323
Capítulo 57. Promover la mejora simultánea de la defensa nacional y el poderío económico.....	323
第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度.....	325
Parte XVII. Fortalecer la construcción de la democracia socialista y el imperio de la ley, mejorar el sistema de supervisión del Estado y del Partido.....	326
第五十八章 发展社会主义民主.....	326
Capítulo 58. Desarrollar la democracia socialista.....	326
第五十九章 全面推进依法治国.....	328
Capítulo 59. Promover integralmente el imperio de la ley.....	328
第六十章 完善党和国家监督体系.....	330
Capítulo 60. Mejorar el sistema de supervisión del Partido y del Estado.....	330
第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一.....	333
Parte XVIII. Adherirse al principio de «Un país con dos sistemas» y promover la reunificación de la patria.....	333
第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定.....	333
Capítulo 61. Mantener la prosperidad y estabilidad a largo plazo de Hong Kong y Macao.....	333
第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一.....	337
Capítulo 62. Promover el desarrollo pacífico de las relaciones entre las dos orillas del estrecho de Taiwan y la reunificación de China.....	337
第十九篇 加强规划实施保障.....	340
Parte XIX. Asegurar la implementación de la planificación.....	340
第六十三章 加强党中央集中统一领导.....	340

Capítulo 63. Fortalecer el liderazgo centralizado y unificado del Comité Central del Partido.....	340
第六十四章 健全统一规划体系.....	342
Capítulo 64. Mejorar el sistema de planificación unificada.....	342
第六十五章 完善规划实施机制.....	345
Capítulo 65. Mejorar el mecanismo de implementación de la planificación.....	345

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年（2021—2025 年）规划和 2035 年远景目标纲要，根据《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标的建议》编制，主要阐明国家战略意图，明确政府工作重点，引导规范市场主体行为，是我国开启全面建设社会主义现代化国家新征程的宏伟蓝图，是全国各族人民共同的行动纲领。

El XIV Plan Quinquenal (2021-2025) para el Desarrollo Económico y Social Nacional de la República Popular China y el Esquema de los Objetivos a Largo Plazo para 2035, elaborado de acuerdo con las “Propuestas del Comité Central del Partido Comunista de China para la Elaboración del XIV Plan Quinquenal para el Desarrollo Económico y Social Nacional y el Esquema de los Objetivos a Largo Plazo para 2035”, expone principalmente las proyecciones estratégicas nacionales, aclara las prioridades del trabajo del gobierno y orienta y normaliza el comportamiento de los agentes del mercado. Es un magno plan para que China inicie un nuevo camino para la construcción integral de un país socialista moderno, así como un programa de acción común para el pueblo de todas las etnias de nuestro país.

第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程

Parte I Inicio de un nuevo camino para la construcción integral de un país socialista moderno

“十四五”时期是我国全面建成小康社会、实现第一个百年奋斗目标之后，乘势而上开启全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军的第一个五年。

El «XIV Plan Quinquenal» abarca el primer quinquenio después de que China haya concluido la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada y alcanzado el objetivo del primer centenario para iniciar oportunamente una nueva marcha hacia el objetivo del segundo centenario que es la construcción de un país socialista moderno en todos los aspectos.

第一章 发展环境

Capítulo 1 Entorno de desarrollo

我国进入新发展阶段，发展基础更加坚实，发展条件深刻变化，进一步发展面临新的机遇和挑战。

China ha entrado en una nueva etapa de desarrollo, en que cuenta con una base más sólida para su desarrollo, encara a circunstancias bien cambiadas y enfrenta tanto nuevas oportunidades como desafíos para su ulterior desenvolvimiento.

第一节 决胜全面建成小康社会取得决定性成就

I. Logros decisivos en la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada

“十三五”时期是全面建成小康社会决胜阶段。面对错综复杂的国际形势、艰巨繁重的国内改革发展稳定任务特别是新冠肺炎疫情严重冲击，以习近平同志为核心的党中央不忘初心、牢记使命，团结带领全党全国各族人民砥砺前行、开拓创新，奋发有为推进党和国家各项事业。全面深化改革取得重大突破，全面依法治国取得重大进展，全面从严治党取得重大成果，国家治理体系和治理能力现代化加快推进，中国共产党领导和我国社会主义制度优势进一步彰显。

El período del “XIII Plan Quinquenal” es la etapa decisiva para la culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada. Ante la complicada situación internacional, las arduas y complejas tareas internas de reforma, desarrollo y estabilidad y, especialmente, el impacto de la covid-19, el Comité Central del Partido, con el camarada Xi Jinping como núcleo, persistiendo en su aspiración fundacional y en su misión, ha unido y dirigido a todo el Partido y al pueblo chino de todas las etnias para avanzar con tenacidad e innovación, promoviendo exitosamente todas las empresas del Partido y del Estado. Se han logrado avances rompedores en la profundización integral de las reformas; se han obtenido importantes progresos en la gobernación del país según la ley; se han cosechado resultados significativos en el disciplinamiento general y riguroso del Partido; y se ha acelerado la modernización de nuestro sistema y capacidad de gobernanza del país. Todo lo anterior ha puesto de manifiesto aún más claramente las ventajas del liderazgo del Partido Comunista de China y del sistema socialista de China.

创新型国家建设成果丰硕，在载人航天、探月工程、深海工程、超级计算、量子信息、“复兴号”高速列车、大飞机制造等领域取得一批重大科技成果。决战脱贫攻坚取得全面胜利，5575 万农村贫困人口实现脱贫，困扰中华民族几千年的绝对贫困问题得到历史性解决，创造了人类减贫史上的奇迹。农业现代化稳步推进，粮食年产量连续稳定在 1.3 万亿斤以上。1 亿农业转移人口和其他常住人口在城镇落户目标顺利实现，区域重大战略扎实推进。污染防治力度加大，主要污染物排放总量减少目标超额完成，资源利用效率显著提升，生态环境明显改善。金融风险处置取得重要阶段性成果。对外开放持续扩大，共建“一带一路”成果丰

硕。人民生活水平显著提高，教育公平和质量较大提升，高等教育进入普及化阶段，城镇新增就业超过 6000 万人，建成世界上规模最大的社会保障体系，基本医疗保险覆盖超过 13 亿人，基本养老保险覆盖近 10 亿人，城镇棚户区住房改造开工超过 2300 万套。新冠肺炎疫情防控取得重大战略成果，应对突发事件能力和水平大幅提高。公共文化服务水平不断提高，文化事业和文化产业繁荣发展。国防和军队建设水平大幅提升，军队组织形态实现重大变革。国家安全全面加强，社会保持和谐稳定。

En general, la economía nacional ha sido estable, la estructura económica continúa optimizándose, y el PIB ha superado los 100 billones de yuanes. La construcción de un país innovador ha sido fructífera y se han obtenido una serie de importantes logros científicos y tecnológicos en ámbitos como los vuelos espaciales tripulados, la exploración lunar, la exploración de las profundidades marinas, la supercomputación, la información cuántica, el tren Fuxing de alta velocidad y fabricación de grandes aviones. Se logró una amplia victoria en la dura batalla contra la pobreza; 55,75 millones de habitantes rurales necesitados salieron de la pobreza dando una solución histórica al problema de pobreza absoluta que había asolado a la nación china durante miles de años, lo que significó un milagro en la historia de la reducción de la pobreza. Se ha impulsado con firmeza la modernización agrícola y la producción de cereales se ha estabilizado por encima de las 650 millones de toneladas anuales. Se ha cumplido sin problemas el objetivo de empadronar en zonas urbanas a 100 millones de personas, o eran agrícolas o ya residían permanentemente en la ciudad, y se han impulsado con solidez las grandes estrategias regionales. Se han

intensificado los esfuerzos para controlar la contaminación, se ha superado el objetivo de reducción total de las emisiones de los principales contaminantes, se ha mejorado notablemente la eficiencia en el uso de los recursos y se ha mejorado notablemente el entorno ecológico. Se han logrado importantes resultados que marcan hito en la eliminación de los riesgos financieros. La apertura al exterior continúa expandiéndose y la construcción conjunta de la Franja y la Ruta ha logrado resultados fructíferos. El nivel de vida de la población ha mejorado significativamente; se ha registrado una mayor equidad y mejor calidad de la educación; y se ha generalizado la enseñanza superior. Se han creado más de 60 millones de nuevos empleos en áreas urbanas. Se ha establecido a nivel mundial el mayor sistema de seguridad social, en ese marco, más de 1 300 millones de personas están cubiertas por el seguro médico básico y aproximadamente 1 000 millones de personas están cubiertas por el seguro de vejez; y están en construcción más de 23 millones de viviendas en concepto de transformación de núcleos de chabolas urbanas.

Se han logrado importantes éxitos estratégicos en la prevención y el control de la covid-19, y a través de esta batalla, se ha mejorado considerablemente nuestra capacidad de respuesta a emergencias. A medida que se mejora el nivel de los servicios culturales públicos, se han prosperado las empresas e industrias culturales. Se ha registrado una considerable mejora en la defensa nacional y en la construcción de las fuerzas armadas, y se han operado grandes cambios en la forma de organización del Ejército. La seguridad nacional se ha reforzado de manera integral y la sociedad se ha mantenido armoniosa y estable.

“十三五”规划目标任务胜利完成，我国经济实力、科技实力、综合国力和人民生活水平跃上新的大台阶，全面建成小康社会取得伟大历史性成就，中华民族伟大复兴向前迈出了新的一大步，社会主义中国以更加雄伟的身姿屹立于世界东方。

Los objetivos y tareas del XIII Plan Quinquenal se han cumplido con éxito. El poderío económico, científico y tecnológico, la fuerza integral nacional, así como la vida del pueblo chino han dado una gran escalada. Con la exitosa culminación de la construcción histórica de una sociedad modestamente acomodada en todos los aspectos, se ha dado un paso adelante en la gran revitalización de la nación china. De esta forma, la China socialista se yergue en el Oriente del mundo en una posición más imponente.

第二节 我国发展环境面临深刻复杂变化

II. El entorno de desarrollo de China se enfrenta a cambios profundos y complejos

当前和今后一个时期，我国发展仍然处于重要战略机遇期，但机遇和挑战都有新的发展变化。当今世界正经历百年未有之大变局，新一轮科技革命和产业变革深入发展，国际力量对比深刻调整，和平与发展仍然是时代主题，人类命运共同体理念深入人心。同时，国际环境日趋复杂，不稳定性不确定性明显增加，新冠肺炎疫情疫情影响广泛深远，世界经济陷入低迷期，经济全球化遭遇逆流，全球能源供需版图深刻变革，国际经济政治格局复杂多变，世界进入动荡变革期，单边主义、保护主义、霸权主义对世界和平与发展构成威胁。

En el presente y en un futuro próximo, el desarrollo de China sigue encontrándose en un importante periodo coyuntural estratégico, pero las oportunidades y los desafíos van a presentar nuevos cambios. El mundo de hoy está experimentando cambios sin precedentes en un siglo. Se está desarrollando en profundidad una nueva ronda de revolución científica y tecnológica y de transformación industrial; la correlación de las fuerzas internacionales se encuentra en un profundo reajuste, la paz y el desarrollo siguen siendo los temas tópicos de la época; y el concepto de la comunidad de destino de la humanidad está calando hondo en el corazón de la gente. Al mismo tiempo, el entorno internacional se torna cada vez más complejo, se aumentan visiblemente factores de inestabilidad e incertidumbre; la covid-19 ha producido impactos amplios y trascendentales; la economía mundial ha caído en un etapa de ralentización; la globalización económica está sufriendo contratiempos; se están produciendo profundos cambios en la oferta y la demanda mundiales de energías; el panorama económico y político internacional es complejo y volátil; el mundo ha entrado en un período de transformaciones y turbulencias; y el unilateralismo, el proteccionismo y el hegemonismo suponen amenazas para la paz y el desarrollo del mundo.

我国已转向高质量发展阶段，制度优势显著，治理效能提升，经济长期向好，物质基础雄厚，人力资源丰富，市场空间广阔，发展韧性强劲，社会大局稳定，继续发展具有多方面优势和条件。同时，我国发展不平衡不充分问题仍然突出，重点领域关键环节改革任务仍然艰巨，创新能力不适应高质量发展要求，农业基

础还不稳固，城乡区域发展和收入分配差距较大，生态环保任重道远，民生保障存在短板，社会治理还有弱项。

China ha pasado a una etapa de desarrollo de calidad, contando con múltiples ventajas y condiciones para mantener el ritmo de desarrollo, tales como las notables ventajas institucionales, una eficiencia cada vez mayor en la gobernanza, buena perspectiva económica a largo plazo, una base material sólida, abundantes recursos humanos, un amplio espacio de mercado, una fuerte resiliencia de desarrollo y la estabilidad social. Al mismo tiempo, el problema de desarrollo desequilibrado e insuficiente de China sigue siendo prominente, la tarea de reforma en las áreas y eslabones clave siguen siendo arduas, la capacidad de innovación no está a la altura de los requisitos de desarrollo de calidad, la base agrícola no es estable, la brecha entre la ciudad y el campo en el desarrollo y en la distribución de los ingresos es bastante amplia. Todavía hay un largo camino por recorrer en la protección ecológica, existen deficiencias en la garantía de la vida del pueblo y aún quedan debilidades por subsanar en la administración social.

必须统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，深刻认识我国社会主要矛盾变化带来的新特征新要求，深刻认识错综复杂的国际环境带来的新矛盾新挑战，增强机遇意识和风险意识，立足社会主义初级阶段基本国情，保持战略定力，办好自己的事，认识和把握发展规律，发扬斗争精神，增强斗争本领，树立底线思维，准确识变、科学应变、主动求变，善于在危机中育先机、于变局中开新局，抓住机遇，应对挑战，趋利避害，奋勇前进。

Debemos enfocar con una visión global la situación general estratégica de la gran revitalización de la nación china y los grandes cambios mundiales nunca vistos en un siglo, comprender a fondo las nuevas características y exigencias que trae el cambio de las principales contradicciones sociales de China, y los nuevos conflictos y desafíos provocados por el complejo entorno internacional. Hemos de estar más conscientes de las oportunidades y los riesgos, basarnos en las condiciones básicas de nuestro país de que se encuentra en la etapa primaria del socialismo, mantener la firmeza estratégica, manejar bien nuestros propios asuntos, comprender y seguir la ley del desarrollo, desplegar el espíritu de lucha, mejorar nuestra habilidad de lucha y establecer el pensamiento de exigencias mínimas. Tenemos que enfocar con precisión los cambios, abordarlos correctamente y buscar proactivamente cambios. Debemos saber encontrar coyunturas en medio de la crisis, crear nuevas situaciones a través de los cambios, aprovechar las oportunidades y hacer frente a los desafíos, a fin de sacar provecho de cada situación evitando los perjuicios, y avanzar con valentía.

第二章 指导方针

Capítulo 2 Directrices

“十四五”时期经济社会发展，必须牢牢把握以下指导思想、原则和战略导向。

En la implementación del XIV Plan Quinquenal, nuestro desarrollo económico y social debe seguir firmemente los siguientes pensamiento guía, principios y orientaciones estratégicas.

第一节 指导思想

I. Pensamiento guía

高举中国特色社会主义伟大旗帜，深入贯彻党的十九大和十九届二中、三中、四中、五中全会精神，坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的基本理论、基本路线、基本方略，统筹推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设的总体布局，协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党的战略布局，坚定不移贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，坚持稳中求进工作总基调，以推动高质量发展为主题，以深化供给侧结构性改革为主线，以改革创新为根本动力，以满足人民日益增长的美好生活需要为根本目的，统筹发展和安全，加快建设现代化经济体系，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推进国家治理体系和治理能力现代化，实现经济行稳致远、社会安定和谐，为全面建设社会主义现代化国家开好局、起好步。

Debemos mantener en alto la gran bandera del socialismo con características chinas, implementar a fondo el espíritu del XIX Congreso Nacional del Partido Comunista de China y de la II, III, IV y V Sesiones Plenarias del XIX Comité Central, guiarnos por el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la “triple representatividad”, la concepción científica del desarrollo y el pensamiento de Xi Jinping sobre el socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era; aplicar plenamente las teorías, líneas y estrategias básicas del partido, propulsar coordinadamente la disposición general de la construcción económica, política, cultural, social y ecológica; y llevar a cabo sinérgicamente la disposición estratégica de la construcción integral de un Estado

socialista moderno, la profundización integral de la reforma, la gobernación integral del país según la ley, y el disciplinamiento integral y riguroso del Partido. Tenemos que aplicar invariablemente la nueva concepción del desarrollo basada en la innovación, coordinación, ecología, apertura y compartición y persistir en la tónica central del trabajo consistente en buscar el progreso manteniendo la estabilidad. Debemos recordar que la promoción del desarrollo de alta calidad es nuestra tarea principal, la profundización de la reforma estructural por el lado de la oferta es nuestra línea troncal del trabajo, la reforma y la innovación nos proporciona energía y nuestro objetivo final es satisfacer las crecientes necesidades del pueblo por una vida mejor. Debemos coordinar bien las necesidades del desarrollo y de la seguridad y acelerar la construcción de un sistema económico moderno, así como la conformación de una nueva configuración de desarrollo que se basa principalmente en la gran circulación nacional y que la circulación dual nacional e internacional se promuevan mutuamente. Vamos a esforzarnos por modernizar nuestro sistema y capacidades de gobernanza, lograr un desarrollo económico estable y duradero y mantener la estabilidad y armonía social, con el fin de dar un buen comienzo a la construcción integral de un país socialista moderno.

第二节 必须遵循的原则

II. Principios necesarios

——坚持党的全面领导。坚持和完善党领导经济社会发展的体制机制，坚持和完善中国特色社会主义制度，不断提高贯彻新发展理念、构建新发展格局能力和水平，为实现高质量发展提供根本保证。

——Mantener el liderazgo general del partido. Debemos mantener y perfeccionar los regímenes y mecanismos de dirección partidista sobre el desarrollo económico y social, sostener y mejorar el sistema socialista con características chinas, elevar continuamente nuestra capacidad y nivel para implementar la nueva concepción del desarrollo y conformar una nueva configuración del desarrollo, a fin de proporcionar una garantía fundamental para lograr un desarrollo de alta calidad.

——坚持以人民为中心。坚持人民主体地位，坚持共同富裕方向，始终做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，维护人民根本利益，激发全体人民积极性、主动性、创造性，促进社会公平，增进民生福祉，不断实现人民对美好生活的向往。

——Centrarnos siempre en el pueblo. Debemos respetar la posición protagonista del pueblo, persistir en el rumbo hacia la prosperidad común, hacer que el desarrollo siempre sirva al pueblo, siempre se apoye en el pueblo, y su fruto siempre sea compartido entre todo el pueblo. Tenemos que salvaguardar los intereses fundamentales del pueblo, estimular el entusiasmo, la iniciativa y la creatividad de todo el pueblo, promover la justicia social, mejorar el bienestar del pueblo, y convertir progresivamente en realidad las aspiraciones del pueblo por una vida mejor.

——坚持新发展理念。把新发展理念完整、准确、全面贯穿发展全过程和各领域，构建新发展格局，切实转变发展方式，推动质量变革、效率变革、动力变革，实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展。

——Persistir en la nueva concepción del desarrollo. Debemos aplicar de manera completa, correcta e íntegra la nueva concepción del desarrollo en todo el

proceso y todos los ámbitos del desarrollo, conformar una nueva configuración de desarrollo, cambiar efectivamente nuestro modelo de desarrollo e impulsar la transformación en calidad, eficiencia y fuerza motriz, de modo que se logre un desarrollo de mayor calidad, eficiencia y equidad, más sostenible y más seguro.

——坚持深化改革开放。坚定不移推进改革，坚定不移扩大开放，加强国家治理体系和治理能力现代化建设，破除制约高质量发展、高品质生活的体制机制障碍，强化有利于提高资源配置效率、有利于调动全社会积极性的重大改革开放举措，持续增强发展动力和活力。

——Persistir en la profundización de la reforma y la apertura. Debemos impulsar firmemente la reforma y ampliar la apertura, fortalecer la modernización del sistema y la capacidad de gobernanza nacional, eliminar las barreras institucionales que limitan el desarrollo de alta calidad y la mejora de vida y reforzar las importantes medidas de reforma y apertura que conducen a mejorar la eficiencia de la distribución de recursos y movilizar el entusiasmo de toda la sociedad a fin de aumentar constantemente la energía y vitalidad del desarrollo.

——坚持系统观念。加强前瞻性思考、全局性谋划、战略性布局、整体性推进，统筹国内国际两个大局，办好发展安全两件大事，坚持全国一盘棋，更好发挥中央、地方和各方面积极性，着力固根基、扬优势、补短板、强弱项，注重防范化解重大风险挑战，实现发展质量、结构、规模、速度、效益、安全相统一。

——Persistir en una visión sistemática. Nos es preciso invertir más esfuerzos en hacer reflexiones prospectivas, planificaciones globales, disposiciones estratégicas e implementaciones integrales. Debemos tener en cuenta tanto la situación nacional

como la internacional y llevar a buen término el desarrollo y la seguridad. Debemos enfocar los asuntos del país como un conjunto, aprovechar mejor las iniciativas centrales, territoriales y de otros sectores. Tenemos que consolidar la base, aprovechar los puntos fuertes, subsanar las deficiencias y fortalecer los puntos débiles. Además, debemos prestar atención a la prevención y neutralización de los graves riesgos y desafíos para lograr que la calidad, la estructura, la magnitud, la velocidad, la eficiencia y la seguridad del desarrollo se correspondan una con la otra.

第三节 战略导向

III. Orientación estratégica

“十四五”时期推动高质量发展，必须立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局。把握新发展阶段是贯彻新发展理念、构建新发展格局的现实依据，贯彻新发展理念为把握新发展阶段、构建新发展格局提供了行动指南，构建新发展格局则是应对新发展阶段机遇和挑战、贯彻新发展理念的战略选择。必须坚持深化供给侧结构性改革，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，提升供给体系的韧性和对国内需求的适配性。必须建立扩大内需的有效制度，加快培育完整内需体系，加强需求侧管理，建设强大国内市场。必须坚定不移推进改革，破除制约经济循环的制度障碍，推动生产要素循环流转和生产、分配、流通、消费各环节有机衔接。必须坚定不移扩大开放，持续深化要素流动型开放，稳步拓展制度型开放，依托国内经济循环体系形成对全球要素资源的强大引力场。必须强化国内大循环的主导作用，以国际循环提升国内大循环效率和水平，实现国内国际双循环互促共进。

Para promover el desarrollo de calidad durante el periodo del XIV Plan Quinquenal, debemos basarnos en la nueva etapa de desarrollo, implementar la nueva concepción del desarrollo y conformar una nueva configuración del desarrollo. Entender la nueva etapa de desarrollo es la base realista para aplicar la nueva concepción del desarrollo y conformar una nueva configuración del desarrollo. La aplicación de la nueva concepción del desarrollo proporciona una guía de acción para comprender la nueva etapa de desarrollo y conformar una nueva configuración del desarrollo. Por consiguiente, conformar una nueva configuración del desarrollo es una opción estratégica para hacer frente a las oportunidades y desafíos de la nueva etapa de desarrollo, y para aplicar la nueva concepción del desarrollo. Debemos persistir en la profundización de la reforma estructural por el lado de la oferta, orientar y crear nuevas demandas con una oferta de alta calidad impulsada por la innovación, y mejorar la resiliencia del sistema de oferta y su adaptabilidad a la demanda interna. Tenemos que establecer un sistema eficaz para expandir la demanda interna, acelerar el cultivo de un sistema completo de demanda interna, reforzar la gestión de la demanda y construir un mercado interno fuerte. Debemos promover incesantemente las reformas, eliminar las barreras institucionales que restringen los ciclos económicos y promover el flujo de los factores de producción y la vinculación orgánica de la producción, la distribución, la circulación y el consumo. Debemos ampliar incesantemente la apertura, seguir profundizando la apertura en el flujo de factores, ampliar constantemente la apertura institucional y confiar en el sistema de circulación económica nacional para formar un campo gravitacional fuerte para los factores y

recursos globales. Tenemos que reforzar el papel de liderazgo de la circulación nacional y utilizar la circulación internacional para mejorar la eficacia y el nivel de la nacional, con el fin de lograr la promoción mutua de la circulación dual nacional e internacional.

第三章 主要目标

Capítulo 3 Objetivos principales

按照全面建设社会主义现代化国家的战略安排,2035 年远景目标和“十四五”时期经济社会发展主要目标如下。

De acuerdo con la disposición estratégica para la construcción integral de un país socialista moderno, los objetivos a largo plazo para el 2035 y los principales objetivos de desarrollo económico y social durante el período del XIV Plan Quinquenal son los siguientes.

第一节 2035 年远景目标

I. Los objetivos a largo plazo para el 2035

展望 2035 年,我国将基本实现社会主义现代化。经济实力、科技实力、综合国力将大幅跃升,经济总量和城乡居民人均收入将再迈上新的台阶,关键核心技术实现重大突破,进入创新型国家前列。基本实现新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化,建成现代化经济体系。基本实现国家治理体系和治理能力现代化,人民平等参与、平等发展权利得到充分保障,基本建成法治国家、法治政府、法治社会。建成文化强国、教育强国、人才强国、体育强国、健康中国,国民素质和社会文明程度达到新高度,国家文化软实力显著增强。广泛形成绿色生产生活方式,碳排放达峰后稳中有降,生态环境根本好转,美丽中国建设目标基

本实现。形成对外开放新格局，参与国际经济合作和竞争新优势明显增强。人均国内生产总值达到中等发达国家水平，中等收入群体显著扩大，基本公共服务实现均等化，城乡区域发展差距和居民生活水平差距显著缩小。平安中国建设达到更高水平，基本实现国防和军队现代化。人民生活更加美好，人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

De cara al 2035, China conseguirá básicamente la modernización socialista. La fuerza económica, científica y tecnológica, así como el poderío nacional en general aumentarán enormemente. La producción económica total y el ingreso per cápita de los residentes urbanos y rurales tendrán de nuevo una gran escalada, y las tecnologías clave lograrán grades avances rompedores y China entrará en la primera fila de los países innovadores. Para entonces, habremos de completar un sistema económico moderno, realizando de forma básica nuevas versiones de industrialización, informatización, urbanización y modernización agrícola. Realizaremos básicamente la modernización de nuestro sistema y capacidad de gobernanza y construiremos básicamente un Estado de derecho, así como un gobierno y una sociedad regidos por la ley en que el pueblo tendrá garantizados sus derechos a participación y desarrollo. Forjaremos un país fuerte en materia de cultura, educación, recursos humanos, deporte y salud. La calidad de los ciudadanos y el nivel de civismo alcanzarán a nuevas cotas, y el poder cultural blando del país mejorará significativamente. Formaremos ampliamente un modo de producción y de vida verde, las emisiones de carbono se estabilizarán y tenderán a reducir después de alcanzar su punto máximo y el entorno ecológico se mejorará radicalmente, alcanzando básicamente el objetivo de construir

una China bella. En la conformación de una nueva configuración de apertura al exterior, poseeremos muchas más ventajas para participar en la cooperación y la competencia económica internacional. El PIB per cápita de China alcanzará el nivel de los países medianamente desarrollados, el colectivo de personas con ingresos medios se ampliará significativamente, habrá equidad de acceso a los servicios públicos básicos y se reducirá la brecha entre la ciudad y el campo en el desarrollo económico y la vida. Alcanzaremos un nivel más alto en la construcción de una China segura, realizaremos básicamente la modernización de la defensa nacional y del ejército. Con los avances más notables y sustanciales que habremos logrado en el desarrollo general del ser humano y la prosperidad común, el pueblo tendrá una vida mejor.

第二节 “十四五”时期经济社会发展主要目标

II. Los principales objetivos del desarrollo económico y social durante el período del «XIV Plan Quinquenal»

——经济发展取得新成效。发展是解决我国一切问题的基础和关键，发展必须坚持新发展理念，在质量效益明显提升的基础上实现经济持续健康发展，增长潜力充分发挥，国内生产总值年均增长保持在合理区间、各年度视情提出，全员劳动生产率增长高于国内生产总值增长，国内市场更加强大，经济结构更加优化，创新能力显著提升，全社会研发经费投入年均增长 7% 以上、力争投入强度高于“十三五”时期实际，产业基础高级化、产业链现代化水平明显提高，农业基础更加稳固，城乡区域发展协调性明显增强，常住人口城镇化率提高到 65%，现代化经济体系建设取得重大进展。

— Nuevas conquistas en el desarrollo económico. El desarrollo es la base y la clave para resolver todos los problemas en nuestro país. En este trabajo, debemos guiarnos por la nueva concepción del desarrollo y lograr un desarrollo económico sostenible y saludable sobre la base de una mejora significativa en la calidad y la eficiencia. Tenemos que desplegar plenamente el potencial de crecimiento, mantener el crecimiento medio anual del PIB dentro de unos límites razonables y plantear metas anuales según las circunstancias. Haremos que la productividad laboral crezca más rápido que el PIB, el mercado interno sea más fuerte, la estructura económica sea más optimizada y la capacidad de innovación se mejore significativamente. Mantendremos el aumento medio anual del gasto en I+D de toda la sociedad en un 7%, con una intensidad mayor que el nivel real durante el período del «XIII Plan Quinquenal». La base industrial y el nivel de modernización de la cadena industrial se verán notablemente mejoradas. Con una mayor consolidación de la agricultura el desarrollo regional urbano-rural se volverá notablemente más coordinada y la tasa de urbanización de la población residente llegará hasta el 65%. Con todo lo anterior, habremos logrado avances significativos en la construcción del sistema económico moderno.

——改革开放迈出新步伐。社会主义市场经济体制更加完善，高标准市场体系基本建成，市场主体更加充满活力，产权制度改革和要素市场化配置改革取得重大进展，公平竞争制度更加健全，更高水平开放型经济新体制基本形成。

— Nuevos pasos en la reforma y la apertura. Se perfeccionará el sistema de economía de mercado socialista, se completará básicamente el sistema de mercado de

alto estándar, los agentes del mercado se volverán más dinámicos, se lograrán avances significativos en la reforma del sistema de derechos de propiedad y la asignación de factores de producción mediante el mercado y se mejorará el sistema de competencia leal. De esta manera, se establecerán en lo básico las nuevas instituciones para una economía abierta de más alto nivel.

——社会文明程度得到新提高。社会主义核心价值观深入人心，人民思想道德素质、科学文化素质和身心健康素质明显提高，公共文化服务体系和文化产业体系更加健全，人民精神文化生活日益丰富，中华文化影响力进一步提升，中华民族凝聚力进一步增强。

— Elevación del nivel de civismo de la sociedad. Los valores centrales del socialismo estarán profundamente arraigados en el corazón del pueblo. las cualidades moral y éticas; la preparación científica y cultural del pueblo, así como su la salud física y mental se mejorarán notablemente; el sistema de servicios culturales públicos y el sistema de industria cultural serán más completados; la vida espiritual y cultural del pueblo se enriquecerá cada vez más; la influencia de la cultura china se potenciará aún más; y la cohesión de la nación china se reforzará como nunca.

——生态文明建设实现新进步。国土空间开发保护格局得到优化，生产生活方式绿色转型成效显著，能源资源配置更加合理、利用效率大幅提高，单位国内生产总值能源消耗和二氧化碳排放分别降低 13.5%、18%，主要污染物排放总量持续减少，森林覆盖率提高到 24.1%，生态环境持续改善，生态安全屏障更加牢固，城乡人居环境明显改善。

— Nuevos avances en la construcción de la civilización ecológica. La configuración del desarrollo y la protección del espacio territorial nacional se optimizará; la transformación ecológica del estilo de producción y de vida dará resultados notables; los recursos energéticos serán asignados más razonablemente y mucho mejor aprovechados; como resultado, el consumo de energía y las emisiones de dióxido de carbono por unidad de PIB se reducirán en un 13,5% y un 18% respectivamente, y se reducirá constantemente la emisión total de los principales contaminantes. La tasa de cobertura forestal aumentará hasta el 24,1% y el entorno ecológico seguirá mejorando, lo que dará una mayor solidez a la seguridad ecológica y una notable mejora al entorno de vida en las zonas urbanas y rurales.

——民生福祉达到新水平。实现更加充分更高质量就业，城镇调查失业率控制在 5.5% 以内，居民人均可支配收入增长与国内生产总值增长基本同步，分配结构明显改善，基本公共服务均等化水平明显提高，全民受教育程度不断提升，劳动年龄人口平均受教育年限提高到 11.3 年，多层次社会保障体系更加健全，基本养老保险参保率提高到 95%，卫生健康体系更加完善，人均预期寿命提高 1 岁，脱贫攻坚成果巩固拓展，乡村振兴战略全面推进，全体人民共同富裕迈出坚实步伐。

— Un nivel más alto del bienestar del pueblo. Lograremos el pleno empleo de mejor calidad y mantendremos la tasa del desempleo mediante encuesta en las ciudades y poblados por debajo del 5,5%. Los ingresos per cápita disponibles de los habitantes crecerán básicamente en sincronía con el crecimiento del PIB y se mejorará significativamente la estructura de distribución de ingresos. Se mejorará notablemente

el nivel de equidad en el acceso a los servicios públicos básicos, se elevará constantemente el nivel de educación de todo el pueblo, y la escolaridad media de la población laboral se elevará a 11,3 años. El sistema multinivel de seguridad social será más completo. Procuraremos que la tasa de participación en el seguro de vejez básico se eleve al 95%. El sistema de salud se mejorará aún más y la esperanza de vida promedia se incrementará en un año. Consolidaremos y ampliaremos los éxitos en la mitigación de la pobreza y propulsaremos en todo el país la estrategia de revigorización rural, lo que permitirá que todo nuestro pueblo dará pasos firmes hacia la prosperidad común.

——国家治理效能得到新提升。社会主义民主法治更加健全，社会公平正义进一步彰显，国家行政体系更加完善，政府作用更好发挥，行政效率和公信力显著提升，社会治理特别是基层治理水平明显提高，防范化解重大风险体制机制不断健全，突发公共事件应急处置能力显著增强，自然灾害防御水平明显提升，发展安全保障更加有力，国防和军队现代化迈出重大步伐。

— Elevación de la eficacia de la gobernanza. La democracia socialista y el imperio de la ley serán más complementados, la equidad y la justicia social se destacarán aún más, el sistema administrativo estatal se perfeccionarán, la eficiencia administrativa y la credibilidad pública se elevarán notablemente, se mejorará la capacidad de administración social, especialmente la gobernanza social de base, se complementará constantemente el mecanismo de prevención y neutralización de grandes riesgos, la capacidad de respuestas a emergencias públicas y el nivel de prevención de desastres naturales se mejorarán significativamente, se reforzarán las

medidas de garantía para el desarrollo, y se darán pasos importantes en la modernización de la defensa nacional y del ejército.

专栏 1 “十四五” 时期经济社会发展主要指标

Recuadro 1. Principales indicadores del desarrollo económico y social durante el período del XIV Plan Quinquenal

Categoría	指标 Indicadores	2020 年 Año 2020	2025 年 Año 2025	年均/累计 Promedio anual/acumulativo	属性 Carácter
经济发展 Desarrollo económico	1. 国内生产总值（GDP） 增长（%） 1. Crecimiento del producto interno bruto (PIB) (%)	2.3	-	保持在合理区 间、各年度视情 提出 Mantenerse dentro de unos límites razonables, plantearse según las circunstancias de cada año	预期性 Previsible
	2. 全员劳动生产率增长 （%） 2. Crecimiento anual de la productividad laboral (%)	2.5	-	高于 GDP 增长 Mayor que el crecimiento del PIB	预期性 Previsible
	3. 常住人口城镇化率 （%） 3. Tasa de empadronamiento de la población permanente (%)	60.6*	65	-	预期性 Previsible

创新驱动 Impulsión de la innovación	4. 全社会研发经费投入增长(%) 4. El incremento de la inversión de los gastos de I+D de toda la sociedad (%)	-	-	>7、力争投入强度高于“十三五”时期实际 > 7. Mayor intensidad de inversión en este rubro que el período del XIII Plan Quinquenal	预期性 Previsible
	5. 每万人口高价值发明专利拥有量(件) 5. El número de patentes de invención de alto valor por cada 10.000 habitantes (piezas)	6.3	12	-	预期性 Previsible
	6. 数字经济核心产业增加值占GDP比重(%) 6. El porcentaje que ocupa el valor añadido de las industrias centrales de la economía digital en el PIB (%)	7.8	10	-	预期性 Previsible
民生福祉 Bienestar del pueblo	7. 居民人均可支配收入增长(%) 7. Crecimiento de los ingresos per cápita disponibles de los habitantes (%)	2.1	-	与GDP增长基本同步 Básicamente en sincronía con el crecimiento del PIB	预期性 Previsible

	8. 城镇调查失业率 (%) 8. Tasa del desempleo mediante encuesta en ciudades y poblados (%)	5.2	-	<5.5	预期性 Previsible
	9. 劳动年龄人口平均受教育年限 (年) 9. Promedio de escolaridad de la población laboral (años)	10.8	11.3	-	约束性 Restrictivo
	10. 每千人口拥有执行(助理)医师数(人) 10. El número de médicos ejecutivos (asistentes) por cada 1.000 habitantes (personas)	2.9	3.2	-	预期性 Previsible
	11. 基本养老保险参保率 (%) 11. Tasa de participación en el seguro de pensiones básicas (%)	91	95	-	预期性 Previsible
	12. 每千人口拥有 3 岁以下婴幼儿托位数 (个) 12. El número de admisión en guarderías para niños menores de 3 años por cada 1.000 habitantes (unidades)	1.8	4.5	-	预期性 Previsible
	13. 人均预期寿命 (岁) 13. Esperanza de vida promedia (años)	77.3*	-	(1)	预期性 Restrictivo
	14. 单位 GDP 能源消耗降低 (%) 14. Reducción del consumo de energía por unidad de PIB (%)	-	-	(13.5)	约束性 Restrictivo
绿色生态 Ecología verde	15. 单位 GDP 二氧化碳排放降低 (%) 15. Reducción de la emisión de dióxido de carbono por unidad de PIB (%)	-	-	(18)	约束性 Restrictivo

安全保障 Garantía y seguridad	16.地级以上城市空气质量优良天数比率(%) 16. Porcentaje de días con buena calidad del aire en las ciudades a nivel de prefectura y superior (%)	87	87.5	-	约束性 Restrictivo
	17.地表水达到或好于III类水体比例(%) 17. Proporción del agua superficial que alcanza o supera la categoría III (%)	83.4	85	-	约束性 Restrictivo
	18.森林覆盖率(%) 18. Tasa de cobertura forestal (%)	23.2*	24.1	-	约束性 Restrictivo
	19.粮食综合生产能力(亿吨) 19. Capacidad integral de producción de cereales (100 millones de toneladas)	-	>6.5	-	约束性 Restrictivo
	20.能源综合生产能力(亿吨标准煤) 20. Capacidad total de producción de energía (100 millones de toneladas de carbón estándar)	-	>46	-	约束性 Restrictivo

注：①（）内为5年累计数。②带*的为2019年数据。③能源综合生产能力指煤炭、石油、天然气、非化石能源生产能力之和。④2020年地级以上城市空气质量优良天数比率和地表水达到或好于III类水体比例指标值受新冠肺炎疫情等因素影响，明显高于正常年份。⑤2020年全员劳动生产率增长2.5%为预计数。

Nota: ① Los números entre paréntesis son recuentos acumulados de 5 años. ② Los datos con estrella* son datos de 2019. ③ La capacidad total de producción de energía se refiere a la suma de la capacidad de producción de carbón, petróleo, gas natural y otras energías no fósiles. ④ En 2020, por la incidencia de la covid-19, la proporción de días con buena calidad del aire en las ciudades a nivel de prefectura y superior y el valor de la proporción de aguas superficiales que alcanzan o superan la categoría III son significativamente más altos que los años normales. ⑤ El crecimiento en 2,5% de la productividad laboral en 2020 es una cifra prevista.

第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势

Parte II. Perseguir el desarrollo impulsado por la innovación y crear nuevas ventajas de desarrollo en toda la línea

坚持创新在我国现代化建设全局中的核心地位，把科技自立自强作为国家发展的战略支撑，面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康，深入实施科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略，完善国家创新体系，加快建设科技强国。

Insistiremos en la posición central de la innovación en la situación general de la modernización de China. Reforzaremos la ciencia y tecnología para proporcionar un apoyo estratégico al desarrollo de China. Apuntaremos a las fronteras tecnológicas del mundo, participaremos en los principales teatros económicos, satisfaremos las principales necesidades del país y protegeremos la salud y la seguridad del pueblo. Pondremos en práctica de forma exhaustiva la estrategia de vigorizar a China mediante la ciencia y la educación, y la de fortalecer a la nación mediante el desarrollo de los recursos humanos y la del desarrollo impulsado por la innovación. Mejoraremos el sistema de innovación de China y haremos que China sea fuerte en ciencia y tecnología a un ritmo más rápido.

第四章 强化国家战略科技力量

Capítulo 4. Fortalecer el poderío científico-tecnológico estratégico de China

制定科技强国行动纲要，健全社会主义市场经济条件下新型举国体制，打好关键核心技术攻坚战，提高创新链整体效能。

Adoptaremos un plan de acción para fortalecer el país mediante la ciencia y la

tecnología, perfeccionaremos el nuevo sistema de movilización nacional basado en la economía socialista de mercado, realizaremos asaltos a las plazas fuertes en áreas clave de tecnología, y mejoraremos la eficiencia general de la cadena de innovación.

第一节 整合优化科技资源配置

I. Reunir los recursos científicos y tecnológicos y optimizar su asignación

以国家战略性需求为导向推进创新体系优化组合，加快构建以国家实验室为引领的战略科技力量。聚焦量子信息、光子与微纳电子、网络通信、人工智能、生物医药、现代能源系统等重大创新领域组建一批国家实验室，重组国家重点实验室，形成结构合理、运行高效的实验室体系。优化提升国家工程研究中心、国家技术创新中心等创新基地。推进科研院所、高等院校和企业科研力量优化配置和资源共享。支持发展新型研究型大学、新型研发机构等新型创新主体，推动投入主体多元化、管理制度现代化、运行机制市场化、用人机制灵活化。

Promoveremos una reorganización optimizada de un sistema de innovación orientado a las necesidades estratégicas del país y aceleraremos la formación de una fuerza científico-tecnológica estratégica liderada por los laboratorios nacionales. Centrándonos en la información cuántica, la fotónica, la micro-nanoelectrónica, las comunicaciones en red, la inteligencia artificial, la biomedicina, los sistemas energéticos modernos y otras grandes áreas de innovación, crearemos varios laboratorios nacionales y reorganizaremos los laboratorios nacionales clave, estableciendo así un sistema de laboratorios con una estructura racional y un funcionamiento eficiente. Optimizaremos y actualizaremos los centros nacionales de investigación en ingeniería y los centros nacionales de innovación tecnológica, entre

otras bases de innovación. Promoveremos la asignación óptima de las fuerzas de investigación científica y la compartición de recursos entre los institutos de investigación científica, las instituciones de enseñanza superior y las empresas, y apoyaremos el desarrollo de nuevos agentes innovadores, como el nuevo tipo de universidades de investigación e instituciones de I+D. Promoveremos la diversificación de los inversores, la modernización de los sistemas de gestión, la mercantilización de los mecanismos de funcionamiento y la flexibilización de los mecanismos de empleo.

第二节 加强原创性引领性科技攻关

II. Intensificar los proyectos científico-tecnológicos de carácter original y pionero

在事关国家安全和全局的基础核心领域，制定实施战略性科学计划和科学工程。瞄准人工智能、量子信息、集成电路、生命健康、脑科学、生物育种、空天科技、深地深海等前沿领域，实施一批具有前瞻性、战略性的国家重大科技项目。从国家急迫需要和长远需求出发，集中优势资源攻关新发突发传染病和生物安全风险防控、医药和医疗设备、关键元器件零部件和基础材料、油气勘探开发等领域关键核心技术。

Formularemos y ejecutaremos programas científicos estratégicos y proyectos científicos en las áreas básicas y centrales relativas a la seguridad y el desarrollo nacionales, y llevaremos a cabo un grupo de proyectos nacionales pioneros y estratégicos de ciencia y tecnología en los campos de frontera como la inteligencia artificial, la información cuántica, los circuitos integrados, la vida y salud, la ciencia del cerebro, la bioproducción de semillas, la ciencia y tecnología aeroespacial, y la

exploración en profundidades de tierra y mar. Partiendo de las necesidades urgentes y a largo plazo del país, concentraremos nuestros ventajosos recursos para lograr avances en tecnologías medulares clave, como la prevención y el control de enfermedades infecciosas emergentes y de riesgos de bioseguridad, la medicina y los equipos médicos, los componentes y piezas clave y los materiales básicos, y la exploración y el desarrollo del petróleo y el gas.

专栏 2 科技前沿领域攻关

Recuadro 2. Proyectos prioritarios de la ciencia y la tecnología de frontera

01 新一代人工智能

01 Nueva generación de inteligencia artificial

前沿基础理论突破, 专用芯片研发, 深度学习框架等开源算法平台构建, 学习推理与决策、图像图形、语音视频、自然语言识别处理等领域创新。

Avances rompedores en teorías básicas avanzadas, I+D de chips especiales, establecimiento de plataformas para algoritmos de código abierto como el marco de aprendizaje profundo, innovación en el aprendizaje del razonamiento y la toma de decisiones, los gráficos y las imágenes, la voz y el vídeo, el procesamiento del reconocimiento del lenguaje natural y otros campos.

02 量子信息

02 Información cuántica

城域、城际、自由空间量子通信技术研发, 通用量子计算原型机和实用化量子模拟机研制, 量子精密测量技术突破。

I+D de la tecnología de comunicación cuántica urbana e interurbana y en el espacio libre, investigación y producción del prototipo de computador cuántico general y de simuladores cuánticos prácticos, y avance rompedor en la tecnología de medición de precisión cuántica.

03 集成电路

03 Circuitos integrados

集成电路设计工具、重点装备和高纯靶材等关键材料研发，集成电路先进工艺和绝缘栅双极型晶体管（IGBT）、微机电系统（MEMS）等特色工艺突破，先进存储技术升级，碳化硅、氮化镓等宽禁带半导体发展。

I+D de herramientas de diseño de circuitos integrados, equipos clave y objetivos de alta pureza, entre otros materiales clave. avances rompedores en la tecnología avanzada de circuitos integrados y en procesos característicos como el transistor bipolar de puerta aislada (IGBT) y el sistema micro electromecánico (MEMS); desarrollo de la tecnología de almacenamiento avanzado y de semiconductores de banda ancha, como el carburo de silicio y el nitruro de galio.

04 脑科学与类脑研究

04 Ciencia del cerebro y tecnología de inteligencia similar al cerebro

脑认知原理解析，脑介观神经联接图谱绘制，脑重大疾病机理与干预研究，儿童青少年脑智发育，类脑计算与脑机融合技术研发。

Análisis de los principios de la cognición cerebral, cartografía de las conexiones neuronales mesoscópicas del cerebro, investigación patológica e intervención de las principales enfermedades cerebrales, I+D del desarrollo cerebral de niños y adolescentes, I+D de la tecnología de computación similar al cerebro y de fusión cerebro-ordenador.

05 基因与生物技术

05 Genes y biotecnología

基因组学研究应用，遗传细胞和遗传育种、合成生物、生物药等技术创新，创新疫苗、体外诊断、抗体药物等研发，农作物、畜禽水产、农业微生物等重大新品种创制，生物安全关键技术研究。

I+D de aplicaciones genómicas, innovación de tecnológicas en células genéticas y semillas genéticas, biología sintética y medicina biológica; I+D de vacunas innovadoras, diagnósticos in vitro y medicamentos con anticuerpos; creación de nuevas e importantes variedades de cultivos, ganado y aves de corral, productos acuáticos y microorganismos agrícolas, e investigación de tecnologías clave de bioseguridad.

06 临床医学与健康

06 Medicina clínica y salud

癌症和心脑血管、呼吸、代谢性疾病等发病机制基础研究，主动健康干预技术研发，再生医学、微生物组、新型治疗等前沿技术研发，重大传染病、重大慢性非传染性疾病防治关键技术研究。

Investigación básica sobre la patogénesis del cáncer y las enfermedades cardiovasculares, cerebrovasculares, respiratorias y metabólicas, I+D de la tecnología de intervención sanitaria activa y tecnologías pioneras como la medicina regenerativa, el microbioma y los nuevos tratamientos; investigación de tecnologías clave para la prevención y el tratamiento de las principales enfermedades infecciosas y las principales enfermedades crónicas no infecciosas.

07 深空深地深海和极地探测

07 Exploraciones en las profundidades de espacio, tierra y mar y en zonas polares

宇宙起源与演化、透视地球等基础科学研究，火星环绕、小行星巡视等星级探测，新一代重型运载火箭和重复使用航天运输系统、地球深部探测装备、深海运维保障和装备试验船、极地立体观测监测平台和重型破冰船等研制，探月工程四期、蛟龙深海二期、雪龙探极二期建设。

Investigaciones sobre el origen y la evolución del universo, la perspectiva de la Tierra y otras ciencias y tecnologías básicas, la exploración interplanetaria, como la órbita de Marte y la inspección de asteroides, desarrollo de una nueva generación de cohetes portadores pesados y de sistemas de transporte espacial reutilizables, los equipos de exploración de la Tierra profunda, los buques de apoyo a la operación y el mantenimiento en aguas profundas y de prueba de equipos, I+D y fabricación de plataformas polares de observación y vigilancia estereoscópica y de rompehielos pesados, y desarrollo de la fase IV del proyecto de exploración lunar, la fase II del proyecto de aguas profundas Jiaolong y la fase II del proyecto de exploración polar Xuelong.

第三节 持之以恒加强基础研究

III. Reforzar persistentemente la investigación básica

强化应用研究带动，鼓励自由探索，制定实施基础研究十年行动方案，重点布局一批基础学科研究中心。加大基础研究财政投入力度、优化支出结构，对企业投入基础研究实行税收优惠，鼓励社会以捐赠和建立基金等方式多渠道投入，形成持续稳定投入机制，基础研究经费投入占研发经费投入比重提高到 8% 以上。建立健全符合科学规律的评价体系和激励机制，对基础研究探索实行长周期评价，创造有利于基础研究的良好科研生态。

Animados por el espíritu de reforzar la investigación orientada a la aplicación y apoyo a la libre exploración, formularemos y ejecutaremos un plan de acción decenal para la investigación básica, centrándonos en la formación de un grupo de centros de investigación para las disciplinas fundamentales. Aumentaremos la financiación y mejoraremos la composición de gastos de la investigación básica, daremos un trato fiscal preferente a las empresas que se dediquen a la investigación básica, animaremos a la sociedad a canalizar más recursos a la investigación básica a través de diversos

medios como donaciones o establecimiento de fundaciones, y formaremos un mecanismo para garantizar una financiación sostenible y estable. Haremos que el gasto en investigación básica represente más del 8% del gasto total de I+D. Estableceremos y mejoraremos un sistema de evaluación y un mecanismo de incentivos en consonancia con las leyes científicas para evaluar a largo plazo la exploración y la investigación básicas, a fin de crear un ecosistema de investigación científica favorable a la investigación básica.

第四节 建设重大科技创新平台

IV. Construir importantes plataformas de innovación científica y tecnológica

支持北京、上海、粤港澳大湾区形成国际科技创新中心，建设北京怀柔、上海张江、大湾区、安徽合肥综合性国家科学中心，支持有条件的地方建设区域科技创新中心。强化国家自主创新示范区、高新技术产业开发区、经济技术开发区等创新功能。适度超前布局国家重大科技基础设施，提高共享水平和使用效率。集约化建设自然科技资源库、国家野外科学观测研究站（网）和科学大数据中心。加强高端科研仪器设备研发制造。构建国家科研论文和科技信息高端交流平台。

Apoyaremos a Beijing, Shanghai y la Gran Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao para que formen centros internacionales de innovación científica y tecnológica, estableceremos centros nacionales de investigación científica integral en Huairou de Beijing, Zhangjiang de Shanghai, la Gran Bahía y en Hefei de Anhui, y apoyaremos la construcción de centros regionales de innovación científica y tecnológica en los territorios donde las condiciones lo permitan. Potenciaremos las funciones de innovación de las zonas nacionales demostrativas de innovaciones, de los

parques de desarrollo de industrias nuevas y de alta tecnología y las zonas de desarrollo económico y tecnológico. Con previsión adecuada, planificaremos las principales infraestructuras científicas y tecnológicas nacionales y garantizaremos que haya una mejor compartición y rendimiento. Construiremos intensivamente repositorios de recursos naturales para la ciencia y la tecnología, estaciones (redes) de trabajo nacionales para la observación e investigación científica de campo y centros de macrodatos científicos; reforzaremos la I+D y la fabricación de instrumentos y equipos de alta gama para la investigación científica; y construiremos plataformas nacionales de intercambio de alto nivel de ensayos de investigación científica e información científica y tecnológica.

专栏3 国家重大科技基础设施

Recuadro 3. Principales infraestructuras científicas y tecnológicas nacionales

01	战略导向型 Para orientación estratégica 建设空间环境地基监测网、高精度地基授时系统、大型低速风洞、海底科学观测网、空间环境地面模拟装置、聚变堆主机关键系统综合研究设施等。 Desarrollo de una red de vigilancia del entorno espacial con base terrestre, un sistema de cronometraje de alta precisión con base terrestre, un túnel de viento de baja velocidad a gran escala, una red de observación científica del fondo marino, una infraestructura de investigación de simulación del entorno espacial, y una instalación de investigación integral del sistema principal del reactor de fusión.
02	应用支撑型 Para soporte de la aplicación 建设高能同步辐射光源、高效低碳燃气轮机试验装置、超重力离心模拟与试验装置、加速器驱动嬗变研究装置、未来网络试验设施等。 Desarrollo de una fuente de fotones de alta energía, un dispositivo experimental de turbinas de gas de alta eficiencia y baja emisión de carbono, un dispositivo de simulación y prueba de centrífugas de alta gravedad, un dispositivo de investigación de transmutación impulsada por aceleradores, un dispositivo de prueba de redes futuras, etc.
03	前瞻引领型 Para liderar la disciplina 建设硬 X 射线自由电子激光装置。高海拔宇宙线观测站、综合极端条件实验装置、极深地下极低辐射本底前沿物理实验设施、精密重力测量研究设施、强流重离子加速器装置等。 Desarrollo de un dispositivo de láser de electrones libres de rayos X duros, un observatorio de rayos cósmicos a gran altitud, un dispositivo de experimentos en condiciones extremas, una instalación de

	experimentos de física fronteriza de fondo de radiación extremadamente baja a gran profundidad bajo tierra, una instalación de investigación de medición de la gravedad de precisión, un dispositivo de aceleración de los iones pesados de alta intensidad, etc.
04	民生改善型 Para la mejora de la vida del pueblo 建设转化医学研究设施、多模式跨尺度生物学成像设施、模式动物表型与遗传研究设施、地震科学实验场、地球系统数值模拟器等。 Desarrollo de instalaciones de investigación en medicina traslacional, instalaciones de imagen biomédica multimodal y a escala cruzada, instalaciones de investigación genética y de fenotipos de animales modelo, campo de experimentación científica de terremotos, simulador numérico de ciencias del sistema terrestre, etc.

第五章 提升企业技术创新能力

Capítulo 5. Mejorar la capacidad de innovación tecnológica de las empresas

完善技术创新市场导向机制，强化企业创新主体地位，促进各类创新要素向企业集聚，形成以企业为主体、市场为导向、产学研用深度融合的技术创新体系。

Mejoraremos el mecanismo de innovación tecnológica orientado al mercado, fortaleceremos el papel protagonista de las empresas en la innovación, promoveremos la aglomeración de diversos elementos de innovación en las empresas, formaremos un sistema de innovación tecnológica orientado al mercado con las empresas como actores principales, y reuniremos estrechamente a las empresas, las universidades, los institutos de investigación y los usuarios finales.

第一节 激励企业加大研发投入

I. Animar a las empresas a aumentar su gasto en I+D

实施更大力度的研发费用加计扣除、高新技术企业税收优惠等普惠性政策。拓展优化首台（套）重大技术装备保险补偿和激励政策，发挥重大工程牵引示范作用，运用政府采购政策支持创新产品和服务。通过完善标准、质量和竞争规制等措施，增强企业创新动力。健全鼓励国有企业研发的考核制度，设立独立核算、免于增值保值考核、容错纠错的研发准备金制度，确保中央国有工业企业研发支

出年增长率明显超过全国平均水平。完善激励科技型中小企业创新的税收优惠政策。

Se intensificarán los esfuerzos para aplicar políticas inclusivas, como la concesión de una deducción fiscal adicional sobre los costes de I+D y la oferta de un tratamiento fiscal preferente a las empresas de alta tecnología. Ampliaremos y mejoraremos las políticas de compensación e incentivos de seguros para la instalación del primer equipo técnico de importancia, aprovecharemos el papel líder y demostrativo de los grandes proyectos y apoyaremos los productos y servicios innovadores mediante políticas de contratación pública. Aumentaremos la motivación de las empresas por la innovación mediante la mejora de las regulaciones de los estándares, la calidad y la competencia, entre otras medidas. Completaremos el sistema de evaluación que fomenta la I+D de las empresas estatales y estableceremos un sistema de fondos de reserva para la I+D con contabilidad independiente, exención de la evaluación del valor añadido, y tolerancia a los fallos y corrección de errores para garantizar que la tasa de crecimiento anual del gasto en I+D de las empresas industriales estatales centrales sea significativamente superior a la media nacional. Al mismo tiempo, mejoraremos las políticas fiscales preferenciales que fomentan la innovación de las pequeñas y medianas empresas científicas y tecnológicas.

第二节 支持产业共性基础技术研发

II. Apoyar la investigación y el desarrollo de tecnologías genéricas y básicas para las industrias

集中力量整合提升一批关键共性技术平台，支持行业龙头企业联合高等院校、

科研院所和行业上下游企业共建国家产业创新中心，承担国家重大科技项目。支持有条件企业联合转制科研院所组建行业研究院，提供公益性共性技术服务。打造新型共性技术平台，解决跨行业跨领域关键共性技术问题。发挥大企业引领支撑作用，支持创新型中小微企业成长为创新重要发源地，推动产业链上中下游、大中小企业融通创新。鼓励有条件地方依托产业集群创办混合所有制产业技术研究院，服务区域关键共性技术研发。

A fin de concentrar fuerzas para integrar y mejorar plataformas tecnológicas genéricas clave, apoyaremos a las empresas líderes de su sector para que colaboren con las universidades, los institutos de investigación científica y las empresas en cadena en la creación de centros nacionales de innovación industrial y en la realización de grandes proyectos nacionales de ciencia y tecnología. Apoyaremos a las empresas que reúnan las condiciones necesarias para que cooperen con los institutos de investigación transformados en su forma de operación, con el fin de crear institutos de investigación industrial y prestar servicios tecnológicos comunes para el interés público. Construiremos nuevas plataformas tecnológicas genéricas para abordar los problemas clave de la tecnología genérica en los campos multisectoriales e interdisciplinarios. Al mismo tiempo de aprovechar el papel de líder y de respaldo de las grandes empresas, apoyaremos el crecimiento de las pymes y microempresas innovadoras para que se conviertan en importantes fuentes de innovación, y promoveremos la innovación colaborativa entre las grandes, medianas y pequeñas empresas en los eslabones superior, medio e inferior de la cadena industrial. También alentaremos a los territorios cualificados a que aprovechen las agrupaciones

industriales para establecer institutos de investigación tecnológica industrial de propiedad mixta que sirvan para la investigación y el desarrollo de tecnologías genéricas claves regionales.

第三节 完善企业创新服务体系

III. Mejorar el sistema de servicios para la innovación de las empresas

推动国家科研平台、科技报告、科研数据进一步向企业开放，创新科技成果转化机制，鼓励将符合条件的由财政资金支持形成的科技成果许可给中小企业使用。推进创新创业机构改革，建设专业化市场化技术转移机构和技术经理人队伍。完善金融支持创新体系，鼓励金融机构发展知识产权质押融资、科技保险等科技金融产品，开展科技成果转化贷款风险补偿试点。畅通科技型企业国内上市融资渠道，增强科创板“硬科技”特色，提升创业板服务成长型创新创业企业功能，鼓励发展天使投资、创业投资，更好发挥创业投资引导基金和私募股权基金作用。

Daremos a las empresas un mayor acceso a las plataformas nacionales de investigación científica, a los informes científicos y tecnológicos y a los datos científicos y tecnológicos, innovaremos los mecanismos de aplicación de los logros científicos y tecnológicos, y fomentaremos la concesión de licencias a las pymes de los logros científicos y tecnológicos conseguidos con la financiación del gobierno. Impulsaremos la reforma institucional para la innovación y el emprendimiento y crearemos instituciones especializadas y orientadas al mercado para la transferencia de tecnología y equipos de gestores tecnológicos. Mejoraremos el sistema financiero de apoyo a la innovación, alentaremos a las instituciones financieras a desarrollar productos financiero-tecnológicos como la financiación prendaria de la propiedad

intelectual y el seguro tecnológico y llevaremos a cabo proyectos piloto de compensación de riesgos para préstamos relacionados con la aplicación de logros científicos y tecnológicos. Además, proporcionaremos canales de financiación fluidos para la cotización nacional de las empresas tecnológicas, potenciaremos las características de “tecnología dura” del mercado de innovación científica, mejoraremos la función del mercado de valores ChiNext para atender a las empresas innovadoras orientadas al crecimiento, fomentaremos el desarrollo de la inversión ángel y el capital riesgo, y daremos mayor protagonismo al papel de los fondos de guía para emprendimiento y los fondos de capital privado.

第六章 激发人才创新活力

Capítulo 6. Activar la creatividad de los talentos

贯彻尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造方针，深化人才发展体制机制改革，全方位培养、引进、用好人才，充分发挥人才第一资源的作用。

Siguiendo el principio de respeto al trabajo, al conocimiento, al talento y a la creatividad, profundizaremos la reforma de las instituciones y los mecanismos de desarrollo del talento, formaremos e introduciremos a los talentos, y aprovecharemos de forma integral su experiencia, y daremos todo el protagonismo al rol de los talentos como primer recurso.

第一节 培养造就高水平人才队伍

I. Formar un contingente de talentos de alto nivel

遵循人才成长规律和科研活动规律，培养造就更多国际一流的战略科技人才、科技领军人才和创新团队，培养具有国际竞争力的青年科技人才后备军，注重依

托重大科技任务和重大创新基地培养发现人才，支持设立博士后创新岗位。加强创新型、应用型、技能型人才培养，实施知识更新工程、技能提升行动，壮大高水平工程师和高技能人才队伍。加强基础学科拔尖学生培养，建设数理化生等基础学科基地和前沿科学中心。实行更加开放的人才政策，构筑集聚国内外优秀人才的科研创新高地。完善外籍高端人才和专业人才来华工作、科研、交流的停居留政策，完善外国人在华永久居留制度，探索建立技术移民制度。健全薪酬福利、子女教育、社会保障、税收优惠等制度，为海外科学家在华工作提供具有国际竞争力和吸引力的环境。

Formaremos más talentos científicos y tecnológicos estratégicos de categoría mundial, equipos de innovación y talentos científicos y tecnológicos de primer orden de acuerdo con las leyes de crecimiento del talento y las de actividades de investigación científica. Fomentaremos las reservas de jóvenes talentos científicos y tecnológicos con competitividad internacional, prestaremos atención a la formación y descubrimiento de talentos durante la ejecución de importantes proyectos científicos y tecnológicos o en grandes bases de innovación, y apoyaremos la creación de puestos de innovación de posdoctorado. Reforzaremos la formación de talentos innovadores, prácticos y técnicamente hábiles, pondremos en marcha proyectos de renovación de conocimientos e iniciativas de mejora de habilidades, y engrosaremos las filas de ingenieros de alto nivel y técnicos altamente cualificados. Intensificaremos la formación de los estudiantes élite en las disciplinas básicas y construiremos bases y centros científicos de frontera para la matemática, la física, la química, la biología y otras disciplinas básicas. Practicaremos una política de talentos más abierta y

construiremos un área líder de investigación científica e innovación donde se concentran lo excelentes talentos nacionales e internacionales. Mejoraremos las políticas de estadía y residencia para los talentos y profesionales extranjeros de alto nivel que se encuentran en China por motivos de trabajo, investigación e intercambio, mejoraremos el sistema de residencia permanente para los extranjeros en China, y estudiaremos el establecimiento de un sistema de migración técnica. También mejoraremos los sistemas relativos al salario y el bienestar, la educación de los hijos, la seguridad social y los incentivos fiscales a fin de proporcionar un entorno competitivo y atractivo a nivel internacional para el trabajo en China de los científicos extranjeros trabajen.

第二节 激励人才更好发挥作用

II. Motivar a los talentos para que desempeñen una mejor función

完善人才评价和激励机制，健全以创新能力、质量、实效、贡献为导向的科技人才评价体系，构建充分体现知识、技术等创新要素价值的收益分配机制。选好用好领军人才和拔尖人才，赋予更大技术路线决定权和经费使用权。全方位为科研人员松绑，拓展科研管理“绿色通道”。实行以增加知识价值为导向的分配政策，完善科研人员职务发明成果权益分享机制，探索赋予科研人员职务科技成果所有权或长期使用权，提高科研人员收益分享比例。深化院士制度改革。

Mejoraremos el mecanismo de evaluación de talentos y el de incentivos. Completaremos un sistema de evaluación de talentos científicos y tecnológicos basado en criterios de capacidad de innovación, calidad, eficacia y contribución, y crearemos un mecanismo de distribución de ingresos que refleje plenamente el valor del

conocimiento, la tecnología y otros factores de innovación. Seleccionaremos cuidadosamente a los talentos líderes y de máximo nivel y aprovecharemos plenamente su experiencia, otorgándoles mayores poderes de decisión sobre el rumbo tecnológico y el uso de los fondos. Liberaremos a los científicos e investigadores de todo tipo de ataduras y ampliaremos el “canal verde” en la gestión de la investigación científica. Adoptaremos una política de distribución orientada a aumentar el valor de los conocimientos, mejoraremos el mecanismo para que los científicos e investigadores compartan los derechos e intereses generados de sus invenciones logradas en su puesto de trabajo, y estudiaremos la forma de concederles derecho de propiedad o el usufructo de este derecho a largo plazo aumentando su participación en los beneficios. También profundizaremos la reforma del sistema de miembros de la Academia.

第三节 优化创新创业创造生态

III. Optimizar el ecosistema para la innovación, el emprendimiento y la creación

大力弘扬新时代科学家精神，强化科研诚信建设，健全科技伦理体系。依法保护企业家的财产权和创新收益，发挥企业家在把握创新方向、凝聚人才、筹措资金等方面重要作用。推进创新创业创造向纵深发展，优化双创示范基地建设布局。倡导敬业、精益、专注、宽容失败的创新创业文化，完善试错容错纠错机制。弘扬科学精神和工匠精神，广泛开展科学普及活动，加强青少年科学兴趣引导和培养，形成热爱科学、崇尚创新的社会氛围，提高全民科学素质。

Ensalzaremos enérgicamente el espíritu del científico de la nueva era, reforzaremos la formación de la integridad moral en la investigación científica y

mejoraremos el sistema ético de la ciencia y la tecnología. Protegeremos según la ley los derechos de propiedad y los ingresos por concepto de innovación de los empresarios y aprovecharemos la importante función de los empresarios en la definición del rumbo de la innovación, la convocación de los talentos y la consecución de fondos. Para promover aún más el desarrollo de la innovación, el emprendimiento y la creación, optimizaremos la disposición de las bases de demostración de la innovación y el emprendimiento. Abogaremos por una cultura de innovación y emprendimiento que apuesta por la dedicación, la búsqueda de lo mejor a partir de lo mejor, la concentración y la tolerancia del fracaso, y mejoraremos el mecanismo de ensayo, falla, tolerancia y corrección. Para crear un ambiente social de adoración a la ciencia y la innovación y mejorar la preparación científica de toda la población, impulsaremos el espíritu científico y la cultura artesanal, realizaremos ampliamente actividades de divulgación científica, e intensificaremos la orientación para que los jóvenes y adolescentes cultiven el interés por la ciencia.

第七章 完善科技创新体制机制

Capítulo 7. Mejorar las instituciones y los mecanismos de innovación científica y tecnológica

深入推进科技体制改革，完善国家科技治理体系，优化国家科技计划体系和运行机制，推动重点领域项目、基地、人才、资金一体化配置。

Profundizaremos en las reformas de las instituciones de ciencia y tecnología, mejoraremos el sistema nacional de gobernanza en ese campo, optimizaremos el sistema nacional de planificación y el mecanismo de funcionamiento de la ciencia y la

tecnología, y promoveremos la asignación unificada de proyectos, bases, talentos y fondos en sectores clave.

第一节 深化科技管理体制改革

I. Profundizar las reformas del sistema de gestión de la ciencia y la tecnología

加快科技管理职能转变, 强化规划政策引导和创新环境营造, 减少分钱分物定项目等直接干预。整合财政科研投入体制, 重点投向战略性关键性领域, 改变部门分割、小而散的状态。改革重大科技项目立项和组织管理方式, 给予科研单位和科研人员更多自主权, 推行技术总师负责制, 实行“揭榜挂帅”、“赛马”等制度, 健全奖补结合的资金支持机制。健全科技评价机制, 完善自由探索型和任务导向型科技项目分类评价制度, 建立非共识科技项目的评价机制, 优化科技奖励项目。建立健全科研机构现代院所制度, 支持科研事业单位试行更灵活的编制、岗位、薪酬等管理制度。建立健全高等院校、科研机构、企业间创新资源自由有序流动机制。深入推进全面改革创新试验。

En la aceleración de la transformación de las funciones gubernamentales en la gestión de la ciencia y la tecnología, potenciaremos el papel orientador de la planificación y las políticas y la creación de un entorno innovador reduciendo las intervenciones directas en asignación de los recursos financieros y físicos para determinados proyectos. Reformaremos el sistema de financiación fiscal de la investigación, centrándonos en los sectores estratégicos y prioritarios, para corregir la separación de los diferentes departamentos y la dispersión de los fondos en proyectos menos importantes. En el cambio de la forma de la aprobación, la organización y la gestión de los grandes proyectos científicos y tecnológicos, otorgaremos más poder de

decisión a las instituciones de investigación científica y a los investigadores. Para ello, pondremos en marcha un sistema de asunción de responsabilidades por parte del jefe técnico general, implantaremos mecanismos como la “invitación abierta al proyecto” y la “carrera de caballos” para encontrar al candidato ideal para la ejecución del proyecto, además mejoraremos el mecanismo de apoyo financiero que combina bonificaciones y subvenciones. En complementación del mecanismo de evaluación de la ciencia y la tecnología, mejoraremos el sistema de evaluación clasificada de los proyectos científicos y tecnológicos de libre exploración y los orientados a tareas, estableceremos un mecanismo de evaluación de los proyectos científicos y tecnológicos controvertidos, y optimizaremos los proyectos científicos y tecnológicos premiados. Estableceremos y mejoraremos el sistema de institutos modernos para las instituciones de investigación científica, y les apoyaremos para que ensayen sistemas más flexibles de gestión de plantilla, cargos y salarios. Estableceremos y mejoraremos el mecanismo de flujo libre y ordenado de recursos de innovación entre las instituciones de enseñanza superior, las instituciones de investigación científica y las empresas. Además de estos esfuerzos, seguiremos promoviendo la innovación integral y los experimentos de reforma.

第二节 健全知识产权保护运用体制

II. Completar el sistema de protección y aplicación de los derechos de propiedad intelectual

实施知识产权强国战略，实行严格的知识产权保护制度，完善知识产权相关法律法规，加快新领域新业态知识产权立法。加强知识产权司法保护和行政执法，

健全仲裁、调解、公证和维权援助体系，健全知识产权侵权惩罚性赔偿制度，加大损害赔偿力度。优化专利资助奖励政策和考核评价机制，更好保护和激励高价值专利，培育专利密集型产业。改革国有知识产权归属和权益分配机制，扩大科研机构和高等院校知识产权处置自主权。完善无形资产评估制度，形成激励与监管相协调的管理机制。构建知识产权保护运用公共服务平台。

Pondremos en marcha una estrategia para fortalecer el país a través de los derechos de propiedad intelectual, implementaremos un estricto sistema de protección de la propiedad intelectual, mejoraremos las leyes y reglamentos relacionados con los derechos de propiedad intelectual, y aceleraremos la legislación sobre los derechos de propiedad intelectual en los campos emergentes y las nuevas modalidades económicas. Reforzaremos la protección judicial y la aplicación de la ley en el quehacer administrativo relacionado a los derechos de propiedad intelectual, mejoraremos los sistemas pertinentes de arbitraje, mediación, notarización y asistencia en la protección de los derechos, construiremos un mejor sistema de compensaciones punitivas contra las infracciones de la propiedad intelectual, y aumentaremos las compensaciones a los daños causados. Optimizaremos las políticas de subvenciones e incentivos a las patentes y los mecanismos de evaluación con el fin de proteger y fomentar mejor las patentes de alto valor y desarrollar las industrias de uso intensivo de patentes. Mediante la reforma del mecanismo de propiedad y distribución de los derechos y beneficios provenientes de la propiedad intelectual de titularidad estatal, daremos a las instituciones de investigación científica y a las instituciones de enseñanza superior un mayor poder de disposición sobre sus propiedades intelectuales. Mejoraremos el

sistema de evaluación de activos intangibles, estableceremos un mecanismo de gestión que combine incentivación y supervisión, y construiremos plataformas de servicio público para la protección y uso de la propiedad intelectual.

第三节 积极促进科技开放合作

III. Promover enérgicamente la apertura y la cooperación en ciencia y tecnología
实施更加开放包容、互惠共享的国际科技合作战略，更加主动融入全球创新网络。务实推进全球疫情防控和公共卫生等领域国际科技合作，聚焦气候变化、人类健康等问题加强同各国科研人员联合研发。主动设计和牵头发起国际大科学计划和大科学工程，发挥科学基金独特作用。加大国家科技计划对外开放力度，启动一批重大科技合作项目，研究设立面向全球的科学研究基金，实施科学家交流计划。支持在我国境内设立国际科技组织、外籍科学家在我国科技学术组织任职。

Pondremos en marcha una estrategia internacional de cooperación científica y tecnológica más abierta, inclusiva, mutuamente beneficiosa y compartida, y nos integraremos más activamente en la red mundial de innovación. Promoveremos de forma pragmática la cooperación científica y tecnológica internacional en los campos de la prevención y el control de enfermedades contagiosas y la salud pública, impulsaremos la I+D en cooperación con investigadores de todos los países en diversas áreas, en especial el cambio climático y la salud humana. Tomaremos la iniciativa en el diseño y la puesta en marcha de grandes programas y proyectos científicos internacionales y aprovecharemos el papel único de los fondos de ciencia. Intensificaremos la apertura de los programas nacionales de ciencia y tecnología,

lanzaremos un grupo de proyectos importantes de cooperación científica y tecnológica, estudiaremos el establecimiento de un fondo de investigación científica abierto a todo el mundo, y pondremos en marcha programas de intercambio de científicos. También apoyaremos el establecimiento de organizaciones internacionales de ciencia y tecnología en China y daremos la bienvenida a los científicos extranjeros para que presten sus servicios en organizaciones académicas científicas y tecnológicas de China.

第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基

Parte III. Acelerar el desarrollo de un sistema industrial moderno, consolidar y fortalecer las bases de la economía real

坚持把发展经济着力点放在实体经济上，加快推进制造强国、质量强国建设，促进先进制造业和现代服务业深度融合，强化基础设施支撑引领作用，构建实体经济、科技创新、现代金融、人力资源协同发展的现代产业体系。

Insistiremos en centrar el desarrollo económico en la economía real, aceleraremos la construcción de un país fuerte en fabricación y calidad, promoveremos la integración profunda de las industrias manufactureras avanzadas con el sector servicios moderno, fortaleceremos el papel de apoyo y liderazgo de la infraestructura, y estableceremos un sistema industrial moderno con el desarrollo coordinado de la economía real, la innovación científica y tecnológica, las finanzas modernas y los recursos humanos.

第八章 深入实施制造强国战略

Capítulo 8. Aplicar en profundidad la estrategia de fortalecer el país mediante la manufactura

坚持自主可控、安全高效，推进产业基础高级化、产业链现代化，保持制造业比重基本稳定，增强制造业竞争优势，推动制造业高质量发展。

Insistiendo en los principios de independencia, controlabilidad, seguridad y eficiencia, promoveremos la elevación de la base industrial y la modernización de la cadena industrial, mantendremos la estabilidad básica de las industrias manufactureras, mejoraremos la ventaja competitiva de la industria manufacturera y propulsaremos su desarrollo de alta calidad.

第一节 加强产业基础能力建设

I. Fortalecer la capacidad básica de la industria

实施产业基础再造工程，加快补齐基础零部件及元器件、基础软件、基础材料、基础工艺和产业技术基础等瓶颈短板。依托行业龙头企业，加大重要产品和关键核心技术攻关力度，加快工程化产业化突破。实施重大技术装备攻关工程，完善激励和风险补偿机制，推动首台（套）装备、首批次材料、首版次软件示范应用。健全产业基础支撑体系，在重点领域布局一批国家制造业创新中心，完善国家质量基础设施，建设生产应用示范平台和标准计量、认证认可、检验检测、试验验证等产业技术基础公共服务平台，完善技术、工艺等工业基础数据库。

Pondremos en marcha proyectos de reconstrucción de las bases industriales para subsanar lo más pronto posible los puntos flacos y cuellos de botella, como las piezas y componentes básicos, el *software* básico, los materiales básicos, las técnicas básicas

y la tecnología industrial básica. Valiéndonos de las empresas líderes en cada sector, aumentaremos esfuerzos en el desarrollo de productos importantes y de tecnologías clave y aceleraremos los avances de la industrialización de los logros y su aplicación en la ingeniería. Pondremos en marcha los proyectos prioritarios de investigación tecnológica y de equipamiento, mejoraremos los mecanismos de incentivación y de compensación de riesgos e impulsaremos la aplicación demostrativa de la primera versión de equipos, de materiales y de *software*. Completaremos el sistema de apoyo a la base industrial, implementaremos una serie de centros nacionales de innovación manufacturera en áreas clave, mejoraremos la infraestructura nacional de calidad, construiremos plataformas de producción y aplicaciones demostrativas y plataformas de servicios públicos para la base de la tecnológica industrial, las que ofrecen los estándares de medición, la certificación y acreditación, los exámenes y comprobaciones, la experimentación y verificación.

第二节 提升产业链供应链现代化水平

II. Elevar el nivel de modernización de la cadena de suministro y la cadena industrial

坚持经济性和安全性相结合，补齐短板、锻造长板，分行业做好供应链战略设计和精准施策，形成具有更强创新力、更高附加值、更安全可靠的产业链供应链。推进制造业补链强链，强化资源、技术、装备支撑，加强国际产业安全合作，推动产业链供应链多元化。立足产业规模优势、配套优势和部分领域先发优势，巩固提升高铁、电力装备、新能源、船舶等领域全产业链竞争力，从符合未来产业变革方向的整机产品入手打造战略性全局性产业链。优化区域产业链布局，引

导产业链关键环节留在国内，强化中西部和东北地区承接产业转移能力建设。实施应急产品生产能力储备工程，建设区域性应急物资生产保障基地。实施领航企业培育工程，培育一批具有生态主导力和核心竞争力的龙头企业。推动中小企业提升专业化优势，培育专精特新“小巨人”企业和制造业单项冠军企业。加强技术经济安全评估，实施产业竞争力调查和评价工程。

Persistiremos en la combinación de la rentabilidad con la seguridad, subsanaremos nuestras debilidades y fortaleceremos más nuestros puntos fuertes, haremos un buen trabajo en el diseño estratégico de las cadenas de suministro y una aplicación precisa de políticas según el caso de cada sector y formaremos una cadena industrial y una cadena de suministro con mayor capacidad innovadora, mayor valor añadido y mayor seguridad y fiabilidad. Procuraremos complementar y fortalecer la cadena industrial manufacturera, reforzaremos el apoyo en recursos, tecnología y equipamiento, intensificaremos la cooperación internacional en materia de seguridad industrial y promoveremos la diversificación de la cadena de suministro industrial. Basándonos en nuestras ventajas en la magnitud industrial, en la complementariedad de las subramas industriales y en la posición pionera en algunos campos, consolidaremos y mejoraremos la competitividad de toda la cadena de la industria en los sectores de trenes de alta velocidad, equipos de energía eléctrica, nuevas energías, industria de astillero, etc., y construiremos una cadena industrial de carácter estratégico y global empezando con los productos terminados que corresponde a las futuras transformaciones industriales. Optimizaremos la disposición de las cadenas industriales regionales, orientaremos que las partes claves de las cadenas industriales

se queden en China, y reforzaremos la construcción de la capacidad de las regiones centrales, occidentales y del noreste para la acogida de las industrias trasladadas. Pondremos en marcha el proyecto de capacidad de reserva para la producción de productos de emergencia y construiremos bases regionales de garantía para la producción de suministros de emergencia. Pondremos en marcha el proyecto de cultivo de empresas piloto y formaremos un grupo de empresas líderes con poder de influencia en su sector y competitividad medular. Apoyaremos a las pequeñas y medianas empresas para mejorar sus ventajas profesionales, y formaremos “pequeños gigantes” de empresas élites profesionalizadas, especializadas e innovadoras y las empresas campeonas en un determinado sector de la industria manufacturera. Fortaleceremos las evaluaciones de la seguridad técnica y económica, y pondremos en marcha proyectos de estudio y evaluación de la competitividad industrial.

第三节 推动制造业优化升级

III. Promover la optimización y actualización de la industria manufacturera

深入实施智能制造和绿色制造工程，发展服务型制造新模式，推动制造业高端化智能化绿色化。培育先进制造业集群，推动集成电路、航空航天、船舶与海洋工程装备、机器人、先进轨道交通装备、先进电力装备、工程机械、高端数控机床、医药及医疗设备等产业创新发展。改造提升传统产业，推动石化、钢铁、有色、建材等原材料产业布局优化和结构调整，扩大轻工、纺织等优质产品供给，加快化工、造纸等重点行业企业改造升级，完善绿色制造体系。深入实施增强制造业核心竞争力和技术改造专项，鼓励企业应用先进适用技术、加强设备更新和

新产品规模化应用。建设智能制造示范工厂，完善智能制造标准体系。深入实施质量提升行动，推动制造业产品“增品种、提品质、创品牌”。

Implementaremos en profundidad proyectos de fabricación inteligente y fabricación ecológica, desarrollaremos nuevos modelos de fabricación orientados a los servicios y promoveremos la fabricación ecológica, inteligente y de alta gama. Fomentaremos conglomerados manufactureros avanzados y promoveremos el desarrollo innovador de industrias como la de circuitos integrados, la aeroespacial, la de astillero y la de ingeniería marina, la robótica, la de equipos avanzados de transporte ferroviario, la de equipos avanzados de energía eléctrica, la de maquinaria de construcción, la de máquinas-herramienta CNC de alta gama, la farmacéutica y la de equipos médicos. Transformaremos y actualizaremos las industrias tradicionales, promoveremos la optimización y la reestructuración de las industrias de materias primas como la petroquímica, la siderurgia, los metales no ferrosos y los materiales de construcción, ampliaremos el suministro de productos de alta calidad de industria ligera y textiles, aceleraremos la transformación y modernización de las empresas de industrias clave como la química y la papelera, y mejoraremos el sistema de fabricación ecológica. Implementaremos en profundidad los proyectos especiales para mejorar la competitividad básica de la industria manufacturera y la transformación tecnológica, alentaremos a las empresas a aplicar tecnologías avanzadas aplicables, reforzaremos la renovación de equipos y ampliar la aplicación a escala de nuevos productos. Construiremos fábricas demostrativas de fabricación inteligente y mejoraremos el sistema estándar de fabricación inteligente. Implementaremos en

profundidad acciones de mejora de la calidad para aumentar la variedad, la calidad y las marcas famosas de los productos manufactureros.

第四节 实施制造业降本减负行动

IV. Implementar medidas para reducir los costes y las cargas en la fabricación

强化要素保障和高效服务,巩固拓展减税降费成果,降低企业生产经营成本,提升制造业根植性和竞争力。推动工业用地提容增效,推广新型产业用地模式。扩大制造业中长期贷款、信用贷款规模,增加技改贷款,推动股权投资、债券融资等向制造业倾斜。允许制造业企业全部参与电力市场化交易,规范和降低港口航运、公路铁路运输等物流收费,全面清理规范涉企收费。建立制造业重大项目全周期服务机制和企业参与涉企政策制定制度,支持建设中小企业信息、技术、进出口和数字化转型综合性服务平台。

Reforzaremos la garantía de los factores y los servicios eficientes, consolidaremos y ampliaremos los resultados de la reducción de impuestos y tarifas para reducir los costes de producción y operación de las empresas y mejorar su incrustación económica y su competitividad. Elevaremos la capacidad receptora y la eficiencia de los terrenos de uso industrial y promoveremos nuevos modelos de uso de esos terrenos. Ampliaremos la magnitud de préstamos a medio y largo plazo y de los créditos para la industria manufacturera, aumentaremos los préstamos para la innovación tecnológica e impulsaremos que la inversión de capital y el financiamiento de bonos se inclinen hacia la industria manufacturera. Permitiremos que todas las empresas manufactureras participen en las transacciones de la electricidad según las reglas del mercado, regularemos y reduciremos las tarifas logísticas, como el

transporte marítimo, el transporte por carretera y ferroviario, y regularemos y reglamentares las tarifas relacionadas con las empresas. Estableceremos un mecanismo de servicio durante el ciclo completo de los grandes proyectos de fabricación y un sistema para que los empresarios participen en la formulación de políticas relacionadas con las empresas. Apoyaremos la construcción de una plataforma integral de servicios en información, tecnología, importación y exportación, y transformación digital para las pymes.

专栏4 制造业核心竞争力提升

Cuadro 4. Mejora de la competitividad medular de la industria manufacturera

高端新材料

Nuevos materiales de alta gama

01 推动高端稀土功能材料、高品质特殊钢材、高性能合金、高温合金、高纯稀有金属材料、高性能陶瓷、电子玻璃等先进金属和无机非金属材料取得突破，加强碳纤维、芳纶等高性能纤维及其复合材料、生物基和生物医用材料研发应用，加快茂金属聚乙烯等高性能树脂和集成电路用光刻胶等电子高纯材料关键技术突破。

Impulso de avances rompedores en materiales funcionales de tierras raras de alta gama, aceros especiales de alta calidad y aleaciones de alto rendimiento, aleaciones de alta temperatura, metales raros de alta pureza, cerámica de alto rendimiento, el vidrio electrónico y otros materiales metálicos e inorgánicos no metálicos. Intensificación de la investigación y la aplicación de fibras de alto rendimiento como las de carbono y de aramida y los materiales compuestos derivados, así como materiales biológicos y biomédicos, aceleración de avances rompedores en las tecnologías clave de resinas de alto rendimiento como el polietileno moldeado en oro y materiales electrónicos de alta pureza como foto-resinas para circuitos integrados.

重大技术装备

Equipo técnico importante

02 推进 CR450 高速度等级中国标准动车组、谱系化中国标准地铁列车、高端机床装备、先进工程机械、核电机组关键部件、邮轮、大型 LNG 船舶和深海油气生产平台等研发应用，推动 C919 大型客机示范运营和 ARJ21 支线客机系列化发展。

Promoción de la I+D y la aplicación del EMU estándar chino de alta velocidad CR450, los trenes subterráneos estándares chinos, la maquinaria de ingeniería avanzada, la maquinaria de ingeniería avanzada, los componentes clave de plantas de energía nuclear, los cruceros, las grandes buques tanque de GNL y las plataformas de producción de petróleo y gas de alta mar, e impulso a la operación demostrativa del gran avión de pasajeros C919 y la producción en serie de aviones regionales de pasajeros ARJ21.

03	智能制造与机器人技术 Fabricación inteligente y la tecnología robótica 重点研制分散式控制系统、可编程逻辑控制器、数据采集和视频监控系统等工业控制装备，突破先进控制器、高精度伺服驱动系统、高性能减速器等智能机器人关键技术。发展增材制造。 Énfasis en el desarrollo de sistemas de control industrial descentralizados, controladores lógicos programables, sistemas de adquisición de datos y monitorización por vídeo y otros equipos de control industrial. Avances rompedores en tecnologías clave innovadoras para robots inteligentes, como controladores avanzados, sistemas de servoaccionamiento de alta precisión y reductores de alto rendimiento. Desarrollo de la fabricación aditiva.
04	航空发动机及燃气轮机 Motores aéreos y turbinas de gas 加快先进航空发动机关键材料等技术研发验证，推进民用大涵道比涡扇发动机 CJ1000 产品研制，突破宽体客机发动机关键技术，实现先进民用涡轴发动机产业化。建设上海重型燃气轮机试验电站。 Aceleración de la investigación, el desarrollo y la verificación de materiales clave y otras tecnologías para motores aeronáuticos avanzados e impulso de la investigación y la fabricación del motor turbofán CJ1000 para uso civil con una gran relación de derivación. Avances en tecnologías clave de los motores de avión de pasajeros de fuselaje ancho e industrialización de motores de turbosoeje civil avanzados. Construcción de la central eléctrica experimental de turbinas de gas en Shanghai.
05	北斗产业化应用 Aplicación industrial de Beidou 突破通信导航一体化融合等技术，建设北斗应用产业创新平台，在通信、金融、能源、民航等行业开展典型示范，推动北斗在车载导航、智能手机、穿戴设备等消费领域市场化规模化应用。 Avances en la integración de tecnologías de comunicación y navegación, construcción de una plataforma de innovación para la industria de aplicaciones de Beidou, Operaciones demostrativas típicas en sectores de comunicaciones, finanzas, energía y aviación civil, y promoción de la aplicación comercial a gran escala de Beidou en el mercado de consumo como la navegación para automóviles, los teléfonos inteligentes y los dispositivos portátiles.

06	新能源汽车和智能（网联）汽车 Vehículos de nueva energía y vehículos inteligentes (conectados) 突破新能源汽车高安全动力电池、高效驱动电机、高性能动力系统等关键技术，加快研发智能（网联）汽车基础技术平台及软硬件系统、线控底盘和智能终端等关键部件。 Avances en tecnologías clave como las baterías de alta seguridad, los motores de accionamiento de alta eficiencia y los sistemas de energía de alto rendimiento para vehículos de nueva energía, y aceleración del desarrollo de plataformas de tecnología básica para vehículos inteligentes (conectados) y componentes clave como sistemas de software y hardware, chasis controlados por cables y terminales inteligentes.
07	高端医疗装备和创新药 Equipos médicos de alta gama y medicamentos innovadores 突破腔镜手术机器人、体外膜肺氧合机等核心技术，研制高端影像、放射治疗等大型医疗设备及关键零部件。发展脑起搏器、全降解血管支架等植入介入产品，推动康复辅助器具提质升级。研发重大传染病性疾病所需疫苗，开发治疗恶性肿瘤、心脑血管等疾病特效药。加强中医药关键技术装备研发。 Avances rompedores en tecnologías medulares como robots quirúrgicos endoscópicos y máquinas de oxigenación por membrana extracorpórea, y desarrollo de equipos de imágenes en color de alta gama, radioterapia y otros equipos médicos y componentes clave de gran tamaño. Desarrollo de productos de intervención implantados, como marcapasos cerebrales y <i>stents</i> vasculares totalmente degradables y actualización de los aparatos asistenciales de rehabilitación. I+D de vacunas para las principales enfermedades infecciosas y desarrollo de fármacos específicos para el tratamiento de tumores malignos, enfermedades cardiovasculares y cerebrovasculares. Reforzamiento de la I+D de tecnologías y equipos clave para la medicina china.
08	农业机械装备 Maquinaria y equipo agrícolas 开发智能型大马力拖拉机、精量（免耕）播种机、喷杆喷雾机、开沟施肥机，高效联合收割机、果蔬采收机、甘蔗收获机、采棉机等先进适用农业机械，发展丘陵山区农业生产高效专用农机。推动先进粮油加工装备研发和产业化。研发绿色智能养殖饲喂、环控、采集、粪污利用等装备。研发造林种草等机械装备。 Desarrollo de tractores inteligentes de alta potencia, sembradoras de precisión (sin arado), pulverizadores de brazo, aplicador de fertilizante y cosechadoras combinadas de alta eficiencia. La máquina cosechadora de frutas y verduras, la máquina cosechadora de caña de azúcar, la máquina cosechadora de algodón y otras maquinarias agrícolas avanzadas y aplicables. Desarrollo de maquinarias agrícolas especiales de alta eficiencia para la agricultura en áreas montañosas, y promoción del desarrollo e industrialización de equipos avanzados de procesamiento de grano y aceite. I+D de equipos para la cría, la alimentación, el control medioambiental, la recolección y la utilización de estiércol y otros equipos para la agricultura ecológica inteligente. I+D de equipos para la reforestación y la plantación de pastos.

第九章 发展壮大战略性新兴产业

Capítulo 9. Crecer y desarrollar industrias emergentes estratégicas

着眼于抢占未来产业发展先机，培育先导性和支柱性产业，推动战略性新兴产业融合化、集群化、生态化发展，战略性新兴产业增加值占 GDP 比重超过 17%。

Nos centraremos en aprovechar las oportunidades para el futuro desarrollo industrial, cultivaremos industrias líderes y pilares, promoveremos la integración, la conglomeración y el desarrollo ecológico de las industrias estratégicas emergentes, y trataremos que el valor añadido de los sectores estratégicos emergentes supere 17% del PIB.

第一节 构筑产业体系新支柱

I. Construir un nuevo pilar del sistema industrial

聚焦新一代信息技术、生物技术、新能源、新材料、高端装备、新能源汽车、绿色环保以及航空航天、海洋装备等战略性新兴产业，加快关键核心技术创新应用，增强要素保障能力，培育壮大产业发展新动能。推动生物技术和信息技术融合创新，加快发展生物医药、生物育种、生物材料、生物能源等产业，做大做强生物经济。深化北斗系统推广应用，推动北斗产业高质量发展。深入推进战略性新兴产业集群发展工程，健全产业集群组织管理和专业化推进机制，建设创新和公共服务综合体，构建一批各具特色、优势互补、结构合理的战略性新兴产业增长引擎。鼓励技术创新和企业兼并重组，防止低水平重复建设。发挥产业投资基金引导作用，加大融资担保和风险补偿力度。

Centrándonos en las industria estratégicas emergentes como la nueva generación de tecnologías de la información, la biotecnología, la nueva energía, los nuevos

materiales, los equipos de alta gama, los vehículos de nueva energía, protección ecológica del medio ambiente, así como en la industria aeroespacial, equipos marinos y otras industrias estratégicas emergentes, aceleraremos la innovación y la aplicación de tecnologías clave, potenciaremos la capacidad de garantía de los factores de producción y fomentaremos la nueva fuerza motriz del desarrollo industrial. Propulsaremos la innovación sinérgica de la biotecnología y la informática y aceleraremos el desarrollo de la biomedicina, la biotecnología, los biomateriales, la bioenergía y otras industrias para fortalecer la bioeconomía. Profundizaremos la divulgación y aplicación del sistema Beidou y promoveremos el desarrollo de alta calidad de las industrias relaciones. Llevamos a profundidad el proyecto de desarrollo de los conglomerados industriales emergentes estratégicos nacionales, mejoraremos la organización y gestión de los conglomerados industriales y el mecanismo de promoción de la especialización, formaremos complejos de innovación y de servicios públicos, así como un grupo de motores de crecimiento de industrias estratégicas emergentes con características propias, ventajas complementarias y estructuras razonables. Fomentaremos la innovación tecnológica y la fusión y reorganización de empresas para evitar la construcción repetitiva de bajo nivel. Aprovecharemos el papel de orientador de los fondos de inversión industrial y aumentaremos la prestación de garantías a la financiación y compensaciones con los riesgos.

第二节 前瞻谋划未来产业

II. Planificación de las industrias con visión del futuro.

在类脑智能、量子信息、基因技术、未来网络、深海空天开发、氢能与储能等前沿科技和产业变革领域，组织实施未来产业孵化与加速计划，谋划布局一批未来产业。在科教资源优势突出、产业基础雄厚的地区，布局一批国家未来产业技术研究院，加强前沿技术多路径探索、交叉融合和颠覆性技术供给。实施产业跨界融合示范工程，打造未来技术应用场景，加速形成若干未来产业。

Organizaremos e implementaremos planes de incubación y aceleración de industrias del futuro en los campos de la inteligencia cerebral, la información cuántica, la tecnología genética, las redes futuras, el desarrollo aeroespacial y de las profundidades marinas, la energía del hidrógeno y el almacenamiento de energía y otras tecnologías de vanguardia y transformaciones industriales, y programaremos el establecimiento de una serie de industrias del futuro. En los territorios con excelentes recursos científicos y educativos y una sólida base industrial, desplegaremos un grupo de institutos nacionales de investigación para la tecnología industrial y la tecnología del futuro con el fin de fortalecer la exploración por múltiples vías, la integración cruzada y la oferta de tecnologías disruptivas. Ejecutaremos proyectos demostrativos de integración industrial transectorial, crearemos escenarios de aplicación de tecnologías futuras y aceleraremos la formación de una serie de industrias del futuro.

第十章 促进服务业繁荣发展

Capítulo 10. Promover la prosperidad y el desarrollo del sector servicios

聚焦产业转型升级和居民消费升级需要，扩大服务业有效供给，提高服务效率和服务品质，构建优质高效、结构优化、竞争力强的服务产业新体系。

Centrándonos en las necesidades de la transformación y la modernización industrial y el ascenso del consumo del pueblo, ampliaremos la oferta efectiva del sector servicios, mejoraremos la eficiencia y la calidad de los servicios, y construiremos un nuevo sistema del sector servicios que cuenta con estructura optimizada, alta calidad, alta eficiencia y fuerte competitividad.

第一节 推动生产性服务业融合发展

I. Promover el desarrollo sinérgico del sector servicios dirigido a la producción

以服务制造业高质量发展为导向，推动生产性服务业向专业化和价值链高端延伸。聚焦提高产业创新力，加快发展研发设计、工业设计、商务咨询、检验检测认证等服务。聚焦提高要素配置效率，推动供应链金融、信息数据、人力资源等服务创新发展。聚焦增强全产业链优势，提高现代物流、采购分销、生产控制、运营管理、售后服务等发展水平。推动现代服务业与先进制造业、现代农业深度融合，深化业务关联、链条延伸、技术渗透，支持智能制造系统解决方案、流程再造等新型专业化服务机构发展。培育具有国际竞争力的服务企业。

Guiados por el desarrollo de alta calidad de la industria manufacturera, impulsaremos el avance del sector servicios dirigido a la producción hacia la especialización y la posición alta en la cadena de valor. A fin de mejorar de la capacidad innovadora de la industria, aceleraremos el desarrollo de los servicios en el diseño de I + D, el diseño industrial, la consultoría empresarial, y la identificación de inspección y verificación. Con el objetivo de mejorar de la eficiencia de la asignación de factores, promoveremos el desarrollo innovador de los servicios en el

financiamiento de la cadena de suministro, la información y los datos, y los recursos humanos.

聚焦增强全产业链优势，提高现代物流、采购分销、生产控制、运营管理、售后服务等发展水平。推动现代服务业与先进制造业、现代农业深度融合，深化业务关联、链条延伸、技术渗透，支持智能制造系统解决方案、流程再造等新型专业化服务机构发展。培育具有国际竞争力的服务企业。

Enfocando a la potenciación de las ventajas de toda la cadena industrial, mejoraremos el nivel de desarrollo de la logística moderna, la adquisición y la distribución, el control de la producción, la gestión de operaciones y el servicio posventa. Promoveremos la integración profunda del sector servicios moderno con la industria manufacturera avanzada y la agricultura moderna y profundizaremos los vínculos operacionales, la extensión de las cadenas y la penetración de la tecnología entre los diversos sectores, y apoyaremos el desarrollo de nuevas instituciones de servicios especializados que ofrezcan soluciones para el sistema de fabricación inteligente y la recreación de procesos. Con todo lo anterior, formaremos empresas de servicios con competitividad internacional.

第二节 加快生活性服务业品质化发展

II. Acelerar la mejora de la calidad del sector servicios para la vida

以提升便利度和改善服务体验为导向，推动生活性服务业向高品质和多样化升级。加快发展健康、养老、托育、文化、旅游、体育、物业等服务业，加强公益性、基础性服务业供给，扩大覆盖全生命期的各类服务供给。持续推动家政服务业提质扩容，与智慧社区、养老托育等融合发展。鼓励商贸流通业态与模式创

新，推进数字化智能化改造和跨界融合，线上线下全渠道满足消费需求。加快完善养老、家政等服务标准，健全生活性服务业认证认可制度，推动生活性服务业诚信化职业化发展。

Promoveremos la actualización en calidad y diversidad del sector servicios para la vida, para que la gente pueda disfrutar de más facilidades y una mejor experiencia de los servicios. Aceleraremos el desarrollo de servicios en las áreas de sanidad, cuidado de las personas de mayor edad y de los niños, cultura, turismo, deportes y comunidad residencial. Aumentaremos la oferta de servicios de interés público y de carácter básico, y expandiremos la oferta de diversos servicios que cubren todo el ciclo de vida. Impulsaremos sin cesar la mejora de calidad y la expansión del sector del servicio doméstico y su desarrollo sinérgico con las comunidades inteligentes y el cuidado de las personas de mayor edad y los niños. Fomentaremos la innovación de modalidades y modelos comerciales en el sector, promoveremos la transformación digital e inteligente y la integración transectorial, y satisfaremos la demanda de los consumidores por todos los medios *on line* y *off line*. Aceleraremos la complementación de los estándares de servicio para el cuidado de las personas de mayor edad y de servicio doméstico, mejoraremos el sistema de certificación y acreditación del sector servicios para la vida y promoveremos la ética y profesionalidad de este sector.

第三节 深化服务领域改革开放

III. Profundizar la reforma y apertura en el sector servicios

扩大服务业对内对外开放，进一步放宽市场准入，全面清理不合理的限制条件，鼓励社会力量扩大多元化多层次服务供给。完善支持服务业发展的政策体系，创新适应服务新业态新模式和产业融合发展需要的土地、财税、金融、价格等政策。健全服务质量标准体系，强化标准贯彻执行和推广。加快制定重点服务领域监管目录、流程和标准，构建高效协同的服务业监管体系。完善服务领域人才职称评定制度，鼓励从业人员参加职业技能培训和鉴定。深入推进服务业综合改革试点和扩大开放。

Ampliaremos la apertura del sector servicios al exterior, flexibilizaremos aún más el acceso a este mercado, eliminaremos todas las restricciones irrazonables y estimularemos a las fuerzas sociales para expandir la oferta de servicios diversificados y de múltiples niveles. Completaremos el sistema de políticas de apoyo al desarrollo del sector servicios e innovaremos las políticas relacionadas con los terrenos, la tributación, las finanzas y las tarifas, políticas que satisfagan las necesidades de las nuevas modalidades y nuevos modelos de servicio y del desarrollo sinérgico de este sector. Completaremos el sistema de estándares de los servicios e impondremos su aplicación y divulgación. Aceleraremos la elaboración de catálogos, procedimientos y normas de supervisión en áreas clave de servicios y estableceremos un sistema de supervisión del sector servicios eficiente y coordinado. Completaremos el sistema de evaluación de los títulos profesionales de los trabajadores en el sector servicios y los alentaremos a participar en la capacitación y acreditación de competencias profesionales. Profundizaremos la reforma integral piloto del sector servicios y ampliaremos la apertura de este sector.

第十一章 建设现代化基础设施体系

Capítulo 11. Construir un sistema de infraestructura moderno

统筹推进传统基础设施和新型基础设施建设，打造系统完备、高效实用、智能绿色、安全可靠的现代化基础设施体系。

Impulsaremos coordinadamente la construcción de las infraestructuras tradicionales y las de nuevo tipo, y forjaremos un sistema de infraestructura moderno que sea completo, eficiente, práctico, inteligente, ecológico, seguro y fiable.

第一节 加快建设新型基础设施

I. Acelerar la construcción de infraestructuras de nuevo tipo

围绕强化数字转型、智能升级、融合创新支撑，布局建设信息基础设施、融合基础设施、创新基础设施等新型基础设施。建设高速泛在、天地一体、集成互联、安全高效的信息基础设施，增强数据感知、传输、存储和运算能力。加快 5G 网络规模化部署，用户普及率提高到 56%，推广升级千兆光纤网络。前瞻布局 6G 网络技术储备。扩容骨干网互联节点，新设一批国际通信出入口，全面推进互联网协议第六版（IPv6）商用部署。实施中西部地区中小城市基础网络完善工程。推动物联网全面发展，打造支持固移融合、宽窄结合的物联接入能力。加快构建全国一体化大数据中心体系，强化算力统筹智能调度，建设若干国家枢纽节点和大数据中心集群，建设 E 级和 10E 级超级计算中心。积极稳妥发展工业互联网和车联网。打造全球覆盖、高效运行的通信、导航、遥感空间基础设施体系，建设商业航天发射场。加快交通、能源、市政等传统基础设施数字化改造，加强泛在感知、终端联网、智能调度体系建设。发挥市场主导作用，打通多元化投资渠道，构建新型基础设施标准体系。

Centrándonos en fortalecer el apoyo de la transformación digital, la actualización inteligente y la integración e innovación, diseñaremos y construiremos infraestructuras de nuevo tipo, como las de información, de integración y de innovación. Construiremos una infraestructura de información de alta velocidad, ubicua, integrada, interconectada, segura y eficiente para mejorar la percepción, transmisión, almacenamiento y computación de datos. Aceleraremos el despliegue a gran escala de redes 5G, aumentaremos la tasa de conexión al 56% y promoveremos la actualización de redes de fibra óptica de gigabits. Planearemos con visión de futuro las reservas de tecnología de la red 6G. Ampliaremos los nodos de interconexión de la red troncal, configuraremos una serie de nuevas entradas y salidas de comunicaciones internacionales y promoveremos de manera integral el despliegue comercial del Protocolo de Internet Versión 6 (IPv6). Implementaremos el proyecto de mejora de la red básica de ciudades pequeñas y medianas de las regiones centrales y occidentales. Promoveremos el desarrollo integral de la Internet de los objetos (*IoT*) y crearemos una capacidad de acceso de *IoT* que apoye la integración de la red fija y móvil y la combinación de banda ancha y estrecha. Aceleraremos la construcción de un sistema nacional integrado del centro de macrodatos, fortaleceremos la regulación inteligente y coordinado de la potencia algorítmica, construiremos varios nodos centrales nacionales y conglomerados de centros de macrodatos, y construiremos centros de supercomputación de nivel E y 10E. Desarrollaremos de forma activa y constante la Internet industrial y la Internet de los vehículos. Crearemos un sistema de infraestructura espacial para las comunicaciones, navegación y teledetección con

cobertura global y funcionamiento eficiente y construiremos un campo de lanzamiento espacial para fines comerciales. Aceleraremos la transformación digital de las infraestructuras tradicionales de transporte, energía y urbanización y reforzaremos la construcción de un sistema de detección ubicua, de terminales conectados a la red y de regulación inteligente. Aprovecharemos al máximo el papel de liderazgo del mercado, abriremos canales de inversión diversificados y crearemos un nuevo sistema de normas de infraestructura.

第二节 加快建设交通强国

II. Acelerar la construcción de un país fuerte en transporte

建设现代化综合交通运输体系，推进各种运输方式一体化融合发展，提高网络效应和运营效率。完善综合运输大通道，加强出疆入藏、中西部地区、沿江沿海沿边战略骨干通道建设，有序推进能力紧张通道升级扩容，加强与周边国家互联互通。构建快速网，基本贯通“八纵八横”高速铁路，提升国家高速公路网络质量，加快建设世界级港口群和机场群。完善干线网，加快普速铁路建设和既有铁路电气化改造，优化铁路客货布局，推进普通国道省道瓶颈路段贯通升级，推动内河高等级航道扩能升级，稳步建设支线机场、通用机场和货运机场，积极发展通用航空。加强邮政设施建设，实施快递“进村进厂出海”工程。推进城市群都市圈交通一体化，加快城际铁路、市域（郊）铁路建设，构建高速公路环线系统，有序推进城市轨道交通发展。提高交通通达深度，推动区域性铁路建设，加快沿边抵边公路建设，继续推进“四好农村路”建设，完善道路安全设施。构建多层次、一体化综合交通枢纽体系，优化枢纽场站布局、促进集约综合开发，完善集疏运系统，发展旅客联程运输和货物多式联运，推广全程“一站式”、“一单制”服务。

推进中欧班列集结中心建设。深入推进铁路企业改革，全面深化空管体制改革，推动公路收费制度和养护体制改革。

Construiremos un sistema de transporte moderno e integrado, promoveremos el desarrollo integrado de varios modos de transporte y mejoraremos los efectos de la red y la eficiencia operativa. Mejoraremos los corredores de transporte integral, reforzaremos la construcción de corredores troncales estratégicos de Xinjiang al Tíbet, de las regiones centrales y occidentales, y a lo largo de las riberas de los ríos y el mar, y promoveremos de manera ordenada la mejora y actualización de los corredores de baja capacidad transitoria, y reforzaremos la interconexión con los países vecinos. Construiremos una red de vías rápidas, completaremos la red ferroviaria de alta velocidad “ocho rutas verticales y ocho horizontales”, mejoraremos la calidad de la red nacional de autopistas y aceleraremos la construcción de un grupo de puertos y aeropuertos de categoría mundial. Mejoraremos la red de líneas troncales, aceleraremos la construcción de ferrocarriles de velocidad normal y la electrificación de los ferrocarriles existentes, optimizaremos la disposición de los ferrocarriles de pasajeros y de carga, promoveremos la actualización y fluidificación del tráfico en las carreteras nacionales y provinciales congestionadas, promoveremos la expansión y mejora de las vías de navegación interiores de alta categoría, construiremos a paso seguro aeropuertos regionales, aeropuertos de uso general y aeropuertos de carga, y desarrollaremos activamente la aviación general. En un intento de reforzar los servicios postales, ejecutaremos el proyecto de “entrega rápida hasta las aldeas, las fábricas y las islas”. Promoveremos la integración del transporte en las

aglomeraciones urbanas y las áreas metropolitanas, aceleraremos la construcción de ferrocarriles interurbanos y de cercanías, para construir un sistema de circunvalación de carreteras y promoveremos el desarrollo del transporte ferroviario urbano de forma ordenada. Mejoraremos el nivel de acceso de las vías de transporte, promoveremos la construcción de ferrocarriles regionales, aceleraremos la construcción de carreteras que llegan a la frontera y bordean la frontera, llevaremos a buen término la construcción de “carreteras rurales de buena construcción, administración, mantenimiento y operación” y mejoraremos las instalaciones de seguridad vial. Construiremos un sistema de nodos de transporte integrado de varios niveles, optimizaremos la disposición de los centros y estaciones, promoveremos el desarrollo intensivo e integrado, mejoraremos el sistema de recolección y distribución, desarrollaremos el transporte intermodal de pasajeros y de mercancías y divulgaremos servicios de “una sola parada y un solo formulario” en todo el proceso. Promoveremos la construcción del Centro de los Trenes de Mercancía de las Líneas Ferroviarias China-Europa. Profundizaremos la reforma de las empresas ferroviarias, del sistema de control del tráfico aéreo y del sistema de peaje y de mantenimiento de las carreteras.

专栏 5 交通强国建设工程

Recuadro 5. Proyecto de construcción de un país fuerte en transporte

战略骨干通道

Vías troncales estratégicas

01 建设川藏铁路雅安至林芝段和伊宁至阿克苏、酒泉至额济纳、若羌至罗布泊等铁路，推进日喀则至吉隆、和田至日喀则铁路前期工作，打通沿边公路 G219 和 G331 线，提质改造川藏公路 G318 线。Construcción los tramos de Ya'an-Nyingchi, Yining-A Ke Sue del ferrocarril Sichuan-Tibet, y los tramos ferroviarios Jiuquan-Ejina y Ruoqiang-Lop Nur. impulso del trabajo preliminar de los tramos Shigatse-Geelong y Hotan-Shigatse. Comunicación de las carreteras fronterizas G219 y G318 y mejora de calidad de la carretera Sichuan-Tibet G318.

02	高速铁路 Ferrocarril de alta velocidad 建设成都重庆至上海沿江高铁、上海经宁波至合浦沿海高铁、京沪高铁辅助通道天津至新沂段和北京经雄安新区至商丘、西安至重庆、长沙至赣州、包头至银川等高铁。 Construcción del ferrocarril de alta velocidad Chengdu-Chongqing-Shanghai a lo largo del río Changjiang y el ferrocarril costero de alta velocidad Shanghai-Hepu-Ningbo. Construcción de vía auxiliar del tren de alta velocidad Beijing-Shanghai, la de Tianjin-Xinyi y los tramos Beijing-Shangqiu vía la Nueva Área de Xiong'an, Xi'an-Chongqing, Changsha-Ganzhou, y Baotou-Yinchuan, entre otros ferrocarriles de alta velocidad.
03	普速铁路 Ferrocarril de velocidad normal 建设西部陆海新通道黄桶至百色、黔桂增建二线铁路和瑞金至梅州、中卫经平凉至庆阳、柳州至广州铁路，推进玉溪至磨憨、大理至瑞丽等与周边互联互通铁路建设。提升铁路集装箱运输能力，推进中欧班列运输通道和口岸扩能改造，建设大型工矿企业、物流园区和重点港口铁路专用线，全面实现长江干线主要港口铁路进港。 Construcción del nuevo corredor occidental terrestre-marítimo Huangtong-Baise, la segunda línea ferroviaria Guizhou-Guangxi y las líneas Ruijin-Meizhou, Zhongwei-Qingyang vía Pingliang, y la Liuzhou-Guangzhou. Impulso a la construcción de interconexiones ferroviarias Yuxi-Mohan, Dali -Ruili y con las áreas circundantes. Mejora de la capacidad de transporte de contenedores ferroviarios. Expansión y transformación de las vías y puertos para los trenes rápidos de mercancías de las líneas ferroviarias China-Europa. Construcción líneas ferroviarias exclusivas para las empresas industriales y mineras de gran dimensión, parques logísticos y puertos clave de modo que todos los puertos principales a lo largo del curso troncal del río Yangtzé estén comunicados por ferrocarril.
04	城市群和都市圈轨道交通 Transporte ferroviario en aglomeraciones urbanas y áreas metropolitanas 新增城际铁路和市域（郊）铁路运营里程 3000 公里，基本建成京津冀、长三角、粤港澳大湾区轨道交通网。新增城市轨道交通运营里程 3000 公里。 Incremento de 3.000 kilómetros los ferrocarriles interurbanos y los ferrocarriles urbanos (suburbanos). Completación básica de la construcción de redes de comunicación ferroviaria Beijing-Tianjin-Hebei, el delta del río Changjiang y la Gran Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao. Entrada en funcionamiento otros 3.000 kilómetros de transporte ferroviario urbano.
05	高速公路 Autopistas 实施京沪、京港澳、长深、沪昆、连霍等国家高速公路主线拥挤路段扩容改造，加快建设国家高速公路主线并行线、联络线，推进京雄等雄安新区高速公路建设。规划布局建设充换电设施。新改建高速公路里程 2.5 万公里。 Ampliación y reconstrucción de los tramos congestionados de las principales líneas de autopistas nacionales, como la Beijing-Shanghai, la Beijing-Hong Kong-Macao, la Changchun-Shenzhen, la Shanghai-Kunming y la de Lianyungang a Korgas. Aceleración de la construcción de líneas paralelas y líneas de enlace de las principales autopistas nacionales y promoción de la construcción de autopistas Beijing-Xiong'an y otras en la Nueva Zona de Xiong'an. Planificación de la construcción de las instalaciones de carga y recambio de baterías. Construcción y transformación de 25.000 kilómetros de autopistas.
06	港航设施

	Instalaciones portuarias y marítimas 建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区世界级港口群，建设洋山港区小洋山北侧、天津北疆港区 C 段、广州南沙港五期、深圳盐田港东区等集装箱码头。推进曹妃甸港煤炭运能扩容、舟山江海联运服务中心和北部湾国际门户港、洋浦枢纽港建设。深化三峡水运新通道前期论证，研究平陆运河等跨水系运河连通工程。 Construcción de aglomeraciones portuarias de categoría mundial en la región de Beijing-Tianjin-Hebei, el delta del río Changjiang y la gran bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao y construcción del lado norte de Xiaoyangshan en la zona portuaria de Yangshan, la sección C de la zona portuaria de Beijiang en Tianjin, la Fase V del Puerto Guangzhou Nansha y las terminales de contenedores de la zona del puerto de Yantian, en Shenzhen. Impulso a la ampliación de la capacidad de transporte de carbón del puerto de Caofeidian, la construcción del centro de servicios de transporte fluvial-marítimo de Zhoushan, del puerto internacional del Golfo de Beibu y el complejo portuario de Yangpu. Fundamentación preliminar del nuevo canal de transporte de las Tres Gargantas. Estudio sobre el proyecto del Canal Pinglu y otros proyectos de canales entre ríos.
07	现代化机场 Aeropuertos modernizados 建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区、成渝世界级机场群，实施广州、深圳、昆明、西安、重庆、乌鲁木齐、哈尔滨等国际枢纽机场和杭州、合肥、济南、长沙、南宁等区域枢纽机场改扩建工程，建设厦门、大连、三亚新机场。建成鄂州专业性货运机场，建设朔州、嘉兴、瑞金、黔北、阿拉尔等支线机场，新增民用运输机场 30 个以上。 Construcción de aglomeraciones de aeropuertos de orden mundial en la región de Beijing-Tianjin-Hebei, el delta del río Changjiang, la Gran Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao y en la zona Chengdu-Chongqing. Ejecución de proyectos de reconstrucción y ampliación de los aeropuertos nodales internacionales como Guangzhou, Shenzhen, Kunming, Xi'an, Chongqing, Urumqi, Harbin, y otros aeropuertos nodales regionales como Hangzhou, Hefei, Jinan, Changsha y Nanning. Construcción de nuevos aeropuertos en Xiamen, Dalian y Sanya. Completación de la construcción del aeropuerto especial de carga de Ezhou, y construcción de aeropuertos para líneas secundarias en Shuozhou, Jiaxing, Ruijin, Qianbei y Alar. Construcción de más de 30 nuevos aeropuertos de transporte civil.
08	综合交通和物流枢纽 Nodos integrados de transporte y logística 推进既有客运枢纽一体化智能化升级改造和站城融合，实施枢纽机场引入轨道交通工程。推进 120 个左右国家物流枢纽建设。加快邮政国际寄递中心建设。 Promoción de la integración y mejora inteligente de los nodos de transporte de pasajeros ya existentes y la integración de las estaciones y las ciudades, y puesta en marcha del proyecto de conexión de los aeropuertos nodales con el transporte ferroviario. Impulso de la construcción de unos 120 nodos logísticos nacionales y aceleración de la construcción del centro de servicio postal internacional.

第三节 构建现代能源体系

III. Construir un sistema energético moderno

推进能源革命，建设清洁低碳、安全高效的能源体系，提高能源供给保障能力。加快发展非化石能源，坚持集中式和分布式并举，大力提升风电、光伏发电

规模，加快发展东中部分布式能源，有序发展海上风电，加快西南水电基地建设，安全稳妥推动沿海核电建设，建设一批多能互补的清洁能源基地，非化石能源占能源消费总量比重提高到 20%左右。推动煤炭生产向资源富集地区集中，合理控制煤电建设规模和发展节奏，推进以电代煤。有序放开油气勘探开发市场准入，加快深海、深层和非常规油气资源利用，推动油气增储上产。因地制宜开发利用地热能。提高特高压输电通道利用率。加快电网基础设施智能化改造和智能微电网建设，提高电力系统互补互济和智能调节能力，加强源网荷储衔接，提升清洁能源消纳和存储能力，提升向边远地区输配电能力，推进煤电灵活性改造，加快抽水蓄能电站建设和新型储能技术规模化应用。完善煤炭跨区域运输通道和集疏运体系，加快建设天然气主干管道，完善油气互联互通网络。

Promoveremos la revolución energética, y construiremos un sistema energético limpio, de bajas emisiones de carbono, seguro y eficiente para mejorar nuestra capacidad de garantía del suministro energético. Para acelerar el desarrollo de la energía no fósil, apoyaremos tanto la generación centralizada y la dispersada y aumentaremos enérgicamente la magnitud de la generación eólica y fotovoltaica. Aceleraremos el desarrollo de la generación energética dispersa en las regiones orientales y centrales, desarrollaremos de la generación energética eólica en el mar, apresuraremos la construcción de bases hidroeléctricas en el suroeste, y promoveremos de forma segura y adecuada la construcción de plantas nucleares en la costa. Construiremos un grupo de bases de energía limpia con múltiple función complementaria, y trataremos que el consumo de energía no fósil ocupe cerca del 20 % del total. Propulsaremos la concentración de la producción de carbón en áreas

ricas en recursos, controlaremos razonablemente la magnitud y el ritmo de desarrollo de la energía de carbón para promover la sustitución del carbón por la electricidad. Liberalizaremos ordenadamente el acceso al mercado de la exploración y desarrollo del petróleo y el gas, aceleraremos la utilización de recursos hidrocarburos no convencionales, y fomentaremos el aumento de la capacidad de producción y de almacenamiento hidrocarburos. Desarrollaremos y utilizaremos energía geotérmica de acuerdo con las condiciones locales. Intensificaremos la utilización de las vías de transmisión de energía UHV. Aceleraremos la transformación inteligente de la infraestructura de la red eléctrica y la construcción de microrredes inteligentes. Mejoraremos la complementariedad de los diversos sistemas eléctricos y la capacidad de regulación inteligente, reforzaremos la conexión entre generación, red de transmisión, carga y almacenamiento, potenciaremos el consumo de energía limpia y su almacenamiento, y mejoraremos la capacidad de transmisión y distribución a zonas remotas. Promoveremos la transformación flexible de la energía del carbón, aceleraremos la construcción de centrales eléctricas de acumulación por bombeo y la aplicación a gran escala de nuevas tecnologías de almacenamiento de energía. Mejoraremos los canales de transporte interregional de carbón y los sistemas de recogida y distribución, aceleraremos la construcción de los gasoductos troncales y mejoraremos la interconexión de redes de petróleo y gas.

专栏6 现代能源体系建设工程

Recuadro 6. Proyecto de construcción del sistema energético moderno

01	大型清洁能源基地 Grandes bases de energía limpia a gran escala 建设雅鲁藏布江下游水电基地。建设金沙江上下游、雅砻江流域、黄河上游和几字湾、河西走廊、新疆、冀北、松辽等清洁能源基地，建设广东、福建、浙江、江苏、山东等海上风电基地。

	Construcción de una base de energía hidroeléctrica en el curso inferior del río Yarlung Zangbo. Construcción de bases de energía limpia en los cursos superior e inferior del río Jinsha, en la cuenca del río Yalong, el curso superior del río Amarillo y Jiziwan, el corredor Hexi, Xinjiang, el norte de Hebei y región Songliao, y construcción de bases de energía eólica marítima en Guangdong, Fujian, Zhejiang, Jiangsu y Shandong.
02	沿海核电 Instalaciones nucleares costeras 建成华龙一号、国和一号、高温气冷堆示范工程，积极有序推进沿海三代核电建设。推动模块式小型堆、60 万千瓦级商用高温气冷堆、海上浮动式核动力平台等先进堆型示范。建设核电站中低放废物处置场，建设乏燃料后处理厂。开展山东海阳等核能综合利用示范。核电运行装机容量达到 7000 万千瓦。 Completación de la construcción los proyectos demostrativos de Hualong No. 1, CAP1400 (Guohe No. 1) y el reactor de alta temperatura refrigerado por gas. Promover de forma activa y ordenada la construcción de centrales nucleares en las zonas costeras. Promover la demostración de pequeños reactores modulares, reactores comerciales de alta temperatura refrigerados por gas de 600.000 kilovatios y plataformas nucleares flotantes en alta mar. Construcción de instalaciones de tratamiento de residuos de media y baja radiación de centrales nucleares y plantas de reprocesamiento de combustible consumido. Demostración de la utilización integral de energía nuclear en Haiyang, provincia de Shandong. Haremos que la capacidad instalada de energía nuclear alcance los 70 millones de kilovatios.
03	电力外送通道 建设白鹤滩至华东、金沙江上游外送等特高压输电通道，实施闽粤联网、川渝特高压交流工程。研究论证陇东至山东、哈密至重庆等特高压输电通道。 Canales de suministro de energía Construcción de canales de transmisión UHV desde Baihetan hasta el este de China y al curso superior del río Jinsha. Puesta en marcha de los proyectos de interconexión Fujian-Guangdong y de CA UHV Sichuan-Chongqing. Fundamentación del proyecto de los canales de transmisión UHV del este de Gansu a Shandong y de Hami a Chongqing.
04	电力系统调节 Instalaciones de regulación de la energía 建设桐城、磐安、泰安二期、浑源、庄河、安化、贵阳、南宁等抽水蓄能电站，实施电化学、压缩空气、飞轮等储能示范项目。开展黄河梯级电站大型储能项目研究。 Construcción de centrales de acumulación por bombeo en Tongyu, Pan'an, la fase II de Tai'an, Hunyuan, Zhuanghe, Anhua, Guiyang y Nanning. Puesta en marcha de proyectos demostrativos de almacenamiento de energía electroquímica, de aire comprimido, de volantes de inercia y otros. Estudio de viabilidad de los proyectos de almacenamiento de energía a de las grandes centrales hidroeléctricas de escalón en el río Amarillo.
05	油气储运能力 Capacidad de almacenamiento y transporte de petróleo y gas 新建中俄东线境内段、川气东送二线等油气管道。建设石油储备重大工程。加快中原文 23、辽河储气库群等地下储气库建设。 Construcción de nuevos oleoductos y gasoductos como el tramo nacional de la Línea Oriental China- Rusia y la Línea Este Secundaria de Transmisión de Gas de Sichuan. Construcción de grandes proyectos de reservas petrolíferas. Aceleración de la construcción de Wen-23 en China central, el conglomerado de tanques subterráneos de almacenamiento de gas de Liaohe, etc..



图1 “十四五”大型清洁能源基地布局示意图

图1.“十四五”大型清洁能源基地布局示意图

Figura 1. Disposición de las grandes bases de energía limpia durante el XIV Plan Quinquenal

第四节 加强水利基础设施建设

IV. Reforzar la construcción de infraestructuras hidráulicas

立足流域整体和水资源空间均衡配置，加强跨行政区河流水系治理保护和骨干工程建设，强化大中小微水利设施协调配套，提升水资源优化配置和水旱灾害防御能力。坚持节水优先，完善水资源配置体系，建设水资源配置骨干项目，加强重点水源和城市应急备用水源工程建设。实施防洪提升工程，解决防汛薄弱环节，加快防洪控制性枢纽工程建设和中小河流治理、病险水库除险加固，全面推进堤防和蓄滞洪区建设。加强水源涵养区保护修复，加大重点河湖保护和综合治理力度，恢复水清岸绿的水生态体系。

Centrándonos en la disposición equilibrada de las cuencas fluviales como un todo y los recursos hídricos, reforzaremos la gobernanza y la protección transterritoriales de

los sistemas fluviales y la construcción de proyectos pilares, fortaleceremos la coordinación de las grandes, medianas, pequeñas y microinstalaciones hidráulicas para optimizar la distribución de los recursos hídricos mejorar nuestra capacidad de prevención de inundaciones y sequías. Priorizando el ahorro del agua, mejoraremos el sistema de distribución de los recursos hídricos, construiremos proyectos pilares de distribución de recursos hídricos y reforzaremos el desarrollo de proyectos prioritarios de protección de las fuentes de agua y de reserva de emergencias para las ciudades. Implementaremos la actualización de las obras de prevención de las inundaciones para subsanar los eslabones débiles, aceleraremos la construcción de proyectos nodales de control de inundaciones, el saneamiento de ríos pequeños y medianos y la consolidación de los embalses que adolecen de insuficiencias y riesgos, e impulsaremos de manera integral la construcción de diques de protección y áreas de almacenamiento y retención de las inundaciones. Reforzaremos la protección y restauración de las áreas de conservación de agua, incrementaremos la protección y gestión integral de ríos y lagos importantes, y restauraremos el ecosistema de los lagos y ríos con aguas claras y costas verdes.

专栏 7 国家水网骨干工程

Recuadro 7. Proyectos troncales de la red nacional de agua

01 重大引调水

01 Grandes proyectos de trasvase de agua

推动南水北调东中线后续工程建设，深化南水北调西线工程方案比选论证。建设珠三角水资源配置、渝西水资源配置、引江济淮、滇中引水、引汉济渭、新疆奎屯河引水、河北雄安干渠供水、海南琼西北水资源配置等工程。加快引黄济宁、黑龙江三江连通、环北部湾水资源配置工程前期论证。

Impulso a la construcción de la línea central del Proyecto de trasvase sur-norte, y profundización en la fundamentación y selección del plan de la línea occidental del trasvase sur-norte. Desarrollar proyectos de distribución de recursos hídricos en el delta del río Perla y en el oeste de Chongqing, trasvase del río Changjiang al río Huaihe, trasvase de agua del centro de Yunnan, trasvase del río Han al río Weihe, trasvase del río Kuitun Xinjiang, suministro de agua al canal troncal de Xiong'an en Hebei y distribución de recursos

hidricos en el noroeste de Hainan, entre otros. Aceleraremos la fundamentación preliminar del proyecto del trasvase del río Huanghe a Jining, la conexión de los tres ríos de Heilongjiang y la distribución de recursos hidricos en el borde del golfo de Beibu.

02 供水灌溉

02 Suministro de agua para riego

推进新疆库尔干、黑龙江关门嘴子、贵州观音、湖南犬木塘、浙江开化、广西长塘等大型水库建设。实施黄河河套、四川都江堰、安徽淠史杭等大型灌区续建配套和现代化改造，推进四川向家坝、云南耿马、安徽怀洪新河、海南牛路岭、江西大坳等大型灌区建设。

Impulso de la construcción de grandes embalses en Kurgan de Xinjiang, Guanmenzuizi de Heilongjiang, Guanyin de Guizhou, Quanmutang de Hunan, Kaihua de Zhejiang y Changtang de Guangxi. Puesta en marcha de la construcción y modernización de las grandes obras de riego en la región de Hetao del río Huanghe, Dujiangyan de Sichuan y Pishihang de Anhui. Propulsión de la construcción de las grandes zonas de riego en Xiangjiaba de Sichuan, Gengma de Yunnan, Huaihongxinhe de Anhui, Niululing de Hainan y Da'ao de Jiangxi.

03 防洪减灾

03 Control de inundaciones y reducción de catástrofes

建设雄安新区防洪工程、长江中下游崩岸治理和重要蓄滞洪区、黄河干流河道和滩区综合治理、淮河入海水道二期、海河河道治理、西江干流堤防、太湖吴淞江、海南迈湾水利枢纽等工程。加强黄河古贤水利枢纽、福建上白石水库等工程前期论证。

Construcción de proyectos de control de inundaciones en la nueva zona de Xiong'an y de control de derrumbes de riberas en importantes cuencas de almacenamiento y retención de inundaciones en el curso medio e inferior del río Changjiang. Tratamiento integral de los cursos troncales y bajos del río Huanghe, la fase II del canal marítimo del río Huaihe, el tratamiento del río Hai, y la construcción de los proyectos como diques en el curso troncal del río Xijiang e instalaciones nodales en el río Wusong y el lago Taihu, así como las de Maiwan en Hainans. Intensificación de la fundamentación preliminar de los proyectos de la obra hidráulica nodal de Guxian en el río Huanghe y el embalse de Shangbaishi en la provincia de Fujian.

第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局

Parte IV Forjar un mercado interno fuerte y conformar una nueva configuración de desarrollo

坚持扩大内需这个战略基点，加快培育完整内需体系，把实施扩大内需战略同深化供给侧结构性改革有机结合起来，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局。

Insistiendo en la estrategia básica de expandir la demanda interna, aceleraremos la formación de un sistema completo de la demanda interna; combinaremos orgánicamente la aplicación de la estrategia de expansión de la demanda interna con la

profundización de la reforma estructural por el lado de la oferta; orientaremos y crearemos nuevas demandas mediante la innovación y una oferta de alta calidad, y apresuraremos la conformación de una nueva configuración de desarrollo en que la gran circulación interna funciona como cuerpo principal y las circulaciones doméstica e internacional se promuevan mutuamente.

第十二章 畅通国内大循环

Capítulo 12 Optimizar la circulación doméstica

依托强大国内市场，贯通生产、分配、流通、消费各环节，形成需求牵引供给、供给创造需求的更高水平动态平衡，促进国民经济良性循环。

Basándonos en el fuerte mercado interno, fluidificaremos el ciclo de producción, distribución, circulación y consumo y crearemos un equilibrio dinámico de más alto nivel, en el que la oferta y la demanda se potencien mutuamente a fin de promover una circulación virtuosa de la economía doméstica.

第一节 提升供给体系适配性

I. Mejorar la adaptabilidad del sistema de oferta

深化供给侧结构性改革，提高供给适应引领创造新需求能力。适应个性化、差异化、品质化消费需求，推动生产模式和产业组织方式创新，持续扩大优质消费品、中高端产品供给和教育、医疗、养老等服务供给，提升产品和服务质量和客户满意度，推动供需协调匹配。优化提升供给结构，促进农业、制造业、服务业、能源资源等产业协调发展。完善产业配套体系，加快自然垄断行业竞争性环节市场化，实现上下游、产供销有效衔接。健全市场化法治化化解过剩产能长效机制，完善企业兼并重组法律法规和配套政策。建立健全质量分级制度，加快标准升级

迭代和国际标准转化应用。开展中国品牌创建行动，保护发展中华老字号，提升自主品牌影响力和竞争力，率先在化妆品、服装、家纺、电子产品等消费品领域培育一批高端品牌。

Profundizaremos la reforma estructural por el lado de la oferta para que la oferta sea capaz de liderar y crear las nuevas demandas. Adaptando a la demanda de consumo que busca personalidad, peculiaridad y calidad, impulsaremos la innovación en los modelos de producción y en las formas de organización industrial, aumentaremos constantemente la oferta de bienes de consumo de alta calidad, de productos de gama media y alta, y de servicios como la educación, la atención médica y el cuidado de las personas mayores y mejoraremos la calidad de los productos y servicios para una mayor satisfacción de los clientes. Con todo lo anterior, tratamos de lograr una coordinación y adaptación entre la oferta y la demanda. Optimizaremos y mejoraremos la estructura de oferta con el fin de promover un desarrollo coordinado de la agricultura, la industria manufacturera, los servicios, los recursos energéticos y otras industrias. Perfeccionaremos el sistema de complementación de las industrias, aceleraremos la mercantilización de los eslabones competitivos de las industrias monopolio natural para lograr una vinculación eficaz entre las empresas en cadena, y entre la producción, el suministro y la comercialización. Mejoraremos el mecanismo a largo plazo basado en mercado y legalidad para reducir el exceso de capacidad de producción, y completaremos las leyes, reglamentos y políticas de apoyo a la fusión y reorganización de las empresas. Estableceremos y completaremos un sistema de clasificación de la calidad y aceleraremos la actualización de las normas y la

nacionalización y consiguiente aplicación de las normas internacionales. Llevaremos a cabo acciones para desarrollar marcas chinas, protegeremos y desarrollaremos las marcas antiguas de China, mejoraremos la proyección y competitividad de nuestras marcas independientes, y cultivaremos una serie de marcas de alta gama prioritariamente en las ramas de artículos de consumo como los cosméticos, la ropa, los textiles para el hogar y los productos electrónicos.

第二节 促进资源要素顺畅流动

II. Promover la circulación fluida de los factores de recursos

破除制约要素合理流动的堵点，矫正资源要素失衡错配，从源头上畅通国民经济循环。提高金融服务实体经济能力，健全实体经济中长期资金供给制度安排，创新直达实体经济的金融产品和服务，增强多层次资本市场融资功能。实施房地产市场平稳健康发展长效机制，促进房地产与实体经济均衡发展。有效提升劳动者技能，提高就业质量和收入水平，形成人力资本提升和产业转型升级良性循环。健全城乡要素自由流动机制，构建区域产业梯度转移格局，促进城乡区域良性互动。

Eliminaremos los puntos que restringen el flujo racional de los factores de producción, rectificaremos el desequilibrio y el desajuste en la distribución de recursos y factores, y fluidificaremos la circulación económica nacional desde su origen. En un intento de mejorar los servicios financieros para la economía real, completaremos los arreglos institucionales de suministro de fondos a medio y largo plazo para la economía real, innovaremos los productos y servicios financieros que lleguen directamente a la economía real y fortaleceremos la función del mercado de

financiación a múltiples niveles. Asimismo, pondremos en marcha un mecanismo a largo plazo para el desarrollo estable y sano del mercado inmobiliario con el fin de impulsar el desarrollo equilibrado del sector inmobiliario y la economía real. Es necesario elevar eficazmente la competencia profesional de los trabajadores, mejorar la calidad del empleo y los niveles de ingresos, con el fin de lograr un ciclo virtuoso que permita la mejora del capital humano y la transformación y modernización de las empresas. Mejoraremos el mecanismo para el libre flujo de factores urbanos y rurales y facilitaremos la traslada gradual de las industrias entre las diferentes zonas promoviendo una interacción virtuosa entre las zonas urbanas y rurales.

第三节 强化流通体系支撑作用

III. Reforzar el papel de pivote del sistema de distribución

深化流通体制改革，畅通商品服务流通渠道，提升流通效率，降低全社会交易成本。加快构建国内统一大市场，对标国际先进规则和最佳实践优化市场环境，促进不同地区和行业标准、规则、政策协调统一，有效破除地方保护、行业垄断和市场分割。建设现代物流体系，加快发展冷链物流，统筹物流枢纽设施、骨干线路、区域分拨中心和末端配送节点建设，完善国家物流枢纽、骨干冷链物流基地设施条件，健全县乡村三级物流配送体系，发展高铁快运等铁路快捷货运产品，加强国际航空货运能力建设，提升国际海运竞争力。优化国际物流通道，加快形成内外联通、安全高效的物流网络。完善现代商贸流通体系，培育一批具有全球竞争力的现代流通企业，支持便利店、农贸市场等商贸流通设施改造升级，发展无接触交易服务，加强商贸流通标准化建设和绿色发展。加快建立储备充足、反应迅速、抗冲击能力强的应急物流体系。

Profundizaremos la reforma del sistema de circulación, allanaremos los canales de distribución de bienes y servicios y mejoraremos la eficiencia de la circulación para reducir los costes de transacción del conjunto de la sociedad. Aceleraremos la construcción de un mercado nacional unificado, optimizaremos el entorno del mercado según las normas y las mejores prácticas a nivel internacional, promoveremos la coordinación y la unificación de las normas, reglas y políticas de las distintas regiones y sectores, y acabaremos eficazmente con la protección regional, los monopolios industriales y la segmentación del mercado. Construiremos un sistema logístico moderno, aceleraremos el desarrollo de la logística de la cadena de frío, coordinaremos la construcción de instalaciones nodales logísticas, rutas troncales, centros regionales de distribución y terminales de distribución. Mejoraremos las condiciones de los centros logísticos nacionales y de las bases logísticas troncales de la cadena de frío, completaremos el sistema logístico a nivel distrital, cantonal y aldeano, desarrollaremos el servicio de entrega rápida por tren de alta velocidad, reforzaremos nuestra capacidad de carga aérea internacional y mejoraremos nuestra competitividad en el transporte marítimo internacional. Optimizaremos los canales logísticos internacionales y aceleraremos la formación de una red logística segura y eficiente y de interconectividad interna y externa. Mejoraremos el sistema de circulación comercial moderno, formaremos un grupo de empresas de comercio modernas y competitivas a nivel mundial, apoyaremos la transformación y la actualización de las instalaciones de circulación comercial, como las tiendas de conveniencia y los mercados de productos agrícolas, desarrollaremos los servicios de

comercio sin contacto, y reforzaremos el desarrollo estandarizado y ecológico de la circulación comercial. Aceleraremos el establecimiento de un sistema logístico de emergencia con reservas suficientes, de respuesta rápida y resistente suficiente a los impactos.

第四节 完善促进国内大循环的政策体系

IV. Completar y promover el sistema político para la gran circulación doméstica

保持合理的财政支出力度和赤字率水平,完善减税降费政策,构建有利于企业扩大投资、增加研发投入、调节收入分配、减轻消费者负担的税收制度。保持流动性合理充裕,保持货币供应量和社会融资规模增速同名义经济增速基本匹配,创新结构性政策工具,引导金融机构加大对重点领域和薄弱环节支持力度,规范发展消费信贷。推动产业政策向普惠化和功能性转型,强化竞争政策基础性地位,支持技术创新和结构升级。健全与经济发展水平相适应的收入分配、社会保障和公共服务制度。

Mantendremos un nivel razonable de gasto fiscal y de tasa de déficit, mejoraremos las políticas de reducción de impuestos y tarifas, y construiremos un sistema fiscal que favorezca el aumento de la inversión de las empresas, el aumento de la inversión en I+D, la regulación de la distribución de la renta y la reducción de la carga sobre los consumidores. Mantendremos la abundancia razonable de liquidez, mantendremos que el crecimiento de la oferta monetaria y de la magnitud de la financiación social global esté básicamente equilibrado con el crecimiento económico nominal. Innovaremos los instrumentos políticos estructurales, orientaremos a las instituciones financieras para que intensifiquen su apoyo a las áreas prioritarias y a los

eslabones débiles, y regularemos el crédito al consumo. Impulsaremos a las políticas industriales a volverse más inclusivas y funcionales, reforzaremos la posición fundamental de las políticas de competencia y apoyaremos la innovación tecnológica y la mejora estructural. Asimismo, completaremos los sistemas de distribución de ingresos, de seguridad social y de servicios públicos que correspondan al nivel de desarrollo económico.

第十三章 促进国内国际双循环

Capítulo 13 Promover la circulación dual nacional e internacional

立足国内大循环，协同推进强大国内市场和贸易强国建设，形成全球资源要素强大引力场，促进内需和外需、进口和出口、引进外资和对外投资协调发展，加快培育参与国际合作和竞争新优势。

Apoyándonos en la gran circulación doméstica, propulsaremos la construcción de un gran mercado nacional y un país fuerte en comercio, formando un poderoso campo gravitatorio para los factores y recursos de todo el mundo, promoveremos el desarrollo coordinado de la demanda interna y externa, las importaciones y exportaciones, las inversiones extranjeras y las nacionales en el exterior, y aceleraremos el cultivo de nuevas ventajas para la participación china en la cooperación y la competencia internacionales.

第一节 推动进出口协同发展

I. Promover el desarrollo coordinado de la importación y la exportación

完善内外贸一体化调控体系，促进内外贸法律法规、监管体制、经营资质、质量标准、检验检疫、认证认可等相衔接，推进同线同标同质。降低进口关税和

制度性成本，扩大优质消费品、先进技术、重要设备、能源资源等进口，促进进口来源多元化。完善出口政策，优化出口商品质量和结构，稳步提高出口附加值。优化国际市场布局，引导企业深耕传统出口市场、拓展新兴市场，扩大与周边国家贸易规模，稳定国际市场份额。推动加工贸易转型升级，深化外贸转型升级基地、海关特殊监管区域、贸易促进平台、国际营销服务网络建设，加快发展跨境电商、市场采购贸易等新模式，鼓励建设海外仓，保障外贸产业链供应链畅通运转。创新发展服务贸易，推进服务贸易创新发展试点开放平台建设，提升贸易数字化水平。实施贸易投资融合工程。办好中国国际进口博览会、中国进出口商品交易会、中国国际服务贸易交易会等展会。

Mejoraremos el sistema de regulación integral de la importación y la exportación. Trataremos de homologar el comercio doméstico con el internacional en cuanto a las leyes y reglamentos, el sistema de control, las cualificaciones empresariales, las normas de calidad, la inspección y la cuarentena, la certificación y la acreditación utilizando la fórmula de “producto de la misma línea de montaje, del mismo estándar y de la misma calidad”. Reduiremos los aranceles de importación y los costes institucionales, ampliaremos la importación de bienes de consumo de alta calidad, de tecnología avanzada, de equipos importantes y de recursos energéticos, y promoveremos la diversificación de las fuentes de importación. Completaremos las políticas de exportación, optimizaremos la calidad y la estructura de los productos básicos de exportación, y aumentaremos constantemente el valor añadido de las exportaciones. Optimizaremos la disposición de nuestro mercado internacional, guiaremos a nuestras empresas para que se profundicen en los mercados de

exportación tradicionales, exploren los mercados emergentes y amplíen el comercio con los países vecinos, a fin de estabilizar nuestras cuotas en el mercado internacional. Promoveremos la transformación y la actualización del comercio de procesamiento, potenciaremos la construcción de bases de transformación y actualización del comercio exterior, zonas especiales de control aduanero, plataformas de promoción del comercio y redes de servicios de marketing internacional. Aceleraremos el desarrollo de nuevos modelos como el comercio electrónico transfronterizo y el comercio de adquisición de mercados, y fomentaremos la construcción de almacenes en el extranjero y garantiremos el buen funcionamiento de la cadena de suministro de la industria del comercio exterior. Innovaremos y desarrollaremos el comercio de servicios, promoveremos la creación de plataformas piloto abiertas para el desarrollo innovador del comercio de servicios. Potenciaremos la digitalización del comercio e implementaremos los proyectos de integración del comercio y la inversión. Llevaremos a buen término la organización de exposiciones como la Exposición Internacional de Importación de China, la Feria de Importación y Exportación de China y la Feria Internacional de Comercio de Servicios de China.

第二节 提高国际双向投资水平

II. Elevar el nivel de inversión internacional de doble sentido

坚持引进来和走出去并重，以高水平双向投资高效利用全球资源要素和市场空间，完善产业链供应链保障机制，推动产业竞争力提升。更大力度吸引和利用外资，有序推进电信、互联网、教育、文化、医疗等领域相关业务开放。全面优化外商投资服务，加强外商投资促进和保护，发挥重大外资项目示范效应，支持

外资加大中高端制造、高新技术、传统制造转型升级、现代服务等领域和中西部地区投资，支持外资企业设立研发中心和参与承担国家科技计划项目。鼓励外资企业利润再投资。坚持企业主体，创新境外投资方式，优化境外投资结构和布局，提升风险防范能力和收益水平。完善境外生产服务网络和流通体系，加快金融、咨询、会计、法律等生产性服务业国际化发展，推动中国产品、服务、技术、品牌、标准走出去。支持企业融入全球产业链供应链，提高跨国经营能力和水平。引导企业加强合规管理，防范化解境外政治、经济、安全等各类风险。推进多双边投资合作机制建设，健全促进和保障境外投资政策和服务体系，推动境外投资立法。

Seguiremos poniendo el mismo énfasis en la introducción de recursos del exterior y en la salida al exterior, mediante inversiones de doble sentido de alto nivel, haremos un uso eficiente de los factores de recursos globales y del espacio del mercado mundial. Completaremos el mecanismo de garantía la cadena industrial y la cadena de suministro e impulsaremos la elevación de nuestra competitividad industrial. Haremos un mayor esfuerzo para atraer y utilizar las inversiones extranjeras y propulsaremos ordenadamente la apertura de los servicios relacionados con las telecomunicaciones, el Internet, la educación, la cultura y la sanidad. Para optimizar los servicios a la inversión extranjera en todos los aspectos, redoblabemos nuestro esfuerzo por la promoción y la protección de la misma. Aprovecharemos el efecto de demostración de los grandes proyectos de inversión extranjera, apoyaremos el aumento de inversiones extranjeras en ámbitos como la fabricación de gama media y alta, las altas y nuevas tecnologías, la transformación y actualización de la industria manufacturera

tradicional y los servicios, así como las inversiones en las regiones centrales y occidentales. Apoyaremos a las empresas de capital extranjero a establecer centros de I+D y participar en proyectos nacionales de ciencia y tecnología. Estimularemos la reinversión de los beneficios y ganancias de las empresas extranjeras. Reafirmando el papel protagonista de las empresas, innovaremos las formas de inversión en el extranjero, optimizaremos la estructura y la disposición de las inversiones en el extranjero, y mejoraremos la capacidad de prevención de riesgos y el nivel de ganancia de las empresas. Completaremos la red de servicios de producción y el sistema de circulación fuera de la frontera, aceleraremos el desarrollo internacional de los servicios de apoyo a la producción como las finanzas, la consultoría, la contabilidad y el derecho, y promoveremos la exportación de productos, servicios, tecnologías, marcas y normas chinas. Apoyaremos a las empresas para que se integren en la cadena internacional de producción y de suministro y mejoren su capacidad y nivel de operación transfronteriza. Orientaremos a las empresas para que refuercen la gestión del cumplimiento de las leyes y reglamentos, para prevenir y neutralizar los diversos tipos de riesgos políticos, económicos y de seguridad en el extranjero. Promoveremos el desarrollo de un mecanismo de cooperación bilateral y multilateral en materia de inversiones, mejoraremos la política y el sistema de servicio y protección para las inversiones en el extranjero, e impulsaremos la redacción de la ley sobre inversiones en el extranjero.

第十四章 加快培育完整内需体系

Capítulo 14 Acelerar el cultivo de un sistema completo de demanda interna

深入实施扩大内需战略，增强消费对经济发展的基础性作用和投资对优化供给结构的关键性作用，建设消费和投资需求旺盛的强大国内市场。

Aplicaremos a fondo la estrategia de expansión de la demanda interna, reforzaremos el papel fundamental del consumo para el crecimiento económico y el papel clave de la inversión para la optimización de la estructura de la oferta, y construiremos un sólido mercado interno con una fuerte demanda de consumo e inversión.

第一节 全面促进消费

I. Impulsar el consumo en toda la línea

顺应居民消费升级趋势，把扩大消费同改善人民生活品质结合起来，促进消费向绿色、健康、安全发展，稳步提高居民消费水平。提升传统消费，加快推动汽车等消费品由购买管理向使用管理转变，健全强制报废制度和废旧家电、消费电子等耐用消费品回收处理体系，促进住房消费健康发展。培育新型消费，发展信息消费、数字消费、绿色消费，鼓励定制、体验、智能、时尚消费等新模式新业态发展。发展服务消费，放宽服务消费领域市场准入，推动教育培训、医疗健康、养老托育、文旅体育等消费提质扩容，加快线上线下融合发展。适当增加公共消费，提高公共服务支出效率。扩大节假日消费，完善节假日制度，全面落实带薪休假制度。

En consonancia con la constante escalada del consumo de los habitantes, promoveremos la expansión del consumo acompañada por una mejora de la calidad de

vida de la población, impulsaremos el desarrollo ecológico, saludable y seguro del consumo, y elevaremos a paso seguro el nivel de consumo de los habitantes. Aumentaremos el consumo tradicional. Con relación a los automóviles y otros artículos de consumo, aceleraremos el cambio de su gestión en la fase de adquisición por su gestión en la fase de uso. Completaremos el sistema de chatarrización forzosa y el sistema de reciclaje de los electrodomésticos usados, los aparatos electrónicos y otros bienes de consumo duraderos. Promoveremos el sano desarrollo del consumo de viviendas. Fomentaremos nuevos modelos de consumo y desarrollaremos el consumo de información, el consumo digital y el consumo ecológico. Estimularemos el desarrollo de nuevas fórmulas y modelos de negocio, como el consumo personalizado, el de experiencia, el inteligente y el de moda. Para expandir el consumo de servicios, flexibilizaremos el acceso al mercado del consumo de servicios, impulsaremos la mejora de calidad y la expansión de los consumos en los ámbitos de la educación y la formación, la salud y medicina, el cuidado de las personas mayores y niños, el turismo cultural y el deporte, y aceleraremos el desarrollo sinérgico de los consumos *on line* y *off line*. Aumentaremos adecuadamente el consumo público y mejoraremos el rendimiento de los gastos en servicios públicos. A fin de aumentar el consumo en días feriados y vacacionales, completaremos el sistema de fiestas y vacaciones y aplicaremos en todo el país el sistema de vacaciones remuneradas.

建设国际消费中心城市，打造一批区域消费中心。完善城乡融合消费网络，扩大电子商务进农村覆盖面，改善县城消费环境，推动农村消费梯次升级。完善市内免税店政策，规划建设一批中国特色市内免税店。采取增加居民收入与减负

并举等措施，不断扩大中等收入群体，持续释放消费潜力。强化消费者权益保护，完善质量标准和后评价体系，健全缺陷产品召回、产品伤害监测、产品质量担保等制度，完善多元化消费维权机制和纠纷解决机制。

Convertiremos un grupo de ciudades en centros de consumo internacionales y crearemos centros de consumo regionales. Mejoraremos la red integrada de consumo urbano-rural, ampliaremos la cobertura del comercio electrónico en las zonas rurales, mejoraremos el entorno de consumo en cada distrito e impulsaremos la actualización del consumo rural. Completaremos la política de tiendas libres de impuestos en las ciudades y construiremos las tiendas libres de impuestos con características chinas. Adoptaremos medidas para aumentar los ingresos de la población al tiempo de reducir sus cargas, para ampliar continuamente la población de ingresos medios y liberar el potencial de consumo. Para reforzaremos la protección de los derechos e intereses de los consumidores, perfeccionaremos los sistemas de las normas de calidad y de evaluación postventa, y completaremos los sistemas de retirada de productos defectuosos, de control de daños en los productos y de garantías de calidad de los productos, así como los diversos mecanismos de protección de los derechos de los consumidores y de resolución de conflictos.

第二节 拓展投资空间

I. Ampliar el espacio de inversión

优化投资结构，提高投资效率，保持投资合理增长。加快补齐基础设施、市政工程、农业农村、公共安全、生态环保、公共卫生、物资储备、防灾减灾、民生保障等领域短板，推动企业设备更新和技术改造，扩大战略性新兴产业投资。

推进既促消费惠民生又调结构增后劲的新型基础设施、新型城镇化、交通水利等重大工程建设。面向服务国家重大战略，实施川藏铁路、西部陆海新通道、国家水网、雅鲁藏布江下游水电开发、星际探测、北斗产业化等重大工程，推进重大科研设施、重大生态系统保护修复、公共卫生应急保障、重大引调水、防洪减灾、送电输气、沿边沿江沿海交通等一批强基础、增功能、利长远的重大项目建设。深化投融资体制改革，发挥政府投资撬动作用，激发民间投资活力，形成市场主导的投资内生增长机制。健全项目谋划、储备、推进机制，加大资金、用地等要素保障力度，加快投资项目落地见效。规范有序推进政府和社会资本合作（PPP），推动基础设施领域不动产投资信托基金（REITs）健康发展，有效盘活存量资产，形成存量资产和新增投资的良性循环。

Optimizaremos la estructura de inversión, elevaremos la eficiencia de la inversión y mantendremos un crecimiento razonable de la misma. Al mismo tiempo, aceleraremos la subsanación de los puntos débiles en las infraestructuras, las obras municipales, la agricultura y las zonas rurales, la seguridad pública, la protección medioambiental, la salud pública, la reserva de materiales, la prevención y mitigación de catástrofes y la garantía de la vida del pueblo. Promoveremos la renovación de los equipamientos y la transformación tecnológica de las empresas y ampliaremos la inversión en las industrias estratégicas emergentes. Propulsaremos la construcción de infraestructuras que sirven para fomentar el consumo, mejorar la vida del pueblo, reajustar la estructura y aumentar la fuerza de reserva. Así mismo, impulsaremos los grandes proyectos de urbanización, de transporte e hidráulicas. Orientados al servicio de las grandes estrategias nacionales, pondremos en marcha los grandes proyectos

como el ferrocarril Sichuan-Tíbet, el nuevo corredor terrestre y marítimo occidental, la red hídrica nacional, el desarrollo de la energía hidroeléctrica en el curso inferior del río Yarlung-Zangbo, la exploración interestelar y la aplicación industrial del sistema Beidou, y promoveremos la construcción de las grandes instalaciones de investigación científica, los grandes proyectos de protección y restauración de los principales ecosistemas, la garantía en emergencias de salud pública, las grandes obras de trasvase de agua, la prevención y mitigación de inundaciones, la transmisión de electricidad y gas, el transporte a lo largo de la frontera y las costas de ríos y mar, entre otros grandes proyectos que refuercen los cimientos, aumenten las funciones y beneficien el desarrollo a largo plazo. Profundizaremos la reforma del sistema de inversión y financiación, potenciaremos el papel tractor de las inversiones del gobierno estimularemos el entusiasmo de las inversiones privadas, a fin de establecer un mecanismo de crecimiento endógeno de inversión regulado por el mercado. Completaremos mecanismos de planificación, reserva y promoción de los proyectos y aumentaremos la garantía de los factores como fondos y terrenos para la pronta ejecución y retribución de los proyectos. Impulsaremos de forma reglamentada y ordenada la asociación público-privada (PPP) y fomentaremos el desarrollo saludable de los fideicomisos de inversiones en bienes inmobiliarios (REITs) en el sector de infraestructuras, para así poner en eficaz circulación el stock de activos y formar un círculo virtuoso de los activos de stock y las nuevas inversiones.

第五篇 加快数字化发展 建设数字中国

Parte V Acelerar el desarrollo de la digitalización y construir una China

digital

迎接数字时代，激活数据要素潜能，推进网络强国建设，加快建设数字经济、数字社会、数字政府，以数字化转型整体驱动生产方式、生活方式和治理方式变革。

De cara a la era digital, activaremos el potencial de los datos, promoveremos la construcción de un país fuerte en Internet, aceleraremos la construcción de una economía, una sociedad y un gobierno digitales, valiéndonos de la transformación digital para impulsar el cambio de los modos de producción, de vida y de gobernanza.

第十五章 打造数字经济新优势

Capítulo 15. Crear nuevas ventajas de la economía digital

充分发挥海量数据和丰富应用场景优势，促进数字技术与实体经济深度融合，赋能传统产业转型升级，催生新产业新业态新模式，壮大经济发展新引擎。

Aprovecharemos al máximo las ventajas de los datos masivos y los ricos escenarios de aplicación e impulsaremos la integración profunda de la tecnología digital y la economía real, a fin de potenciar la transformación y actualización de las industrias tradicionales, y generar nuevas industrias, modalidades operativas y modelos, fortaleciendo el nuevo motor del desarrollo económico.

第一节 加强关键数字技术创新应用

I. Fortalecer la aplicación innovadora de tecnologías digitales clave

聚焦高端芯片、操作系统、人工智能关键算法、传感器等关键领域，加快推进基础理论、基础算法、装备材料等研发突破与迭代应用。加强通用处理器、云

计算系统和软件核心技术一体化研发。加快布局量子计算、量子通信、神经芯片、DNA 存储等前沿技术，加强信息科学与生命科学、材料等基础学科的交叉创新，支持数字技术开源社区等创新联合体发展，完善开源知识产权和法律体系，鼓励企业开放软件源代码、硬件设计和应用服务。

Centrándonos en los chips de alta gama, los sistemas operativos, los algoritmos clave de inteligencia artificial, los sensores y otros campos clave, aceleraremos los avances rompedores en I+D y la aplicación iterativa de teorías básicas, algoritmos básicos y materiales de equipos. Fortaleceremos la investigación y el desarrollo integrados de procesadores de uso general, sistemas de computación en la nube y tecnologías de software clave. Aceleraremos el despliegue de tecnologías de vanguardia en computación cuántica, comunicaciones cuánticas, chips neuronales y almacenamiento de ADN. Fortaleceremos la innovación interdisciplinaria en ciencias de la información, ciencias de la vida y materiales y otras disciplinas básicas. Apoyaremos el desarrollo de consorcios de innovación, incluidas las comunidades de código abierto de tecnología digital, mejoraremos la protección de los derechos de propiedad intelectual de código abierto y el sistema legal concerniente, y alentaremos a las empresas a abrir el código fuente del software, el diseño de hardware y los servicios de aplicaciones.

第二节 加快推动数字产业化

II. Acelerar la industrialización digital

培育壮大人工智能、大数据、区块链、云计算、网络安全等新兴数字产业，提升通信设备、核心电子元器件、关键软件等产业水平。构建基于 5G 的应用场

景和产业生态，在智能交通、智慧物流、智慧能源、智慧医疗等重点领域开展试点示范。鼓励企业开放搜索、电商、社交等数据，发展第三方大数据服务产业。促进共享经济、平台经济健康发展。

Cultivaremos y expandiremos industrias digitales emergentes, como la inteligencia artificial, los macrodatos, el *blockchain*, la computación en la nube y la seguridad cibernética, y mejoraremos el nivel de las industrias de equipos de comunicación, componentes electrónicos básicos y software clave. Crearemos escenarios de aplicación y un ecosistema industrial, y llevaremos a cabo demostraciones piloto en áreas clave como el transporte inteligente, la logística inteligente, y la energía y los servicios médicos inteligentes. Animaremos a las empresas a abrir la búsqueda, el comercio electrónico, las redes sociales, entre otros datos, y desarrollaremos la industria de servicios de macrodatos de terceros, promoviendo el desarrollo sano de la economía compartida y la economía de plataforma.

第三节 推进产业数字化转型

III. Promover la transformación digital de la industria

实施“上云用数赋智”行动，推动数据赋能全产业链协同转型。在重点行业和区域建设若干国际水准的工业互联网平台和数字化转型促进中心，深化研发设计、生产制造、经营管理、市场服务等环节的数字化应用，培育发展个性定制、柔性制造等新模式，加快产业园区数字化改造。深入推进服务业数字化转型，培育众包设计、智慧物流、新零售等新增长点。加快发展智慧农业，推进农业生产经营和管理服务数字化改造。

Implementaremos la acción de “obrar en la nube, usar herramientas digitales y habilitar la inteligencia artificial” para promover la transformación sinérgica de toda la cadena de la industria a través del empoderamiento de datos. Estableceremos una serie de plataformas industriales de Internet a nivel internacional y centros de promoción de la transformación digital en industrias y áreas clave, profundizaremos la aplicación digital en los procesos de I+D, diseño, fabricación, gestión de operaciones y servicios de mercado, cultivaremos y desarrollaremos nuevos modelos como la fabricación personalizada y flexible, y aceleraremos la transformación digital de los parques industriales. Profundizaremos la transformación digital de la industria de servicios y cultivaremos nuevos puntos de crecimiento como el diseño de *crowd-sourcing*, la logística inteligente y el nuevo comercio minorista, etc. Aceleraremos el desarrollo de la agricultura inteligente basada en Internet y promoveremos la transformación digital de la producción, operación, gestión y servicios agrícolas.

专栏 8 数字经济重点产业

Recuadro 8. Industrias prioritarias de la economía digital

01	云计算 01 Computación en la nube 加快云操作系统迭代升级，推动超大规模分布式存储、弹性计算、数据虚拟隔离等技术创新，提高云安全水平。以混合云为重点培育行业解决方案、系统集成、运维管理等云服务产业。 Aceleración de la actualización iterativa de los sistemas operativos en la nube, promoción de las innovaciones tecnológicas como el almacenamiento distribuido a gran escala, la computación elástica y el aislamiento virtual de datos, a fin de mejorar la seguridad de la nube. Fomento de las industrias de servicios en la nube, incluidas las soluciones industriales, la integración de sistemas y la gestión de operaciones y el mantenimiento, con la nube mixta como centro.
02	大数据 02 Macrodatos 推动大数据采集、清洗、存储、挖掘、分析、可视化算法等技术创新，培育数据采集、标注、存储、传输、管理、应用等全生命周期产业体系，完善大数据标准体系。 Promoción de la innovación tecnológica como la recopilación, la limpieza, el almacenamiento, la extracción, el análisis y algoritmo visualizado de macrodatos; formación de un sistema industrial de ciclo de vida completo de recopilación, etiquetado, almacenamiento, transmisión, gestión y aplicación de datos y

	mejora del sistema de estándares de macrodatos.
03	物联网 03 Internet de las cosas 推动传感器、网络切片、高精度定位等技术创新，协同发展云服务与边缘计算服务，培育车联网、医疗物联网、家居物联网产业。 Promoción de la innovación tecnológica de los sensores, la fragmentación de la red y el posicionamiento de alta precisión, coordinación del desarrollo de servicios en la nube y los servicios de computación de borde, y fomento de las industrias de Internet de las cosas (<i>IoT</i>) como la <i>IoT</i> de los vehículos, la <i>IoT</i> médica y la <i>IoT</i> doméstica
04	工业互联网 04 Internet industrial 打造自主可控的标识解析体系、标准体系、安全管理体系，加强工业软件研发应用。培育形成具有国际影响力的工业互联网平台，推进“工业互联网+智能制造”产业生态建设。 Creación de un sistema de análisis de identificación independiente y controlable, un sistema de estándares y un sistema de gestión de la seguridad, y reforzamiento de la I+D y la aplicación del software industrial. Formación de una plataforma de Internet industrial con influencia internacional. Propulsión de la construcción del ecosistema industrial «Internet industrial + fabricación inteligente».
05	区块链 05 Blockchain 推动智能合约、共识算法、加密算法、分布式系统等区块链技术创新，以联盟链为重点发展区块链服务平台和金融科技、供应链管理、政务服务等领域应用方案，完善监管机制。 Impulso de la innovación de la tecnología de <i>blockchain</i>, como los contratos inteligentes, los algoritmos de consenso, los algoritmos de cifrado y los sistemas distribuidos; desarrollo de plataformas de servicios de <i>blockchain</i> y soluciones de aplicaciones en los ámbitos de la tecnología financiera (<i>Fin Tech</i>), la gestión de la cadena de suministro y los servicios gubernamentales y mejora del mecanismo de control.
06	人工智能 06 Inteligencia artificial (IA) 建设重点行业人工智能数据集，发展算法推理训练场景，推进智能医疗装备、智能运载工具、智能识别系统等智能产品设计与制造，推动通用化和行业性人工智能开放平台建设。 Construcción de conjuntos de datos de inteligencia artificial para industrias clave, desarrollo de escenarios de entrenamiento de razonamiento algorítmico, promoción del diseño y fabricación de productos inteligentes como equipos médicos, vehículos inteligentes de transporte y sistemas de identificación inteligentes, así como la construcción de plataformas de IA abiertas generales y sectoriales.
07	虚拟现实和增强现实 07 Realidad virtual (RV) y realidad aumentada (RA) 推动三维图形生成、动态环境建模、实时动作捕捉、快速渲染处理等技术创新，发展虚拟现实整机、感知交互、内容采集制作等设备和开发工具软件、行业解决方案。 Promoción de innovaciones tecnológicas como la generación de gráficos 3D, el modelado de entornos dinámicos, la captura de movimiento en tiempo real y el procesamiento de renderizado rápido. Desarrollo de máquinas de realidad virtual, interacción con la percepción y equipos de producción y recopilación de contenido, y desarrollo de herramientas de software y soluciones para la industria.

第十六章 加快数字社会建设步伐

Capítulo 16. Acelerar la construcción de una sociedad digital

适应数字技术全面融入社会交往和日常生活新趋势，促进公共服务和社会运行方式创新，构筑全民畅享的数字生活。

Para adaptarnos a la nueva tendencia de la plena integración de la tecnología digital en las relaciones sociales y la vida cotidiana, promoveremos la innovación de los servicios públicos y del modo de funcionamiento de la sociedad y conformaremos una vida digital para todas las personas.

第一节 提供智慧便捷的公共服务

I. Proporcionar servicios públicos inteligentes y fáciles

聚焦教育、医疗、养老、抚幼、就业、文体、助残等重点领域，推动数字化服务普惠应用，持续提升群众获得感。推进学校、医院、养老院等公共服务机构资源数字化，加大开放共享和应用力度。推进线上线下公共服务共同发展、深度融合，积极发展在线课堂、互联网医院、智慧图书馆等，支持高水平公共服务机构对接基层、边远和欠发达地区，扩大优质公共服务资源辐射覆盖范围。加强智慧法院建设。鼓励社会力量参与“互联网+公共服务”，创新提供服务模式和产品。

Centrándonos en áreas prioritarias como la educación, la atención médica, el cuidado de la tercera edad, el cuidado de los niños, el empleo, la cultura y los deportes, y la asistencia a los discapacitados, promoveremos la aplicación inclusiva de los servicios digitales para que el pueblo se sienta cada vez más beneficiado. Promoveremos la digitalización de los recursos de las instituciones de servicio público, como escuelas, hospitales y hogares de ancianos, y aumentaremos el grado de su

apertura, la compartición y la aplicación. Impulsaremos el desarrollo conjunto y la integración profunda de los servicios públicos *on line* y *off line*, y desarrollaremos activamente aulas en línea, hospitales de Internet, bibliotecas inteligentes, etc. Apoyaremos a las instituciones de servicios públicos de alto nivel que se conecten con las zonas de base, remotas y subdesarrolladas, y expandiremos la cobertura de los recursos de servicio público de alta calidad. Estableceremos más tribunales inteligentes. Fomentaremos la participación de las fuerzas sociales en “Internet+ servicios públicos” para innovar los modelos y productos de servicio.

第二节 建设智慧城市和数字乡村

II. Construcción de ciudades inteligentes y pueblos digitales

以数字化助推城乡发展和治理模式创新,全面提高运行效率和宜居度。分级分类推进新型智慧城市建设,将物联网感知设施、通信系统等纳入公共基础设施统一规划建设,推进市政公用设施、建筑等物联网应用和智能化改造。完善城市信息模型平台和运行管理服务平台,构建城市数据资源体系,推进城市数据大脑建设。探索建设数字孪生城市。加快推进数字乡村建设,构建面向农业农村的综合信息服务体系,建立涉农信息普惠服务机制,推动乡村管理服务数字化。

Impulsaremos el desarrollo urbano y rural y la innovación de los modelos de gobernanza con tecnología digital para mejorar de manera integral la eficiencia operativa y la habitabilidad. Promoveremos la construcción por diferentes niveles y categorías de ciudades inteligentes, integraremos dispositivos de detección de *IoT* y sistemas de comunicación en la planificación y construcción unificadas de infraestructuras públicas, y promoveremos la aplicación de la *IoT* en las instalaciones

y los edificios públicos municipales y la transformación inteligente de las mismas. Mejoraremos las plataformas de modelos de información y las de servicios de gestión de operaciones urbanas, construiremos sistemas de datos urbanos como recurso para promover el desarrollo del “cerebro de datos” urbano. Exploraremos la construcción de ciudades gemelas digitales. Aceleraremos la construcción de zonas rurales digitales y un sistema integral de servicios de información para la agricultura y las áreas rurales, estableceremos un mecanismo de servicio inclusivo para la información relacionada con la agricultura y los campesinos y promoveremos la digitalización de los servicios de gestión en las zonas rurales.

第三节 构筑美好数字生活新图景

III. Construir un nuevo y hermoso escenario de la vida digital

推动购物消费、居家生活、旅游休闲、交通出行等各类场景数字化，打造智慧共享、和睦共治的新型数字生活。推进智慧社区建设，依托社区数字化平台和线下社区服务机构，建设便民惠民智慧服务圈，提供线上线下融合的社区生活服务、社区治理及公共服务、智能小区等服务。丰富数字生活体验，发展数字家庭。加强全民数字技能教育和培训，普及提升公民数字素养。加快信息无障碍建设，帮助老年人、残疾人等共享数字生活。

Promoveremos la digitalización de los diversos escenarios como las compras y el consumo, la vida doméstica, el turismo y el ocio, el transporte y los viajes, para crear una nueva vida digital basada en la inteligencia, la compartición, la armonía y la gobernanza conjunta. Promoveremos la construcción de comunidades inteligentes. En este sentido, nos apoyaremos en plataformas digitales comunitarias y agencias de

servicios comunitarios *off line* para construir un círculo de servicios inteligentes de facilidades y beneficios para el pueblo, mediante el cual proporcionaremos servicios comunitarios de vida cotidiana, la gobernanza comunitaria, los servicios públicos, entre otros servicios *on line* y *off line* de una comunidad inteligente. Enriqueceremos la experiencia de la vida digital y desarrollaremos el hogar digital. Redoblabamos esfuerzos en la educación y capacitación de todo el pueblo en tecnologías digitales para elevar su preparación general en esta materia. Aceleraremos la construcción del acceso sin obstáculos a la información y ayudaremos a las personas mayores y a los discapacitados a compartir la vida digital.

第十七章 提高数字政府建设水平

Capítulo 17. Mejorar la construcción de un gobierno digital

将数字技术广泛应用于政府管理服务，推动政府治理流程再造和模式优化，不断提高决策科学性和服务效率。

Aplicaremos ampliamente la tecnología digital en la administración y servicios públicos para promover la recreación del proceso administrativo y la optimización de los modelos, de modo que las decisiones se tomen más científicamente y se mejore la eficiencia de los servicios.

第一节 加强公共数据开放共享

I. Mejorar la apertura y la compartición de los datos públicos

建立健全国家公共数据资源体系，确保公共数据安全，推进数据跨部门、跨层级、跨地区汇聚融合和深度利用。健全数据资源目录和责任清单制度，提升国家数据共享交换平台功能，深化国家人口、法人、空间地理等基础信息资源共享

利用。扩大基础公共信息数据安全有序开放，探索将公共数据服务纳入公共服务体系，构建统一的国家公共数据开放平台和开发利用端口，优先推动企业登记监管、卫生、交通、气象等高价值数据集向社会开放。开展政府数据授权运营试点，鼓励第三方深化对公共数据的挖掘利用。

Estableceremos y completaremos el sistema nacional de datos públicos como recurso, garantizaremos la seguridad de los datos públicos y promoveremos la convergencia y la utilización en profundidad de los datos entre los diversos departamentos, niveles y regiones. Completaremos el sistema de catálogo de datos como recurso y listas de responsabilidades, optimizaremos las funciones de las plataformas nacionales de compartición de datos nacionales, y profundizaremos la utilización compartida de los datos básicos sobre la población nacional, las personas jurídicas, los espacios geográficos, etc. Expandiremos la apertura segura y ordenada de datos básicos de información pública, estudiaremos la forma de incluir los servicios de datos públicos en el sistema de servicio públicos, construiremos una plataforma abierta y única de datos públicos nacionales, que servirá como un puerto de desarrollo y utilización. Impulsaremos primero la publicación de conjuntos de datos de alto valor como los sobre el registro y supervisión de las empresas, la salud, el transporte y la meteorología. Llevaremos a cabo proyectos piloto de gestión por concesión de datos gubernamentales y alentaremos a terceros a participar de lleno en la utilización de datos públicos.

第二节 推动政务信息化共建共用

II. Promover el desarrollo conjunto y la compartición de la informatización de asuntos gubernamentales

加大政务信息化建设统筹力度，健全政务信息化项目清单，持续深化政务信息系统整合，布局建设执政能力、依法治国、经济治理、市场监管、公共安全、生态环境等重大信息系统，提升跨部门协同治理能力。完善国家电子政务网络，集约建设政务云平台和数据中心体系，推进政务信息系统云迁移。加强政务信息化建设快速迭代，增强政务信息系统快速部署能力和弹性扩展能力。

Fortaleceremos la planificación general del desarrollo de la informatización de asuntos gubernamentales, completaremos la lista de los asuntos gubernamentales a ser informatizados y realizaremos sin cesar la integración de los distintos sistemas de información gubernamental. Dispondremos el establecimiento de los principales sistemas de información en los ámbitos de la capacidad de gobierno, la gobernanza del país según la ley, la gobernanza económica, la supervisión del mercado, la seguridad pública y el entorno ecológico, y mejoraremos la capacidad de gobernanza coordinada intersectorial. Perfeccionaremos la red nacional de administración electrónica, construiremos de manera intensiva la plataforma en la nube del gobierno y el sistema de centro de datos y promoveremos el traslado a la nube del sistema de información gubernamental. Fortaleceremos el desarrollo de la informatización gubernamental y mejoraremos la capacidad de despliegue rápido y expansión elástica del sistema de información gubernamental.

第三节 提高数字化政务服务效能

III. Mejorar la eficiencia de los servicios gubernamentales digitales

全面推进政府运行方式、业务流程和服务模式数字化智能化。深化“互联网+政务服务”，提升全流程一体化在线服务平台功能。加快构建数字技术辅助政府决策机制，提高基于高频大数据精准动态监测预测预警水平。强化数字技术在公共卫生、自然灾害、事故灾难、社会安全等突发公共事件应对中的运用，全面提升预警和应急处置能力。

Promoveremos de manera integral la digitalización e intelectualización del modo de funcionamiento del gobierno, el proceso operativo y el modelo de servicio. Profundizaremos la fórmula de “Internet + servicios gubernamentales” para mejorar las funciones de la plataforma de servicios integrados de todo el proceso *on line*. Aceleraremos el desarrollo del mecanismo de toma de decisiones del gobierno apoyado por la tecnología digital y mejoraremos el nivel de prevención y alerta del monitoreo dinámico preciso basado en macrodatos de alta frecuencia. Aplicaremos ampliamente la tecnología digital en la prevención de emergencias de la salud pública, los desastres naturales, los accidentes, la seguridad social, etc., con el fin de mejorar nuestra capacidad de alerta temprana e intervención rápida.

第十八章 营造良好数字生态

Capítulo 18. Crear un Ecosistema Digital Favorable

坚持放管并重，促进发展与规范管理相统一，构建数字规则体系，营造开放、健康、安全的数字生态。

Daremos la misma importancia a la descentralización del poder y al control, promoveremos la unidad del desarrollo y la gestión reglamentada, estableceremos un

sistema de reglas digitales y conformaremos un ecosistema digital abierto, sano y seguro.

第一节 建立健全数据要素市场规则

I. Establecer y mejorar las reglas del mercado de los factores de datos

统筹数据开发利用、隐私保护和公共安全，加快建立数据资源产权、交易流通、跨境传输和安全保护等基础制度和标准规范。建立健全数据产权交易和行业自律机制，培育规范的数据交易平台和市场主体，发展数据资产评估、登记结算、交易撮合、争议仲裁等市场运营体系。加强涉及国家利益、商业秘密、个人隐私的数据保护，加快推进数据安全、个人信息保护等领域基础性立法，强化数据资源全生命周期安全保护。完善适用于大数据环境下的数据分类分级保护制度。加强数据安全评估，推动数据跨境安全有序流动。

Coordinaremos el desarrollo y la utilización de datos, la protección de la privacidad y la seguridad pública, y aceleraremos el establecimiento de sistemas y normas básicas para los derechos de propiedad de los datos como recurso, y las transacciones, la circulación, transmisión transfronteriza y la protección de los mismos. Estableceremos y mejoraremos mecanismos para el comercio de derechos de propiedad de los datos y de autodisciplina de este sector. Formaremos las plataformas de comercio de datos y los agentes de este mercado que respeten las normas y desarrollaremos el sistema operativo basado en mercado con relación a la evaluación, el registro y la liquidación, la mediación de negocios y el arbitraje de disputas en las transacciones de datos. Reforzaremos la protección de datos que afectan a los intereses nacionales, los secretos comerciales y la privacidad personal, aceleraremos el proceso

legislativo de las leyes básicas en los campos de la seguridad de los datos y la protección de la información personal. Reforzaremos la protección de seguridad de los datos como recurso en todo su ciclo de vida, mejoraremos el sistema de protección por clase y categoría de los datos aplicable al entorno de los macrodatos, reforzaremos la evaluación de la seguridad de los datos y promoveremos el flujo seguro y ordenado de datos a través de las fronteras.

第二节 营造规范有序的政策环境

II. Crear un entorno político reglamentado y ordenado

构建与数字经济发展相适应的政策法规体系。健全共享经济、平台经济和新个体经济管理规范，清理不合理的行政许可、资质资格事项，支持平台企业创新发展、增强国际竞争力。依法依规加强互联网平台经济监管，明确平台企业定位和监管规则，完善垄断认定法律规范，打击垄断和不正当竞争行为。探索建立无人驾驶、在线医疗、金融科技、智能配送等监管框架，完善相关法律法规和伦理审查规则。健全数字经济统计监测体系。

Estableceremos un sistema de políticas y reglamentos que se adapte al desarrollo de la economía digital. Completaremos las normas de gestión de la economía compartida, la economía de plataforma y la nueva economía individual, eliminaremos los permisos administrativos y los asuntos de competencia y cualificación que son irrazonables y apoyaremos a las empresas de plataforma para que se desarrollen de manera innovadora y mejoren su competitividad internacional. Reforzaremos la supervisión económica de las plataformas de Internet de acuerdo con las leyes y los reglamentos, definiremos la naturaleza de las empresas de plataforma y las normas

para su control. Completaremos las leyes y reglamentos para la identificación de monopolios y combatiremos el monopolio y la competencia desleal. Exploraremos el establecimiento de un marco de control sobre la conducción sin piloto, los servicios médicos en línea, la tecnología financiera y la paquetería inteligente, perfeccionaremos las leyes y reglamentos pertinentes y las reglas de revisión ética, y completaremos el sistema de supervisión de las estadísticas de la economía digital.

第三节 加强网络安全保护

III. Fortalecer la protección de la seguridad cibernética

健全国家网络安全法律法规和制度标准，加强重要领域数据资源、重要网络和信息系统安全保障。建立健全关键信息基础设施保护体系，提升安全防护和维护政治安全能力。加强网络安全风险评估和审查。加强网络安全基础设施建设，强化跨领域网络安全信息共享和工作协同，提升网络安全威胁发现、监测预警、应急指挥、攻击溯源能力。加强网络安全关键技术研发，加快人工智能安全技术创新，提升网络安全产业综合竞争力。加强网络安全宣传教育和人才培养。

Completaremos las leyes, los reglamentos, los sistemas y las normas nacionales de la ciberseguridad y reforzaremos la seguridad de los de datos como recurso, la de las redes importantes y la de los sistemas de información en ámbitos importantes. Estableceremos y mejoraremos un sistema de protección de la infraestructura de información clave y aumentar la capacidad de protección y de mantenimiento de la seguridad política. Reforzaremos la supervisión y evaluación de los riesgos de ciberseguridad, la construcción de infraestructuras, la compartición de información transectorial y la coordinación de trabajo en esa área. Mejoraremos nuestra capacidad

de detección de las amenazas a la ciberseguridad, de supervisión y de alerta temprana, de mando en emergencias y de rastreo de los ataques. Intensificaremos los esfuerzos en la I+D de las tecnologías clave, en la innovación de la tecnología de seguridad de inteligencia artificial y en la elevación de la competitividad integral de la industria de la ciberseguridad. Intensificaremos la difusión, la educación y la formación de personal en materia de ciberseguridad.

第四节 推动构建网络空间命运共同体

IV. Promover la construcción de una comunidad de destino en el ciberespacio

推进网络空间国际交流与合作，推动以联合国为主渠道、以联合国宪章为基本原则制定数字和网络空间国际规则。推动建立多边、民主、透明的全球互联网治理体系，建立更加公平合理的网络基础设施和资源治理机制。积极参与数据安全、数字货币、数字税等国际规则和数字技术标准制定。推动全球网络安全保障合作机制建设，构建保护数据要素、处置网络安全事件、打击网络犯罪的国际协调合作机制。向欠发达国家提供技术、设备、服务等数字援助，使各国共享数字时代红利。积极推进网络文化交流互鉴。

Promoveremos los intercambios y la cooperación internacionales en el ciberespacio y fomentaremos la formulación de normas internacionales para el espacio cibernético y digital bajo la conducción fundamental de las Naciones Unidas y según las normas básicas establecidas en la Carta de las Naciones Unidas. Promoveremos el establecimiento de un sistema multilateral, democrático y transparente de gobernanza mundial de la Internet y estableceremos un mecanismo más justo y equitativo de gobernanza de la infraestructura y los recursos de la red. Participaremos activamente

en la formulación de reglas internacionales y estándares de tecnología digital, como la seguridad de datos, la moneda digital y los impuestos digitales. Promoveremos el establecimiento de un mecanismo de cooperación global para la garantía de la ciberseguridad, y trabajaremos en un mecanismo de coordinación y cooperación internacional para la protección de los datos, la gestión de los incidentes de ciberseguridad y el combate contra los ciberdelitos. Proporcionaremos asistencia digital, como tecnología, equipos y servicios, a los países menos desarrollados, para que todos los países puedan compartir los dividendos de la era digital, e impulsaremos activamente los intercambios culturales y el aprendizaje mutuo por Internet.

专栏9 数字化成用场景	
Recuadro 9. Escenarios de aplicaciones digitales	
01	智能交通 01 Transporte inteligente 发展自动驾驶和车路协同的出行服务。推广公路智能管理、交通信号联动、公交优先通行控制。建设智能铁路、智慧民航、智慧港口、数字航道、智慧停车场。 Desarrollo de servicios de transporte de piloto automático y conexión vehículo-autopista. Promoción de la gestión inteligente de carreteras, la vinculación de las señales de tráfico y el control de prioridad de autobuses, y construcción de ferrocarriles, aviación civil, puertos inteligentes, rutas marítimas digitales y aparcamientos inteligentes.
02	智慧能源 02 Energía inteligente 推动煤矿、油气田、电厂等智能化升级，开展用能信息广泛采集、能效在线分析，实现源网荷储互动、多能协同互补、用能需求智能调控。 Impulso de la actualización inteligente de las minas de carbón, los campos de petróleo y gas natural y las centrales eléctricas. Realización de una amplia recopilación de información sobre el consumo de energía y un análisis <i>on line</i> de la eficiencia energética. Realización de la interacción de la carga y el almacenamiento entre la fuente y la red, la coordinación y complementación de múltiples fuentes de energía y la regulación inteligente de la demanda energética.
03	智能制造 03 Fabricación inteligente 促进设备联网、生产环节数字化连接和供应链协同响应，推进生产数据贯通化、制造柔性化、产品个性化、管理智能化。 Fomento de la conexión a la red de los equipos, la conexión digital de los diversos eslabones de producción y la respuesta sincronizada de la cadena de suministro. Impulso de la integración de los datos de

	producción, la fabricación flexible, personificación de los productos y la inteligentización de la gestión.
04	智慧农业及水利 04 Agricultura inteligente y obra hidráulica 推广大田作物精准播种、精准施肥施药、精准收获，推动设施园艺、畜禽水产养殖智能化应用。构建智慧水利体系、以流域为单元提升水情测报和智能调度能力。 Divulgación de la siembra con precisión en las grandes extensiones, así como la fertilización y la cosecha. Promoción de la aplicación inteligente de la horticultura y la cría de ganados, aves y peces. Construcción de un sistema hidráulico inteligente. Mejora de la capacidad de previsión hidrológica y la regulación inteligente en cada cuenca fluvial.
05	智慧教育 05 Educación por Internet 推动社会化高质量在线课程资源纳入公共教学体系，推进优质教育资源在线辐射农村和边远地区薄弱学校，发展场景式、体验式学习和智能化教育管理评价。 Incorporación de las clases <i>on line</i> de alta calidad dirigidas a toda la sociedad al sistema de la enseñanza pública; promoción de la llegada por Internet de recursos educativos de alta calidad a las escuelas en condiciones precarias en áreas rurales apartadas, y desarrollo del aprendizaje basado en escenarios y experiencia y la evaluación de la gestión de la educación inteligente.
06	智慧医疗 06 Medicina inteligente 完善电子健康档案和病历、电子处方等数据库，加快医疗卫生机构数据共享。推广远程医疗，推进医学影像辅助判读、临床辅助诊断等应用。运用大数据提升对医疗机构和医疗行为的监管能力。 Completación de los bancos de datos de los archivos de salud, los historiales médicos y las recetas digitales. Aceleración de la compartición de datos entre las instituciones médicas y sanitarias, promoción de la teleconsulta médica y la aplicación de la lectura asistencial de imágenes y el diagnóstico clínico asistido. Aplicación de macrodatos para mejorar la capacidad de supervisión de las instituciones médicas y el comportamiento médico.
07	智慧文旅 07 Turismo cultural inteligente 推动景区、博物馆等发展线上数字化体验产品，建设景区监测设施和大数据平台，发展沉浸式体验、虚拟展厅、高清直播等新型文旅服务。 Impulso del desarrollo de productos digitales de experiencia <i>on line</i> por los lugares turísticos y museos, construcción de instalaciones de monitoreo y plataformas de macrodatos para lugares turísticos, y desarrollo de nuevos servicios culturales y turísticos como la experiencia inmersiva, la sala de exposición virtual y la transmisión en vivo de alta definición.
08	智慧社区 08 Comunidades inteligentes 推动政务服务平台、社区感知设施和家庭终端联通，发展智能预警、应急救援救护和智慧养老等社区惠民服务，建立无人物流配送体系。 Promoción de la conexión de las plataformas de asuntos gubernamentales con las instalaciones de percepción comunitaria y los terminales domésticos, desarrollo de servicios comunitarios como la alerta temprana inteligente, el rescate de emergencia y el cuidado inteligente de ancianos, y establecer un sistema de distribución logística automática.
09	智慧家居 09 Hogares inteligentes

	应用感应控制、语音控制、远程控制等技术手段，发展智能家电、智能照明、智能安防监控、智能音箱、新型穿戴设备、服务机器人等。 Desarrollo de electrodomésticos inteligentes, equipos de iluminación inteligente, de control de seguridad inteligente, de sonido inteligente, nuevos dispositivos vestibles y robots de servicio con la aplicación de tecnologías como sensores de tacto y de sonido y control remoto.
10	智慧政务 10 Administración pública inteligente 推进政务服务一网通办，推广应用电子证照、电子合同、电子签章、电子发票、电子档案，健全政务服务“好差评”评价体系。 Promoción de los servicios de ventanilla única de la administración pública por internet, aplicación general de licencias, contratos, sellos, facturas y archivos electrónicos, y completación del sistema de evaluación de los servicios gubernamentales.

第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制

Parte VI. Profundizar las reformas en todos los ámbitos y construir un sistema de economía de mercado socialista de alto nivel

坚持和完善社会主义基本经济制度，充分发挥市场在资源配置中的决定性作用，更好发挥政府作用，推动有效市场和有为政府更好结合。

Mantendremos y mejoraremos el sistema económico socialista básico, daremos todo el protagonismo al papel decisivo del mercado en la distribución de los recursos, aprovecharemos mejor el papel del gobierno, y promoveremos una mejor combinación de un mercado eficiente con un gobierno activo.

第十九章 激发各类市场主体活力

Capítulo 19. Activar la vitalidad de todos los agentes del mercado

毫不动摇巩固和发展公有制经济，毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展，培育更有活力、创造力和竞争力的市场主体。

Consolidaremos y desarrollaremos firmemente la economía de propiedad pública, fomentaremos, apoyaremos y guiaremos invariablemente el desarrollo de la economía no pública, y formaremos unos agentes del mercado más dinámicos, creativos y

competitivos.

第一节 加快国有经济布局优化和结构调整

I. Acelerar la optimización de la distribución de la economía estatal y el reajuste de su estructura

围绕服务国家战略，坚持有进有退、有所为有所不为，加快国有经济布局优化、结构调整和战略性重组，增强国有经济竞争力、创新力、控制力、影响力、抗风险能力，做强做优做大国有资本和国有企业。发挥国有经济战略支撑作用，推动国有经济进一步聚焦战略安全、产业引领、国计民生、公共服务等功能，调整盘活存量资产，优化增量资本配置，向关系国家安全、国民经济命脉的重要行业集中，向提供公共服务、应急能力建设和公益性等关系国计民生的重要行业集中，向前瞻性战略性新兴产业集中。对充分竞争领域的国有经济，强化资本收益目标和财务硬约束，增强流动性，完善国有资本优化配置机制。建立布局结构调整长效机制，动态发布国有经济布局优化和结构调整指引。

Obedeciendo a la estrategia nacional y siguiendo el principio de avanzar en los aspectos prioritarios y ceder en los menos urgentes, aceleraremos la optimización de la distribución de la economía estatal, su reajuste estructural y su reestructuración estratégica, y mejoraremos su capacidad de competencia, innovación, control, influencia y resistencia a los riesgos a fin de fortalecer, mejorar y engrandecer el capital estatal y las empresas estatales. Para que la economía estatal pueda desempeñar un papel de apoyo estratégico de la economía nacional, impulsaremos para que ésta se centre más en las funciones de la seguridad estratégica, la orientación sectorial, la economía y la vida del pueblo y los servicios públicos. La economía estatal deberá

reajustar y poner en circulación sus activos existentes, optimizar la asignación de su capital aumentado, y centrarse hacia los sectores de vital importancia para la seguridad del Estado y la economía nacional, hacia aquellos importantes sectores relacionadas con la economía nacional y la vida del pueblo, sectores que prestan servicios públicos, respuesta a las emergencias y bienestar público, y hacia las industrias pioneras, estratégicas y emergentes. Para las empresas estatales que se encuentran en un ámbito de plena competencia, impondremos objetivos de ganancia de capital y rigurosas restricciones financieras. Potenciaremos la liquidez y mejoraremos el mecanismo de asignación óptima del capital estatal. Estableceremos un mecanismo de largo efecto para la distribución y el reajuste estructural y emitiremos dinámicamente directrices sobre la optimización de la distribución y el reajuste estructural de la economía estatal.

第二节 推动国有企业完善中国特色现代企业制度

II. Impulsar la completación del sistema empresarial moderno con características chinas de las empresas estatales

坚持党对国有企业的全面领导，促进加强党的领导和完善公司治理相统一，加快建立权责法定、权责透明、协调运转、有效制衡的公司治理机制。加强董事会建设，落实董事会职权，使董事会成为企业经营决策主体。按照完善治理、强化激励、突出主业、提高效率的要求，深化国有企业混合所有制改革，深度转换经营机制，对混合所有制企业探索实行有别于国有独资、全资公司的治理机制和监管制度。推行经理层成员任期制和契约化管理，完善市场化薪酬分配机制，灵活开展多种形式的中长期激励。

Mantendremos el liderazgo del Partido en todas las esferas de funcionamiento de

las empresas estatales, promoveremos la concertación del fortalecimiento del liderazgo del Partido con la mejora de gestión corporativa, y aceleraremos el establecimiento de un mecanismo de gestión corporativa con derechos y responsabilidades reglamentados y transparentes, funcionamiento coordinado y control eficaz. Reforzaremos la articulación del consejo administrativo, y concretaremos sus funciones y poderes, convirtiéndolo en el órgano principal de decisión. Actuando de acuerdo con las exigencias de mejorar de la gobernanza, intensificar los incentivos, priorizar la actividad principal y elevar la eficiencia, profundizaremos la reforma de las empresas estatales de propiedad mixta para transformar a fondo su mecanismo de funcionamiento. Para esas empresas, exploraremos la aplicación de un mecanismo de gestión y supervisión distinto al de las empresas estatales de capital exclusivo o total del Estado. Divulgaremos el sistema de nombramiento por mandato y contrato de los gerentes, completaremos el mecanismo de remuneración salarial basado en el mercado, y llevaremos a cabo con flexibilidad diversas formas de incentivos a medio y largo plazo.

第三节 健全管资本为主的国有资产监管体制

III. Completar el sistema de supervisión de los activos estatales centrado en la gestión de los fondos capitales

坚持授权与监管相结合、放活与管好相统一，大力推进国资监管理念、重点、方式等多方位转变。优化管资本方式，全面实行清单管理，深入开展分类授权放权，注重通过法人治理结构履职，加强事中事后监管。深化国有资本投资、运营公司改革，科学合理界定政府及国资监管机构，国有资本投资、运营公司和所持

股企业的权利边界。健全协同高效的监督机制，严格责任追究，切实防止国有资产流失。加快推进经营性国有资产集中统一监管。

Persistiremos en la integración la concesión de poder con la supervisión, y la flexibilidad con la adecuada gestión, y promoveremos enérgicamente la transformación multidimensional de la supervisión de los activos estatales en cuanto a sus conceptos, prioridades y modalidades. Optimizaremos las formas de gestión del capital, implantaremos en forma general la gestión por listas, aplicaremos a fondo la concesión y la descentralización clasificadas del poder, y reforzaremos la supervisión durante y después de la tramitación de los asuntos mediante principalmente el mecanismo de gobierno corporativo. Profundizaremos la reforma de las empresas de inversión y operación del capital estatal, definiremos de manera científica y razonable la frontera de los derechos e intereses del gobierno y de los organismos supervisores del capital estatal, de las empresas de inversión y operación del capital estatal y de las demás empresas con su participación accionaria. Completaremos el mecanismo de supervisión coordinado y eficiente y seremos rigurosos en la exigencia de responsabilidades, con todo ello, trataremos de evitar eficazmente la pérdida de activos estatales. Además, aceleraremos el establecimiento de una supervisión centralizada y unificada sobre los activos estatales de carácter operativo.

第四节 优化民营企业发展环境

IV. Optimizar el entorno de desarrollo de las empresas privadas

健全支持民营企业发展的法治环境、政策环境和市场环境，依法平等保护民营企业产权和企业家权益。保障民营企业依法平等使用资源要素、公开公平公正

参与竞争、同等受到法律保护。进一步放宽民营企业市场准入，破除招投标等领域各种壁垒。创新金融支持民营企业政策工具，健全融资增信支持体系，对民营企业信用评级、发债一视同仁，降低综合融资成本。完善促进中小微企业和个体工商户发展的政策体系，加大税费优惠和信贷支持力度。构建亲清政商关系，建立规范化政企沟通渠道。健全防范和化解拖欠中小企业账款长效机制。

Mejoraremos el entorno jurídico, político y de mercado para facilitar el desarrollo de las empresas privadas y protegeremos sin discriminación sus propiedades y sus derechos e intereses de acuerdo con la ley. Garantizaremos a las empresas privadas un acceso equitativo a los factores de recursos de acuerdo con la ley, su participación abierta, justa y equitativa en las competencias y su disfrute igual de la protección jurídica. Les facilitaremos aún más el acceso al mercado y eliminaremos las diversas barreras en las licitaciones y en otros ámbitos. Desarrollaremos nuevos instrumentos políticos de apoyo financiero a las empresas privadas, completaremos el sistema de apoyo para aumentar el crédito y financiación a esas empresas, y trataremos con el mismo rasero a las empresas privadas para su calificación crediticia y la emisión de bonos a fin de reducir sus costes globales de financiación. Perfeccionaremos el sistema de políticas para promover el desarrollo de las pymes, las microempresas y los negocios individuales, y daremos más tratos preferenciales en la reducción de impuestos y tarifas y la concesión de créditos. Estableceremos un nuevo tipo de relaciones cordiales y limpias entre el gobierno y las empresas, crearemos canales de comunicación regularizados entre el gobierno y las empresas, y mejoraremos el mecanismo de largo efecto para prevenir y resolver el retraso de pagos a las pymes.

第五节 促进民营企业高质量发展

V. Promover el desarrollo de alta calidad de empresas privadas

鼓励民营企业改革创新，提升经营能力和管理水平。引导有条件的民营企业建立现代企业制度。支持民营企业开展基础研究和科技创新、参与关键核心技术研发和国家重大科技项目攻关。完善民营企业参与国家重大战略实施机制。推动民营企业守法合规经营，鼓励民营企业积极履行社会责任、参与社会公益和慈善事业。弘扬企业家精神，实施年轻一代民营企业健康成长促进计划。

Estimularemos la reforma e innovación de las empresas privadas para mejorar su capacidad de operación y gestión, y guiaremos a las empresas privadas cualificadas para que establezcan un sistema corporativo moderno. Apoyaremos a las empresas privadas para que lleven a cabo la investigación básica y la innovación tecnológica y participen en la I+D de tecnologías medulares y en proyectos nacionales prioritarios de ciencia y tecnología. Mejoraremos el mecanismo ejecutivo para la participación de las empresas privadas en las grandes estrategias nacionales. Alentaremos a las empresas privadas a observar las leyes y reglamentos, a cumplir activamente con sus responsabilidades sociales y a participar en proyectos de bienestar social y caridad. Llevaremos adelante el plan para desplegar el espíritu empresarial y fomentar el crecimiento sano de los jóvenes empresarios privados.

第二十章 建设高标准市场体系

Capítulo 20. Establecer un sistema de mercado de alto estándar

实施高标准市场体系建设行动，健全市场体系基础制度，坚持平等准入、公正监管、开放有序、诚信守法，形成高效规范、公平竞争的国内统一市场。

Tomaremos medidas para establecer un sistema de mercado de alto estándar y completaremos los regímenes básicos del sistema de mercado. Nos adheriremos a los principios de acceso igualitaria, supervisión imparcial, apertura ordenada, credibilidad y cumplimiento y formaremos un mercado nacional unificado que sea eficiente, normalizado y justo en la competencia.

第一节 全面完善产权制度

I. Mejorar integralmente el sistema de derechos de propiedad

健全归属清晰、权责明确、保护严格、流转顺畅的现代产权制度。实施民法典，制修订物权、债权、股权等产权法律法规，明晰产权归属、完善产权权能。健全以公平为原则的产权保护制度，依法平等保护国有、民营、外资等各种所有制企业产权。健全产权执法司法保护制度，完善涉企产权案件申诉、复核、重审等保护机制，推动涉企冤错案件依法甄别纠正常态化机制化，畅通涉政府产权纠纷反映和处理渠道。加强数据、知识、环境等领域产权制度建设，健全自然资源资产产权制度和法律法规。

Completaremos un sistema moderno de derechos de propiedad que establece con claridad la titularidad de la propiedad, los derechos y deberes, la protección estricta y la circulación fluida de los derechos. Aplicaremos el código civil, formularemos y revisaremos las leyes y reglamentos sobre los derechos de propiedad, incluidos los derechos reales, los derechos de los acreedores y los derechos bursátiles para aclarar la titularidad de los derechos de propiedad, y mejoraremos las facultades y funciones de los derechos de propiedad. Completaremos el sistema de protección de los derechos de propiedad sobre el principio de equidad, y daremos según la ley la protección

igualitaria a los derechos de propiedad de las empresas de todas las formas de propiedad, incluidas las empresas estatales, las privadas y las de capital extranjero. Mejoraremos el sistema de protección jurídica y judicial de los derechos de propiedad, así como el mecanismo de protección durante los procesos de apelación, revisión y reapertura de los casos relacionados con los derechos de propiedad de las empresas. Promoveremos la normalización e institucionalización del examen y la revocación de los veredictos injustos y errados relacionados con las empresas, y fluidificaremos canales para la presentar y tratar controversias relacionadas con el gobierno. Reforzaremos el sistema de derechos de propiedad en los ámbitos de los datos, los conocimientos y el medio ambiente, y completaremos los regímenes, leyes y reglamentos sobre los derechos de propiedad relacionados con los activos de recursos naturales.

第二节 推进要素市场化配置改革

II. Promover la reforma de la distribución de los factores de producción basada en el mercado

建立健全城乡统一的建设用地市场，统筹推进农村土地征收、集体经营性建设用地入市、宅基地制度改革。改革土地计划管理方式，赋予省级政府更大用地自主权，探索建立全国性的建设用地、补充耕地指标跨区域交易机制。建立不同产业用地类型合理转换机制，增加混合产业用地供给。健全统一规范的人力资源市场体系，破除劳动力和人才在城乡、区域和不同所有制单位间的流动障碍，减少人事档案管理中的不合理限制。发展技术和数据要素市场。健全要素市场运行机制，完善交易规则和服务体系。深化公共资源交易平台整合共享。

Estableceremos y completaremos un mercado único de terrenos para la construcción en las zonas urbanas y rurales, y coordinaremos la reforma del régimen de expropiación de los terrenos rurales, el de comercialización de los terrenos colectivos utilizados para la construcción comercial, y el de solares de residencia. Reformaremos la forma de gestión de los planes de uso de la tierra, concederemos a los gobiernos provinciales una mayor autonomía en ese ámbito y estudiaremos el establecimiento de un mecanismo nacional de transacción interterritorial de las cuotas de los terrenos para construcción por las tierras compensatorias para agricultura. Estableceremos un mecanismo de cambio razonable de los propósitos de uso de los distintos tipos de terrenos industriales, y aumentaremos la oferta de terrenos para propósitos mixtos. Completaremos el sistema de mercado de recursos humanos unificado y reglamentado, eliminaremos las barreras a la movilización de mano de obra y de talentos entre las zonas urbanas y rurales, entre las diferentes regiones y entre las entidades de diferentes propiedades, y reduciremos las restricciones irrazonables en la gestión de los archivos del personal. Desarrollaremos el mercado de factores de tecnología y datos, mejoraremos el mecanismo operativo del mercado de factores, completaremos las normas de negocio y el sistema de servicios, y profundizaremos la integración y la compartición de las plataformas de comercio de los recursos públicos.

第三节 强化竞争政策基础地位

III. Reforzar el papel fundamental de las políticas de competencia

坚持鼓励竞争、反对垄断，完善竞争政策框架，构建覆盖事前、事中、事后

全环节的竞争政策实施机制。统筹做好增量审查与存量清理，强化公平竞争审查制度的刚性约束，完善公平竞争审查细则，持续清理废除妨碍全国统一市场和公平竞争的规定及做法。完善市场竞争状况评估制度，建立投诉举报和处理回应机制。加大反垄断和反不正当竞争执法司法力度，防止资本无序扩张。推进能源、铁路、电信、公用事业等行业竞争性环节市场化改革，放开竞争性业务准入，进一步引入市场竞争机制，加强对自然垄断业务的监管。

Seguiremos fomentando la competencia y combatiendo el monopolio, mejoraremos el marco político de competencia, y crearemos un mecanismo de aplicación de las políticas de competencia que cubre las fases antes, durante y después del proceso de operación. Realizaremos adecuadamente el examen de la cantidad aumentada y la liquidación de las existencias, reforzaremos las restricciones indispensables del sistema de supervisión de la competencia leal, finiquitaremos las normas detalladas de esa supervisión, y seguiremos revisando y derogando los reglamentos y las prácticas que impiden el desarrollo de un mercado unificado y la competencia leal en todo el país. Mejoraremos el sistema de evaluación de la competencia en el mercado, y estableceremos un mecanismo de denuncia y respuesta. Reforzaremos las acciones jurídicas y judiciales contra el monopolio y la competencia desleal, e impediremos la expansión desordenada del capital. Promoveremos las reformas orientadas al mercado en sectores competitivos como la energía, los ferrocarriles, las telecomunicaciones y los servicios de interés público, flexibilizaremos el acceso al mercado de los negocios competitivos, introduciremos más mecanismos de competencia del mercado, y reforzaremos la supervisión de los

negocios de monopolio natural.

第四节 健全社会信用体系

IV. Completar el sistema de credibilidad social

建立健全信用法律法规和标准体系，制定公共信用信息目录和失信惩戒措施清单，完善失信主体信用修复机制。推广信用承诺制度。加强信用信息归集、共享、公开和应用，推广惠民便企信用产品与服务。建立公共信用信息和金融信息的共享整合机制。培育具有国际竞争力的企业征信机构和信用评级机构，加强征信监管，推动信用服务市场健康发展。加强信用信息安全管理，保障信用主体合法权益。建立健全政府失信责任追究制度。

Estableceremos y completaremos el sistema de leyes, reglamentos y normas en materia de credibilidad, formularemos un catálogo de información sobre la credibilidad pública y una lista de medidas punitivas contra la falta a la credibilidad, y mejoraremos el mecanismo de restauración de la credibilidad para los autores de la falta. Promoveremos el sistema de compromiso crediticio, reforzaremos la recopilación, la compartición, la divulgación y la aplicación de la información crediticia, y promoveremos productos y servicios crediticios que beneficien al pueblo y a las empresas. Estableceremos un mecanismo de integración y compartición de la información sobre la credibilidad pública y la información financiera. Formaremos agencias competitivas a nivel mundial de referencia crediticia de las empresas y las agencias de evaluación de la credibilidad, reforzaremos la supervisión de las instituciones de referencia crediticia, y promoveremos el sano desarrollo del mercado de servicios crediticios. Reforzaremos la gestión de la seguridad de la información

credencia, protegeremos los derechos e intereses legítimos de los sujetos de credibilidad. Estableceremos y completaremos el sistema de exigencia de responsabilidades por la falta a la credibilidad de la administración pública.

第二十一章 建立现代财税金融体制

Capítulo 21. Establecer un sistema fiscal, tributario y financiero moderno

更好发挥财政在国家治理中的基础和重要支柱作用, 增强金融服务实体经济能力, 健全符合高质量发展要求的财税金融制度。

Daremos mayor protagonismo al papel fundamental e importante de las finanzas en la gobernanza del Estado, potenciaremos la capacidad de las finanzas para servir a la economía real, y completaremos el sistema fiscal, tributario y financiero para satisfacer las exigencias de un desarrollo de alta calidad.

第一节 加快建立现代财政制度

I. Acelerar el establecimiento de un sistema fiscal moderno

深化预算管理制度改革, 强化对预算编制的宏观指导和审查监督。加强财政资源统筹, 推进财政支出标准化, 强化预算约束和绩效管理。完善跨年度预算平衡机制, 加强中期财政规划管理, 增强国家重大战略任务财力保障。建立权责清晰、财力协调、区域均衡的中央和地方财政关系, 适当加强中央在知识产权保护、养老保险、跨区域生态环境保护等方面事权, 减少并规范中央和地方共同事权。健全省以下财政体制, 增强基层公共服务保障能力。完善财政转移支付制度, 优化转移支付结构, 规范转移支付项目。完善权责发生制政府综合财务报告制度。建立健全规范的政府举债融资机制。

Profundizaremos la reforma del sistema de gestión presupuestaria, y

reforzaremos la orientación macroscópica, el examen y la supervisión de la elaboración del presupuesto. Intensificaremos los esfuerzos en la coordinación de los recursos financieros, impulsaremos la normalización de los gastos financieros, y fortaleceremos las restricciones presupuestarias y la gestión basada en rendimiento. Completaremos el mecanismo de equilibrio presupuestario interanual y reforzaremos la gestión de la planificación financiera a medio plazo, a fin de potenciar el apoyo financiero a las grandes tareas estratégicas nacionales. Estableceremos un tipo de relaciones entre las finanzas centrales y las territoriales caracterizadas por una clara delimitación de derechos y obligaciones, una coordinación de los fondos financieros y un equilibrio entre las diversas regiones. Aumentaremos adecuadamente las facultades operativas del gobierno central en los ámbitos de la protección de la propiedad intelectual, el seguro de vejez y la protección ecológica y medioambiental transregional y reduciremos y reglamentaremos las facultades operativas conjuntas de los gobiernos centrales y territoriales. Completaremos el sistema financiero del nivel inferior a la provincia, y potenciaremos la capacidad de garantía de los servicios públicos a nivel comunitario. Perfeccionaremos el sistema de pagos de transferencias financieras optimizaremos la estructura de pagos de transferencias, y reglamentaremos los rubros de los mismos. Mejoraremos el sistema de información integral sobre las finanzas de gobierno, y estableceremos y completaremos un mecanismo reglamentado de endeudamiento y financiación de los gobiernos territoriales.

第二节 完善现代税收制度

II. Mejorar el régimen tributario moderno

优化税制结构，健全直接税体系，适当提高直接税比重。完善个人所得税制度，推进扩大综合征收范围，优化税率结构。聚焦支持稳定制造业、巩固产业链供应链，进一步优化增值税制度。调整优化消费税征收范围和税率，推进征收环节后移并稳步下划地方。规范完善税收优惠。推进房地产税立法，健全地方税体系，逐步扩大地方税政管理权。深化税收征管制度改革，建设智慧税务，推动税收征管现代化。

Optimizaremos la estructura del régimen tributario, completaremos el sistema de impuestos directos, aumentando adecuadamente la proporción de estos dentro del total. Mejoraremos el sistema del impuesto sobre la renta personal, ampliaremos el alcance de la tributación integral, y optimizaremos la estructura de las tasas impositivas. Optimizaremos aún más el sistema del impuesto sobre el valor añadido enfocándonos en el apoyo a la estabilización de la industria manufacturera y la consolidación de la cadena industrial y de suministro. Ajustaremos y optimizaremos el alcance de la recaudación del impuesto al consumo, y sus tasas, moviendo su cobro a un eslabón posterior, pasándolo a paso seguro a los gobiernos territoriales. Reglamentaremos y perfeccionaremos el régimen de trato tributario preferencial, aceleraremos la legislación sobre el impuesto inmobiliario, completaremos el sistema tributario local, y ampliaremos gradualmente las atribuciones tributarias de los gobiernos territoriales. Profundizaremos la reforma del sistema de recaudación y administración de impuestos, y desarrollaremos la recaudación inteligente para modernizar la recaudación y la administración de impuestos.

第三节 深化金融供给侧结构性改革

III. Profundizar la reforma estructural por el lado de la oferta en el sector

financiero

健全具有高度适应性、竞争力、普惠性的现代金融体系，构建金融有效支持实体经济的体制机制。建设现代中央银行制度，完善货币供应调控机制。稳妥推进数字货币研发。健全市场化利率形成和传导机制，完善央行政策利率体系，更好发挥贷款市场报价利率基准作用。优化金融体系结构，深化国有商业银行改革，加快完善中小银行和农村信用社治理结构，规范发展非银行金融机构，增强金融普惠性。改革优化政策性金融，强化服务国家战略和规划能力。深化保险公司改革，提高商业保险保障能力。健全金融机构公司治理，强化股东股权和关联交易监管。完善资本市场基础制度，健全多层次资本市场体系，大力发展机构投资者，提高直接融资特别是股权融资比重。全面实行股票发行注册制，建立常态化退市机制，提高上市公司质量。深化新三板改革。完善市场化债券发行机制，稳步扩大债券市场规模，丰富债券品种，发行长期国债和基础设施长期债券。完善投资者保护制度和存款保险制度。完善现代金融监管体系，补齐监管制度短板，在审慎监管前提下有序推进金融创新，健全风险全覆盖监管框架，提高金融监管透明度和法治化水平。稳妥发展金融科技，加快金融机构数字化转型。强化监管科技运用和金融创新风险评估，探索建立创新产品纠偏和暂停机制。

Completaremos un sistema financiero moderno con alto grado de adaptabilidad, competitividad e inclusividad y pondremos en marcha regímenes e instituciones para que el sector financiero apoye eficazmente la economía real. Construiremos un sistema de banco central moderno, mejoraremos el mecanismo de regulación de la oferta monetaria, y promoveremos con firmeza la I+D de la moneda digital.

Mejoraremos el mecanismo de fijación y transmisión de los tipos de interés basado en el mercado, perfeccionaremos el sistema de tipos de interés de política del banco central, y daremos mayor protagonismo al papel de referencia de los tipos de interés cotizados en el mercado de préstamos. Optimizaremos la estructura del sistema financiero, profundizaremos la reforma de los bancos comerciales estatales, avanzaremos más rápidamente en la mejora de la estructura de gobernanza de los bancos pequeños y medianos y de las cooperativas de crédito rurales, reglamentaremos el desarrollo de las instituciones financieras no bancarias, y potenciaremos el carácter inclusivo de los servicios financieros. Reformaremos y optimizaremos las instituciones financieras de carácter político y reforzaremos su capacidad para servir a la estrategia y la planificación nacionales. Profundizaremos la reforma de las compañías de seguros y mejoraremos la capacidad de los seguros comerciales en la garantía. Mejoraremos el gobierno corporativo de las instituciones financieras y reforzaremos la supervisión del patrimonio de los accionistas y las transacciones relacionadas. Mejoraremos el sistema básico del mercado de capitales y el sistema del mercado de capitales en sus múltiples niveles, fomentaremos enérgicamente el desarrollo de los inversores institucionales, y aumentaremos la proporción del financiamiento directo, en particular el financiamiento de capital. Implantaremos plenamente el sistema de registro de la emisión de acciones, estableceremos un mecanismo normalizado de exclusión de cotización, y mejoraremos la calidad de las empresas cotizadas. Profundizaremos la reforma del nuevo tercer mercado, mejoraremos el mecanismo de emisión de bonos en

función del mercado, ampliaremos constantemente la magnitud del mercado de bonos, enriqueceremos las variedades de bonos, y emitiremos bonos del tesoro a largo plazo y bonos de infraestructura a largo plazo. Mejoraremos el sistema de protección de los inversores y el sistema de seguro de depósitos. Perfeccionaremos el sistema moderno de supervisión financiero, subsanaremos los puntos débiles existentes, promoveremos ordenadamente la innovación financiera bajo la premisa de una supervisión prudente, mejoraremos el marco supervisor con plena cobertura de riesgos, y elevaremos su nivel de transparencia y legalidad. Desarrollaremos a paso seguro la tecnología financiera, aceleraremos la transformación digital de las instituciones financieras, intensificaremos la aplicación de tecnologías de supervisión y reforzaremos la evaluación de riesgos de la innovación financiera. Exploraremos el establecimiento de un mecanismo de rectificación y suspensión para productos de innovación.

第二十二章 提升政府经济治理能力

Capítulo 22. Mejorar la capacidad de gobernanza económica del gobierno

加快转变政府职能，建设职责明确、依法行政的政府治理体系，创新和完善宏观调控，提高政府治理效能。

Acelerar la transformación de las funciones del gobierno, establecer un sistema de gobernanza con responsabilidades bien delimitadas y una administración basada en la ley, e innovaremos y mejoraremos el control macroscópico y la eficacia de gobierno.

第一节 完善宏观经济治理

I. Mejorar la gobernanza macroeconómica

健全以国家发展规划为战略导向，以财政政策和货币政策为主要手段，就业、产业、投资、消费、环保、区域等政策紧密配合，目标优化、分工合理、高效协同的宏观经济治理体系。增强国家发展规划对公共预算、国土开发、资源配置等政策的宏观引导、统筹协调功能，健全宏观政策制定和执行机制，重视预期管理和引导，合理把握经济增长、就业、价格、国际收支等调控目标，在区间调控基础上加强定向调控、相机调控和精准调控。完善宏观调控政策体系，搞好跨周期政策设计，提高逆周期调节能力，促进经济总量平衡、结构优化、内外均衡。加强宏观经济治理数据库等建设，提升大数据等现代技术手段辅助治理能力，推进统计现代化改革。健全宏观经济政策评估评价制度和重大风险识别预警机制，畅通政策制定参与渠道，提高决策科学化、民主化、法治化水平。

Estableceremos y completaremos un sistema de gobernanza macroeconómica que cuenta con objetivos optimizados, una clara división de trabajo y una eficiente coordinación. Dentro de este sistema, seguiremos la guía estratégica del plan nacional de desarrollo, aplicaremos las políticas fiscales y monetarias como principales instrumentos, y coordinaremos estrechamente las políticas en ámbitos de empleo, industria, inversión, consumo, protección medioambiental y las regionales. Nos esforzaremos para que el plan nacional de desarrollo desempeñe un papel de guía macroscópica y de coordinación general para las políticas con relación al presupuesto público, la explotación de las tierras y la distribución de recursos. Completaremos los mecanismos de formulación y aplicación de las macropolíticas, daremos importancia a la gestión y orientación de las expectativas, controlaremos en límites razonables los objetivos de regulación en cuanto al crecimiento económico, el empleo, los precios, la

balanza de pagos internacional, y reforzamos los controles direccional, coyuntural y preciso sobre la base de un control ejercido dentro de los límites establecidos. Mejoraremos el sistema de políticas de macrocontrol, diseñaremos adecuadamente las políticas que sobrepasa varios ciclos, mejoraremos la capacidad de reajuste anticíclico, y promoveremos el equilibrio entre la oferta y demanda globales de la economía, la optimización estructural y el equilibrio entre los sectores interno y externo. Intensificaremos la construcción del banco de datos de gobernanza macroeconómica, mejoraremos nuestra capacidad de gobernanza asistida por los medios tecnológicos modernos, incluidos los macrodatos, y promoveremos la reforma modernizadora de las estadísticas. Mejoraremos el sistema de evaluación de las políticas macroeconómicas y el mecanismo de detección y alerta temprana de los graves riesgos, allanaremos caminos de participación en la elaboración de las políticas, y haremos que la toma de decisiones siga una vía más científica y democrática y basada en la ley.

第二节 构建一流营商环境

II. Crear un entorno de negocios de primera clase

深化简政放权、放管结合、优化服务改革，全面实行政府权责清单制度，持续优化市场化法治化国际化营商环境。实施全国统一的市场准入负面清单制度，破除清单之外隐性准入壁垒，以服务业为重点进一步放宽准入限制。精简行政许可事项，减少归并资质资格许可，取消不必要的备案登记和年检认定，规范涉企检查。全面推行“证照分离”、“照后减证”改革，全面开展工程建设项目审批制度改革。改革生产许可制度，简化工业产品审批程序，实施涉企经营许可事项清单管理。建立便利、高效、有序的市场主体退出制度，简化普通注销程序，建立健

全企业破产和自然人破产制度。创新政务服务方式，推进审批服务便民化。深化国际贸易“单一窗口”建设。完善营商环境评价体系。

Profundizaremos la reforma encaminada a simplificar la administración y descentralizar los poderes, combinar la descentralización con el control y optimizar los servicios. Aplicaremos en todo el país el sistema de listas de competencias y responsabilidades del gobierno, y optimizaremos continuamente el entorno de negocios orientado al mercado, basado en la ley e internacionalizado. Pondremos en marcha un sistema único nacional de lista negativa para el acceso al mercado, eliminaremos las barreras ocultas al acceso al mercado más allá de la lista, y seguiremos flexibilizando las restricciones de acceso sobre todo en el sector servicios. Simplificaremos los asuntos sometidos al permiso administrativo, reduciremos o fusionaremos los rubros de reconocimiento de competencia, suprimiremos los registros e inspecciones y las revisiones anuales innecesarios, y reglamentaremos las inspecciones relacionadas con las empresas. Aplicaremos en todo el país las reformas de “separación del permiso de gestión y la licencia de funcionamiento” y “supresión del permiso de gestión una vez conseguida la licencia de funcionamiento”, y pondremos en práctica a escala nacional la reforma del sistema de aprobación de los proyectos de construcción. Reformaremos el sistema de licencias de producción, simplificaremos los procedimientos de examen y aprobación de los productos industriales, y aplicaremos una gestión basada en la lista de los rubros que requieren aprobación administrativa para la operación de las empresas. Estableceremos un sistema de retirada fácil, eficiente y ordenada de los agentes del mercado,

simplificaremos los procedimientos ordinarios de baja del registro, estableceremos y mejoraremos el sistema de quiebra de las empresas y las personas físicas. Desarrollaremos nuevos formatos de servicios gubernamentales, y ofreceremos los servicios de examen y aprobación para mayor comodidad de los ciudadanos. Incrementaremos el uso de la “ventanilla única” para el comercio internacional y mejoraremos el sistema de evaluación del entorno de negocios.

第三节 推进监管能力现代化

III. Promover la modernización de la capacidad de supervisión y control

健全以“双随机、一公开”监管和“互联网+监管”为基本手段、以重点监管为补充、以信用监管为基础的新型监管机制，推进线上线下一体化监管。严格市场监管、质量监管、安全监管，加强对食品药品、特种设备和网络交易、旅游、广告、中介、物业等的监管，强化要素市场交易监管，对新产业新业态实施包容审慎监管。深化市场监管综合行政执法改革，完善跨领域跨部门联动执法、协同监管机制。深化行业协会、商会和中介机构改革。加强社会公众、新闻媒体监督。

Mejoraremos el nuevo mecanismo de supervisión y control basado en los instrumentos básicos de las “dos elecciones aleatorias y una publicidad” [la elección aleatoria de los que deben ser inspeccionados y la elección aleatoria para seleccionar y designar a los inspectores de la aplicación de la ley, y la oportuna publicación de los resultados de la inspección y del tratamiento] y la “internet+supervisión”, completaremos este mecanismo de supervisión de las empresas y sectores seleccionados y nos basaremos en la supervisión crediticia. De esta forma promoveremos una supervisión y control *on line* y *off line*. Reforzaremos la

supervisión y control sobre el mercado, la calidad y la seguridad, así como sobre los alimentos, los medicamentos, los equipos especiales y las transacciones por red, el turismo, la publicidad, la intermediación, el servicio comunitario, etc. Intensificaremos la supervisión y control de las transacciones de factores de producción, y aplicaremos una supervisión inclusiva y prudente sobre las industrias emergentes y las nuevas modalidades económicas. Profundizaremos la reforma de la aplicación integral de reglamentos administrativos durante la supervisión del mercado, y perfeccionaremos el mecanismo de aplicación conjunta de la ley y de supervisión coordinada transectorial y transdepartamental. Profundizaremos la reforma de las asociaciones comerciales, las cámaras de comercio y los organismos intermediarios, y reforzaremos la supervisión pública y de la prensa.

第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴

Parte VII. Persistir en priorizar el desarrollo de la agricultura y las áreas rurales, y promover integralmente la revitalización rural

走中国特色社会主义乡村振兴道路,全面实施乡村振兴战略,强化以工补农、以城带乡,推动形成工农互促、城乡互补、协调发展、共同繁荣的新型工农城乡关系,加快农业农村现代化。

Seguiremos el camino de la revitalización rural socialista con características chinas, aplicaremos integralmente la estrategia de revitalización rural, intensificaremos nuestros esfuerzos por fortalecer la agricultura con la industria y promover el desarrollo del campo con el desarrollo de las ciudades y propulsaremos la conformación de un nuevo modelo de relación entre la industria y la agricultura y

entre el campo y la ciudad, en las que los dos sectores y las áreas se promocionen y se complementan recíprocamente y consigan una prosperidad común., de modo que aceleraremos la modernización de la agricultura y las zonas rurales.

第二十三章 提高农业质量效益和竞争力

Capítulo 23. Mejorar la calidad, la eficiencia y la competitividad de la agricultura

持续强化农业基础地位，深化农业供给侧结构性改革，强化质量导向，推动乡村产业振兴。

Continuaremos reforzando la posición básica de la agricultura, profundizaremos la reforma estructural de la agricultura por el lado de la oferta, pondremos mayor énfasis en la calidad y promoveremos la revitalización de las industrias rurales.

第一节 增强农业综合生产能力

I. Fortalecer la capacidad integral de producción agrícola

夯实粮食生产能力基础，保障粮、棉、油、糖、肉、奶等重要农产品供给安全。坚持最严格的耕地保护制度，强化耕地数量保护和质量提升，严守 18 亿亩耕地红线，遏制耕地“非农化”、防止“非粮化”，规范耕地占补平衡，严禁占优补劣、占水田补旱地。以粮食生产功能区和重要农产品生产保护区为重点，建设国家粮食安全产业带，实施高标准农田建设工程，建成 10.75 亿亩集中连片高标准农田。实施黑土地保护工程，加强东北黑土地保护和地力恢复。推进大中型灌区节水改造和精细化管理，建设节水灌溉骨干工程，同步推进水价综合改革。加强大中型、智能化、复合型农业机械研发应用，农作物耕种收综合机械化率提高到 75%。加强种质资源保护利用和种子库建设，确保种源安全。加强农业良种技术攻关，有序推进生物育种产业化应用，培育具有国际竞争力的种业龙头企业。完

善农业科技创新体系，创新农技推广服务方式，建设智慧农业。加强动物防疫和农作物病虫害防治，强化农业气象服务。

Consolidaremos la base de la producción de cereales y garantizaremos el suministro de importantes productos agrícolas como los granos, el algodón, el aceite, el azúcar, la carne y la leche. Aplicaremos el sistema más estricto de conservación de las tierras de cultivo, fortaleceremos la conservación de la cantidad de las tierras de cultivo y la mejora de su calidad, teniendo como límite de alarma el mantenimiento estricto de una superficie de tierras de cultivo no inferior a los 1.800 millones de *mu*, corregiremos la tendencia de usar las tierras de cultivo para fines no agrícolas y no cerealeros, reglamentaremos el equilibrio entre la expropiación y la reposición de las tierras de cultivo, y prohibiremos categóricamente que se repongan las tierras fértiles con tierras estériles y las tierras regables con tierras de secano. Centrándonos en las zonas funcionales de producción de cereales y en las zonas de protección clave para la producción agrícola, construiremos un cinturón de seguridad nacional alimentaria, implementaremos proyectos de construcción de tierras agrícolas de alto estándar y formaremos 1.075 millones de *mu* de tierras agrícolas contiguas de alto nivel. Llevaremos a cabo proyectos de conservación del suelo chernozems para fortalecer la conservación de este tipo de suelo en el noreste de China y la restauración de su fertilidad. Promoveremos la transformación del ahorro de agua y la gestión refinada en áreas de regadío grandes y medianas, construiremos obras troncales de ahorro de agua y, al mismo tiempo, promoveremos reformas integrales de precios del agua. Fortaleceremos la I+D y la aplicación de maquinaria agrícola compuesta e inteligente

de tamaño grande y mediano, para que el nivel de mecanización integral de arado, siembra y cosecha pueda alcanzar el 75%. Reforzaremos la protección y la utilización de los recursos de germoplasma y la construcción de bancos de semillas para garantizar la seguridad de las fuentes de semillas. Intensificaremos los esfuerzos para proyectos prioritarios de investigación de semillas mejoradas, promoveremos la aplicación industrial ordenada de la biorreproducción de semillas y forjaremos empresas líderes en la industria de semillas con competitividad internacional. Mejoraremos el sistema de innovación de la ciencia y la tecnología agrícolas, aportaremos nuevos servicios para la divulgación de tecnologías agrícolas y desarrollaremos una agricultura inteligente. Intensificaremos los esfuerzos en la prevención de epidemias animales y el control de plagas de cultivos, y fortaleceremos los servicios meteorológicos agrícolas.

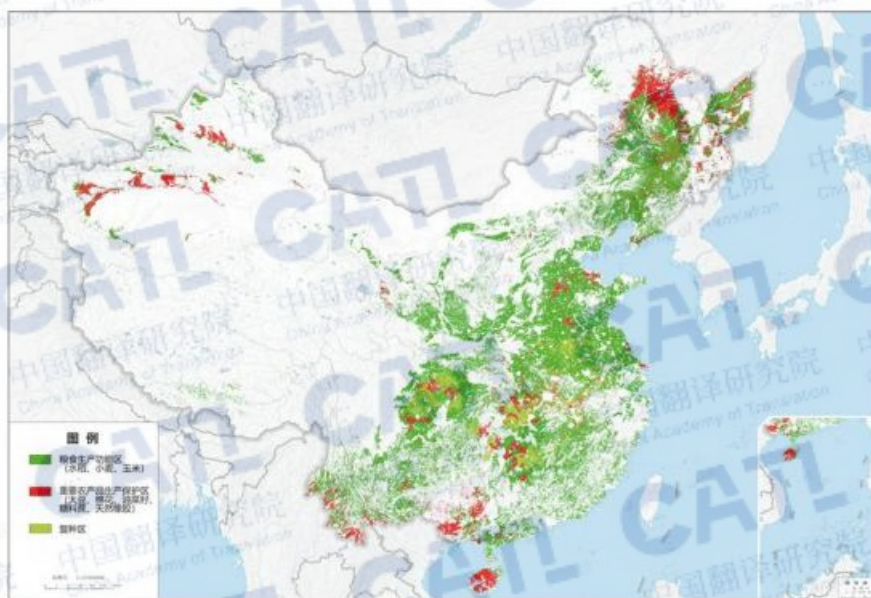


图 2 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

图 2. 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

Figura 2. Distribución de las áreas de producción de grano y áreas clave de conservación de la producción agrícola.

第二节 深化农业结构调整

II. Profundizar el reajuste de la estructura agrícola

优化农业生产布局，建设优势农产品产业带和特色农产品优势区。推进粮经饲统筹、农林牧渔协调，优化种植业结构，大力发展现代畜牧业，促进水产生态健康养殖。积极发展设施农业，因地制宜发展林果业。深入推进优质粮食工程。推进农业绿色转型，加强产地环境保护治理，发展节水农业和旱作农业，深入实施农药化肥减量行动，治理农膜污染，提升农膜回收利用率，推进秸秆综合利用和畜禽粪污资源化利用。完善绿色农业标准体系，加强绿色食品、有机农产品和地理标志农产品认证管理。强化全过程农产品质量安全监管，健全追溯体系。建设现代农业产业园区和农业现代化示范区。

Optimizaremos la distribución de la producción agrícola y construiremos un cinturón de producción agrícola ventajosa y zonas ventajosas de productos agrícolas característicos. Promoveremos la producción coordinada de cereales, cultivos industriales y piensos, así como el desarrollo equilibrado de la agricultura, la silvicultura, la ganadería y la pesca. Optimizaremos la estructura del sector de las plantaciones, desarrollaremos energéticamente la ganadería moderna, e impulsaremos la cría acuática sana y ecológica. Desarrollaremos activamente la agricultura acondicionada, así como la silvicultura y fruticultura según las condiciones locales. Impulsaremos a fondo los proyectos de granos de alta calidad. Promoveremos la transformación ecológica de la agricultura, reforzaremos la protección y tratamiento

del medio ambiente de las áreas de cultivo, desarrollaremos la agricultura de ahorro de agua y la agricultura de secano, implementaremos en profundidad las acciones de reducción de pesticidas y fertilizantes. Controlaremos la contaminación de plásticos agrícolas mejorando la tasa de su recuperación y reutilización y promoveremos la utilización integral de la paja y el aprovechamiento de los recursos del estiércol del ganado y aves de corral. Mejoraremos el sistema de normas de la agricultura ecológica y la gestión de la certificación de los alimentos ecológicos, los productos agrícolas orgánicos y los productos agrícolas con indicación geográfica. Intensificaremos la supervisión de la calidad y la seguridad de los productos agrícolas en todo el proceso de producción y completaremos el sistema de rastreo. Construiremos parques industriales agrícolas modernos y parques demostrativos de la modernización agrícola.

第三节 丰富乡村经济业态

III. Enriquecer las modalidades económicas rurales

发展县城经济，推进农村一二三产业融合发展，延长农业产业链条，发展各具特色的现代乡村富民产业。推动种养加结合和产业链再造，提高农产品加工业和农业生产性服务业发展水平，壮大休闲农业、乡村旅游、民宿经济等特色产业。加强农产品仓储保鲜和冷链物流设施建设，健全农村产权交易、商贸流通、检验检测认证等平台 and 智能标准厂房等设施，引导农村二三产业集聚发展。完善利益联结机制，通过“资源变资产、资金变股金、农民变股东”，让农民更多分享产业增值收益。

Desarrollaremos la economía de distrital, promoveremos el desarrollo sinérgico de las industrias primaria, secundaria y terciaria en las zonas rurales, extenderemos la

cadena industrial agrícola y desarrollaremos las industrias modernas con características para la prosperidad rural. Promoveremos la integración del cultivo, la cría y el procesamiento y la recreación de la cadena industrial, mejoraremos el nivel de desarrollo de la industria de procesamiento de productos agrícolas y el sector servicios para la producción agrícola, y fomentaremos las industrias características como la agricultura de ocio, el turismo rural y la economía de hotel familiar. Fortaleceremos la construcción de instalaciones de almacenamiento y conservación de productos agrícolas, así como de logística de la cadena de frío, mejoraremos las plataformas para transacciones de derechos de propiedad rural, de circulación comercial, de inspección, de pruebas y de certificación, así como las plantas estándar inteligentes y otras instalaciones, y orientaremos el desarrollo de los conglomerados de la industria rural secundaria y terciaria. Mejoraremos el mecanismo de vinculación de intereses y haremos que los campesinos compartan en mayor grado los beneficios del valor añadido industrial a través de la práctica de “conversión de los recursos en activos, los fondos en derechos accionarios y los agricultores en socios”.

第二十四章 实施乡村建设行动

Capítulo 24. Implementar acciones de construcción rural

把乡村建设摆在社会主义现代化建设的重要位置，优化生产生活生态空间，持续改善村容村貌和人居环境，建设美丽宜居乡村。

Colocaremos el desarrollo rural en una posición importante en nuestro impulso de modernización socialista, optimizaremos los espacios para la producción, la vida y la

conservación ecológica, continuaremos mejorando la apariencia y el entorno vital de los pueblos, y construiremos un campo bello y agradable para vivir.

第一节 强化乡村建设的规划引领

I. Reforzar la orientación y planificación de la construcción rural.

统筹县城城镇和村庄规划建设，通盘考虑土地利用、产业发展、居民点建设、人居环境整治、生态保护、防灾减灾和历史文化传承。科学编制县城村庄布局规划，因地制宜、分类推进村庄建设，规范开展全域土地综合整治，保护传统村落、民族村寨和乡村风貌，严禁随意撤并村庄搞大社区、违背农民意愿大拆大建。优化布局乡村生活空间，严格保护农业生产空间和乡村生态空间，科学划定养殖业适养、限养、禁养区域。鼓励有条件地区编制实用性村庄规划。

Coordinaremos la planificación y el desarrollo de las ciudades y pueblos a nivel de distrito teniendo en cuenta todos los factores relevantes como el uso del suelo, el desarrollo industrial, la construcción de áreas residenciales, el saneamiento del hábitat, la conservación ecológica, la prevención y reducción de desastres y el patrimonio histórico y cultural. Elaboraremos científicamente planes de distribución de los pueblos a nivel de distrito, desarrollaremos diferentes pueblos de distintas categorías según las diferentes condiciones locales, reglamentaremos el saneamiento integral de la tierra en toda la región, conservaremos los pueblos tradicionales y los estilos y características de los pueblos étnicos, y prohibiremos estrictamente la fusión arbitraria de pueblos para construir grandes comunidades o la demolición o construcción a gran escala en contra de los deseos de los pobladores locales. Optimizaremos la disposición del espacio de vida rural, conservaremos estrictamente el espacio para la producción

agrícola y el espacio ecológico rural, y delimitaremos científicamente las zonas adecuadas para la cría, las restringidas y las prohibidas. Animaremos a las zonas a elaborar planes prácticos de desarrollo de aldeas, cuando las condiciones lo permitan.

第二节 提升乡村基础设施和公共服务水平

II. Mejorar el nivel de infraestructura rural y de servicios públicos

以县城为基本单元推进城乡融合发展，强化县城综合服务能力和乡镇服务农民功能。健全城乡基础设施统一规划、统一建设、统一管护机制，推动市政公用设施向郊区乡村和规模较大中心镇延伸，完善乡村水、电、路、气、邮政通信、广播电视、物流等基础设施，提升农房建设质量。推进城乡基本公共服务标准统一、制度并轨，增加农村教育、医疗、养老、文化等服务供给，推进县城内教师医生交流轮岗，鼓励社会力量兴办农村公益事业。提高农民科技文化素质，推动乡村人才振兴。

Promoveremos el desarrollo integral de las áreas urbanas y rurales a base de distritos y fortaleceremos la capacidad de servicio integral de las cabeceras distritales y las funciones de los cantones y poblados en la prestación de servicios. Complementaremos mecanismos de planificación, desarrollo, gestión y mantenimiento unificados de las infraestructuras urbanas y rurales, impulsaremos la extensión de las instalaciones urbanas públicas a pueblos suburbanos y a poblados centrales relativamente grandes, mejoraremos las instalaciones de infraestructuras rurales como el agua potable, la electricidad, las carreteras, el gas, la comunicación y servicios postales, la radio y la televisión y la logística, así como la calidad de las viviendas rurales. Promoveremos la unificación de los estándares de servicios públicos básicos y

de sistemas en las zonas urbanas y rurales. Aumentaremos la oferta de servicios en la educación, la sanidad, el cuidado de las personas mayores y la cultura. Promoveremos el intercambio y la alteración de puestos de los profesores y médicos dentro de un distrito y alentaremos a las iniciativas sociales a invertir en proyectos rurales de bienestar social. Mejoraremos la preparación científica y cultural de los agricultores y promoveremos el florecimiento de los talentos rurales.

第三节 改善农村人居环境

III. Mejorar el hábitat rural

开展农村人居环境整治提升行动，稳步解决“垃圾围村”和乡村黑臭水体等突出环境问题。推进农村生活垃圾就地分类和资源化利用，以乡镇政府驻地和中心村为重点梯次推进农村生活污水治理。支持因地制宜推进农村厕所革命。推进农村水系综合整治。深入开展村庄清洁和绿化行动，实现村庄公共空间及庭院房屋、村庄周边干净整洁。

Llevaremos a cabo la acción de saneamiento del hábitat rural y resolveremos a pasa seguro los destacados problemas ambientales como “aldeas rodeadas de basura” y las aguas negras y fétidas en las zonas rurales. Impulsaremos la clasificación y el reciclaje de las basuras domésticas en el mismo lugar donde se produzcan y propulsaremos el tratamiento de las aguas residuales domésticas rurales de forma ordenada, desplegando desde las sedes de los gobiernos cantonales y los pueblos principales. Apoyaremos la promoción de la revolución de los baños rurales de acuerdo con las condiciones locales. Promoveremos la mejora integral de los sistemas de agua rurales, y llevaremos a cabo actividades de limpieza y reforestación de los

pueblos para que los espacios públicos, las casas y sus patios, y las áreas circundantes de los pueblos estén limpios y ordenados.

专栏 10 现代农业农村建设工程

Recuadro 10. Proyecto para el desarrollo modernizador de la agricultura y las zonas rurales

01	高标准农田 Tierras de cultivo de alto nivel 新建高标准农田 2.75 亿亩，其中新增高效节水灌溉面积 0.6 亿亩。实施东北地区 1.4 亿亩黑土地保护性耕作。 Formación de 275 millones de <i>mu</i> de nuevas tierras de cultivo de alto nivel, incluidos 60 millones de <i>mu</i> de riego de alta eficiencia en el ahorro de agua. Labranza de carácter conservativo de 140 millones de <i>mu</i> del suelo chernozem en el noreste de China.
02	现代种业 Industria moderna de semillas 建设国家农作物种质资源长期库、种质资源中期库圃，提升海南、甘肃、四川等国家级育制种基地水平，建设黑龙江大豆等区域性育制种基地。新建、改扩建国家畜禽和水产品种质资源库、保种场（区）、基因库，推进国家级畜禽核心育种场建设。 Construcción de un banco nacional de recursos de germoplasma de cultivos a largo plazo y un banco-vivero de recursos de germoplasma a mediano plazo. Mejora del nivel de las bases nacionales de producción de semillas en Hainan, Gansu y Sichuan. Construcción de bases regionales de producción de semillas como las de soja en Heilongjiang. Establecimiento y ampliación de los bancos nacionales de recursos de germoplasma de productos acuáticos, ganado y aves de corral, las granjas de conservación (parques) y los bancos de genes, y promoción de la construcción de granjas centrales de cría de razas de ganado y aves de corral a nivel nacional.
03	农业机械化 Mecanización agrícola 创建 300 个农作物生产全程机械化示范县，建设 300 个设施农业和规模养殖全程机械化示范县，推进农机深松整地和丘陵山区农田宜机化改造。 Formación de 300 distritos de demostración para la mecanización del ciclo completo de la producción agrícola, formación de 300 distritos de demostración para la mecanización del ciclo completo de la agricultura acondicionada y la cría a gran escala, promoción de tierras subsoladas mediante maquinaria agrícola, y la adaptación de las tierras de cultivo en las zonas montañosas a la agricultura mecanizada.
04	动物防疫和农作物病虫害防治 Prevención de epidemias animales y control de plagas de cultivos 提升动物疫病国家参考实验室和病原学监测区域中心设施条件，改善牧区动物防疫专用设施和基层动物疫苗冷藏设施，建设动物防疫指定通道和病死动物无害化处理场。分级建设农作物病虫害疫情监测中心和病虫害应急防治中心、农药风险监控中心。建设林草病虫害防治中心。 Mejora de las instalaciones de los laboratorios nacionales de referencia para las enfermedades de los animales y los centros regionales de vigilancia etiológica. Mejora de las instalaciones especiales para la prevención de epidemias animales en zonas pastoras e instalaciones de almacenamiento en frío de vacunas animales a nivel de base, y construcción de canales designados de prevención de epidemias animales y sitios de tratamiento inocuo de animales muertos. Construcción en diferentes niveles de centros de vigilancia de enfermedades agrícolas y plagas, centros de control de emergencia de enfermedades y plagas,

	y centros de monitoreo de riesgos de plaguicidas. Construcción de un centro de control de plagas forestales y de pastos.
05	农业面源污染治理 Control de la contaminación agrícola difusa 在长江、黄河等重点流域环境敏感区建设 200 个农业面源污染综合治理示范县，继续推进畜禽养殖粪污资源化利用，在水产养殖主产区推进养殖尾水治理。 Formación de 200 distritos de demostración para el tratamiento integral de la contaminación agrícola difusa en áreas ambientalmente sensibles a lo largo del río Changjiang, el río Huanghe y otras cuencas fluviales clave. Impulso continuado del aprovechamiento del estiércol del ganado y aves de corral como recurso, y el tratamiento del agua usada de la acuicultura en las principales zonas de esa industria.
06	农产品冷链物流设施 Instalaciones logísticas de cadena de frío para productos agrícolas 建设 30 个全国性和 70 个区域性农产品骨干冷链物流基地。提升田头市场仓储保鲜设施，改造畜禽定点屠宰加工厂冷链储藏和运输设施。 Construcción de 30 bases logísticas de la cadena de frío nacionales y 70 regionales para productos agrícolas. Modernización de las instalaciones de almacenamiento y conservación mercantil cerca del lugar de producción. Transformación de las instalaciones de almacenamiento y transporte de la cadena de frío de las plantas de sacrificio y procesamiento de ganado y aves de corral.
07	乡村基础设施 Infraestructura rural 因地制宜推动自然村通硬化路，加强村组连通和村内道路建设，推进农村水源保护和供水保障工程建设，升级改造农村电网，提升农村宽带网络水平，强化运行管护。 Construcción de carreteras pavimentadas de comunicación con los pueblos de acuerdo con las condiciones locales. Reforzamiento de la construcción de conexiones entre los pueblos y las calles dentro de los mismos. Promoción de la construcción de proyectos de protección de las fuentes de y garantía el suministro de agua. Actualización y mejora de las redes eléctricas rurales, elevación del nivel de las redes rurales de banda ancha y fortalecimiento de su gestión y mantenimiento.
08	农村人居环境整治提升 Sanear y mejora del hábitat rural 有序推进经济欠发达地区以及高海拔、寒冷、缺水地区的农村改厕。支持 600 个县整县推进人居环境整治，建设农村生活垃圾和污水处理设施。 Propulsión ordenada de la reforma de baños rurales en las zonas subdesarrolladas y en las zonas de gran altitud, bajas temperaturas y con escasez de agua. Apoyo a 600 distritos en el saneamiento de su hábitat. Construcción de instalaciones de tratamiento de basura doméstica y aguas residuales en las zonas rurales.

第二十五章 健全城乡融合发展体制机制

Capítulo 25. Mejorar los regímenes y mecanismos para el desarrollo integrado urbano-rural

建立健全城乡要素平等交换、双向流动政策体系，促进要素更多向乡村流动，增强农业农村发展活力。

Estableceremos y mejoraremos el sistema de políticas para el intercambio igualitaria de los factores de producción entre la ciudad y el campo y el flujo bidireccional de esos factores. Ayudaremos a que una mayor cantidad de esos factores fluya hacia las zonas rurales para aumentar la vitalidad del desarrollo de la agricultura y del campo.

第一节 深化农业农村改革

I. Profundizar la reforma de la agricultura y de las zonas rurales

巩固完善农村基本经营制度，落实第二轮土地承包到期后再延长 30 年政策，完善农村承包地所有权、承包权、经营权分置制度，进一步放活经营权。发展多种形式适度规模经营，加快培育家庭农场、农民合作社等新型农业经营主体，健全农业专业化社会化服务体系，实现小农户和现代农业有机衔接。深化农村宅基地制度改革试点，加快房地一体的宅基地确权颁证，探索宅基地所有权、资格权、使用权分置实现形式。积极探索实施农村集体经营性建设用地入市制度。允许农村集体在农民自愿前提下，依法把有偿收回的闲置宅基地、废弃的集体公益性建设用地转变为集体经营性建设用地入市。建立土地征收公共利益认定机制，缩小土地征收范围。深化农村集体产权制度改革，完善产权权能，将经营性资产量化到集体经济组织成员，发展壮大新型农村集体经济。切实减轻村级组织负担。发挥国家城乡融合发展试验区、农村改革试验区示范带动作用。

Consolidaremos y mejoraremos el sistema básico de gestión rural, implementaremos la política de prórroga por otros 30 años después del vencimiento de la segunda ronda de contratación de tierras, perfeccionaremos el sistema de separación de los derechos de propiedad, contratación y gestión de la tierra, y flexibilizaremos

aún más los derechos de gestión. Desarrollaremos diversas formas de operación de escala adecuada, aceleraremos la formación de nuevas entidades agrícolas, como las granjas familiares y las cooperativas campesinas, mejoraremos el sistema de servicios especializados y socializados y vincularemos orgánicamente las pequeñas familias campesinas con la agricultura moderna. Profundizaremos la reforma piloto del sistema de solares en el campo, aceleraremos la autenticación y la concesión de certificados relativos a solares construidos, y exploraremos cómo poner en práctica la separación de los derechos de propiedad, calificación y uso de los solares. Estudiaremos activamente cómo implementar un sistema de comercialización de los terrenos de propiedad colectiva destinados a la construcción. Permitiremos a los colectivos rurales comercializar, acuerdo previo de los campesinos y conforme a la ley, los solares ociosos y los terrenos colectivos en desuso destinados a la construcción de interés público, después de convertirlos en terrenos colectivos operativos destinados a la construcción y pagar las indemnizaciones. Estableceremos un mecanismo para el reconocimiento de los intereses públicos implicados en la expropiación de tierras y limitaremos el alcance de la expropiación de tierras. Profundizaremos la reforma del sistema de derechos de propiedad colectiva rural, mejoraremos las facultades y funciones de los derechos de propiedad, cuantificaremos los activos de explotación en base del número de miembros de cada organización económica colectiva, y desarrollaremos una nueva economía colectiva rural para aliviar eficazmente la carga de los colectivos a nivel de pueblos. Aprovecharemos la función de demostración y

liderazgo de las zonas piloto de desarrollo integrado urbano-rural y de las zonas piloto de reforma rural.

第二节 加强农业农村发展要素保障

II. Fortalecer la garantía de los factores de desarrollo agrícola y rural

健全农业农村投入保障制度，加大中央财政转移支付、土地出让收入、地方政府债券支持农业农村力度。健全农业支持保护制度，完善粮食主产区利益补偿机制，构建新型农业补贴政策体系，完善粮食最低收购价政策。深化供销合作社改革。完善农村用地保障机制，保障设施农业和乡村产业发展合理用地需求。健全农村金融服务体系，完善金融支农激励机制，扩大农村资产抵押担保融资范围，发展农业保险。允许入乡就业创业人员在原籍地或就业创业地落户并享受相关权益，建立科研人员入乡兼职兼薪和离岗创业制度。

Mejoraremos el sistema de garantía de la financiación agrícola y rural, aumentaremos el apoyo a la agricultura y a las zonas rurales basado en el aumento de los pagos de transferencia las finanzas centrales, los ingresos por cesión de terrenos y la emisión de bonos del gobierno territorial. Completaremos el sistema de apoyo y protección a la agricultura. Perfeccionaremos el mecanismo de compensación de beneficios para las principales áreas productoras de granos, estableceremos un nuevo sistema de políticas de subsidios agrícolas y mejoraremos la política de fijación de precios mínimos para la compra estatal de granos. Profundizaremos la reforma de las cooperativas de compraventa. Mejoraremos el mecanismo de garantía del uso de terrenos y aseguraremos las necesidades de la agricultura acondicionada y las industrias agrícolas en el uso racional de los terrenos. Completaremos el sistema de

servicios financieros rurales, así como el mecanismo de incentivos financieros para apoyar a la agricultura, ampliaremos el alcance de la financiación hipotecaria avalada por activos rurales y desarrollaremos seguros agrícolas. Permitiremos que las personas que se emplean o crean empresas en el campo se empadronen en su tierra natal o en el lugar de su emprendimiento y disfruten de los derechos e intereses que les correspondan y estableceremos un sistema que permitirá a los trabajadores científicos simultanear trabajos a tiempo parcial o crear su propio negocio en el campo.

第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接

Capítulo 26. Lograr una vinculación efectiva entre la consolidación y expansión de la mitigación de la pobreza y la revitalización rural

建立完善农村低收入人口和欠发达地区帮扶机制，保持主要帮扶政策和财政投入力度总体稳定，接续推进脱贫地区发展。

Estableceremos y mejoraremos un mecanismo de asistencia a la población rural de bajos ingresos y a las áreas subdesarrolladas, mantendremos la estabilidad general de las principales políticas de asistencia e inversión fiscal y promoveremos constantemente el desarrollo de las zonas que han salido de la pobreza.

第一节 巩固提升脱贫攻坚成果

I. Consolidar y mejorar los resultados de la mitigación de la pobreza

严格落实“摘帽不摘责任、摘帽不摘政策、摘帽不摘帮扶、摘帽不摘监管”要求，建立健全巩固拓展脱贫攻坚成果长效机制。健全防止返贫动态监测和精准帮扶机制，对易返贫致贫人口实施常态化监测，建立健全快速发现和响应机制，分层分类及时纳入帮扶政策范围。完善农村社会保障和救助制度，健全农村低收入

人口常态化帮扶机制。对脱贫地区继续实施城乡建设用地增减挂钩节余指标省内交易政策、调整完善跨省域交易政策。加强扶贫项目资金资产管理和监督，推动特色产业可持续发展。推广以工代赈方式，带动低收入人口就地就近就业。做好易地扶贫搬迁后续帮扶，加强大型搬迁安置区新型城镇化建设。

Concretaremos estrictamente las exigencias a los directivos que han cumplido su tarea de sacar de la lista de pobreza a las zonas bajo su gobierno, en el sentido de “no dejar al lado sus responsabilidades, no suspender las políticas, no cesar las ayudas y no aflojar la supervisión”, y estableceremos un mecanismo de largo efecto para consolidar y ampliar los logros en materia de alivio de la pobreza. Completaremos el seguimiento dinámico y los mecanismos de asistencia con precisión para evitar la recaída en la pobreza, haremos un monitoreo permanente de la población propensa a la recaída, estableceremos y mejoraremos el mecanismo de detección y respuesta rápida, incluiremos, oportunamente y por grupos, a esa población en la cobertura de las políticas de asistencia. Perfeccionaremos el sistema de garantía y asistencia social en las zonas rurales, y completaremos el mecanismo regular de asistencia a los residentes rurales de bajo ingreso. Para los territorios que han salido de la pobreza, continuaremos implementando la política sobre las cuotas de terreno para construcción negociables dentro del territorio y reajustaremos y mejoraremos las políticas para ese negocio a nivel transterritorial. Fortaleceremos la gestión y supervisión de los fondos para el alivio de la pobreza, y promoveremos el desarrollo sostenible de industrias características. Mediante programas de ayuda contra la pobreza mediante ofertas de trabajo, ayudaremos a la población de bajos ingresos a conseguir empleo en el mismo

lugar de su residencia o en regiones cercanas. Haremos un adecuado trabajo para seguir ayudando a los residentes necesitados que han sido trasladados a lugares más convenientes para su manutención y potenciaremos el desarrollo de un nuevo tipo de urbanización en las zonas de reasentamiento a gran escala.

第二节 提升脱贫地区整体发展水平

II. Mejorar el nivel de desarrollo general de las zonas que han salido la pobreza

实施脱贫地区特色种养业提升行动，广泛开展农产品产销对接活动，深化拓展消费帮扶。在西部地区脱贫县中集中支持一批乡村振兴重点帮扶县，从财政、金融、土地、人才、基础设施、公共服务等方面给予集中支持，增强其巩固脱贫成果及内生发展能力。坚持和完善东西部协作和对口支援、中央单位定点帮扶、社会力量参与帮扶等机制，调整优化东西部协作结对帮扶关系和帮扶方式，强化产业合作和劳务协作。

Llevaremos a cabo acciones para ayudar a las zonas que han salido de la pobreza a modernizar sus industrias de plantación y cría con características locales, promoveremos la compraventa de sus productos agrícolas, y el consumo de los mismos lo que resultará una ayuda a los necesitados. Entre los distritos que han salido de la pobreza en la región occidental, seleccionaremos un grupo de distritos prioritarios para la revitalización rural y les brindaremos apoyo centralizado en áreas de políticas fiscales y financiera, tierra, talentos, infraestructura y servicios públicos, con el fin de mejorar su capacidad para consolidar sus logros en el alivio de la pobreza y fortalecer la fuerza motriz endógenas de desarrollo. Continuaremos y perfeccionaremos los mecanismos de cooperación y apoyo entre las regiones oriental y

occidental por sectores homólogos, la ayuda de las entidades centrales a los lugares designados, y la participación de iniciativas no gubernamentales. Reajustaremos y optimizaremos la forma de ayuda y hermanamiento entre las regiones del este y oeste, y pondremos más énfasis en la cooperación industrial y laboral.

第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量

Parte VIII. Completar la estrategia de nuevo tipo de urbanización y elevar la calidad de su desarrollo

坚持走中国特色新型城镇化道路，深入推进以人为核心的新型城镇化战略，以城市群、都市圈为依托促进大中小城市和小城镇协调联动、特色化发展，使更多人民群众享有更高品质的城市生活。

Persistiremos en el camino de la nueva urbanización con características chinas, impulsaremos la estrategia de la nueva urbanización centrada en el pueblo y promoveremos el desarrollo coordinado y característico de ciudades grandes, medianas y pequeñas, así como de los pequeños poblados, pivotados en las aglomeraciones urbanas y las áreas metropolitanas, de manera que más personas puedan disfrutar de una vida urbana de mejor calidad.

第二十七章 加快农业转移人口市民化

Capítulo 27. Acelerar el empadronamiento de las personas que se trasladan a las ciudades desde las zonas rurales

坚持存量优先、带动增量，统筹推进户籍制度改革和城镇基本公共服务常住人口全覆盖，健全农业转移人口市民化配套政策体系，加快推动农业转移人口全面融入城市。

Haremos esfuerzos coordinados para reformar el sistema de empadronamiento y garantizar la cobertura total de los servicios públicos urbanos básicos para todos los residentes urbanos permanentes y mejorar el sistema de políticas complementarias para el empadronamiento de las personas que han emigrado a las ciudades desde áreas rurales, dando prioridad a los que ya llevan mucho tiempo viviendo en las ciudades para extender después el empadronamiento a los emigrados nuevos. Con esos esfuerzos esperamos acelerar la plena integración de los emigrados del campo a la vida urbana.

第一节 深化户籍制度改革

I. Profundizar la reforma del sistema de empadronamiento

放开放宽除个别超大城市外的落户限制，试行以经常居住地登记户口制度。全面取消城区常住人口 300 万以下的城市落户限制，确保外地与本地农业转移人口进城落户标准一视同仁。全面放宽城区常住人口 300 万至 500 万的 I 型大城市落户条件。完善城区常住人口 500 万以上的超大特大城市积分落户政策，精简积分项目，确保社会保险缴纳年限和居住年限分数占主要比例，鼓励取消年度落户名额限制。健全以居住证为载体、与居住年限等条件相挂钩的基本公共服务提供机制，鼓励地方政府提供更多基本公共服务和办事便利，提高居住证持有人城镇义务教育、住房保障等服务的实际享有水平。

Eliminaremos o flexibilizaremos las restricciones sobre el empadronamiento con la excepción de algunas megaciudades, y pondremos en práctica experimental el sistema de empadronamiento basado en lugar de residencia permanente. Eliminaremos por completo todas las restricciones sobre el empadronamiento en ciudades con una

población permanente menor de 3 millones de habitantes, y garantizaremos que las personas emigradas de las zonas rurales cercanas y las de otras provincias disfruten del mismo trato en el empadronamiento. Para las grandes ciudades de tipo I con una población urbana permanente de entre 3 a 5 millones, flexibilizaremos completamente las condiciones para el empadronamiento. En el caso de las megaciudades con una población urbana permanente superior a 5 millones de habitantes, mejoraremos la política de empadronamiento basado en acumulación de puntos reduciendo los rubros, garantizaremos que el número de años de pago del seguro social y el número de años de residencia representen el mayor porcentaje de la puntuación, y estimularemos la cancelación de las cuotas anuales de empadronamiento. Mejoraremos el mecanismo de prestación de servicios públicos básicos basado en el carnet de residencia y vinculado a los años de residencia. Alentaremos a los gobiernos territoriales a proporcionar más servicios públicos básicos y más facilidades en los trámites, de modo que los portadores del carnet de residencia puedan disfrutar realmente los servicios que ofrecen las ciudades en la educación obligatoria y la vivienda, entre otros.

第二节 健全农业转移人口市民化机制

II. Mejorar el mecanismo de empadronamiento de los campesinos que han emigrado a las ciudades

完善财政转移支付与农业转移人口市民化挂钩相关政策，提高均衡性转移支付分配中常住人口折算比例，中央财政市民化奖励资金分配主要依据跨省落户人口数量确定。建立财政性建设资金对吸纳落户较多城市的基础设施投资补助机制，加大中央预算内投资支持力度。调整城镇建设用地年度指标分配依据，建立同吸

纳农业转移人口落户数量和提供保障性住房规模挂钩机制。根据人口流动实际调整人口流入流出地区教师、医生等编制定额和基本公共服务设施布局。依法保障进城落户农民农村土地承包权、宅基地使用权、集体收益分配权，建立农村产权流转市场体系，健全农户“三权”市场化退出机制和配套政策。

Mejoraremos la política que vincula los pagos de transferencias fiscales con el empadronamiento de los campesinos emigrados, elevaremos el porcentaje que corresponde a la población permanente en la distribución equilibrada de los pagos de transferencias, y determinaremos la distribución de los fondos de la finanza central como bonificación al empadronamiento en función del número de personas emigradas y empadronadas desde otras provincias. Para las ciudades que han acogido a más emigrados desde las zonas rurales, estableceremos un mecanismo para subvencionar su construcción infraestructural con fondos fiscales de construcción y aumentaremos el apoyo presupuestario de la finanza central. Reajustaremos los criterios para la asignación anual de cuotas de terrenos destinados a la construcción en ciudades y poblados y estableceremos un mecanismo que vincula el número de campesinos emigrados y empadronados con la cantidad de viviendas de garantía ofrecidas por el gobierno. Reajustaremos la plantilla del personal docente y médico y la disposición de las instalaciones de servicios públicos básicos en las zonas emisoras y receptoras de emigración de acuerdo con el flujo real de la población. Protegeremos según la ley los derechos de los campesinos migrados y establecidos en las ciudades con respecto a la contratación de tierras, el uso de solares y el reparto de los ingresos colectivos, estableceremos un sistema de mercado para la transferencia de los derechos de

propiedad rural y mejoraremos el mecanismo y las políticas complementarias para la renuncia de los “tres derechos” por las familias campesinas según las reglas del mercado.

第二十八章 完善城镇化空间布局

Capítulo 28. Mejorar la disposición espacial de la urbanización

发展壮大城市群和都市圈，分类引导大中小城市发展方向和建设重点，形成疏密有致、分工协作、功能完善的城镇化空间格局。

Desarrollaremos y fortaleceremos las aglomeraciones urbanas y las áreas metropolitanas, daremos orientaciones diferenciadas para el desarrollo y construcciones prioritarias de las ciudades grandes, medianas y pequeñas, de forma que se conforme una configuración espacial de urbanización con una densidad apropiada, complementación recíproca y funciones completas.

第一节 推动城市群一体化发展

I. Promover el desarrollo integrado de las aglomeraciones urbanas

以促进城市群发展为抓手，全面形成“两横三纵”城镇化战略格局。优化提升京津冀、长三角、珠三角、成渝、长江中游等城市群，发展壮大山东半岛、粤闽浙沿海、中原、关中平原、北部湾等城市群，培育发展哈长、辽中南、山西中部、黔中、滇中、呼包鄂榆、兰州—西宁、宁夏沿黄、天山北坡等城市群。建立健全城市群一体化协调发展机制和成本共担、利益共享机制，统筹推进基础设施协调布局、产业分工协作、公共服务共享、生态共建环境共治。优化城市群内部空间结构，构筑生态和安全屏障，形成多中心、多层级、多节点的网络型城市群。

Apoyados principalmente en el desarrollo de aglomeraciones urbanas, conformaremos una configuración estratégica de la urbanización consistente en la construcción de “dos ejes horizontales y tres verticales” a escala nacional. Actualizaremos las aglomeraciones urbanas en la región Beijing-Tianjin-Hebei, el delta del río Changjiang, el delta del río Zhujiang, la región de Chengdu-Chongqing y el curso medio del río Changjiang. Desarrollaremos las aglomeraciones urbanas de la península de Shandong, las zonas costeras de Guangdong, Fujian y Zhejiang, la llanura central, la llanura de Guanzhong y el golfo de Beibu, y fomentaremos el desarrollo de las aglomeraciones urbanas de Harbin-Changchun, el centro y el sur de Liaoning, el centro de Shanxi, el centro de Guizhou, el centro de Yunnan, Huhhot-Baotou-Erdos-Yulin, Lanzhou-Xining, y a lo largo del río Huanghe y la vertiente norte de las montañas Tianshan en Ningxia. Estableceremos y mejoraremos los mecanismos para el desarrollo integrado y coordinado de las aglomeraciones urbanas, el reparto de costes y la compartición de beneficios. Promoveremos de manera integral la disposición coordinada de las infraestructuras, la división de trabajo y cooperación de las industrias, la compartición de los servicios públicos, la construcción y administración conjuntas del medio ambiente. También optimizaremos la estructura espacial interna de las aglomeraciones urbanas y estableceremos barreras de protección y seguridad del ecosistema, formando así una red de aglomeraciones urbanas de múltiples centros, niveles y nodos.

第二节 建设现代化都市圈

II. Construir los anillos metropolitanos modernos

依托辐射带动能力较强的中心城市，提高 1 小时通勤圈协同发展水平，培育发展一批同城化程度高的现代化都市圈。以城际铁路和市域（郊）铁路等轨道交通为骨干，打通各类“断头路”、“瓶颈路”，推动市内市外交通有效衔接和轨道交通“四网融合”，提高都市圈基础设施连接性贯通性。鼓励都市圈社保和落户积分互认、教育和医疗资源共享，推动科技创新券通兑通用、产业园区和科研平台合作共建。鼓励有条件的都市圈建立统一的规划委员会，实现规划统一编制、统一实施，探索推进土地、人口等统一管理。

Mejoraremos el desarrollo coordinado de los círculos de una hora de comunicación apoyándonos en las ciudades centrales con gran capacidad irradiadora y conductora y fomentaremos una serie de áreas metropolitanas modernas con un alto grado de integración urbana. Con los ferrocarriles interurbanos y suburbanos y otros tipos de tránsito ferroviario como columna vertebral, eliminaremos todo tipo de “carreteras sin salida” y “carreteras cuello de botella”, promoveremos la conexión efectiva del tráfico interurbano y la integración de “las cuatro redes”: ferrocarriles troncales, interurbanos, de cercanías y urbanos, y mejoraremos la conectividad de las infraestructuras en las áreas metropolitanas. Fomentaremos la homologación de los bonos de seguro social y de empadronamiento, y la compartición de los recursos educativos y médicos en las áreas metropolitanas y promoveremos el intercambio y circulación de cupones de innovación científica y tecnológica, así como la construcción conjunta de parques industriales y plataformas de investigación científica. Donde se dan las condiciones, alentaremos a las áreas metropolitanas a establecer comités de planificación unificada para la formulación y ejecución coordinada de los

planes, además, exploraremos métodos para promover la gestión centralizada de los terrenos y la población.

第三节 优化提升超大特大城市中心城区功能

III. Optimizar las funciones de la zona urbana central en las megaciudades

统筹兼顾经济、生活、生态、安全等多元需要，转变超大特大城市开发建设方式，加强超大特大城市治理中的风险防控，促进高质量、可持续发展。有序疏解中心城区一般性制造业、区域性物流基地、专业市场等功能和设施，以及过度集中的医疗和高等教育等公共服务资源，合理降低开发强度和人口密度。增强全球资源配置、科技创新策源、高端产业引领功能，率先形成以现代服务业为主体、先进制造业为支撑的产业结构，提升综合能级与国际竞争力。坚持产城融合，完善郊区新城功能，实现多中心、组团式发展。

Teniendo en cuenta las múltiples necesidades de la economía, la vida, la ecología y la seguridad, transformaremos el modelo de desarrollo y construcción de las megaciudades. Debemos concienciarnos más sobre la prevención y control de riesgos en la gobernanza de las megaciudades y promover su desarrollo sostenible y de alta calidad. Daremos solución en forma ordenada a las funciones e instalaciones existentes en las áreas urbanas centrales de las megaciudades, como las industrias manufactureras generales, las bases logísticas regionales y los mercados específicos, así como la excesiva concentración de recursos de servicio público, incluidos los servicios médicos y de educación superior, a fin de reducir razonablemente la intensidad de desarrollo y la densidad poblacional. Fortaleceremos las funciones de las megaciudades en la asignación global de recursos, el impulso de la innovación

científica y tecnológica, y el liderazgo de las industrias de alta gama, para que ellas tomen la delantera en la formación de una estructura industrial con un sector servicios moderno como pilar y unas manufacturas avanzadas como soporte, y mejoren su capacidad global y su competitividad internacional. Continuaremos la integración ciudad-industrias, mejoraremos las funciones de las nuevas ciudades suburbanas y realizaremos el desarrollo multicéntrico y conglomerado.

第四节 完善大中城市宜居宜业功能

IV. Mejorar las funciones de las ciudades grandes y medianas para una mayor facilidad de vida y de negocios

充分利用综合成本相对较低的优势，主动承接超大特大城市产业转移和功能疏解，夯实实体经济发展基础。立足特色资源和产业基础，确立制造业差异化定位，推动制造业规模化集群化发展，因地制宜建设先进制造业基地、商贸物流中心和区域专业服务中心。优化市政公用设施布局和功能，支持三级医院和高等院校在大中城市布局，增加文化体育资源供给，营造现代时尚的消费场景，提升城市生活品质。

Aprovecharemos al máximo las ventajas de costes globales relativamente bajos de las ciudades grandes y medianas, emprenderemos activamente el traslado de industrias y funciones de las megaciudades y sentaremos una base sólida para el desarrollo de la economía real. Sobre la base de los recursos característicos y el tejido industrial de estas ciudades, estableceremos posicionamientos diferenciados de la industria manufacturera de cada lugar, promoveremos el desarrollo de conglomerados manufactureros de gran escala, y construiremos bases de fabricación avanzada, centros

logísticos comerciales y centros regionales de servicios profesionales de acuerdo con las condiciones locales. Optimizaremos la disposición y las funciones de las instalaciones públicas municipales, apoyaremos el despliegue de hospitales de tercera categoría y centros de enseñanza superior en ciudades grandes y medianas, aumentaremos la oferta de recursos culturales y deportivos, y crearemos un ambiente de consumo moderno, con el fin de elevar la calidad de vida en las ciudades.

第五节 推进以县城为重要载体的城镇化建设

V. Promover la construcción urbanizadora con las cabeceras distritales como principales protagonistas

加快县城补短板强弱项，推进公共服务、环境卫生、市政公用、产业配套等设施提级扩能，增强综合承载能力和治理能力。支持东部地区基础较好的县城建设，重点支持中西部和东北城镇化地区县城建设，合理支持农产品主产区、重点生态功能区县城建设。健全县城建设投融资机制，更好发挥财政性资金作用，引导金融资本和社会资本加大投入力度。稳步有序推动符合条件的县和镇区常住人口 20 万以上的特大镇设市。按照区位条件、资源禀赋和发展基础，因地制宜发展小城镇，促进特色小镇规范健康发展。

Aceleraremos la subsanación de los puntos débiles de las cabeceras distritales, promoviendo la actualización de las instalaciones de los servicios públicos, la higiene ambiental, las obras urbanísticas y las industrias complementarias, y mejoraremos su capacidad general de aguante y de gobernanza. Apoyaremos la modernización de las cabeceras distritales de las regiones orientales que cuentan una buena base, nos centraremos en el desarrollo de las cabeceras distritales de las regiones centrales,

第二十九章 全面提升城市品质

Capítulo 29. Mejorar integralmente la calidad urbana

加快转变城市发展方式，统筹城市规划建设管理，实施城市更新行动，推动城市空间结构优化和品质提升。

Aceleraremos el cambio del modelo de desarrollo urbano, coordinaremos la gestión, la planificación, y la construcción urbana, pondremos en marcha las iniciativas de renovación urbana y promoveremos la mejora de la estructura y la calidad del espacio en las áreas urbanas.

第一节 转变城市发展方式

I. Cambiar los modelos de desarrollo urbano

按照资源环境承载能力合理确定城市规模和空间结构，统筹安排城市建设、产业发展、生态涵养、基础设施和公共服务。推行功能复合、立体开发、公交导向的集约紧凑型发展模式，统筹地上地下空间利用，增加绿化节点和公共开敞空间，新建住宅推广街区制。推行城市设计和风貌管控，落实适用、经济、绿色、美观的新时期建筑方针，加强新建高层建筑管控。加快推进城市更新，改造提升老旧小区、老旧厂区、老旧街区和城中村等存量片区功能，推进老旧楼宇改造，积极扩建新建停车场、充电桩。

Determinaremos racionalmente la magnitud y la estructura espacial de las ciudades de acuerdo con la capacidad de aguante de los recursos y el medio ambiente y planearemos en forma integral la construcción urbana, el desarrollo industrial, la conservación ecológica, las infraestructuras y los servicios públicos. Divulgaremos el modelo de desarrollo intensivo y compacto que permita un desarrollo multifuncional,

tridimensional y orientado al transporte público. Promoveremos un aprovechamiento integral de los espacios superficiales y subterráneos, aumentaremos los nodos ecológicos y los espacios públicos abiertos, y promoveremos el sistema de cuadras residenciales para la construcción de nuevas viviendas. Ejerceremos gestión y control del diseño y el estilo de las ciudades, aplicaremos pautas funcionales, económicas, ecológicas y estéticas para las arquitecturas en la nueva era, y reforzaremos el control sobre los nuevos edificios de gran altura. Aceleraremos la renovación urbana mediante la remodelación y la mejora de las funciones de las antiguas áreas residenciales, las antiguas áreas de fábricas, los viejos barrios urbanos y las aldeas dentro de la ciudad, promoveremos la remodelación de los edificios antiguos y construiremos activamente nuevos aparcamientos y puntos de carga.

第二节 推进新型城市建设

II. Promover la construcción de ciudades de nuevo tipo

顺应城市发展新理念新趋势，开展城市现代化试点示范，建设宜居、创新、智慧、绿色、人文、韧性城市。提升城市智慧化水平，推行城市楼宇、公共空间、地下管网等“一张图”数字化管理和城市运行一网统管。科学规划布局城市绿环绿廊绿楔绿道，推进生态修复和功能完善工程，优先发展城市公共交通，建设自行车道、步行道等慢行网络，发展智能建造，推广绿色建材、装配式建筑和钢结构住宅，建设低碳城市。保护和延续城市文脉，杜绝大拆大建，让城市留下记忆、让居民记住乡愁。建设源头减排、蓄排结合、排涝除险、超标应急的城市防洪排涝体系，推动城市内涝治理取得明显成效。增强公共设施应对风暴、干旱和地质灾害的能力，完善公共设施和建筑应急避难功能。加强无障碍环境建设。拓展城

市建设资金来源渠道，建立期限匹配、渠道多元、财务可持续的融资机制。

De acuerdo con la nueva visión y tendencia del desarrollo urbano, llevaremos a cabo proyectos piloto para la modernización de las ciudades y construiremos ciudades habitables, innovadoras, inteligentes, ecológicas, resilientes y culturalmente avanzados. Construiremos ciudades más inteligentes e impulsaremos la gestión digital de “plano único” de los edificios, los espacios públicos y la red de tuberías subterráneas, así como la gestión por una red única del funcionamiento de la ciudad. Elaboraremos planes científicos para el desarrollo de anillos, corredores, espacios incrustados y calzadas verdes en las áreas urbanas, promoveremos los proyectos de restauración y mejora de las funciones ecológicas, priorizaremos el desarrollo del transporte público, desarrollaremos una red de tráfico lento con carriles de bicicletas y calles peatonales. Desarrollaremos la construcción inteligente y construiremos ciudades con baja emisión de carbono, generalizando el uso de materiales ecológicos, edificios prefabricados y viviendas con estructura de acero. Conservaremos y continuaremos las herencias culturales de las ciudades, prohibiremos las demoliciones y reconstrucciones indiscriminadas para que las ciudades siempre sean un lugar de recuerdo y nostalgia para sus habitantes. Construiremos un sistema de drenaje y control de inundaciones urbano que consiste en reducir los volúmenes desde el origen, combinar el almacenamiento con el drenaje, eliminar los riesgos de anegamiento y dar respuesta de emergencia en casos extraordinarios, y con todo lo anterior, lograremos resultados notables en el tratamiento de los anegamientos urbanos. Reforzaremos la capacidad de las instalaciones públicas para hacer frente a tormentas, sequías y catástrofes

ecológicas, y mejoraremos las funciones de las instalaciones y edificios públicos como refugios de emergencia. Fortaleceremos la construcción de un entorno sin obstáculos. Ampliaremos las fuentes de fondos para la construcción urbana y estableceremos un mecanismo de financiamiento con plazos adaptables, múltiples canales de suministro y financiación sostenible.

第三节 提高城市治理水平

III. Mejorar el nivel de gobernanza urbana

坚持党建引领、重心下移、科技赋能，不断提升城市治理科学化精细化智能化水平，推进市域社会治理现代化。改革完善城市管理体制。推广“街乡吹哨、部门报到、接诉即办”等基层管理机制经验，推动资源、管理、服务向街道社区下沉，加快建设现代社区。运用数字技术推动城市管理手段、管理模式、管理理念创新，精准高效满足群众需求。加强物业服务监管，提高物业服务覆盖率、服务质量和标准化水平。

Persistiendo en las directrices de guiarnos por la articulación del Partido, trabajar desde las bases y apoyarnos en la ciencia y tecnología, mejoraremos continuamente la gobernanza urbana, tratando de hacer en forma más científica, precisa. Reformaremos y perfeccionaremos el sistema de gestión urbana. Divulgaremos los buenos regímenes y experiencias de gestión a nivel comunitario, tales como “los trabajadores comunitarios se encargan de dar la alarma y los departamentos concernientes responden inmediatamente después de enterarse de las reclamaciones”. Impulsaremos a que los recursos, la gestión, y los servicios se inclinen hacia los barrios y comunidades, y aceleraremos la construcción de las comunidades modernas.

Impulsaremos la innovación de la metodología, los medios y el concepto de la gestión urbana mediante la tecnología digital para satisfacer con precisión y eficiencia las necesidades de la población. Reforzaremos la supervisión de los servicios inmobiliarios y mejoraremos la cobertura, la calidad y la estandarización de los mismos.

第四节 完善住房市场体系和住房保障体系

IV. Mejorar el mercado inmobiliario y el sistema de garantía de este mercado

坚持房子是用来住的、不是用来炒的定位，加快建立多主体供给、多渠道保障、租购并举的住房制度，让全体人民住有所居、职住平衡。坚持因地制宜、多策并举，夯实城市政府主体责任，稳定地价、房价和预期。建立住房和土地联动机制，加强房地产金融调控，发挥住房税收调节作用，支持合理自住需求，遏制投资投机性需求。加快培育和发展住房租赁市场，有效盘活存量住房资源，有力有序扩大城市租赁住房供给，完善长租房政策，逐步使租购住房在享受公共服务上具有同等权利。加快住房租赁法规建设，加强租赁市场监管，保障承租人和出租人合法权益。有效增加保障性住房供给，完善住房保障基础性制度和支持政策。以人口流入多、房价高的城市为重点，扩大保障性租赁住房供给，着力解决困难群体和新市民住房问题。单列租赁住房用地计划，探索利用集体建设用地和企事业单位自有闲置土地建设租赁住房，支持将非住宅房屋改建为保障性租赁住房。完善土地出让收入分配机制，加大财税、金融支持力度。因地制宜发展共有产权住房。处理好基本保障和非基本保障的关系，完善住房保障方式，健全保障对象、准入门槛、退出管理等政策。改革完善住房公积金制度，健全缴存、使用、管理和运行机制。

Insistiremos en el principio de que la vivienda es para vivir y no para especular y aceleraremos el establecimiento de un sistema de vivienda en que prevalecen múltiples proveedores, múltiples canales de garantía y tanto el alquiler y la compra, de esta forma, que toda la población tenga su techo y pueda trabajar y vivir tranquilamente. Tendremos que actuar de acuerdo con las condiciones locales y recurrirnos a múltiples métodos. Concretaremos las principales responsabilidades de los gobiernos municipales en la estabilización de los precios de los terrenos y las viviendas y en mantener las expectativas. Estableceremos un mecanismo de vinculación entre la vivienda y los terrenos, fortaleceremos la regulación financiera de los inmuebles, aprovecharemos el papel regulador del impuesto sobre la vivienda, apoyaremos la demanda razonable de vivienda para uso del propio propietario y frenaremos la demanda de vivienda con propósito especulativo o de inversión. Aceleraremos la formación y desarrollo del mercado de alquiler de viviendas, Pondremos en eficaz circulación los recursos de vivienda, aumentaremos enérgica y ordenadamente la oferta de viviendas de alquiler en las grandes ciudades, mejoraremos la política de viviendas de alquiler a largo plazo y Daremos gradualmente a las personas que compren viviendas y las que alquilan igualdad de derechos en términos de acceso a los servicios públicos. Apresuremos la elaboración de leyes y reglamentos sobre el alquiler de viviendas y reforzaremos la supervisión del mercado de alquiler para proteger los derechos e intereses legítimos de los arrendadores y los inquilinos. Aumentaremos efectivamente la oferta de vivienda de protección social y mejoraremos el sistema básico y las políticas de apoyo para garantizar el acceso a la

vivienda. Ampliaremos la oferta de viviendas de alquiler de protección social centrándonos en las ciudades con emigraciones masivas y precios elevados de vivienda e intensificaremos los esfuerzos para resolver los problemas de vivienda de las personas con dificultades y los nuevos emigrados. Formularemos un plan independiente de uso de terrenos para las viviendas de alquiler, exploraremos el uso de terrenos de construcción colectiva y de terrenos ociosos pertenecientes a empresas o instituciones públicas para construir viviendas de alquiler, y apoyaremos la conversión de edificios no residenciales en viviendas de alquiler de protección social. Completaremos el mecanismo de distribución de los ingresos procedentes de la cesión de terrenos y aumentaremos el apoyo fiscal, tributario y financiero. Desarrollaremos la vivienda de propiedad conjunta de acuerdo con las condiciones locales. Trataremos adecuadamente la relación entre la garantía básica y la garantía no básica y mejoraremos la forma de garantía de la vivienda y completaremos las respectivas políticas para identificar los beneficiarios y establecer criterios de acceso y retirada de la garantía. Reformaremos y mejoraremos el sistema los fondos de reserva pública para construcción residencial y completaremos mecanismos de depósito, uso, gestión y circulación de esos fondos.

专栏 11 新型城镇化建设工程

Recuadro 11. Proyectos de desarrollo de nuevas urbanizaciones

01 都市圈建设	01 Construcción de áreas metropolitanas 在中心城市辐射带动作用强、与周边城市同城化程度高的地区，培育发展一批现代化都市圈，推进基础设施互联互通、公共服务互认共享。 Fomento y desarrollo de áreas metropolitanas modernas en lugares donde las ciudades centrales tengan una gran capacidad locomotora para el desarrollo de las áreas circundantes y cuenten con un alto grado de integración con las ciudades vecinas. Promoción de la interconectividad de las infraestructuras y la homologación y compartición de los servicios públicos.
02 城市更新	02 Remodelación urbana 完成 2000 年底前建成的 21.9 万个城镇老旧小区改造，基本完成大城市老旧厂区改造，改造一批大型老旧街区，因地制宜改造一批城中村 Completación de la remodelación de 219.000 antiguos barrios residenciales en ciudades y pueblos construidos antes del fin del 2000, así como de la transformación de las antiguas zonas de fábricas en las grandes ciudades, un grupo de grandes cuadras antiguas, y varias “aldeas” en las ciudades, de acuerdo con las condiciones locales.
03 城市防洪排涝	03 Drenaje y prevención de anegamientos en las ciudades 以 31 个重点防洪城市和大江大河沿岸沿线城市为重点，提升改造城市蓄滞洪空间、堤防、护岸、河道、防洪工程、排水管网等防洪排涝设施，因地制宜建设海绵城市，全部消除城市严重易涝积水区段。 Con el centro puesto en las 31 ciudades clave para el control de inundaciones y en las ciudades a lo largo de los principales ríos, modernización de las instalaciones de prevención y drenaje inundaciones y anegamientos como el espacio de almacenamiento y detención de las inundaciones, los diques, la capa protectora de las riberas, los cauces del río, las obras de control de inundaciones, la red de tuberías de drenaje construcción de ciudades esponja de acuerdo con las condiciones locales, y eliminación de todas las zonas muy propensas a los anegamientos.
04 县城补短板	04 Subsanación de los puntos débiles de las cabeceras distritales 推进县城、县级市城区及特小镇补短板，完善综合医院、疾控中心、养老中心、幼儿园、市政管网、市政交通、停车场、充电桩、污水垃圾处理设施和产业平台配套设施。高质量完成 120 个县城补短板示范任务。 Impulso a la subsanación de los puntos débiles de los distritos, municipios a nivel distrital y los superpoblados. Completación de las instalaciones infraestructurales como los hospitales generalistas, los centros de prevención y control de enfermedades, los centros de atención para personas mayores, los jardines infantiles, las redes de tuberías de urbanización, el transporte urbano, los aparcamientos, los puntos de carga, las plantas de tratamiento de aguas residuales y de basura y las instalaciones de apoyo a las plataformas industriales, y llevar a cabo con alta calidad las tareas de demostración para subsidiar a las debilidades en 120 distritos.
05 现代社区培育	05 Formación de comunidades modernas 完善社区养老托育、医疗卫生、文化体育、物流配送、便民商超、家政物业 等服务网络和线上平台，城市社区综合服务设施实现全覆盖。实施大学生社工计划，每万城镇常住人口拥有社区工作者 18 人。 Mejora de la red de servicios y las plataformas en línea para la atención a personas mayores y los niños, la salubridad pública, la cultura y el deporte, la logística y la distribución, las tiendas de la esquina y los servicios domésticos e inmobiliarios. Realización de la cobertura total de las instalaciones de servicios integrales en las comunidades urbanas. Implementación de programas de trabajo social de estudiantes universitarios para garantizar 18 trabajadores comunitarios por cada 10.000 residentes urbanos permanentes.

06 城乡融合发展

06 Desarrollo urbano-rural integrado

建设嘉兴湖州、福州东部、广州清远、南京无锡常州、济南青岛、成都西部、重庆西部、西安咸阳、长春吉林、许昌、鹰潭等国家城乡融合发展试验区，加强改革授权和政策集成。

Construcción de áreas piloto nacionales para el desarrollo urbano-rural integrado, incluidas las de Huzhou-Jiaxing, Fuzhou oriental, Guangzhou-Qingyuan, Nanjing-Changzhou-Wuxi, Jinan-Qingdao, Chengdu occidental, Chongqing occidental, Xi'an-Xianyang, Changchun en Jilin, Xuchang y Yingtan. Profundización de la reforma en la descentralización de atribuciones y la integración de las políticas.

第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展

Parte IX. Optimizar las estructuras económicas regionales y promover el desarrollo coordinado regional

深入实施区域重大战略、区域协调发展战略、主体功能区战略，健全区域协调发展体制机制，构建高质量发展的区域经济布局和国土空间支撑体系。

Aplicaremos a fondo las grandes estrategias regionales, la estrategia de desarrollo regional coordinado y la estrategia de zonas con funciones prioritarias. Mejoraremos los regímenes y mecanismos de desarrollo regional coordinado y conformaremos una configuración económica regional de desarrollo de alta calidad y un sistema de apoyo al espacio territorial.

第三十章 优化国土空间开发保护格局

Capítulo 30. Optimizar la configuración de desarrollo y conservación del espacio territorial

立足资源环境承载能力，发挥各地区比较优势，促进各类要素合理流动和高效集聚，推动形成主体功能明显、优势互补、高质量发展的国土空间开发保护新格局。

Basándonos en la capacidad de aguante de los recursos y del medio ambiente, aprovecharemos las ventajas comparativas de las distintas regiones, promoveremos el

flujo racional y la aglomeración eficiente de diversos factores de producción, a fin de conformar una nueva configuración de desarrollo y conservación de nuestro espacio territorial, configuración en que se destacan las funciones prioritarias, se complementan las ventajas y se permite un desarrollo de alta calidad.

第一节 完善和落实主体功能区制度

I. Mejorar y concretar el sistema de las zonas con funciones prioritarias

顺应空间结构变化趋势，优化重大基础设施、重大生产力和公共资源布局，分类提高城市化地区发展水平，推动农业生产向粮食生产功能区、重要农产品生产保护区和特色农产品优势区集聚，优化生态安全屏障体系，逐步形成城市化地区、农产品主产区、生态功能区三大空间格局。细化主体功能区划分，按照主体功能定位划分政策单元，对重点开发地区、生态脆弱地区、能源资源富集地区等制定差异化政策，分类精准施策。加强空间发展统筹协调，保障国家重大发展战略落地实施。

Conforme a los cambios de la estructura espacial, optimizaremos la disposición de las principales instalaciones infraestructurales, capacidades productivas y recursos públicos, elevaremos el desarrollo clasificado de las zonas urbanizadas, impulsaremos la concentración de la producción agrícola hacia las zonas con funciones cerealeras, las zonas de conservación de la producción de principales productos agrícolas y las zonas con ventajas en la producción de productos agrícolas característicos. Optimizaremos el sistema de protección de la seguridad ecológica para conformar gradualmente una configuración de tres principales espacios: las zonas urbanizadas, las principales zonas de producción agrícola y las zonas con funciones ecológicas.

Haremos una clasificación detallada de las zonas con funciones prioritarias y elaboraremos políticas diferenciadas para las zonas prioritarias de desarrollo, las zonas ecológicamente frágiles y las zonas ricas en recursos energéticos, con el fin de aplicar las políticas con precisión según las diferentes funciones de cada zona. Reforzaremos la coordinación general del desarrollo los diferentes espacios para garantizar la implementación de las grandes estrategias nacionales de desarrollo.

第二节 开拓高质量发展的重要动力源

II. Explorar las importantes fuentes de fuerza motriz para el desarrollo de alta calidad

以中心城市和城市群等经济发展优势区域为重点，增强经济和人口承载能力，带动全国经济效率整体提升。以京津冀、长三角、粤港澳大湾区为重点，提升创新策源能力和全球资源配置能力，加快打造引领高质量发展的第一梯队。在中西部有条件的地区，以中心城市为引领，提升城市群功能，加快工业化城镇化进程，形成高质量发展的重要区域。破除资源流动障碍，优化行政区划设置，提高中心城市综合承载能力和资源优化配置能力，强化对区域发展的辐射带动作用。

Nos apoyaremos principalmente en las ciudades metropolitanas y las aglomeraciones urbanas que poseen ventajas en el desarrollo económico para mejorar nuestra capacidad de aguante económico y demográfico y elevar el conjunto de la eficiencia económica nacional. Basándonos principalmente en la región de Beijing-Tianjin-Hebei, en el delta del río Changjiang y en la Gran Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao, mejoraremos nuestra capacidad de innovación y de asignación de recursos a nivel global, y con eso, formaremos el contingente que

liderará el desarrollo de alta calidad. En las regiones centrales y occidentales donde se den las condiciones, mejoraremos las funciones de las aglomeraciones urbanas pivoteadas en las ciudades metropolitanas, aceleraremos el proceso de industrialización y urbanización y forjaremos importantes zonas de desarrollo de alta calidad. Eliminaremos los obstáculos al flujo de recursos y optimizaremos las divisiones administrativas, de esa manera, mejoraremos la capacidad de aguante integral y de asignación óptima de recursos de las ciudades metropolitanas para que desempeñen mejor su papel irradiador y conductor del desarrollo regional.

第三节 提升重要功能性区域的保障能力

III. Fortalecer la capacidad de apoyo de las zonas con funciones prioritarias

以农产品主产区、重点生态功能区、能源资源富集地区和边境地区等承担战略功能的区域为支撑，切实维护国家粮食安全、生态安全、能源安全和边疆安全，与动力源地区共同打造高质量发展的动力系统。支持农产品主产区增强农业生产能力，支持生态功能区把发展重点放到保护生态环境、提供生态产品上，支持生态功能区人口逐步有序向城市化地区转移并定居落户。优化能源开发布局 and 运输格局，加强能源资源综合开发利用基地建设，提升国内能源供给保障水平。增强边疆地区发展能力，强化人口和经济支撑，促进民族团结和边疆稳定。健全公共资源配置机制，对重点生态功能区、农产品主产区、边境地区等提供有效转移支付。

Las principales zonas de producción agrícola, las principales zonas de función ecológica, las zonas ricas en recursos energéticos y las zonas fronterizas desempeñarán funciones estratégicas. Apoyándonos en estas zonas, salvaguardaremos

efectivamente la seguridad alimentaria, la seguridad ecológica, la seguridad energética y la seguridad fronteriza de nuestro país, y con estas zonas y otras como fuentes de energía motriz, conformaremos un sistema de energía para el desarrollo de alta calidad. Apoyaremos a las principales zonas de producción agrícola para mejorar su capacidad de producción agrícola. Respaldaremos a las zonas de función para que centren su desarrollo en la protección del medio ambiente y en el suministro de productos ecológicos y trasladen su población a las zonas urbanizadas para establecerse de forma gradual y ordenada. Optimizaremos el esquema de la explotación y el transporte de los energéticos, reforzaremos la construcción de bases para el desarrollo y la utilización integral de los recursos energéticos, con el fin de elevar el nivel de garantía del suministro energético nacional. Para reforzar la capacidad de desarrollo de las zonas fronterizas, potenciaremos sus pilares demográficos y económicos. Promoveremos la unidad de todas las etnias y la estabilidad en las zonas fronterizas. En implementación de un mejor mecanismo de asignación de recursos públicos, realizaremos en forma efectiva pagos de transferencia a las principales zonas de función ecológica, las principales zonas de producción agrícola y las zonas fronterizas.

第三十一章 深入实施区域重大战略

Capítulo 31. Implementar en profundidad las grandes estrategias de desarrollo regional

聚焦实现战略目标和提升引领带动能力，推动区域重大战略取得新的突破性进展，促进区域间融合互动、融通补充。

Enfocándonos en la consecución de los objetivos estratégicos y en la mejora de su capacidad de conducción, promoveremos nuevos avances rompedores en las principales estrategias de desarrollo regional y fomentaremos la integración, la interacción, la conectividad y la complementación regionales.

第一节 加快推动京津冀协同发展

I. Acelerar el desarrollo coordinado de la región Beijing-Tianjin-Hebei

紧抓疏解北京非首都功能“牛鼻子”，构建功能疏解政策体系，实施一批标志性疏解项目。高标准高质量建设雄安新区，加快启动区和起步区建设，推动管理体制创新。高质量建设北京城市副中心，促进与河北省三河、香河、大厂三县市一体化发展。推动天津滨海新区高质量发展，支持张家口首都水源涵养功能区和生态环境支撑区建设。提高北京科技创新中心基础研究和原始创新能力，发挥中关村国家自主创新示范区先行先试作用，推动京津冀产业链与创新链深度融合。基本建成轨道上的京津冀，提高机场群港口群协同水平。深化大气污染联防联控联治，强化华北地下水超采及地面沉降综合治理。

Nos centraremos en la descentralización de las funciones de Beijing que no corresponden a su condición de capital del país, estructuraremos un sistema de políticas para la descentralización y pondremos en marcha varios proyectos emblemáticos. Garantizaremos que la Nueva Zona de Xiong'an se desarrolle partiendo de los más altos estándares y con una visión centrada en la alta calidad, aceleraremos la construcción del área de arranque y el área de primera fase, y promoveremos la innovación del sistema de gestión. Construiremos el centro urbano secundario de Beijing según los altos estándares y promoveremos su desarrollo sinérgico con Sanhe,

Xianghe y Dachang de la provincia de Hebei. Promoveremos el desarrollo de alta calidad de la Nueva Zona de Binhai de Tianjin y apoyaremos la construcción del área funcional de conservación de la fuente de agua para la Capital y el área de apoyo ecológico en Zhangjiakou. Como centro de innovación científica y tecnológica, mejoraremos la capacidad de investigación básica e innovación original de Beijing, aprovecharemos el papel piloto de la zona demostrativa nacional de la innovación independiente de Zhongguancun , y promoveremos la integración en profundidad de la cadena industrial y la cadena de innovación en la región de Beijing-Tianjin-Hebei. Finalizaremos en lo básico la construcción de una región Beijing-Tianjin-Hebei sobre rieles y mejoraremos el nivel de la coordinación entre los aeropuertos y puertos marítimos. Intensificaremos los esfuerzos conjuntos para la prevención, el control y el tratamiento de la contaminación atmosférica, y reforzaremos el tratamiento integral de la sobreexplotación de aguas subterráneas y el hundimiento de la tierra en el norte de China.



图4 京津冀地区轨道交通规划图

图4 京津冀地区轨道交通规划图

Figura 4. Planificación del transporte ferroviario de la región
Beijing-Tianjin-Hebei

第二节 全面推动长江经济带发展

II. Promover integralmente el desarrollo de la Franja Económica del Río Changjiang

坚持生态优先、绿色发展和共抓大保护、不搞大开发，协同推动生态环境保护 and 经济发展，打造人与自然和谐共生的美丽中国样板。持续推进生态环境突出问题整改，推动长江全流域按单元精细化分区管控，实施城镇污水垃圾处理、工业污染治理、农业面源污染治理、船舶污染治理、尾矿库污染治理等工程。深入开展绿色发展示范，推进赤水河流域生态环境保护。实施长江十年禁渔。围绕建设长江大动脉，整体设计综合交通运输体系，疏解三峡枢纽瓶颈制约，加快沿江高铁和货运铁路建设。发挥产业协同联动整体优势，构建绿色产业体系。保护好长江文物和文化遗产。

Priorizaremos sistemáticamente la conservación ecológica, impulsaremos el desarrollo verde, aplicaremos la política de dedicar fuerza convergente a la protección general del entorno ecológico y abstenerse de explotar a gran escala, y propulsaremos el desarrollo económico en armonía con la protección medioambiental. Con todo ello, crearemos un modelo de China bella donde los seres humanos y la naturaleza conviven armoniosamente. Seguiremos impulsando la resolución de los destacados problemas medioambientales, promoveremos un control pormenorizado tramo por tramo de todo el curso del río Changjiang, y ejecutaremos proyectos de tratamiento de

aguas residuales y basuras urbanas y control de la contaminación industrial, la contaminación agrícola difusa, la contaminación de los barcos y la contaminación de las balsas de residuos minerales. Llevaremos a cabo proyectos demostrativos de desarrollo verde y promoveremos la protección medioambiental en la cuenca del río Chishui. Aplicaremos la veda de pesca durante 10 años en el río Changjiang. Con el propósito de convertir el río Changjiang en una gran arteria de comunicación, haremos un diseño integral de transporte y comunicación, lo que nos permitirá resolver el cuello de botella del complejo hidráulico de las Tres Gargantas y acelerar la construcción de ferrocarriles de alta velocidad y de carga a lo largo del río Changjiang. Aprovecharemos al máximo las ventajas de la sinergia generada de la coordinación entre los diferentes sectores industriales para formar un sistema industrial ecológico. Haremos todo lo posible para proteger las reliquias y patrimonios culturales del río Changjiang.

第三节 积极稳妥推进粤港澳大湾区建设

III. Promover enérgicamente y a paso seguro el desarrollo de la Gran Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao

加强粤港澳产学研协同发展,完善广深港、广珠澳科技创新走廊和深港河套、粤澳横琴科技创新极点“两廊两点”架构体系,推进综合性国家科学中心建设,便利创新要素跨境流动。加快城际铁路建设,统筹港口和机场功能布局,优化航运和航空资源配置。深化通关模式改革,促进人员、货物、车辆便捷高效流动。扩大内地与港澳专业资格互认范围,深入推进重点领域规则衔接、机制对接。便利港澳青年到大湾区内地城市就学就业创业,打造粤港澳青少年交流精品品牌。

Reforzaremos el desarrollo coordinado de la producción, la educación y la investigación en Guangdong, Hong Kong y Macao; completaremos la estructura formada por los “dos corredores” (Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong y Guangzhou-Zhuhai-Macao) y los “dos pilares” (Zona de Cooperación para la Innovación Científica y Tecnológica Shenzhen-Hong Kong establecida en Hetao y Zona de Cooperación Guangdong-Macao establecida en Hengqin); e impulsaremos la construcción de centros nacionales de investigación científica general para facilitar el flujo transfronterizo de factores de innovación. Aceleraremos la construcción de ferrocarriles interurbanos, coordinaremos la disposición de puertos y aeropuertos según sus funciones, y optimizaremos la asignación de recursos de transporte marítimo y aéreo. Profundizaremos la reforma del modelo aduanero y promoveremos el flujo fácil y eficiente de personas, mercancías y vehículos. Ampliaremos el alcance de la homologación de las cualificaciones profesionales entre el interior del país y Hong Kong y Macao, y propulsaremos en profundidad la articulación de las normas y mecanismos de ambos lados en las áreas clave. Ofreceremos más facilidades a los jóvenes de Hong Kong y Macao para estudiar, trabajar y emprender negocios en las ciudades continentales de la Gran Bahía (GAB) y crearemos prototipos de fama para el intercambio de jóvenes entre Guangdong, Hong Kong y Macao.

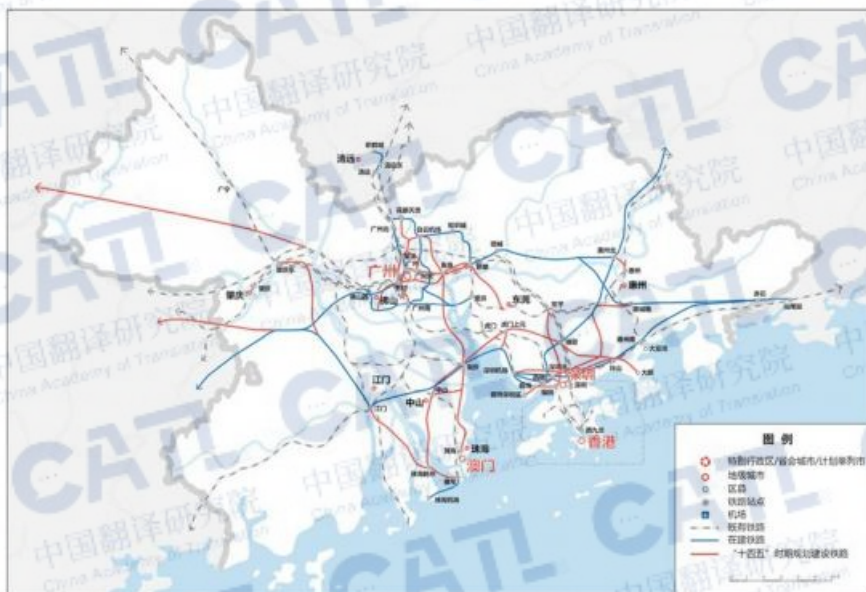


图5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

图5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

Figura 5. Planificación de transporte ferroviario de la Gran Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao

第四节 提升长三角一体化发展水平

IV. Elevar el nivel de desarrollo integral del delta del río Changjiang

瞄准国际先进科创能力和产业体系,加快建设长三角 G60 科创走廊和沿沪宁产业创新带,提高长三角地区配置全球资源能力和辐射带动全国发展能力。加快基础设施互联互通,实现长三角地级及以上城市高铁全覆盖,推进港口群一体化治理。打造虹桥国际开放枢纽,强化上海自贸试验区临港新片区开放型经济集聚功能,深化沪苏浙皖自贸试验区联动发展。加快公共服务便利共享,优化优质教育和医疗卫生资源布局。推进生态环境共保联治,高水平建设长三角生态绿色一体化发展示范区。

Apuntando al nivel mundial en la capacidad de innovación científica y tecnológica y el régimen industrial, aceleraremos la construcción del corredor de

innovación científica y tecnológica G60 y la faja de innovación industrial a lo largo de Shanghai y Nanjing en el delta del río Changjiang, para mejorar la capacidad del delta del río Changjiang en materia de la distribución global de recursos y el papel radiador y conductor del desarrollo nacional. Agilizaremos la interconexión de infraestructuras, lograremos la cobertura total del ferrocarril de alta velocidad a las ciudades de nivel superior a prefectura, incluidas las prefecturas, del delta del río Changjiang y promoveremos la gobernanza integral de los conglomerados portuarios. Forjaremos el nodo internacional abierto de Hongqiao, reforzaremos el papel de la nueva área Lingang de la zona experimental de libre comercio de Shanghai para el desarrollo intensivo de una economía abierta, y profundizaremos el desarrollo conjunto de las zonas experimentales de libre comercio de Shanghai, Jiangsu, Zhejiang y Anhui. Agilizaremos la compartición de los servicios públicos y optimizaremos la distribución de los recursos educativos y sanitarios de alta calidad. Promoveremos la protección y tratamiento conjuntos del entorno ecológico y construiremos una zona demostrativa de alto nivel para el desarrollo ecológico integral en el delta del río Changjiang.

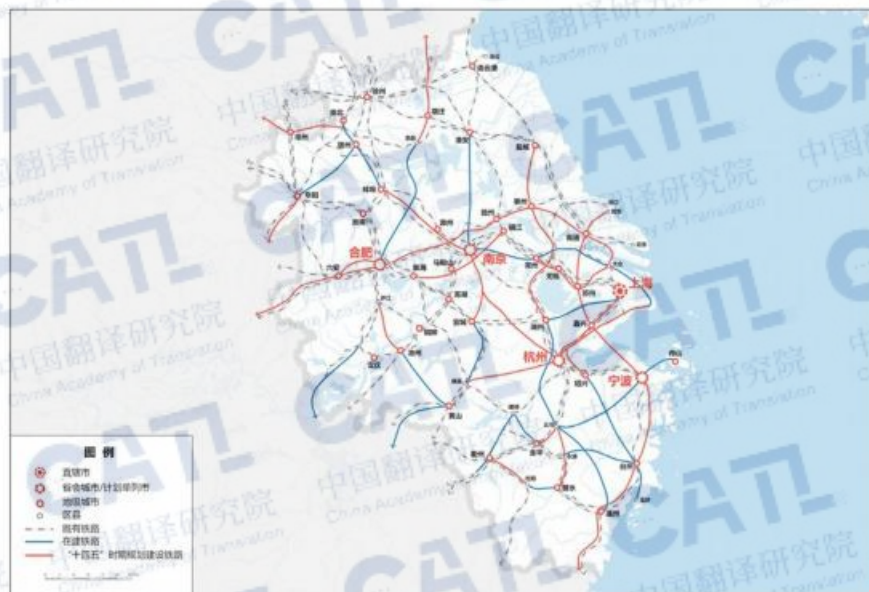


图6 长三角地区轨道交通规划图

图6 长三角地区轨道交通规划图

Figura 6. Planificación del transporte ferroviario en el delta del río Changjiang

第五节 扎实推进黄河流域生态保护和高质量发展

V. Promover sólidamente la protección ecológica y el desarrollo de alta calidad en la cuenca del río Huanghe

加大上游重点生态系统保护和修复力度，筑牢三江源“中华水塔”，提升甘南、若尔盖等区域水源涵养能力。创新中游黄土高原水土流失治理模式，积极开展小流域综合治理、旱作梯田和淤地坝建设。推动下游二级悬河治理和滩区综合治理，加强黄河三角洲湿地保护和修复。开展汾渭平原、河套灌区等农业面源污染治理，清理整顿黄河岸线内工业企业，加强沿黄河城镇污水处理设施及配套管网建设。实施深度节水控水行动，降低水资源开发利用强度。合理控制煤炭开发强度，推进能源资源一体化开发利用，加强矿山生态修复。优化中心城市和城市群发展格局，统筹沿黄河县城和乡村建设。实施黄河文化遗产系统保护工程，打造具有国际影响力的黄河文化旅游带。建设黄河流域生态保护和高质量发展先行区。

Intensificaremos la protección y restauración de los principales ecosistemas en el curso superior del río Huanghe, tomaremos las medidas adecuadas para proteger Sanjiangyuan (lugar de nacimiento de los ríos Changjiang, Huanghe y Lancangjiang) conocido como “torre de agua de China”, y mejoraremos la capacidad de conservación de agua de Gannan, Ruergai y otras zonas. Innovaremos métodos para tratar la erosión del suelo en el curso medio del río Huanghe en la meseta de Loess, y llevaremos a cabo activamente la gestión integral de las subcuencas hidrográficas, la construcción de terrazas de secano y diques para entarquinamiento. En el curso inferior, nos ocuparemos de los ríos secundarios suspendidos y daremos un tratamiento integral a las playas o bajíos. Reforzaremos la protección y restauración de los humedales en el delta del río Huanghe. Vamos desplegar la eliminación de la contaminación agrícola difusa en las llanuras de Fen-Wei y la zona de riego de Hetao, revisaremos y reordenaremos las empresas industriales a lo largo de la ribera del río Huanghe, y reforzaremos la construcción de instalaciones de tratamiento de aguas residuales y redes de tuberías de apoyo en las ciudades y poblados ribereños del río Huanghe. Pondremos en marcha acciones de ahorro y control del agua para bajar el ímpetu de la explotación y la utilización de los recursos hídricos. Controlaremos racionalmente la explotación del carbón y promoveremos el desarrollo y la utilización integral de los recursos energéticos y la restauración ecológica de las minas. Optimizaremos la configuración del desarrollo de las ciudades metropolitanas y de las aglomeraciones urbanas, y coordinaremos la construcción de las cabeceras distritales y poblados a lo largo del río Huanghe. También pondremos en marcha proyectos de

conservación sistemática de los patrimonios culturales del río Huanghe y crearemos un cinturón de turismo cultural del río Huanghe con proyección internacional. Con todo lo anterior, construiremos una zona vanguardista de protección ecológica y desarrollo de alta calidad en la cuenca del río Huanghe.

第三十二章 深入实施区域协调发展战略

Capítulo 32. Implementar integralmente estrategias de desarrollo sinérgico regional

深入推进西部大开发、东北全面振兴、中部地区崛起、东部率先发展，支持特殊类型地区加快发展，在发展中促进相对平衡。

Implementaremos en profundidad la estrategia del desarrollo a gran escala de las regiones occidentales, la plena revitalización del noreste, el crecimiento de la región central y el rápido desarrollo de la región oriental. Apoyaremos el desarrollo más acelerado de las regiones especiales y trataremos de mantener un equilibrio relativo del desarrollo de todo el país.

第一节 推进西部大开发形成新格局

I. Promover una nueva configuración del desarrollo a gran escala de las regiones occidentales

强化举措推进西部大开发，切实提高政策精准性和有效性。深入实施一批重大生态工程，开展重点区域综合治理。积极融入“一带一路”建设，强化开放大通道建设，构建内陆多层次开放平台。加大西部地区基础设施投入，支持发展特色优势产业，集中力量巩固脱贫攻坚成果，补齐教育、医疗卫生等民生领域短板。推进成渝地区双城经济圈建设，打造具有全国影响力的重要经济中心、科技创新

中心、改革开放新高地、高品质生活宜居地，提升关中平原城市群建设水平，促进西北地区与西南地区合作互动。支持新疆建设国家“三基地一通道”，支持西藏打造面向南亚开放的重要通道。促进 400 毫米降水线西侧区域保护发展。

Adoptaremos medidas intensivas y políticas más precisas y eficaces para promover el desarrollo a gran escala de las regiones occidentales. Implementaremos en profundidad una serie de grandes proyectos ecológicos para el saneamiento integral de las zonas prioritarias. En activa integración con la Iniciativa de la Franja y la Ruta, reforzaremos la construcción del gran corredor de apertura y construiremos plataformas de multinivel para la apertura de las regiones interiores. Aumentaremos la inversión en infraestructuras en las regiones occidentales, apoyaremos el desarrollo de industrias características y ventajosas, consolidaremos los logros de la lucha contra la pobreza y subsanaremos los puntos débiles en los ámbitos de la educación, la sanidad y la vida del pueblo. Promoveremos el desarrollo del círculo económico Chengdu-Chongqing y lo convertiremos en un centro económico, un centro de innovación científica y tecnológica, un nuevo polo de reforma y apertura, y un lugar habitable de alta calidad y con proyección nacional. Elevaremos el nivel de desarrollo las aglomeraciones urbanas de la llanura de Guanzhong y promoveremos la cooperación interactiva entre las regiones del noroeste y del suroeste. Apoyaremos a Xinjiang en la construcción de “tres bases y un corredor” (base nacional de la producción y el almacenamiento de petróleo y gas a gran escala, la de la producción de carbón, la generación de energía térmica y la industria química del carbón, y la de la generación de energía eólica, y el corredor nacional de recursos energéticos) y

apoyaremos al Tíbet en la construcción de un importante corredor de apertura al sur de Asia. Estimularemos la protección y el desarrollo de las zonas situadas al oeste de la línea de precipitación anual de 400 mm.

第二节 推动东北振兴取得新突破

II. Avanzar en la revitalización del noreste de China

从维护国家国防、粮食、生态、能源、产业安全的战略高度，加强政策统筹，实现重点突破。加快转变政府职能，深化国有企业改革攻坚，着力优化营商环境，大力发展民营经济。打造辽宁沿海经济带，建设长吉图开发开放先导区，提升哈尔滨对俄合作开放能级。加快发展现代农业，打造保障国家粮食安全的“压舱石”。加大生态资源保护力度，筑牢祖国北疆生态安全屏障。改造提升装备制造等传统优势产业，培育发展新兴产业，大力发展寒地冰雪、生态旅游等特色产业，打造具有国际影响力的冰雪旅游带，形成新的均衡发展产业结构和竞争优势。实施更具吸引力的人才集聚措施。深化与东部地区对口合作。

Con la perspectiva estratégica de salvaguardar la defensa nacional y mantener la seguridad alimentaria, ecológica, energética e industrial, reforzaremos la coordinación las políticas para lograr avances en áreas prioritarias. Aceleraremos el cambio de funciones gubernamentales, profundizaremos la reforma de las empresas estatales, optimizaremos el entorno de negocios y desarrollaremos enérgicamente la economía privada. Construiremos la franja económica costera de Liaoning y la zona piloto de desarrollo y apertura de Changchun-Jilin-Tumen y mejoraremos las relaciones de cooperación y apertura entre Harbin y Rusia. Aceleraremos el desarrollo de la agricultura moderna para forjar lastres de barco para la seguridad alimentaria

nacional. Intensificaremos la protección de los recursos ecológicos y construiremos una sólida pantalla de protección para la seguridad ecológica en el norte de China. Transformaremos y actualizaremos las industrias tradicionales ventajosas, como la fabricación de equipos, y fomentaremos y desarrollaremos las industrias emergentes. Desarrollaremos enérgicamente las industrias características, como el turismo ecológico sobre hielo y nieve en las regiones frías y crearemos un cinturón de turismo sobre hielo y nieve con proyección internacional. Con ello, formaremos una nueva estructura industrial para un desarrollo equilibrado y las ventajas competitivas. Pondremos en marcha medidas más favorables para atraer a los talentos y profundizaremos la cooperación por sectores homólogos entre las regiones del norte y del este.

第三节 开创中部地区崛起新局面

III. Abrir nuevas perspectivas para el despegue de la región central

着力打造重要先进制造业基地、提高关键领域自主创新能力、建设内陆地区开放高地、巩固生态绿色发展格局，推动中部地区加快崛起。做大做强先进制造业，在长江、京广、陇海、京九等沿线建设一批中高端产业集群，积极承接新兴产业布局 and 转移。推动长江中游城市群协同发展，加快武汉、长株潭都市圈建设，打造全国重要增长极。夯实粮食生产基础，不断提高农业综合效益和竞争力，加快发展现代农业。加强生态环境共保联治，着力构筑生态安全屏障。支持淮河、汉江生态经济带上下游合作联动发展。加快对外开放通道建设，高标准高水平建设内陆地区开放平台。提升公共服务保障特别是应对公共卫生等重大突发事件能力。

Intensificaremos los esfuerzos en la construcción de importantes bases de la industria manufacturera avanzada, con el fin de mejorar nuestra capacidad de innovación independiente en áreas clave, formar polos de apertura en las zonas céntricas del país y consolidar un esquema de desarrollo ecológico, promoviendo el rápido despegue de la región central de China. A fin de desarrollar y robustecer la industria manufacturera avanzada más grande, construiremos una serie de conglomerados industriales de gama media y alta a lo largo del río Changjiang y las líneas ferroviarias Beijing-Guangzhou, Lanzhou-Lianyungang y Beijing-Kowloon, y alentaremos a los diversos territorios a acoger activamente el traslado y establecimiento de las industrias emergentes. Promoveremos el desarrollo coordinado de las aglomeraciones urbanas en el curso medio del río Changjiang y aceleraremos el desarrollo de las agrupaciones metropolitanas de Wuhan y Changsha-Zhuzhou-Xiangtan para convertirlas en importantes polos de crecimiento. Consolidaremos la base de la producción de cereales, mejoraremos constantemente el rendimiento y la competitividad integrales de la agricultura y aceleraremos el desarrollo de la agricultura moderna. Reforzaremos la protección conjunta del medio ambiente y nos esforzaremos por construir una pantalla de seguridad ecológica. Apoyaremos el desarrollo coordinado de la faja económica situada en los cursos superior e inferior del río Huaihe y del río Hanjiang; aceleraremos la construcción de corredores de apertura; y construiremos plataformas de alto estándar de apertura en las zonas interiores del país. Mejoraremos la capacidad de garantía de los servicios

públicos, sobre todo su capacidad de respuesta a las emergencias como la de salud pública.

第四节 鼓励东部地区加快推进现代化

IV. Fomentar la aceleración de la modernización de la región oriental

发挥创新要素集聚优势，加快在创新引领上实现突破，推动东部地区率先实现高质量发展。加快培育世界级先进制造业集群，引领新兴产业和现代服务业发展，提升要素产出效率，率先实现产业升级。更高层次参与国际经济合作和竞争，打造对外开放新优势，率先建立全方位开放型经济体系。支持深圳建设中国特色社会主义先行示范区、浦东打造社会主义现代化建设引领区、浙江高质量发展建设共同富裕示范区。深入推进山东新旧动能转换综合试验区建设。

Aprovechando las ventajas de la convergencia de factores de innovación en la región oriental, ayudaremos a esta región a realizar avances rompedores en materia de innovación y tomar delantera en el desarrollo de alta calidad, acelerar la formación de los conglomerados manufactureros avanzados de categoría mundial, guiar el desarrollo de las industrias emergentes y el sector servicios moderno, mejorar el rendimiento de los factores de producción y tratar de lograr antes que nadie la actualización de las industrias. Procuraremos que la región pueda elevar su nivel de participación en la cooperación y la competencia económica internacional, crear nuevas ventajas en la apertura y tomar la delantera en el establecimiento de un sistema económico de apertura omnidireccional. Apoyaremos a Shenzhen en la construcción de una zona demostrativa pionera del socialismo con características chinas, a Pudong en la construcción de una zona líder de modernización socialista y a Zhejiang en la

construcción de una zona demostrativa de prosperidad común de alta calidad. Además, propulsaremos en profundidad la construcción de la zona de experimentación integral para la conversión de la fuerza motriz de desarrollo en la provincia de Shandong.

第五节 支持特殊类型地区发展

V. Apoyar el desarrollo de zonas con características especiales

统筹推进革命老区振兴，因地制宜发展特色产业，传承弘扬红色文化，支持赣闽粤原中央苏区高质量发展示范，推进陕甘宁、大别山、左右江、川陕、沂蒙等革命老区绿色创新发展。推进生态退化地区综合治理和生态脆弱地区保护修复，支持毕节试验区建设。推动资源型地区可持续发展示范区和转型创新试验区建设，实施采煤沉陷区综合治理和独立工矿区改造提升工程。推进老工业基地制造业竞争优势重构，建设产业转型升级示范区。改善国有林场林区基础设施。多措并举解决高海拔地区群众生产生活困难。推进兴边富民、稳边固边，大力改善边境地区生产生活条件，完善沿边城镇体系，支持边境口岸建设，加快抵边村镇和抵边通道建设。推动边境贸易创新发展。加大对重点边境地区发展精准支持力度。

Coordinaremos la revitalización de las antiguas zonas de base revolucionaria, desarrollaremos las industrias características según las condiciones locales, continuaremos y desplegaremos la cultura de la revolución china, apoyaremos el desarrollo demostrativo de alta calidad de la antigua zona soviética central de Jiangxi, Fujian y Guangdong, y propulsaremos el desarrollo innovador y ecológico de las antiguas zonas de base revolucionaria de Sha'anxi-Gansu-Ningxia, Montañas Dabie, Zuoyoujiang, Sichuan-Sha'anxi, Yimeng, entre otras. Fomentaremos el saneamiento integral de las zonas ecológicamente degradadas y la protección y restauración de las

zonas ecológicamente frágiles, en especial, la construcción de la zona piloto de Bijie. Promoveremos la construcción de las zonas demostrativas del desarrollo sostenible y las zonas experimentales de transformación e innovación en las regiones que basan su economía en los recursos naturales, abordaremos de forma integral el hundimiento de tierra en las zonas mineras de carbón y ejecutaremos proyectos de transformación y modernización de las zonas exclusivamente industriales y mineras. Impulsaremos la reconstrucción de las ventajas competitivas de la industria manufacturera en las antiguas bases industriales y construiremos zonas demostrativas de transformación y modernización industrial. Mejoraremos las infraestructuras de las granjas silvícolas estatales y de las zonas forestales. Aplicaremos múltiples medidas para resolver las dificultades de producción y de vida de los habitantes de las zonas de gran altitud. En implementación de la política de promover la prosperidad y el bienestar de la población fronteriza para mantener la estabilidad y seguridad de la frontera, nos esforzaremos enérgicamente por mejorar las condiciones de producción y de vida en las zonas fronterizas, completaremos el sistema urbanístico a lo largo de las fronteras, apoyaremos la construcción de puertos fronterizos y aceleraremos la construcción de aldeas y poblados, así como las vías de tránsito cerca de las fronteras. Fomentaremos el desarrollo innovador del comercio fronterizo y aumentaremos el apoyo preciso al desarrollo de las zonas fronterizas prioritarias.

专栏 12 促进边境地区发展工程

Recuadro 12. Proyectos para promover el desarrollo de las zonas fronterizas

01	边境城镇
01	Ciudades y poblados fronterizos 完善边境城镇功能，重点支持满洲里、宽甸、珲春、绥芬河、东兴、腾冲、米林、塔城、可克达拉等边境城镇提升承载能力。

		Mejora de las funciones de ciudades y poblados fronterizos y apoyo prioritario a ciudades poblados como Manzhouli, Kuandian, Hunchun, Suifenhe, Dongxing, Tengchong, Milin, Tayu y Kokdala para mejorar su capacidad de aguante.
02	抵边村庄	
02	Aldeas fronterizas	完善边境村庄基础设施和公共服务设施，新建抵边新村 200 个左右，实现抵边自然村道路、电力、通信、邮政、广电普遍覆盖。 Mejora de la infraestructura y los servicios públicos en las aldeas fronterizas, construcción de unas 200 nuevas aldeas en las zonas fronterizas y cobertura total de las aldeas con carreteras, electricidad, comunicaciones, servicio postale y radio y televisión.
03	沿边抵边公路	
03	Carreteras a lo largo y hacia las fronteras	建设集安至桓仁、珲春至圈河、淅水至腾冲、墨脱经察隅至滇藏界、青河经富蕴至阿勒泰、布伦口至红其拉甫、巴里坤至老爷庙、二连浩特至赛罕塔拉等沿边抵边公路。Construcción de carreteras a lo largo de las fronteras, incluyendo las carreteras Ji'an-Huanren, Hunchun-Quanhe, Lushui-Tengchong, Motuo-Chayu-hasta la frontera Yunnan-Tíbet, Qinghe-Fuyun-Altay, Bulunkol-Khunjerab, Barkol-Laoyemiao, y Erenhot-Saihantalah.
04	边境机场	
04	Aeropuertos fronterizos	建设塔什库尔干、隆子、绥芬河等机场，迁建延吉机场，建设 20 个左右边境通用机场。Construcción de aeropuertos en Tashkurgan, Longzi y Suifenhe, reubicación del aeropuerto de Yanji y construcción de unos 20 aeropuertos de uso general en las zonas fronterizas.
05	边境口岸	
05	Puertos fronterizos	建设里孜、黑河、同江、黑瞎子岛口岸，改造提升吉隆、樟木、磨憨、霍尔果斯、阿拉山口、满洲里、二连浩特、瑞丽、友谊关、红其拉甫、甘其毛都、策克、吐尔尕特、伊尔克什坦口岸。Construcción de puertos fronterizos en Lizi, Heihe, Tongjiang y la isla de Heixiazi, y transformación y mejora de los puertos fronterizos de Jilong, Zhangmu, Mohan, Horgos, Alashankou, Manzhouli, Erenhot, Ruili, Youyiguan, Khunjerab, Kurumdu, Ceke, Torugart e Irkeshtam.

第六节 健全区域协调发展体制机制

VI. Mejorar los regímenes y mecanismos para el desarrollo coordinado regional

建立健全区域战略统筹、市场一体化发展、区域合作互助、区际利益补偿等机制，更好促进发达地区和欠发达地区、东中西部和东北地区共同发展。提升区域合作层次和水平，支持省际交界地区探索建立统一规划、统一管理、合作共建、利益共享的合作新机制。完善财政转移支付支持欠发达地区的机制，逐步实现基本公共服务均等化，引导人才向西部和艰苦边远地区流动。完善区域合作与利益

调节机制，支持流域上下游、粮食主产区主销区、资源输出地输入地之间开展多种形式的利益补偿，鼓励探索共建园区、飞地经济等利益共享模式。聚焦铸牢中华民族共同体意识，加大对民族地区发展支持力度，全面深入持久开展民族团结进步宣传教育和创建，促进各民族交往交流交融。

Estableceremos y completaremos los mecanismos de planificación estratégica regional, de desarrollo integral del mercado, de cooperación regional y asistencia mutua, y de compensación interregional de intereses, de esta manera, tratamos de promover un mejor crecimiento conjunto de las regiones desarrolladas y las subdesarrolladas, así como las regiones orientales, centrales y las occidentales y del noreste. A fin de elevar el nivel de la cooperación regional, apoyaremos a las zonas situadas en las fronteras provinciales establecer en forma experimental nuevos mecanismos de cooperación basadas en planificación y gestión unificadas, colaboración y compartición de beneficios. Mejoraremos el mecanismo de pagos de transferencias financieras para apoyar a las zonas subdesarrolladas, realizaremos gradualmente la igualdad de acceso a los servicios públicos básicos y orientaremos el flujo de talentos hacia las regiones occidentales y las zonas apartadas de difíciles condiciones de vida. Perfeccionaremos el mecanismo de cooperación regional y de reajuste de intereses, apoyaremos la aplicación de diversas formas de compensación de intereses entre los cursos superior e inferior de las cuencas fluviales, las principales zonas productoras y comercializadoras de cereales y las zonas exportadoras de recursos y las importadoras, y fomentaremos los modelos experimentales para la compartición de intereses como el establecimiento conjunto de parques de producción

y la economía de enclave. Poniendo énfasis en la consolidación del sentido de comunidad de la nación china, aumentaremos el apoyo al desarrollo de las zonas de minorías étnicas, llevaremos a cabo de manera profunda y sostenida amplias actividades de difusión y concienciación sobre la unidad y el progreso de toda la nación, y promoveremos los intercambios e integración entre todos los grupos étnicos.

第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间

Capítulo 33. Ampliar enérgicamente el espacio del desarrollo de la economía marina

坚持陆海统筹、人海和谐、合作共赢，协同推进海洋生态保护、海洋经济发展和海洋权益维护，加快建设海洋强国。

Persistiremos en la coordinación del desarrollo en la tierra y en el mar, la armonía entre el ser humano y el mar, y la cooperación beneficiosa para todos. Impulsaremos conjuntamente la preservación ecológica del mar, el desarrollo económico marítimo y la protección de nuestros derechos e intereses marítimos, y aceleraremos la construcción de un país marítimo fuerte.

第一节 建设现代海洋产业体系

I. Construir un sistema industrial marítimo moderno

围绕海洋工程、海洋资源、海洋环境等领域突破一批关键核心技术。培育壮大海洋工程装备、海洋生物医药产业，推进海水淡化和海洋能规模化利用，提高海洋文化旅游开发水平。优化近海绿色养殖布局，建设海洋牧场，发展可持续远洋渔业。建设一批高质量海洋经济发展示范区和特色化海洋产业集群，全面提高

北部、东部、南部三大海洋经济圈发展水平。以沿海经济带为支撑，深化与周边国家涉海合作。

Trataremos de lograr avances rompedores en tecnologías medulares relacionadas con la ingeniería marítima, los recursos marítimos y el medio ambiente marítimo. Formaremos y potenciaremos los sectores relacionados con los equipos de ingeniería marítima y la biomedicina marítima, propulsaremos la desalinización del agua marina y la utilización a gran escala de la energía marina, y mejoraremos el turismo cultural marítimo. Optimizaremos la distribución de la acuicultura verde en las zonas costeras, construiremos granjas marinas y desarrollaremos una pesca de altura sostenible. Construiremos un grupo de zonas demostrativas para el desarrollo de alta calidad de la economía marítima y conglomerados industriales marítimos característicos, y elevaremos de forma integral el nivel de desarrollo de los tres grandes círculos de economía marítima del norte, el este y el sur. Profundizaremos la cooperación marítima con los países vecinos sobre la base de los cinturones económicos costeros.

第二节 打造可持续海洋生态环境

II. Construir medio ambiente marítimo sostenible

探索建立沿海、流域、海域协同一体的综合治理体系。严格围填海管控，加强海岸带综合管理与滨海湿地保护。拓展入海污染物排放总量控制范围，保障入海河流断面水质。加快推进重点海域综合治理，构建流域—河口—近岸海域污染防治联动机制，推进美丽海湾保护与建设。防范海上溢油、危险化学品泄露等重大环境风险，提升应对海洋自然灾害和突发环境事件能力。完善海岸线保护、海

域和无居民海岛有偿使用制度，探索海岸建筑退缩线制度和海洋生态环境损害赔偿制度，自然岸线保有率不低于 35%。

Estudiaremos el establecimiento de un sistema coordinado de saneamiento integral de las zonas costeras, las cuencas fluviales y las áreas marinas. Controlaremos estrictamente la ganancia de tierra al mar, e intensificaremos la gestión integral de la línea costera y la protección de los humedales costeros. Ejerceremos un control más amplio sobre el vertido total de contaminantes al mar y garantizaremos la calidad del agua de los ríos que desembocan en el mar. Aceleraremos el saneamiento integral de las zonas marinas prioritarias, estableceremos un mecanismo para la prevención y el control coordinados de la contaminación en las cuencas fluviales, las desembocaduras y las áreas marinas costeras, y promoveremos la protección y la construcción de bahías hermosas. Tomaremos precauciones contra los principales riesgos medioambientales, como los derrames de petróleo y las fugas de productos químicos peligrosos, y mejoraremos nuestra capacidad de respuesta a las catástrofes naturales marítimas y las emergencias medioambientales. Mejoraremos los sistemas de protección del litoral marítimo y el usufructo retribuido de las áreas marinas y las islas deshabitadas y estudiaremos el establecimiento del sistema de límite de alejado del litoral para las edificaciones y de la compensación por los daños al ecosistema marino, garantizaremos que la conservación de litorales naturales no sea inferior al 35%.

第三节 深度参与全球海洋治理

III. Participar de lleno en la gobernanza marítima mundial

积极发展蓝色伙伴关系，深度参与国际海洋治理机制和相关规则制定与实施，推动建设公正合理的国际海洋秩序，推动构建海洋命运共同体。深化与沿海国家在海洋环境监测和保护、科学研究和海上搜救等领域务实合作，加强深海战略性资源和生物多样性调查评价。参与北极务实合作，建设“冰上丝绸之路”。提高参与南极保护和利用能力。加强形势研判、风险防范和法理斗争，加强海事司法建设，坚决维护国家海洋权益。有序推进海洋基本法立法。

Desarrollaremos activamente la asociación azul, participaremos intensamente en la formulación y aplicación de los mecanismos y normas de gobernanza marítima internacional, y promoveremos el establecimiento de un orden marítimo internacional justo y equitativo y el desarrollo de una comunidad de destino en asuntos marítimos. Profundizaremos la cooperación práctica con los países costeros en los ámbitos del monitoreo y la protección del medio ambiente marino, la investigación científica y el rescate en el mar, e intensificaremos la investigación y la evaluación de los recursos estratégicos y la biodiversidad de los fondos marinos. Participaremos en la cooperación práctica en el Ártico y construiremos la “Ruta de la Seda sobre el hielo”. Potenciaremos nuestra capacidad de participación en la conservación y utilización de la Antártida. Intensificaremos los esfuerzos en la evaluación circunstancial, la prevención de los riesgos y el despacho de pleitos jurídicos. Fortaleceremos nuestra capacidad en los asuntos jurídicos marítimos para salvaguardar resueltamente los derechos e intereses marítimos de China. Promoveremos ordenadamente la legislación sobre los derechos marítimos básicos.

第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力

Parte X. Desarrollar la cultura socialista avanzada y mejorar el poder blando cultural de la nación

坚持马克思主义在意识形态领域的指导地位，坚定文化自信，坚持以社会主义核心价值观引领文化建设，围绕举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象的使命任务，促进满足人民文化需求和增强人民精神力量相统一，推进社会主义文化强国建设。

Nos adheriremos al marxismo como la teoría rectora en el terreno ideológico, fortaleceremos nuestra confianza en la cultura socialista con características chinas y guiaremos nuestro trabajo en el sector cultural con los valores socialistas esenciales. Nos mantendremos fieles a nuestra misión, inspiraremos al pueblo, educaremos a la próxima generación, desarrollaremos la cultura socialista y mejoraremos la comunicación internacional, lo cual nos permitirá satisfacer las necesidades culturales del pueblo, potenciar la unidad de su fortaleza psicológica y promover la construcción de un país socialista fuerte en el área de la cultura.

第三十四章 提高社会文明程度

Capítulo 34. Elevar el nivel de civismo social

加强社会主义精神文明建设，培育和践行社会主义核心价值观，推动形成适应新时代要求的思想观念、精神面貌、文明风尚、行为规范。

Promoveremos la construcción de la civilización espiritual socialista, cultivaremos y practicaremos los valores esenciales socialistas y promoveremos la

formación de conceptos ideológicos, perspectivas espirituales, modas civilizadas y códigos de conducta que cumplan con los requisitos de la nueva era.

第一节 推动理想信念教育常态化制度化

I. Promover la normalización e institucionalización de la educación de ideales y convicciones

深入开展习近平新时代中国特色社会主义思想学习教育，健全用党的创新理论武装全党、教育人民的工作体系。建立健全“不忘初心、牢记使命”的制度和长效机制，加强和改进思想政治工作，持续开展中国特色社会主义和中国梦宣传教育，加强党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史教育，加强爱国主义、集体主义、社会主义教育，加强革命文化研究阐释和宣传教育，弘扬党和人民在各个历史时期奋斗中形成的伟大精神。完善弘扬社会主义核心价值观的法律政策体系，把社会主义核心价值观要求融入法治建设和社会治理，体现到国民教育、精神文明创建、文化产品创作生产全过程。完善青少年理想信念教育齐抓共管机制。

Implementaremos a fondo el aprendizaje y la educación del pensamiento de Xi Jinping sobre el socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era y mejoraremos el sistema de trabajo para armar a todo el Partido y educar a la gente con la teoría de la innovación del Partido. Estableceremos e iremos perfeccionando un sistema y un mecanismo a largo plazo para “conservar siempre las aspiraciones fundamentales del Partido y tener bien presente su misión”, fortaleceremos y mejoraremos nuestro trabajo ideológico y político, continuaremos la difusión y la educación sobre el socialismo con peculiaridades chinas y el sueño chino, intensificaremos la educación

sobre la historia del Partido, la historia de la Nueva China, la historia de la reforma y la apertura y la historia del desarrollo socialista, así como la educación sobre el patriotismo, el colectivismo y el socialismo. Intensificaremos la investigación, la interpretación, la difusión y la educación sobre la herencia revolucionaria y resaltaremos el gran espíritu del Partido y del pueblo que se formó durante la lucha en los diversos períodos históricos. Mejoraremos el sistema jurídico y las políticas para resaltar los valores esenciales socialistas, incorporaremos los requisitos de estos últimos en el establecimiento del imperio de la ley y la gobernanza social y los utilizaremos en todo el proceso de la educación a nivel nacional y en la mejora de la civilización espiritual, así como en la creación y producción de productos culturales. Mejoraremos el mecanismo de coordinación y cooperación en la educación de los jóvenes en materia de ideales y convicciones.

第二节 发展中国特色哲学社会科学

II. Desarrollar filosofía y ciencias sociales con características chinas

加强对习近平新时代中国特色社会主义思想的整体性系统性研究、出版传播、宣传阐释，推进马克思主义中国化、时代化、大众化。深入实施马克思主义理论研究和建设工程，推进习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心（院）、中国特色社会主义理论体系研究中心等建设，建好用好“学习强国”等学习平台。构建中国特色哲学社会科学学科体系、学术体系和话语体系，深入实施哲学社会科学创新工程，加强中国特色新型智库建设。

Reforzaremos la investigación, la publicación, la difusión y la interpretación exhaustivas y sistemáticas del pensamiento de Xi Jinping sobre el socialismo con

peculiaridades chinas de la nueva era y trabajaremos para adaptar el marxismo a las condiciones de China, mantenerlo actualizado y mejorar su atractivo para el pueblo. Implementaremos a fondo el Proyecto de Investigación y Desarrollo de la Teoría Marxista, construiremos centros (instituciones) para el estudio del pensamiento de Xi Jinping sobre el socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era y las teorías del socialismo con peculiaridades chinas, y estableceremos y haremos un buen uso de plataformas de aprendizaje como “xuexi.cn”. Construiremos un sistema de disciplina, un sistema académico y un sistema de discurso de filosofía y ciencias sociales con características chinas, seguiremos implementando más proyectos de innovación en filosofía y ciencias sociales, y construiremos nuevos laboratorios de ideas con características chinas.

第三节 传承弘扬中华优秀传统文化

III. Heredar y resaltar la cultura tradicional china excelente

深入实施中华优秀传统文化传承发展工程，强化重要文化和自然遗产、非物质文化遗产系统性保护，推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展。加强文物科技创新，实施中华文明探源和考古中国工程，开展中华文化资源普查，加强文物和古籍保护研究利用，推进革命文物和红色遗址保护，完善流失文物追索返还制度。建设长城、大运河、长征、黄河等国家文化公园，加强世界文化遗产、文物保护单位、考古遗址公园、历史文化名城名镇名村保护。健全非物质文化遗产保护传承体系，加强各民族优秀传统手工艺保护和传承。

Implementaremos en profundidad el proyecto de herencia y desarrollo de la cultura tradicional china excelente, fortaleceremos la protección sistemática del

patrimonio cultural y natural importante y del patrimonio cultural inmaterial, y promoveremos la transformación creativa y el desarrollo innovador de la cultura tradicional china excelente. Fortaleceremos la innovación científica y tecnológica en la presentación y protección de las reliquias culturales, implementaremos un proyecto para explorar el origen de la civilización china y la arqueología en China, realizaremos estudios generales de los recursos culturales chinos, reforzaremos la conservación, la investigación y la utilización de reliquias culturales y libros antiguos, promoveremos la protección de las reliquias culturales revolucionarias y los sitios “rojos”, y mejoraremos el sistema de recurso y devolución de las reliquias culturales perdidas. Construiremos parques culturales nacionales con los temas de la Gran Muralla, el Gran Canal, la Gran Marcha, el río Huanghe, etc., y conservaremos mejor el patrimonio cultural mundial, las unidades de protección de reliquias culturales, los parques de sitios arqueológicos y los monumentos históricos famosos, así como las ciudades, los pueblos y las aldeas históricas y culturales de renombre. Mejoraremos el sistema de conservación y herencia del patrimonio cultural inmaterial, y protegeremos y heredaremos mejor la artesanía tradicional excelente de todos los grupos étnicos.

第四节 持续提升公民文明素养

IV. Desarrollar continuamente el civismo de los ciudadanos

推进公民道德建设，大力开展社会公德、职业道德、家庭美德、个人品德建设。开展国家勋章、国家荣誉称号获得者和时代楷模、道德模范、最美人物、身边好人的宣传学习。实施文明创建工程，拓展新时代文明实践中心建设，科学规范做好文明城市、文明村镇、文明单位、文明校园、文明家庭评选表彰，深化未

成年人思想道德建设。完善市民公约、乡规民约、学生守则、团体章程等社会规范，建立惩戒失德行为机制。弘扬诚信文化，建设诚信社会。广泛开展志愿服务关爱行动。提倡艰苦奋斗、勤俭节约，开展以劳动创造幸福为主题的宣传教育。加强网络文明建设，发展积极健康的网络文化。

Fomentaremos la virtud cívica y construiremos vigorosamente la moral social, la ética profesional, los valores familiares y la integridad moral de los ciudadanos. Daremos a conocer y aprenderemos de los ganadores de medallas nacionales y de títulos honoríficos nacionales, los “modelos de la época”, los “modelos morales”, las “personas más bellas” y las “personas buenas a nuestro alrededor”. Pondremos en práctica iniciativas para mejorar la etiqueta pública y las normas éticas expandiendo la construcción de centros culturales chinos en la nueva era, hacer un buen trabajo en la elección y premiación de ciudades, pueblos, entidades, campus y familias civilizadas de manera científica y estandarizada, y elevar aún más el nivel intelectual y moral de los niños y los jóvenes. Mejoraremos las normas sociales, incluidas las convenciones cívicas, los reglamentos y acuerdos de las aldeas y las reglas y reglamentos de los centros educativos, así como las disposiciones que aplican las organizaciones y colectivos, y estableceremos un mecanismo para castigar comportamientos inmorales. Promoveremos la cultura de la integridad y construiremos una sociedad caracterizada por la credibilidad. Llevaremos a cabo extensas campañas de servicios voluntarios para ayudar a los necesitados, fomentaremos el trabajo duro, la diligencia y la frugalidad, y llevaremos a cabo estrategias de publicidad y educación con el tema de que el trabajo crea felicidad. También reforzaremos las normas éticas y el

comportamiento civilizado en el ciberespacio, y desarrollaremos una cultura cibernética positiva y saludable.

第三十五章 提升公共文化服务水平

Capítulo 35. Mejorar los servicios culturales públicos

坚持为人民服务、为社会主义服务的方向,坚持百花齐放、百家争鸣的方针,加强公共文化服务体系建设和体制机制创新,强化中华文化传播推广和文明交流互鉴,更好保障人民文化权益。

Velaremos por que nuestra cultura esté al servicio del pueblo y del socialismo y nos adheriremos al principio de “dejar que florezcan cien flores y que compitan cien escuelas de pensamiento”. Mejoraremos el sistema de servicios culturales públicos e innovaremos las instituciones y los mecanismos pertinentes, e intensificaremos la difusión y promoción de la cultura china y el intercambio y aprendizaje mutuo entre las diferentes civilizaciones, para proteger mejor los derechos e intereses culturales del pueblo.

第一节 加强优秀文化作品创作生产传播

I. Fortalecer la creación, producción y difusión de obras culturales excelentes

把提高质量作为文艺作品的生命线,提高文艺原创能力。实施文艺作品质量提升工程,健全重大现实、重大革命、重大历史题材创作规划组织机制,加强农村、少儿等题材创作,不断推出反映时代新气象、讴歌人民新创造的文艺精品。建立健全文化产品创作生产、传播引导、宣传推广的激励机制和评价体系,推动形成健康清朗的文艺生态。加强文化队伍建设,培养造就高水平创作人才和德艺双馨的名家大师。

Tomaremos la mejora de la calidad como el sustento de las obras literarias y artísticas y mejoraremos nuestra capacidad para crear literatura y arte originales. Para ello, llevaremos a cabo proyectos de mejora de la calidad de las obras literarias y artísticas, mejoraremos el mecanismo de planificación y organización de la creación de obras sobre grandes temas realistas, revolucionarios e históricos, reforzaremos la creación de obras con temas rurales e infantiles y lanzaremos constantemente obras literarias y artísticas de alta calidad que reflejen la nueva atmósfera de la época y que elogien la innovación y la creatividad del pueblo. Estableceremos e iremos perfeccionando un mecanismo de incentivos y un sistema de evaluación para la creación, la producción, la difusión, la orientación y la promoción de productos culturales, y promoveremos la formación de un ecosistema literario y artístico sano y limpio. Fortaleceremos la formación de grupos culturales y desarrollaremos talentos creativos de alto nivel y figuras eminentes que tengan integridad moral y un atractivo artístico excepcional.

第二节 完善公共文化服务体系

II. Optimizar el sistema de servicios culturales públicos

优化城乡文化资源配置，推进城乡公共文化服务体系一体建设。创新实施文化惠民工程，提升基层综合性文化服务中心功能，广泛开展群众性文化活动。推进公共图书馆、文化馆、美术馆、博物馆等公共文化场馆免费开放和数字化发展。推进媒体深度融合，做强新型主流媒体。完善应急广播体系，实施智慧广电固边工程和乡村工程。发展档案事业。深入推进全民阅读，建设“书香中国”，推动农

村电影放映优化升级。创新公共文化服务运行机制，鼓励社会力量参与公共文化服务供给和设施建设运营。

Optimizaremos la asignación de recursos culturales en las áreas urbanas y rurales y promoveremos el desarrollo integrado de los sistemas de servicios culturales públicos en estas regiones. Pondremos en marcha nuevos proyectos culturales públicos, potenciaremos las funciones de los centros de servicios culturales polivalentes a nivel comunitario y llevaremos a cabo una amplia gama de actividades culturales para las masas populares. Fomentaremos la apertura gratuita y el desarrollo digital de las bibliotecas públicas, los centros culturales, las galerías de arte, los museos y otros espacios culturales públicos. Impulsaremos la integración profunda de los medios de comunicación, e imprimiremos más fuerza en el desarrollo de los nuevos medios de comunicación de masas. Mejoraremos el sistema de transmisiones radiales en casos de emergencia, e implementaremos proyectos para potenciar las funciones de la radio y la televisión inteligentes para mantener el orden social en las áreas fronterizas y rurales. Desarrollaremos sistemas de archivo, seguiremos promoviendo la lectura en todo el país para convertir a China en una nación de lectores ávidos y mejoraremos y actualizaremos las instalaciones de proyección de películas en las zonas rurales. Desarrollaremos nuevos mecanismos de funcionamiento de los servicios culturales públicos y animaremos a las fuerzas sociales a participar en la oferta de servicios culturales públicos y en la construcción y operación de las instalaciones correspondientes.

第三节 提升中华文化影响力

III. Mejorar el atractivo internacional de la cultura china

加强对外文化交流和多层次文明对话，创新推进国际传播，利用网上网下，讲好中国故事，传播好中国声音，促进民心相通。开展“感知中国”、“走读中国”、“视听中国”活动，办好中国文化年（节）、旅游年（节）。建设中文传播平台，构建中国语言文化全球传播体系和国际中文教育标准体系。

Fortaleceremos los intercambios culturales con otros países y el diálogo a varios niveles con otras civilizaciones, innovaremos y promoveremos la comunicación internacional para compartir las historias de China, difundir la voz de China y promover la conectividad entre personas a través de canales *on line* y *off line*. Realizaremos actividades como “Lectura de China”, “Viaje por China con la lectura” y “China Audiovisual”, y celebraremos el Año (Festival) de la Cultura China y el Año (Festival) del Turismo de China. Estableceremos plataformas para la comunicación de la lengua china y desarrollaremos un sistema de comunicación global para la lengua y la cultura chinas y un sistema estándar internacional para la enseñanza de la lengua china.

第三十六章 健全现代文化产业体系

Capítulo 36. Mejorar el sistema moderno de industrias culturales

坚持把社会效益放在首位、社会效益和经济效益相统一，健全现代文化产业体系和市场体系。

Seguiremos dando prioridad a los beneficios sociales mientras buscamos beneficios económicos y mejoramos el sistema de la industria cultural moderna y el sistema de mercado.

第一节 扩大优质文化产品供给

I. Ampliar la oferta de productos culturales de alta calidad

实施文化产业数字化战略，加快发展新型文化企业、文化业态、文化消费模式，壮大数字创意、网络视听、数字出版、数字娱乐、线上演播等产业。加快提升超高清电视节目制播能力，推进电视频道高清化改造，推进沉浸式视频、云转播等应用。实施文化品牌战略，打造一批有影响力、代表性的文化品牌。培育骨干文化企业，规范发展文化产业园区，推动区域文化产业带建设。积极发展对外文化贸易，开拓海外文化市场，鼓励优秀传统文化产品和影视剧、游戏等数字文化产品“走出去”，加强国家文化出口基地建设。

Implementaremos la estrategia de digitalización de la industria cultural, aceleraremos el desarrollo de nuevos tipos de empresas culturales, formas de negocios culturales y modos de consumo cultural, y fortaleceremos la creatividad digital, el audio y video *on line*, la publicación digital, el entretenimiento digital y la radiodifusión *on line*, entre otras industrias. Intensificaremos los esfuerzos para mejorar la capacidad de producción y transmisión de programas de televisión de ultra alta definición, actualizaremos los canales de televisión para la difusión de alta definición y promoveremos la aplicación de video inmersivo y difusión en la nube. Aplicaremos estrategias de marca cultural y crearemos varias marcas culturales influyentes y representativas. Desarrollaremos empresas culturales líderes, estandarizaremos el desarrollo de parques industriales culturales y promoveremos la construcción de cinturones industriales culturales regionales. Desarrollaremos activamente el comercio cultural exterior, exploraremos el mercado cultural extranjero,

fomentaremos productos culturales tradicionales y productos culturales digitales excelentes, como películas, series de televisión y juegos, y daremos un mayor impulso a la construcción de bases nacionales de exportación cultural.

第二节 推动文化和旅游融合发展

II. Promover el desarrollo integrado de la cultura y el turismo

坚持以文塑旅、以旅彰文，打造独具魅力的中华文化旅游体验。深入发展大众旅游、智慧旅游，创新旅游产品体系，改善旅游消费体验。加强区域旅游品牌和服务整合，建设一批富有文化底蕴的世界级旅游景区和度假区，打造一批文化特色鲜明的国家级旅游休闲城市和街区。推进红色旅游、文化遗产旅游、旅游演艺等创新发展，提升度假休闲、乡村旅游等服务品质，完善邮轮游艇、低空旅游等发展政策。健全旅游基础设施和集散体系，推进旅游厕所革命，强化智慧景区建设。建立旅游服务质量评价体系，规范在线旅游经营服务。

Crearemos una experiencia única de turismo cultural chino dando forma al turismo a través de la cultura y destacando la cultura a través del turismo. Desarrollaremos en profundidad el turismo de masas y el turismo inteligente, innovaremos los productos turísticos y mejoraremos la experiencia de consumo turístico. Reforzaremos la integración de marcas y servicios turísticos regionales y construiremos varios atractivos turísticos y resorts de categoría mundial con ricas connotaciones culturales, así como varias ciudades y bloques turísticos y de ocio a nivel nacional con características culturales distintivas. Promoveremos el desarrollo innovador del turismo “rojo”, el turismo de patrimonio cultural y el turismo de artes escénicas, mejoraremos la calidad de los servicios para el ocio vacacional y el turismo rural, y

adoptaremos mejores políticas para el desarrollo de viajes en cruceros y yates y el turismo en aeronaves de baja altitud. Mejoraremos la infraestructura turística y el sistema de distribución, promoveremos la “revolución de los baños públicos” en las zonas turísticas, y construiremos lugares escénicos inteligentes. Estableceremos un sistema de evaluación de la calidad de los servicios turísticos, y estandarizaremos los servicios empresariales de turismo en línea.

第三节 深化文化体制改革

III. Profundizar en las reformas de las instituciones culturales

完善文化管理体制和生产经营机制，提升文化治理效能。完善国有文化资产管理体制机制，深化公益性文化事业单位改革，推进公共文化机构法人治理结构改革。深化国有文化企业分类改革，推进国有文艺院团改革和院线制改革。完善文化市场综合执法体制，制定未成年人网络保护、信息网络传播视听等领域法律法规。

Mejoraremos las instituciones de gestión cultural y los mecanismos de producción y operación cultural, así como la eficiencia de la gobernanza cultural. Mejoraremos las instituciones y los mecanismos de gestión de los bienes culturales de propiedad estatal, profundizaremos en las reformas de las instituciones culturales para el bienestar público, y promoveremos la reforma de la estructura de gobernanza corporativa de las instituciones culturales públicas. Avanzaremos en la reforma de diferentes tipos de empresas culturales de propiedad estatal y promoveremos la reforma de las compañías de arte y literatura de propiedad estatal, así como la reforma de las cadenas de cine. Mejoraremos el sistema de aplicación integral de la ley en el

mercado cultural, y formularemos leyes y reglamentos en los campos de la protección de los menores en Internet y los programas audiovisuales transmitidos por las redes de información, entre otros.

专栏 13 社会主义文化繁荣发展工程	
Recuadro 13. Proyectos de promoción y desarrollo de la cultura socialista	
01	中国特色社会主义理论出版传播 Publicación y difusión de teorías del socialismo con peculiaridades chinas 编辑出版习近平谈治国理政、习近平新时代中国特色社会主义思想学习问答、分领域学习纲要等系列理论读物，编辑出版党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史经典教材，加强海外翻译出版和宣介推广。 Edición y publicación de materiales de lectura como <i>Xi Jinping: la gobernación y administración de China</i>, <i>Preguntas y respuestas sobre el aprendizaje del pensamiento de Xi Jinping sobre el socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era</i>, <i>Esquemas de aprendizaje basados en diferentes campos</i>, etc. Edición y publicación de libros de texto clásicos sobre la historia del Partido, la historia de la Nueva China, la historia de la reforma y la apertura y la historia del desarrollo socialista. Reforzamiento del trabajo de traducción, publicación, difusión y promoción orientado al extranjero.
02	文艺精品创作 Creación de obras literarias y artísticas de alta calidad 开展精神文明建设“五个一”、舞台艺术、影视精品、优秀剧本、美术创作收藏、重大出版等工程，实施当代文学艺术创作、中华文化新媒体传播、纪录片创作传播、地方戏曲传承发展、网络文艺创作传播等重大项目。 Implementación del proyecto “cinco mejores” para promover las normas ético-culturales y otros proyectos sobre arte escénico, productos cinematográficos y televisivos de alta calidad, guiones excelentes, creación y colección de arte y publicaciones importantes. Creación de obras literarias y artísticas contemporáneas y difusión de la cultura china a través de los nuevos medios de comunicación. Lanzamiento de grandes proyectos para la creación y difusión de documentales, la herencia y el desarrollo de óperas locales y la creación y difusión de obras artísticas y literarias en Internet.
03	全媒体传播和数字文化 Comunicación multimedia y cultura digital 推进国家、省、市、县四级融媒体中心（平台）建设。推进国家有线电视网络整合和5G一体化发展。分类采集梳理文化遗产数据，建设国家文化大数据体系。实施出版融合发展工程。 Promoción del desarrollo de centros (plataformas) para medios de comunicación integrados a nivel nacional, provincial, municipal y de distrito y promoción de la integración de las redes nacionales de televisión por cable y el desarrollo integrado de la tecnología 5G. Recopilación y clasificación de los datos del patrimonio cultural por categorías y creación de un sistema nacional de macrodatos culturales. Lanzamiento de proyectos para el desarrollo integral de publicaciones.

04	文化遗产保护传承 Protección y transmisión del patrimonio cultural 加强安阳殷墟、汉长安城、隋唐洛阳城和重要石窟寺等遗址保护，开展江西汉代海昏侯国、河南仰韶村、良渚古城、石峁、陶寺、三星堆、曲阜鲁国故城等国家考古遗址公园建设。建设 20 个国家重点区域考古标本库房、30 个国家级文化生态保护区和 20 个国家级非物质文化遗产馆。 Reforzamiento de la protección de las ruinas de Yin en Anyang, la ciudad de Chang'an de la dinastía Han, la ciudad de Luoyang de las dinastías Sui y Tang, así como de grutas y templos importantes, y construcción de parques de sitios arqueológicos nacionales, como la tumba del marqués de Haihun de la dinastía Han Occidental, en Jiangxi, la aldea de Yangshao, en Henan, la ciudad antigua de Liangzhu, las localidades de Shimao, Taosi y Sanxingdui y Qufu, la capital del Estado de Lu. Construcción de 20 depósitos de muestras arqueológicas regionales clave a nivel nacional, 30 reservas culturales y ecológicas nacionales y 20 museos nacionales de patrimonio cultural inmaterial.
05	中华典籍整理出版 Recopilación y publicación de clásicos chinos 整理出版 300 种中华典籍，组织《永乐大典》、敦煌文献等重点古籍系统性保护整理出版，实施国家古籍数字化工程。推进点校本“二十四史”及清史稿修订等重大出版工程，推进复兴文库建设，启动新编中国通史纂修工程、中华民族交往交流交融史编纂工程。 Organización de la protección, recopilación y publicación sistemáticas de 300 tipos de clásicos chinos, como la Enciclopedia Yongle y la Literatura de Dunhuang, y lanzamiento de proyectos nacionales para la digitalización de libros antiguos. Impulso de proyectos editoriales importantes como los de la versión anotada de las “Veinticuatro historias” y de la revisión de manuscritos de la Historia de la Dinastía Qing, promoción de la construcción de la Biblioteca de la Revitalización, lanzamiento de proyectos para la compilación de la nueva historia general de China y para la compilación de la historia de los intercambios y de la integración e interacción de la nación china.
06	重大文化设施建设 Construcción de equipamientos culturales importantes 建设中国共产党历史展览馆、中央档案馆新馆、国家版本馆、国家文献储备库、故宫博物院北院区、国家美术馆、国家文化遗产科技创新中心。 Construcción de la Sala de Exposiciones de la Historia del Partido Comunista de China, la Nueva Sala de Archivos Centrales, el Centro Nacional de Catálogos de Publicaciones, la Reserva Nacional de Literatura, el patio norte del Museo del Palacio, el Museo Nacional de Arte y el Centro de Innovación Científica y Tecnológica del Patrimonio Cultural Nacional.
07	旅游目的地质量提升 Mejoramiento de la calidad de los destinos turísticos 打造海南国际旅游消费中心、粤港澳大湾区世界级旅游目的地、长江国际黄金旅游带、黄河文化旅游带、杭黄自然生态和文化旅游廊道、巴蜀文化旅游走廊、桂林国际旅游胜地，健全游客服务、停车及充电、交通、流量监测管理等设施。 Transformación de Hainan en un centro para el turismo y el consumo internacional y del área de la Gran Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao en un destino turístico de categoría mundial. Construcción del Cinturón Dorado de Turismo Internacional del Río Changjiang, el Cinturón de Turismo Cultural del Río Huanghe, el Corredor de Turismo Cultural y Ecología Natural Hangzhou-Huangshan, el Corredor de Turismo Cultural Bashu y el Centro Turístico Internacional de Guilin. Mejoramiento de los servicios turísticos, los aparcamientos y la tarificación, el transporte, el control de los flujos de turistas y las instalaciones de gestión.

第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生

Parte XI. Promover el desarrollo ecológico y la coexistencia armoniosa entre la humanidad y la naturaleza

坚持绿水青山就是金山银山理念，坚持尊重自然、顺应自然、保护自然，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主，实施可持续发展战略，完善生态文明领域统筹协调机制，构建生态文明体系，推动经济社会发展全面绿色转型，建设美丽中国。

Nos mantendremos fieles al concepto de que las aguas cristalinas y las montañas verdes son cordilleras de oro y plata, respetando la naturaleza, ajustándonos a ella y protegiéndola. Daremos prioridad a la conservación, la protección y la recuperación natural, aplicaremos la estrategia de desarrollo sostenible, mejoraremos el mecanismo de coordinación general en el ámbito de la civilización ecológica, construiremos un sistema de civilización ecológica, y promoveremos una transformación integral hacia un desarrollo económico y social verde para construir una “China bella”.

第三十七章 提升生态系统质量和稳定性

Capítulo 37. Mejorar la calidad y la estabilidad de los ecosistemas

坚持山水林田湖草系统治理，着力提高生态系统自我修复能力和稳定性，守住自然生态安全边界，促进自然生态系统质量整体改善。

Continuaremos con el saneamiento sistemático de montañas, ríos, bosques, tierras de cultivo, lagos y praderas, nos esforzaremos por mejorar la capacidad de autorrehabilitación y la estabilidad de los ecosistemas, nos aseguraremos de que no se

cruce la línea roja de la seguridad ecológica y mejoraremos la calidad general de los ecosistemas naturales.

第一节 完善生态安全屏障体系

I. Mejorar el sistema de protección de la ecología

强化国土空间规划和用途管控，划定落实生态保护红线、永久基本农田、城镇开发边界以及各类海域保护线。以国家重点生态功能区、生态保护红线、国家级自然保护区等为重点，实施重要生态系统保护和修复重大工程，加快推进青藏高原生态屏障区、黄河重点生态区、长江重点生态区和东北森林带、北方防沙带、南方丘陵山地带、海岸带等生态屏障建设。加强长江、黄河等大江大河和重要湖泊湿地生态保护治理，加强重要生态廊道建设和保护。全面加强天然林和湿地保护，湿地保护率提高到 55%。科学推进水土流失和荒漠化、石漠化综合治理，开展大规模国土绿化行动，推行林长制。科学开展人工影响天气活动。推行草原森林河流湖泊休养生息，健全耕地休耕轮作制度，巩固退耕还林还草、退田还湖还湿、退围还滩还海成果。

Reforzaremos la planificación del espacio territorial y el control de su uso, trazaremos líneas rojas para la protección ecológica, líneas de delimitación para las tierras de cultivo básico permanente y las tierras de desarrollo urbano y líneas de protección para todo tipo de zonas marítimas, y nos aseguraremos de que estas líneas no se crucen.

Centrándonos en las zonas ecológicas clave de nivel nacional y en las líneas rojas de protección ecológica, así como en las reservas naturales nacionales, entre otras, pondremos en marcha grandes proyectos de protección y restauración de ecosistemas importantes y aceleraremos la construcción de escudos ecológicos en la meseta

Qinghai-Tíbet, las zonas ecológicas importantes a lo largo del río Huanghe y el río Changjiang, los cinturones forestales del noreste, los cinturones de control de arena del norte, las zonas montañosas y de colinas del sur y las zonas costeras. Reforzaremos la protección ecológica y la gobernanza del río Changjiang, el río Huanghe y otros ríos importantes, así como de lagos y humedales importantes, y pondremos más empeño en la construcción y protección de corredores ecológicos importantes. Reforzaremos de forma integral la protección de los bosques naturales y los humedales y aumentaremos la tasa de protección de los humedales hasta el 55 %. Haremos un esfuerzo científico para controlar de forma integral la erosión del suelo, la desertificación y la desertificación pedregosa, llevaremos a cabo la forestación de tierras a gran escala, e introduciremos el sistema de “jefe de bosque”. Implementaremos iniciativas de modificación del clima basadas en la ciencia, promoveremos la rehabilitación de praderas, bosques, ríos y lagos, mejoraremos el sistema de rotación y barbecho de las tierras cultivadas y consolidaremos los logros de la conversión de las tierras de cultivo en bosques y praderas, la devolución de tierras de cultivo a lagos y humedales y la devolución de terraplenes a playas y mares.

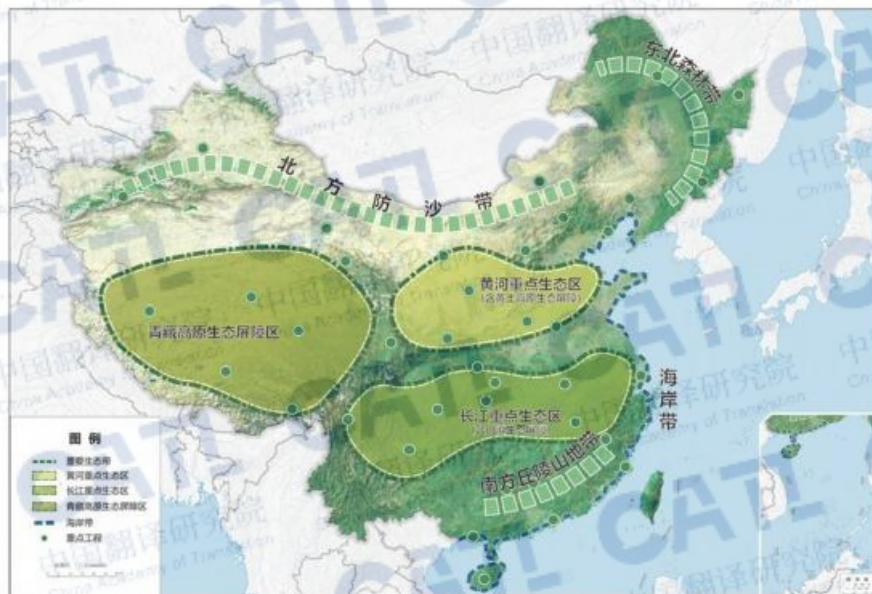


图7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

图7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

Figura 7. Esquema de los principales proyectos de protección y restauración de ecosistemas

第二节 构建自然保护地体系

II. Desarrollar un sistema de reservas naturales

科学划定自然保护地保护范围及功能分区，加快整合归并优化各类保护地，构建以国家公园为主体、自然保护区为基础、各类自然公园为补充的自然保护地体系。严格管控自然保护地范围内非生态活动，稳妥推进核心区内居民、耕地、矿权有序退出。完善国家公园管理体制和运营机制，整合设立一批国家公园。实施生物多样性保护重大工程，构筑生物多样性保护网络，加强国家重点保护和珍稀濒危野生动植物及其栖息地的保护修复，加强外来物种管控。完善生态保护和修复用地用海等政策。完善自然保护地、生态保护红线监管制度，开展生态系统保护成效监测评估。

Delimitaremos científicamente el alcance y la zonificación funcional de las reservas naturales, aceleraremos su integración y optimización y construiremos un sistema de reservas naturales con los parques nacionales como núcleo, las zonas de preservación natural como base y los parques naturales como complemento. Controlaremos estrictamente las actividades no ecológicas dentro de las reservas naturales y promoveremos de forma constante la retirada ordenada de residentes, tierras de cultivo y derechos de explotación minera de las zonas clave. Mejoraremos las instituciones de gestión y los mecanismos de funcionamiento de los parques nacionales, e integraremos y crearemos varios parques nacionales. Pondremos en marcha grandes proyectos de conservación de la biodiversidad, construiremos una red de conservación de la biodiversidad, reforzaremos la protección y restauración de las especies de la lista nacional clave de plantas y animales silvestres protegidos y de la fauna rara y en peligro de extinción, así como de sus hábitats, e intensificaremos el control de las especies exóticas. Mejoraremos las políticas de uso de la tierra y el mar para la protección y restauración ecológica, así como el sistema de regulación de las reservas naturales y de líneas rojas de protección ecológica, y supervisaremos y evaluaremos la eficacia de la protección de los ecosistemas.

第三节 健全生态保护补偿机制

III. Optimizar el mecanismo de compensación por conservación ecológica

加大重点生态功能区、重要水系源头地区、自然保护区转移支付力度，鼓励受益地区和保护地区、流域上下游通过资金补偿、产业扶持等多种形式开展横向生态补偿。完善市场化多元化生态补偿，鼓励各类社会资本参与生态保护修复。

完善森林、草原和湿地生态补偿制度。推动长江、黄河等重要流域建立全流域生态补偿机制。建立生态产品价值实现机制，在长江流域和三江源国家公园等开展试点。制定实施生态保护补偿条例。

Aumentaremos los pagos de compensación a las zonas ecológicas clave, a las zonas de origen de las cuencas fluviales importantes y a las reservas naturales por el traslado de industrias o comunidades, y fomentaremos la compensación ecológica horizontal a las zonas beneficiadas, a las zonas protegidas y a las cuencas fluviales aguas arriba y aguas abajo, a través de diversas formas que incluyen la compensación financiera y el apoyo industrial. Mejoraremos la compensación ecológica diversificada y orientada al mercado y estimularemos la participación de todo tipo de capital privado en la conservación y restauración ecológicas. Mejoraremos el sistema de compensación ecológica de bosques, praderas y humedales. Promoveremos el establecimiento de un mecanismo de compensación ecológica a lo largo de las cuencas del río Changjiang, el río Huanghe y otras cuencas fluviales importantes. Estableceremos un mecanismo para comercializar productos ecológicos, llevaremos a cabo proyectos piloto en la cuenca del río Changjiang y en el Parque Nacional de Sanjiangyuan, y formularemos y aplicaremos normativas sobre compensación por conservación ecológica.

专栏 14 重要生态系统保护和修复工程

Recuadro 14. Proyectos clave de protección y restauración de ecosistemas

01 青藏高原生态屏障区

Zona de protección ecológica de la meseta Qinghai-Tíbet

以三江源、祁连山、若尔盖、甘南黄河重要水源补给区等为重点，加强原生地带性植被、珍稀物种及其栖息地保护，新增沙化土地治理 100 万公顷、退化草原治理 320 万公顷，沙化土地封禁保护 20 万公顷。

Reforzamiento de la protección de la vegetación zonal original, las especies raras y sus hábitats y

	optimización de la gobernanza de 1 millón de hectáreas de tierras que han sufrido desertificación y 3,2 millones de hectáreas de praderas degradadas, tomando como foco principal las zonas importantes de suministro de agua del río Huanghe, como Sanjiangyuan, las montañas Qilian, Ruorgai (Zoige) y Gannan. Sellamiento y protección de 200.000 hectáreas de tierras que han sufrido desertificación.
02	黄河重点生态区（含黄土高原生态屏障） Zonas ecológicas clave a lo largo del río Amarillo (incluido el escudo ecológico de la meseta de Loess) 以黄土高原、秦岭、贺兰山等为重点，加强“三化”草场治理和水土流失综合治理，保护修复黄河三角洲等湿地，保护修复林植被 80 万公顷，新增水土流失治理 200 万公顷、沙化土地治理 80 万公顷。 Reforzamiento del tratamiento de las praderas degradadas y salinizadas y de las tierras que han sufrido desertificación, así como reforzamiento del control integral de la erosión del suelo, centrándose en la meseta de Loess, las montañas Qinling y las montañas Helan. Protección y restauración del delta del río Huanghe y otros humedales. Protección y restauración de 800.000 hectáreas de bosques y vegetación. Control de la erosión del suelo en otros 2 millones de hectáreas y tratamiento de 800.000 hectáreas de tierras que han sufrido desertificación.
03	长江重点生态区（含川滇生态屏障） Zonas ecológicas clave a lo largo del río Changjiang (incluido el escudo ecológico Sichuan-Yunnan) 以横断山区、岩溶石漠化区、三峡库区、洞庭湖、鄱阳湖等为重点，开展森林质量精准提升、河湖湿地修复、石漠化综合治理等，加强珍稀濒危野生动植物保护恢复，完成营造林 110 万公顷，新增水土流失治理 500 万公顷、石漠化治理 100 万公顷。 Mejoramiento preciso de la calidad de los bosques y restauración de los ríos, lagos y humedales, centrándose en la zona de la montaña Hengduan, la zona desértica kárstica, la zona del embalse de las Tres Gargantas, el lago Dongting y el lago Poyang. Reforzamiento de la protección y restauración de plantas y animales silvestres raros y en peligro de extinción. Finalización de la forestación de 1,1 millones de hectáreas. Control de la erosión del suelo en otros 5 millones de hectáreas y tratamiento de la desertificación pedregosa en 1 millón de hectáreas.
04	东北森林带 Cinturones forestales del noreste 以大小兴安岭、长白山及三江平原、松嫩平原重要湿地等为重点，实施天然林保护修复，保护重点沼泽湿地和珍稀候鸟迁徙地，培育天然林后备资源 70 万公顷，新增退化草原治理 30 万公顷。 Protección y restauración de los bosques naturales centrándose en los humedales importantes de las grandes y pequeñas montañas Xing'an, las montañas Changbai, la llanura Sanjiang y la llanura Songnen. Protección de los pantanos y humedales clave y de las zonas de migración de aves migratorias raras, y cultivo de 700.000 hectáreas de bosques como recursos de reserva para los bosques naturales. Tratamiento de otras 300.000 hectáreas de praderas degradadas.
05	北方防沙带 Cinturones de prevención de arena del norte 以内蒙古高原、河西走廊、塔里木河流域、京津冀地区等为重点，推进防护林体系建设及退化林修复、退化草原修复，京津风沙源治理等，完成营造林 220 万公顷，新增沙化土地治理 750 万公顷、退化草原治理 270 万公顷。 Promoción de la construcción de un sistema forestal de refugio, restauración de bosques y praderas degradados y control de las fuentes de tormentas de arena en Beijing y Tianjin, centrándose en la meseta de Mongolia Interior, el corredor de Hexi, la cuenca del río Tarim y la región Beijing-Tianjin-Hebei. Finalización de la forestación de 2,2 millones de hectáreas y tratamiento de otros 7,5 millones de hectáreas

	de tierras que han sufrido desertificación y 2,7 millones de hectáreas de praderas degradadas.
06	南方丘陵山地帶 Zona de colinas en el sur 以南岭山地、武夷山区、湘桂岩溶石漠化区等为重点，实施森林质量精准提升行动，推进水土流失和石漠化综合治理，加强河湖生态保护修复，保护濒危物种及其栖息地，营造防护林 9 万公顷，新增石漠化治理 30 万公顷。 Implementación de acciones específicas para mejorar la calidad de los bosques, promoción del control integral de la erosión del suelo y la desertificación pedregosa, y reforzamiento de la conservación ecológica y la restauración de ríos y lagos, centrándose en la zona montañosa de Nanling, la zona de la montaña Wuyi y las zonas de desertificación pedregosa kárstica de Hunan y Guangxi. Protección de las especies en peligro de extinción y sus hábitats, construcción de 90.000 hectáreas de cinturones de protección, y tratamiento de otras 300.000 hectáreas de tierras que han sufrido desertificación pedregosa.
07	海岸帶 Zonas costeras 以黄渤海、长三角、粤闽浙沿海、粤港澳大湾区、海南岛、北部湾等为重点，全面保护自然岸线，整治修复岸线长度 400 公里、滨海湿地 2 万公顷，营造防护林 11 万公顷。 Protección integral de las costas naturales, renovación y restauración de 400 kilómetros de costas y 20.000 hectáreas de humedales costeros, y construcción de 110.000 hectáreas de cinturones de protección, centrándose en el mar Huanghai y el mar de Bohai, el delta del río Changjiang, las zonas costeras de Guangdong, Fujian y Zhejiang, el área de la Gran Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao, la isla de Hainan y el golfo de Beibu.
08	自然保护地及野生动植物保护 Reservas naturales y conservación de la fauna 推进三江源、东北虎豹、大熊猫和海南热带雨林等国家公园建设，新整合设立秦岭、黄河口等国家公园。建设珍稀濒危野生动植物基因保存库、救护繁育场所，专项拯救 48 种极度濒危野生动物和 50 种极小种群植物。 Promoción de la construcción del Parque Nacional de Sanjiangyuan, el Parque Nacional del Tigre y el Leopardo del Noreste, el Parque Nacional del Panda Gigante, el Parque Nacional y la Selva Tropical de Hainan y otros parques nacionales, e integración y establecimiento del Parque Nacional de las Montañas Qinling y el Parque Nacional del Estuario del Río Huanghe. Construcción de bancos de genes y bases de rescate y cría de animales y plantas silvestres raros y en peligro de extinción, y diseño y ejecución de proyectos especiales para rescatar 48 especies de animales silvestres en peligro crítico de extinción y 50 especies de plantas con poblaciones extremadamente pequeñas.

第三十八章 持续改善环境质量

Capítulo 38. Promover la mejora continua del medio ambiente

深入打好污染防治攻坚战，建立健全环境治理体系，推进精准、科学、依法、系统治污，协同推进减污降碳，不断改善空气、水环境质量，有效管控土壤污染风险。

Incrementaremos los esfuerzos para prevenir y controlar la contaminación, estableceremos e iremos perfeccionando un sistema de gobernanza medioambiental, promoveremos un control de la contaminación preciso, científico, basado en la ley y sistemático, colaboraremos para reducir la contaminación y las emisiones de carbono, mejoraremos sistemáticamente la calidad del aire y del agua, y controlaremos eficazmente el riesgo de contaminación del suelo.

第一节 深入开展污染防治行动

I. Incrementar los esfuerzos en las campañas de prevención y control de la contaminación

坚持源头防治、综合施策，强化多污染物协同控制和区域协同治理。加强城市大气质量达标管理，推进细颗粒物（PM_{2.5}）和臭氧（O₃）协同控制，地级及以上城市 PM_{2.5} 浓度下降 10%，有效遏制 O₃ 浓度增长趋势，基本消除重污染天气。持续改善京津冀及周边地区、汾渭平原、长三角地区空气质量，因地制宜推动北方地区清洁取暖、工业窑炉治理、非电行业超低排放改造，加快挥发性有机物排放综合整治，氮氧化物和挥发性有机物排放总量分别下降 10% 以上。完善水污染防治流域协同机制，加强重点流域、重点湖泊、城市水体和近岸海域综合治理，推进美丽河湖保护与建设，化学需氧量和氨氮排放总量分别下降 8%，基本消除劣 V 类国控断面和城市黑臭水体。开展城市饮用水水源地规范化建设，推进重点流域重污染企业搬迁改造。推进受污染耕地和建设用地管控修复，实施水土环境风险协同防控。加强塑料污染全链条防治。加强环境噪声污染治理。重视新污染物治理。

Seguiremos previniendo y controlando las fuentes de contaminación, adoptaremos un enfoque global y reforzaremos el control coordinado de múltiples contaminantes y el tratamiento coordinado entre regiones. Mejoraremos la gestión para el cumplimiento de las normas de calidad del aire exigidas en las zonas urbanas, promoveremos el control coordinado de las partículas finas (PM_{2,5}) y el ozono (O₃), reduciremos la concentración de PM_{2,5} en las ciudades de nivel de prefectura y superior en un 10 %, frenaremos eficazmente el aumento de la concentración de O₃, y eliminaremos básicamente la contaminación atmosférica intensa. Seguiremos mejorando la calidad del aire en la región Beijing-Tianjin-Hebei y sus alrededores, así como en las llanuras de Fen-Wei y en el delta del río Changjiang; promoveremos la calefacción limpia en el norte de China en función de las condiciones locales, fomentaremos la gestión de los hornos industriales y la transformación de las industrias no eléctricas hacia las emisiones ultrabajas, y aceleraremos el tratamiento integral de las emisiones de compuestos orgánicos volátiles, reduciendo las emisiones totales de óxidos de nitrógeno y compuestos orgánicos volátiles en más de un 10 %. Mejoraremos el mecanismo de coordinación de la prevención y el control de la contaminación del agua en las cuencas fluviales, intensificaremos el tratamiento integral de las cuencas fluviales clave, los lagos clave, las masas de agua urbanas y las zonas de alta mar, promoveremos la protección y la construcción de ríos y lagos reduciendo la demanda química total de oxígeno y las emisiones de nitrógeno amoniacal en un 8 %, y eliminaremos básicamente los tramos monitoreados de grado V+ subestándar de propiedad estatal a nivel nacional y las masas de aguas negras y

malolientes urbanas. Con apego a las normas, construiremos o mejoraremos las infraestructuras respectivas en las fuentes de agua potable urbana y promoveremos la reubicación y la transformación de las empresas altamente contaminantes en las cuencas fluviales clave. Promoveremos el control y la restauración de los terrenos contaminados para la agricultura y la construcción y pondremos en práctica la prevención y el control coordinados de los riesgos medioambientales del agua y el suelo. Mejoraremos la prevención y el control de toda la cadena de contaminación por plásticos, controlaremos mejor la contaminación acústica ambiental, y daremos importancia al tratamiento de los nuevos contaminantes.

第二节 全面提升环境基础设施水平

II. Mejorar integralmente la infraestructura medioambiental

构建集污水、垃圾、固废、危废、医废处理处置设施和监测监管能力于一体的环境基础设施体系，形成由城市向建制镇和乡村延伸覆盖的环境基础设施网络。推进城镇污水管网全覆盖，开展污水处理差别化精准提标，推广污泥集中焚烧无害化处理，城市污泥无害化处置率达到 90%，地级及以上缺水城市污水资源化利用率超过 25%。建设分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的生活垃圾处理系统。以主要产业基地为重点布局危险废弃物集中利用处置设施。加快建设地级及以上城市医疗废弃物集中处理设施，健全县城医疗废弃物收集转运处置体系。

Construiremos un sistema de infraestructura medioambiental que integre las instalaciones de tratamiento y eliminación de aguas residuales, basuras, residuos sólidos, residuos peligrosos y residuos médicos y las capacidades de control y supervisión, y formaremos una red de infraestructura medioambiental que se extienda

desde las ciudades hasta los pueblos y las aldeas. Promoveremos la cobertura completa de la red de tuberías de alcantarillado urbano, llevaremos a cabo una mejora diferencial y precisa del tratamiento de las aguas residuales, y promoveremos la incineración centralizada de lodos para su tratamiento inocuo, de modo que el 90 % de los lodos urbanos se eliminen de forma inocua y más del 25 % de las aguas residuales se reciclen en las ciudades con déficit de agua que se encuentran en el nivel de prefectura o por encima de él. Estableceremos un sistema de tratamiento de residuos domésticos con vertido, recogida, transporte y tratamiento por separado de los distintos tipos de residuos sobre la base de la clasificación de los mismos. Construiremos instalaciones para el reciclaje y la eliminación centralizados de los residuos peligrosos, haciendo hincapié en las principales bases industriales. Aceleraremos la construcción de instalaciones de tratamiento centralizado de residuos médicos en las ciudades de nivel de prefectura o superior, y mejoraremos el sistema de recogida, transporte y eliminación de residuos médicos en los distritos.

第三节 严密防控环境风险

III. Trabajar de forma rigurosa para prevenir y controlar los riesgos medioambientales

建立健全重点风险源评估预警和应急处置机制。全面整治固体废物非法堆存，提升危险废弃物监管和风险防范能力。强化重点区域、重点行业重金属污染监控预警。健全有毒有害化学物质环境风险管理体系，完成重点地区危险化学品生产企业搬迁改造。严格核与辐射安全监管，推进放射性污染防治。建立生态环境突

发事件后评估机制和公众健康影响评估制度。在高风险领域推行环境污染强制责任保险。

Estableceremos e iremos perfeccionando un mecanismo de evaluación, alerta temprana y respuesta de emergencia para las principales fuentes de riesgo. Rectificaremos de forma integral el almacenamiento ilegal de residuos sólidos y mejoraremos la capacidad de regulación y prevención de riesgos de los residuos peligrosos. Reforzaremos la vigilancia y la capacidad de alerta temprana de contaminación por metales pesados en zonas e industrias clave. Mejoraremos el sistema de gestión de los riesgos ambientales de las sustancias químicas tóxicas y peligrosas, y completaremos el traslado y la transformación de las empresas de producción de sustancias químicas peligrosas en zonas clave. Supervisaremos rigurosamente la seguridad nuclear y radiológica, y promoveremos la prevención y el control de la contaminación radiactiva. En cuanto a las emergencias ecológicas y medioambientales, estableceremos un mecanismo de evaluación posterior al suceso y un sistema de evaluación del impacto en la salud pública. En los sectores de alto riesgo, promoveremos el seguro obligatorio de responsabilidad por contaminación ambiental.

第四节 积极应对气候变化

IV. Adoptar iniciativas para hacer frente al cambio climático

落实 2030 年应对气候变化国家自主贡献目标，制定 2030 年前碳排放达峰行动方案。完善能源消费总量和强度双控制度，重点控制化石能源消费。实施以碳强度控制为主、碳排放总量控制为辅的制度，支持有条件的地方和重点行业、重

点企业率先达到碳排放峰值。推动能源清洁低碳安全高效利用，深入推进工业、建筑、交通等领域低碳转型。加大甲烷、氢氟碳化物、全氟化碳等其他温室气体控制力度。提升生态系统碳汇能力。锚定努力争取 2060 年前实现碳中和，采取更加有力的政策和措施。加强全球气候变暖对我国承受力脆弱地区影响的观测和评估，提升城乡建设、农业生产、基础设施适应气候变化能力。加强青藏高原综合科学考察研究。坚持公平、共同但有区别的责任及各自能力原则，建设性参与和引领应对气候变化国际合作，推动落实联合国气候变化框架公约及其巴黎协定，积极开展气候变化南南合作。

Haremos un esfuerzo sostenido para alcanzar los objetivos de las contribuciones determinadas a nivel nacional de China para enfrentar el cambio climático para 2030, y formularemos un plan de acción para alcanzar el pico de emisiones de carbono en 2030. Mejoraremos el sistema de doble control del consumo total de energía y de su intensidad, centrándonos en el control del consumo de energías fósiles. Pondremos en marcha un sistema centrado en el control de la intensidad del carbono, complementado con el control total de las emisiones de carbono, y apoyaremos a las administraciones locales cualificadas, a las industrias clave y a las empresas para que tomen la iniciativa de alcanzar el máximo de emisiones de carbono. Promoveremos el uso limpio, bajo en carbono, seguro y eficiente de la energía, y seguiremos impulsando la transformación baja en carbono en las industrias, la construcción, el transporte y otros sectores. Incrementaremos los esfuerzos para controlar el metano, los hidrofluorocarbonos, los perfluorocarbonos y otros gases de efecto invernadero. Mejoraremos la capacidad de los ecosistemas como sumideros de carbono y afianzaremos los esfuerzos para lograr

la neutralidad de carbono en 2060, con políticas y medidas más estrictas. Intensificaremos la observación y evaluación del impacto del calentamiento global en las zonas vulnerables de China, y mejoraremos la capacidad de construcción urbana y rural, la producción agrícola y las infraestructuras, para adaptarnos al cambio climático. Nos esforzaremos más en la investigación científica integral de la meseta Qinghai-Tíbet. Adhiriéndonos al principio de equidad, responsabilidades comunes pero diferenciadas y capacidades respectivas, desempeñaremos un papel constructivo y lideraremos la cooperación internacional en materia de cambio climático, promoveremos la aplicación de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático y su Acuerdo de París, y llevaremos a cabo activamente la cooperación Sur-Sur en materia de cambio climático.

第五节 健全现代环境治理体系

V. Optimizar el sistema moderno de gestión medioambiental

建立地上地下、陆海统筹的生态环境治理制度。全面实行排污许可制，实现所有固定污染源排污许可证核发，推动工业污染源限期达标排放，推进排污权、用能权、用水权、碳排放权市场化交易。完善环境保护、节能减排约束性指标管理。完善河湖管理保护机制，强化河长制、湖长制。加强领导干部自然资源资产离任审计。完善中央生态环境保护督察制度。完善省以下生态环境机构监测监察执法垂直管理制度，推进生态环境保护综合执法改革，完善生态环境公益诉讼制度。加大环保信息公开力度，加强企业环境治理责任制度建设，完善公众监督和举报反馈机制，引导社会组织和公众共同参与环境治理。

Estableceremos un sistema de gobernanza ecológica y medioambiental coordinado sobre el suelo y subterráneo, tanto en tierra como en el mar. Implantaremos el sistema de permisos de emisión de forma generalizada, garantizaremos que los permisos de emisión cubran todas las fuentes de contaminación fijas, velaremos por que los contaminadores industriales cumplan las normas de emisión en un plazo determinado, y facilitaremos el comercio, basado en el mercado, de derechos de emisión, derechos de consumo de energía, derechos de agua y derechos de emisión de carbono. Mejoraremos la gestión de los objetivos obligatorios de protección del medio ambiente, conservación de la energía y reducción de las emisiones, mejoraremos el mecanismo de gestión y protección de ríos y lagos, y reforzaremos el sistema de “jefe de río” y “jefe de lago”. Reforzaremos la auditoría de los activos de recursos naturales al final del mandato de los cuadros. Mejoraremos el sistema de supervisión central para la protección del medio ambiente ecológico, así como el sistema de gestión vertical para el seguimiento, la supervisión y la aplicación de la ley de las instituciones ecoambientales que se encuentran en el nivel provincial y por debajo de él; promoveremos la reforma de la aplicación integral de la ley con respecto a la protección ecoambiental, y mejoraremos el sistema de litigio de interés público ecoambiental. Aumentaremos la difusión de información sobre la protección del medio ambiente, aceleraremos el ritmo de implementación del sistema de responsabilidad corporativa en materia de gobernanza medioambiental, mejoraremos los mecanismos de supervisión pública y de respuesta a las quejas, y orientaremos a

las organizaciones no gubernamentales y a la ciudadanía para que participen en la gobernanza medioambiental.

(注: PM2.5 为 PM 右下角加 2.5, O3 为 O 右下角加 3)

(Nota: PM2.5 es PM más 2.5 en la esquina inferior derecha, O3 es O más 3 en la esquina inferior derecha)

第三十九章 加快发展方式绿色转型

Capítulo 39. Acelerar la transición hacia el desarrollo verde

坚持生态优先、绿色发展,推进资源总量管理、科学配置、全面节约、循环利用,协同推进经济高质量发展和生态环境高水平保护。

Daremos prioridad a la ecología y perseguiremos el desarrollo verde, promoveremos la gestión total de los recursos, la asignación científica, la conservación integral y el reciclaje, y coordinaremos los esfuerzos para impulsar el desarrollo económico de alta calidad y la protección del entorno ecológico de alto nivel.

第一节 全面提高资源利用效率

I. Mejorar de forma integral la eficiencia en la utilización de los recursos

坚持节能优先方针,深化工业、建筑、交通等领域和公共机构节能,推动 5G、大数据中心等新兴领域能效提升,强化重点用能单位节能管理,实施能量系统优化、节能技术改造等重点工程,加快能耗限额、产品设备能效强制性国家标准制修订。实施国家节水行动,建立水资源刚性约束制度,强化农业节水增效、工业节水减排和城镇节水降损,鼓励再生水利用,单位 GDP 用水量下降 16% 左右。加强土地节约集约利用,加大批而未供和闲置土地处置力度,盘活城镇低效用地,支持工矿废弃土地恢复利用,完善土地复合利用、立体开发支持政策,新增建设

用地规模控制在 2950 万亩以内，推动单位 GDP 建设土地使用面积稳步下降。提高矿产资源开发保护水平，发展绿色矿业，建设绿色矿山。

Priorizaremos y perseguiremos una política de conservación de la energía para mejorar el ahorro de energía en la industria, la construcción, el transporte y las instituciones públicas, elevaremos la eficiencia energética en campos emergentes como la tecnología 5G y los centros de macrodatos, reforzaremos la gestión del ahorro de energía de los principales usuarios, implementaremos la optimización del sistema energético y la transformación de la tecnología de ahorro de energía y otros proyectos clave, y aceleraremos la formulación y revisión de las normas nacionales obligatorias sobre la cuota de consumo de energía y la eficiencia energética de los productos y equipos. Reduciremos el consumo de agua por unidad del PIB en un 16 % aproximadamente mediante la puesta en marcha de una iniciativa nacional de ahorro de agua, el establecimiento de un sistema rígido de control de los recursos hídricos, el refuerzo de la conservación y la eficiencia del agua en la agricultura, el ahorro del agua en la industria, la reducción de las emisiones, la conservación del agua en las ciudades y la reducción de las pérdidas de agua y el fomento del uso de agua reciclada. Perseguiremos un uso más económico e intensivo del suelo, aumentaremos la disposición de los terrenos no utilizados y ociosos, aprovecharemos los terrenos utilizados de forma ineficiente en las ciudades y pueblos, apoyaremos la recuperación y utilización de los terrenos industriales y mineros abandonados, mejoraremos las políticas de apoyo al uso compuesto y al desarrollo tridimensional del suelo, y controlaremos el aumento de los terrenos destinados a la construcción por debajo de

1,97 millones de hectáreas, para impulsar la disminución constante de la superficie de uso del suelo de construcción por unidad del PIB. Mejoraremos el desarrollo y la protección de los recursos minerales, desarrollaremos la minería ecológica, y construiremos minas ecológicas.

第二节 构建资源循环利用体系

II. Construir un sistema de reciclaje de recursos

全面推行循环经济理念，构建多层次资源高效循环利用体系。深入推进园区循环化改造，补齐和延伸产业链，推进能源资源梯级利用、废物循环利用和污染物集中处置。加强大宗固体废弃物综合利用，规范发展再制造产业。加快发展种养有机结合的循环农业。加强废旧物品回收设施规划建设，完善城市废旧物品回收分拣体系。推行生产企业“逆向回收”等模式，建立健全线上线下融合、流向可控的资源回收体系。拓展生产者责任延伸制度覆盖范围。推进快递包装减量化、标准化、循环化。

Aplicaremos de forma integral el concepto de economía circular y construiremos un sistema de varios niveles para el reciclaje eficiente de los recursos. Promoveremos aún más la transformación de los polígonos industriales hacia el reciclaje, mejoraremos y ampliaremos la cadena industrial, e impulsaremos la utilización gradual de la energía y los recursos, el reciclaje de residuos y la eliminación concentrada de contaminantes. Reforzaremos el aprovechamiento integral de los residuos sólidos básicos, y estandarizaremos el desarrollo de la industria de refabricación. Aceleraremos el desarrollo de la agricultura circular que combina orgánicamente la siembra y la cría, potenciaremos la planificación y la construcción de

instalaciones de reciclaje de residuos, y mejoraremos el sistema de reciclaje y clasificación de residuos urbanos. Pondremos en práctica la «recuperación inversa» y otras medidas para las empresas de producción, y estableceremos e iremos mejorando un sistema integrado de recuperación de recursos en línea y fuera de línea en el que se pueda controlar el flujo de recursos. Ampliaremos la cobertura del sistema para extender las responsabilidades de los productores, e impulsaremos la minimización, estandarización y reciclaje de los empaques.

第三节 大力发展绿色经济

III. Desarrollar enérgicamente la economía verde

坚决遏制高耗能、高排放项目盲目发展，推动绿色转型实现积极发展。壮大节能环保、清洁生产、清洁能源、生态环境、基础设施绿色升级、绿色服务等产业，推广合同能源管理、合同节水管理、环境污染第三方治理等服务模式。推动煤炭等化石能源清洁高效利用，推进钢铁、石化、建材等行业绿色化改造，加快大宗货物和中长途货物运输“公转铁”、“公转水”。推动城市公交和物流配送车辆电动化。构建市场导向的绿色技术创新体系，实施绿色技术创新攻关行动，开展重点行业 and 重点产品资源效率对标提升行动。建立统一的绿色产品标准、认证、标识体系，完善节能家电、高效照明产品、节水器具推广机制。深入开展绿色生活创建行动。

Vamos a frenar con decisión el desarrollo ciego de proyectos de alto consumo energético y altas emisiones, y a impulsar la transformación hacia el desarrollo verde, para lograr un crecimiento positivo. Ampliaremos los sectores de conservación de la energía y protección del medio ambiente, producción limpia, energía limpia y medio

ambiente ecológico, la actualización ecológica de las infraestructuras para que sean ecológicas y de los servicios para que sean verdes, y promoveremos modelos de servicio como la gestión de la energía por contrato, la conservación del agua por contrato y el tratamiento de la contaminación ambiental por terceros. Impulsaremos el uso limpio y eficiente de combustibles fósiles como el carbón, promoveremos la transformación de industrias como la siderúrgica, la petroquímica y la de materiales de construcción hacia un desarrollo ecológico, y aceleraremos el uso de ferrocarriles y barcos en vez de carreteras en el transporte de productos básicos y el transporte de mercancías de media y larga distancia. Impulsaremos la electrificación del transporte público urbano y de los vehículos de distribución logística. Construiremos un sistema de innovación orientada al mercado en materia de tecnología verde, pondremos en marcha iniciativas para lograr avances en la innovación de la tecnología verde, y llevaremos a cabo campañas de evaluación comparativa para mejorar la eficiencia de los recursos de las industrias y los productos clave. Estableceremos un sistema unificado de normas y un sistema de certificación e identificación de productos ecológicos, mejoraremos el mecanismo de promoción de los electrodomésticos que ahorran energía, los productos de iluminación eficiente y los electrodomésticos que ahorran agua, e intensificaremos los esfuerzos para promover una vida ecológica.

第四节 构建绿色发展政策体系

IV. Construir un sistema de políticas para el desarrollo ecológico

强化绿色发展的法律和政策保障。实施有利于节能环保和资源综合利用的税收政策。大力发展绿色金融。健全自然资源有偿使用制度，创新完善自然资源、

污水垃圾处理、用水用能等领域价格形成机制。推进固定资产投资项目节能审查、节能监察、重点用能单位管理制度改革。完善能效、水效“领跑者”制度。强化高耗水行业用水定额管理。深化生态文明试验区建设。深入推进山西国家资源型经济转型综合配套改革试验区建设和能源革命综合改革试点。

Mejoraremos la garantía jurídica y política para el desarrollo ecológico, y promulgaremos políticas fiscales que favorezcan el ahorro de la energía, la protección del medio ambiente y la utilización integral de los recursos. Desarrollaremos enérgicamente la financiación verde, mejoraremos el sistema de uso remunerado de los recursos naturales, e innovaremos y mejoraremos los mecanismos de fijación de precios en los ámbitos de los recursos naturales y el tratamiento de las aguas residuales y las basuras, así como el uso del agua y la energía. Reformaremos el sistema de auditoría, supervisión y gestión del ahorro energético para los usuarios clave de energía de los proyectos de inversión en activos fijos, mejoraremos el sistema de “marcapasos” para la eficiencia energética y del agua, e intensificaremos la gestión de las cuotas de agua en las industrias de alto consumo. Desarrollaremos aún más los lugares de experimentación de civilización ecológica, y promoveremos más la construcción de un área piloto nacional de reforma integral para la transformación de la economía basada en recursos en la provincia de Shanxi y el proyecto piloto de reforma integral de la revolución energética.

专栏 15 环境保护和资源节约工程

Recuadro 15. Proyectos de protección del medio ambiente y conservación de los recursos

01 大气污染物减排
Reducción de las emisiones contaminantes del aire
实施 8.5 亿吨水泥熟料、4.6 亿吨焦化产能和 4000 台左右有色行业炉窑清洁生产改造，完成 5.3 亿吨钢铁产能超低排放改造。开展石化、化工、涂装、医药、包装印刷等重点行业挥发性有机物治理改

	造，推进大气污染防治重点区域散煤清零。 Transformación de la capacidad de producción de 850 millones de toneladas de escoria de cemento y 460 millones de toneladas de capacidad de coque y unos 4.000 hornos de la industria no férrea hacia la producción limpia, y finalización de la transformación de 530 millones de toneladas de capacidad de producción de acero hacia las emisiones ultrabajas. Realización de la transformación para el tratamiento de los compuestos orgánicos volátiles en las industrias petroquímicas, químicas, de revestimiento, médicas, de envasado, de impresión y otras industrias clave, y promoción de la eliminación del carbón a granel en áreas clave de la prevención y el control de la contaminación atmosférica.
02	水污染防治和水生态修复 Control de la contaminación del agua y restauración ecológica del agua 巩固地级及以上城市黑臭水体治理成效，推进 363 个县级城市建成区 1500 段黑臭水体综合治理。加强太湖、巢湖、滇池、丹江口水库、洱海、白洋淀、鄱阳湖、洞庭湖、查干湖、乌梁素海等重点湖泊污染防治和生态修复，实施永定河、木兰溪等综合治理，加快华北地区及其他重点区域地下水超采综合治理和黄河河口综合治理。 Consolidación de los logros en el tratamiento de las masas de aguas negras y malolientes en las ciudades de nivel de prefectura y superior, y promoción del tratamiento integral de 1.500 secciones de masas de aguas negras y malolientes en las zonas edificadas de 363 ciudades a nivel de distrito. Reforzamiento del control de la contaminación y la restauración ecológica de lagos y embalses clave, como el lago Taihu, el lago Chaohu, el lago Dianchi, el embalse Danjiangkou, el lago Erhai, el lago Baiyangdian, el lago Poyang, el lago Dongting, el lago Chagan y el lago Wuliangsuha (Ulansu Hai Nur), aplicación del tratamiento integral del río Yongding y del río Mulan, y aceleración del tratamiento integral de la sobreexplotación de las aguas subterráneas en el norte del país y en otras zonas clave, así como en el estuario del río Amarillo.
03	土壤污染防治与安全利用 Control de la contaminación del suelo y utilización segura 在土壤污染面积较大的 100 个县推进农用地安全利用示范。以化工、有色金属行业为重点，实施 100 个土壤污染源头管控项目。 Promoción de la demostración del uso seguro de las tierras agrícolas en 100 distritos que tienen grandes áreas de suelo contaminado. Tomando como foco principal la industria química y la industria de los metales no féreos, ejecución de 100 proyectos de control de las fuentes de contaminación del suelo.
04	城镇污水垃圾处理设施 Instalaciones de tratamiento de aguas residuales y basuras urbanas 新增和改造污水收集管网 8 万公里，新增污水处理能力 2000 万立方米/日。加快垃圾焚烧设施建设，城市生活垃圾日清运量超过 300 吨地区实现原生垃圾零填埋，开展小型生活垃圾焚烧设施建设试点。 Construcción y renovación de 80.000 kilómetros de redes de tuberías de recogida de aguas residuales, y aumento de la capacidad de tratamiento de aguas residuales en 20 millones de m³/día. Aceleración de la construcción de instalaciones de incineración de residuos, y realización de la meta de vertido cero de residuos originales en las zonas donde la recogida y el transporte diarios de residuos domésticos urbanos superan las 300 toneladas. Implementación de proyectos piloto para la construcción de pequeñas instalaciones de incineración de residuos domésticos.
05	医废危废处置和固废综合利用 Eliminación de residuos médicos y peligrosos, reutilización integral de los residuos sólidos 补齐医疗废弃物处置设施短板，建设国家和 6 个区域性危废风险防控技术中心、20 个区域性特殊危废集中处置中心。以尾矿和共伴生矿、煤矸石、粉煤灰、建筑垃圾等为重点，开展 100 个大宗固体废物综合利用示范。

	Subsanación de las deficiencias de las instalaciones de eliminación de residuos médicos. Construcción de un centro nacional y seis centros regionales de tecnologías de prevención y control de riesgos de residuos peligrosos, y 20 centros regionales de eliminación concentrada de residuos especiales peligrosos. Centrándose en los residuos y los minerales asociados, la ganga del carbón, las cenizas volantes y los residuos de la construcción, ejecución de 100 proyectos de demostración de utilización de residuos sólidos a gran escala.
06	资源节约利用 Ahorro y utilización de recursos 实施重大节能低碳技术产业化示范工程,开展近零能耗建筑、近零碳排放、碳捕集利用与封存(CCUS)等重大项目示范。开展 60 个大中城市废旧物资循环利用体系建设。 Lanzamiento de grandes proyectos de demostración para la aplicación industrial de tecnologías de ahorro de energía y bajas emisiones de carbono, y ejecución de proyectos importantes, como edificios de consumo de energía casi nulo, emisiones de carbono casi nulas y captura, utilización y almacenamiento de carbono (CCU, siglas en inglés). Construcción de sistemas de reciclaje de materiales de desecho en 60 ciudades grandes y medianas.

第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面

Parte XII. Implementar una apertura de alto nivel al mundo exterior, crear una nueva situación de cooperación de ganancia compartida

坚持实施更大范围、更宽领域、更深层次对外开放,依托我国超大市场规模优势,促进国际合作,实现互利共赢,推动共建“一带一路”行稳致远,推动构建人类命运共同体。

Persistiremos en una apertura de dimensión más grande, áreas más amplias y niveles más profundos, aprovechando las ventajas del mercado interno a gran escala para promover la cooperación internacional en beneficio mutuo y de todos. Promoveremos el desarrollo conjunto estable y sostenido de la Iniciativa de la Franja y la Ruta y la construcción de una comunidad de destino de la humanidad.

第四十章 建设更高水平开放型经济新体制

Capítulo 40 Construir un nuevo sistema económico abierto de más alto nivel

全面提高对外开放水平,推进贸易和投资自由化便利化,持续深化商品和要素流动型开放,稳步拓展规则、规制、管理、标准等制度型开放。

Mejoraremos de manera integral el nivel de apertura al mundo exterior, promoveremos la liberalización y facilitación del comercio y la inversión, continuaremos profundizando la apertura de los flujos de mercancías y factores de producción, y ampliaremos constantemente la apertura institucional basada en reglas, regulaciones, administración y normas.

第一节 加快推进制度型开放

I. Acelerar el avance de la apertura institucional

构建与国际通行规则相衔接的制度体系和监管模式。健全外商投资准入前国民待遇加负面清单管理制度，进一步缩减外资准入负面清单，落实准入后国民待遇，促进内外资企业公平竞争。建立健全跨境服务贸易负面清单管理制度，健全技术贸易促进体系。稳妥推进银行、证券、保险、基金、期货等金融领域开放，深化境内外资本市场互联互通，健全合格境外投资者制度。稳慎推进人民币国际化，坚持市场驱动和企业自主选择，营造以人民币自由使用为基础的新型互利合作关系。完善出入境、海关、外汇、税收等环节管理服务。

Construiremos un sistema institucional y un modelo regulatorio acordes con las prácticas generales del comercio internacional. Mejoraremos el sistema de gestión del trato nacional previo al acceso y el sistema de gestión de “listas negativas” para la inversión extranjera, reduciremos aún más la “listas negativas” para la inversión extranjera, implementaremos el trato nacional posterior al acceso, y promoveremos la competencia justa entre empresas nacionales y extranjeras. Estableceremos e iremos perfeccionando un sistema de gestión de “listas negativas” para el comercio de servicios transfronterizos, y mejoraremos el sistema de promoción del comercio

tecnológico. Promoveremos con firmeza la apertura de la banca, los valores, los seguros, los fondos, los futuros y otros sectores financieros, profundizaremos en la interconexión de los mercados de capitales nacionales y extranjeros, y mejoraremos el sistema para inversionistas extranjeros cualificados. Promoveremos con firmeza la internacionalización del *renminbi* (la moneda china), nos adheriremos a las opciones autónomas de las empresas según el mercado, y crearemos un nuevo tipo de cooperación mutuamente beneficiosa basada en el uso libre del *renminbi*. Mejoraremos los servicios de gestión de entrada y salida del país, las aduanas, el cambio de divisas, la tributación y otros reglamentos y servicios.

第二节 提升对外开放平台功能

II. Mejorar las funciones de las plataformas de apertura

统筹推进各类开放平台建设，打造开放层次更高、营商环境更优、辐射作用更强的开放新高地。完善自由贸易试验区布局，赋予其更大改革自主权，深化首创性、集成化、差别化改革探索，积极复制推广制度创新成果。稳步推进海南自由贸易港建设，以货物贸易“零关税”、服务贸易“既准入又准营”为方向推进贸易自由化便利化，大幅放宽市场准入，全面推行“极简审批”投资制度，开展跨境证券投融资改革试点和数据跨境传输安全管理试点，实施更加开放的人才、出入境、运输等政策，制定出台海南自由贸易港法，初步建立中国特色自由贸易港政策和制度体系。创新提升国家级新区和开发区，促进综合保税区高水平开放，完善沿边重点开发开放试验区、边境经济合作区、跨境经济合作区功能，支持宁夏、贵州、江西建设内陆开放型经济试验区。

Coordinaremos y promoveremos el desarrollo de varias plataformas abiertas, y crearemos un mayor nivel de apertura, un mejor entorno empresarial y un mayor efecto de difusión. Mejoraremos la estructura de las zonas francas piloto y les concederemos un mayor poder de decisión para las reformas, profundizando la exploración de reformas innovadoras, integradas y diferenciadas, y replicando y promoviendo activamente los logros de la innovación del sistema. Promoveremos con firmeza la construcción del puerto de libre comercio de Hainan y liberalizaremos y facilitaremos el comercio en la dirección del “arancel cero” en el comercio de mercancías y el “permiso de entrada de las empresas y dejar que hagan negocios” en el comercio de servicios; relajaremos en gran medida el acceso al mercado y aplicaremos plenamente la política de «aprobación minimalista» para las inversiones. Llevaremos a cabo proyectos piloto de reformas en la inversión y financiación de valores transfronterizos y en la gestión de la seguridad de la transmisión de datos transfronterizos. También implementaremos políticas más abiertas para los talentos, la entrada y salida del país, y el transporte. Formularemos y promulgaremos la ley del puerto de libre comercio de Hainan y estableceremos una política y un sistema portuario de libre comercio con características chinas. Innovaremos en la modernización de las nuevas áreas y zonas de desarrollo nacionales, promoveremos la apertura de alto nivel de zonas francas integrales, mejoraremos las funciones de las zonas piloto clave de exploración y de apertura a lo largo de las fronteras, las zonas fronterizas de cooperación, las zonas de cooperación económica fronteriza y las zonas de cooperación económica transfronteriza, y apoyaremos la construcción de zonas

piloto económicas abiertas al exterior en regiones interiores, como Ningxia, Guizhou y Jiangxi.

第三节 优化区域开放布局

III. Optimizar del diseño de apertura regional

鼓励各地立足比较优势扩大开放,强化区域间开放联动,构建陆海内外联动、东西双向互济的开放格局。巩固东部沿海地区和超大特大城市开放先导地位,率先推动全方位高水平开放。加快中西部和东北地区开放步伐,支持承接国内外产业转移,培育全球重要加工制造基地和新增长极,研究在内陆地区增设国家一类口岸,助推内陆地区成为开放前沿。推动沿边开发开放高质量发展,加快边境贸易创新发展,更好发挥重点口岸和边境城市内外联通作用。支持广西建设面向东盟的开放合作高地、云南建设面向南亚东南亚和环印度洋地区开放的辐射中心。

Alentaremos a todas las regiones a abrirse ampliamente al exterior en función de sus ventajas comparativas, fortaleceremos los vínculos abiertos interregionales y daremos paso a una nueva fase de apertura bidireccional con enlaces hacia el este y el oeste por tierra y mar. Consolidaremos la posición de liderazgo en la apertura de las zonas costeras orientales y las grandes ciudades, y tomaremos la iniciativa en la promoción de una apertura integral de alto nivel. Aceleraremos la apertura de las regiones centrales, occidentales y nororientales, apoyaremos a esas regiones en la acogida de las industrias nacionales y extranjeras trasladadas, fomentaremos importantes bases globales de procesamiento y fabricación y nuevos polos de crecimiento, estudiaremos el establecimiento de puertos nacionales de primera clase en áreas del interior, y promoveremos el desarrollo de las zonas del interior para

llevarlas a la vanguardia de la apertura. Promoveremos el desarrollo y la apertura fronterizos de alta calidad, aceleraremos el desarrollo innovador del comercio fronterizo, y daremos mayor protagonismo al papel de los puertos clave y las ciudades fronterizas para la comunicación interna y externa. Apoyaremos la construcción de Guangxi para que se convierta en una zona importante de apertura y cooperación con la ASEAN, y a Yunnan para que se convierta en un centro de apertura hacia el sur y el sureste de Asia y las zonas cercanas que bordean el océano Índico.

第四节 健全开放安全保障体系

IV. Mejorar el sistema abierto de garantía de seguridad

构筑与更高水平开放相匹配的监管和风险防控体系。健全产业损害预警体系，丰富贸易调整援助、贸易救济等政策工具，妥善应对经贸摩擦。健全外商投资国家安全审查、反垄断审查和国家技术安全清单管理、不可靠实体清单等制度。建立重要资源和产品全球供应链风险预警系统，加强国际供应链保障合作。加强国际收支监测，保持国际收支基本平衡和外汇储备基本稳定。加强对外资产负债监测，建立健全全口径外债监管体系。完善境外投资分类分级监管体系。构建海外利益保护和风险预警防范体系。优化提升驻外外交机构基础设施保障能力，完善领事保护工作体制机制，维护海外中国公民、机构安全和正当权益。

Construiremos un sistema de supervisión y control de riesgos en consonancia con un mayor nivel de apertura. Mejoraremos el sistema de alerta temprana de daños industriales, enriqueceremos herramientas de política como la asistencia para el ajuste comercial y las soluciones comerciales, y responderemos adecuadamente a las fricciones económicas y comerciales. Mejoraremos el sistema de revisión de la

seguridad nacional de las inversiones extranjeras, el sistema de revisión antimonopolio, la gestión de la lista de seguridad de la tecnología nacional, la lista de entidades no fiables, etc. Estableceremos un sistema global de advertencia de riesgos de la cadena de suministro para los recursos y productos importantes, y fortaleceremos la cooperación y la garantía de la cadena de suministro internacional. Intensificaremos la supervisión de la balanza de pagos internacionales para mantener su equilibrio básico y la estabilidad básica de las reservas de divisas. Fortaleceremos el seguimiento de los activos y pasivos exteriores, y estableceremos e iremos mejorando un sistema de supervisión unificada de las deudas exteriores. Mejoraremos el sistema de clasificación y supervisión jerárquica de la inversión extranjera. Construiremos un sistema de protección de intereses y de alerta y prevención de riesgos en el extranjero. Optimizaremos y elevaremos el nivel de las capacidades de protección de las infraestructuras de las instituciones diplomáticas en el extranjero, y mejoraremos el sistema y el mecanismo de trabajo de protección consular para salvaguardar la seguridad y los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos e instituciones chinos en el extranjero.

第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展

Capítulo 41. Promover el desarrollo de alta calidad de la construcción conjunta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta

坚持共商共建共享原则，秉持绿色、开放、廉洁理念，深化务实合作，加强安全保障，促进共同发展。

Seguiremos el principio de amplias consultas, contribuciones conjuntas y beneficios compartidos, defenderemos el concepto de desarrollo ecológico, apertura y gobernanza limpia, intensificaremos los esfuerzos de cooperación pragmática, fortaleceremos las garantías de seguridad y promoveremos el desarrollo común.

第一节 加强发展战略和政策对接

I. Fortalecer la estrategia de desarrollo y la alineación de las políticas

推进战略、规划、机制对接，加强政策、规则、标准联通。创新对接方式，推进已签文件落实见效，推动与更多国家商签投资保护协定、避免双重征税协定等，加强海关、税收、监管等合作，推动实施更高水平的通关一体化。拓展规则对接领域，加强融资、贸易、能源、数字信息、农业等领域规则对接合作。促进共建“一带一路”倡议同区域和国际发展议程有效对接、协同增效。

Promoveremos la interconexión de estrategias, planes y mecanismos, así como la conectividad de políticas, reglas y estándares. Exploraremos nuevos métodos de conexión, promoveremos el cumplimiento de los compromisos incluidos en documentos firmados, promoveremos la firma con más países de acuerdos de protección de inversiones y de convenios para evitar la doble tributación, fortaleceremos la cooperación en aduanas, tributación y supervisión, y promoveremos la aplicación de la integración de los trámites de aduanas de alto nivel. Ampliaremos las áreas de conexión política y reforzaremos la cooperación e interconexión de políticas en materia de financiamiento, comercio, energía, información digital y agricultura. Promoveremos la conexión y sinergia entre la Iniciativa de la Franja y la Ruta y las agendas de desarrollo regionales e internacionales.

第二节 推进基础设施互联互通

II. Promover la interconexión de la infraestructura

推动陆海天网四位一体联通，以“六廊六路多国多港”为基本框架，构建以新亚欧大陆桥等经济走廊为引领，以中欧班列、陆海新通道等大通道和信息高速路为骨架，以铁路、港口、管网等为依托的互联互通网络，打造国际陆海贸易新通道。聚焦关键通道和关键城市，有序推动重大合作项目建设，将高质量、可持续、抗风险、价格合理、包容可及目标融入项目建设全过程。提高中欧班列开行质量，推动国际陆运贸易规则制定。扩大“丝路海运”品牌影响。推进福建、新疆建设“一带一路”核心区。推进“一带一路”空间信息走廊建设。建设“空中丝绸之路”。

Promoveremos una conectividad integrada que incluya enlaces terrestres, marítimos, aéreos y cibernéticos, construiremos un marco de conectividad con “seis corredores, seis rutas y múltiples países y puertos”, y, sobre esta base, desarrollaremos una red de conectividad dominada por el Nuevo Puente Terrestre Euroasiático y otros corredores económicos, sustentada por los trenes China-Europa, el nuevo corredor tierra-mar y otros grandes corredores y autopistas de la información, y apoyada por ferrocarriles, puertos y redes de tuberías, y crearemos un nuevo corredor comercial internacional tierra-mar. Concentrándonos en los corredores clave y las ciudades clave, promoveremos la construcción de grandes proyectos de cooperación de manera ordenada, e integraremos de manera integral metas de alta calidad, sostenibilidad, resistencia a los riesgos, precios razonables, inclusión y accesibilidad en el corredor comercial tierra-mar. Mejoraremos la calidad operativa de los trenes China-Europa y promoveremos la elaboración de normas sobre el transporte y el comercio terrestre

internacional. Expandiremos la influencia de la “Ruta Marítima de la Seda” como marca, impulsaremos la conversión de Fujian y Xinjiang en áreas clave de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, desarrollaremos la construcción del corredor de información espacial de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, y construiremos la “Ruta Aérea de la Seda”.

第三节 深化经贸投资务实合作

III. Profundizar en la cooperación práctica en economía, comercio e inversión

推动与共建“一带一路”国家贸易投资合作优化升级，积极发展丝路电商。深化国际产能合作，拓展第三方市场合作，构筑互利共赢的产业链供应链合作体系，扩大双向贸易和投资。坚持以企业为主体、市场为导向，遵循国际惯例和债务可持续原则，健全多元化投融资体系。创新融资合作框架，发挥共建“一带一路”专项贷款、丝路基金等作用。建立健全“一带一路”金融合作网络，推动金融基础设施互联互通，支持多边和各国金融机构共同参与投融资。完善“一带一路”风险防控和安全保障体系，强化法律服务保障，有效防范化解各类风险。

Promoveremos la optimización de la cooperación comercial y de la inversión con los países participantes en la Iniciativa de la Franja y la Ruta y desarrollaremos activamente el comercio electrónico en la Ruta de la Seda. Profundizaremos en la cooperación de la capacidad de producción internacional, ampliaremos la cooperación de mercado de terceros, construiremos un sistema de cooperación en la industria y las cadenas de suministro en el que todos salgan ganando, y expandiremos el comercio y la inversión bidireccionales. Continuaremos con el desarrollo basado en la empresa como cuerpo principal y orientado al mercado, y seguiremos las prácticas

internacionales y el principio de sostenibilidad de la deuda para mejorar el sistema diversificado de inversión y financiamiento. Innovaremos el marco de cooperación financiera y potenciaremos las funciones de los préstamos especiales y del Fondo de la Ruta de la Seda para el desarrollo conjunto de la Iniciativa de la Franja y la Ruta. Estableceremos e iremos mejorando la red de cooperación financiera de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, promoveremos la interconexión de la infraestructura financiera, y apoyaremos a las instituciones financieras multilaterales e internacionales para que participen en la inversión y el financiamiento. Mejoraremos el sistema de prevención y control de riesgos y la garantía de seguridad de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, y fortaleceremos la garantía de los servicios jurídicos y la garantía para prevenir y resolver diversos riesgos.

第四节 架设文明互学互鉴桥梁

IV. Construir un puente de intercambio y aprendizaje mutuo entre diferentes civilizaciones

深化公共卫生、数字经济、绿色发展、科技教育、文化艺术等领域人文合作，加强议会、政党、民间组织往来，密切妇女、青年、残疾人等群体交流，形成多元互动的人文交流格局。推进实施共建“一带一路”科技创新行动计划，建设数字丝绸之路、创新丝绸之路。加强应对气候变化、海洋合作、野生动物保护、荒漠化防治等交流合作，推动建设绿色丝绸之路。积极与共建“一带一路”国家开展医疗卫生和传染病防控合作，建设健康丝绸之路。

Profundizaremos la cooperación cultural en los campos de la salud pública, la economía digital, el desarrollo ecológico, la educación en ciencia y tecnología, la

cultura y el arte. Mejoraremos los intercambios entre los Parlamentos, los partidos políticos y las organizaciones no gubernamentales, así como los intercambios entre mujeres, jóvenes y personas con discapacidad, para formar un patrón de intercambio humano diversificado e interactivo. Promoveremos la implementación del plan de acción de innovación científica y tecnológica de la construcción conjunta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, y construiremos una Ruta de la Seda digital y una Ruta de la Seda innovadora. Fortaleceremos los intercambios y la cooperación en respuesta al cambio climático, la cooperación marítima, la protección de la vida silvestre y la prevención y el control de la desertificación, y promoveremos la construcción de una Ruta de la Seda verde. Cooperaremos decididamente con los países en el marco de la Iniciativa de la Franja y la Ruta en materia de atención sanitaria y prevención y control de enfermedades infecciosas, y construiremos una Ruta de la Seda saludable.

第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设

Capítulo 42. Participar activamente en la reforma y la construcción del sistema de gobernanza global

高举和平、发展、合作、共赢旗帜，坚持独立自主的和平外交政策，推动构建新型国际关系，推动全球治理体系朝着更加公正合理的方向发展。

Defenderemos los principios de paz, desarrollo, cooperación y beneficio mutuo, nos mantendremos firmes en la búsqueda de una política exterior independiente de paz, promoveremos la construcción de un nuevo tipo de relaciones internacionales, e

impulsaremos el desarrollo del sistema de gobernanza global hacia una dirección más justa y razonable.

第一节 维护和完善多边经济治理机制

I. Mantener y mejorar el mecanismo de gobernanza económica multilateral

维护多边贸易体制，积极参与世界贸易组织改革，坚决维护发展中成员地位。

推动二十国集团等发挥国际经济合作功能，建设性参与亚太经合组织、金砖国家等机制经济治理合作，提出更多中国倡议、中国方案。推动主要多边金融机构深化治理改革，支持亚洲基础设施投资银行和新开发银行更好发挥作用，提高参与国际金融治理能力。推动国际宏观经济政策沟通协调，搭建国际合作平台，共同维护全球产业链供应链稳定畅通、全球金融市场稳定，合力促进世界经济增长。推动新兴领域经济治理规则制定。

Mantendremos el sistema de comercio multilateral, participaremos activamente en la reforma de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y salvaguardaremos resueltamente la posición de los miembros en vías de desarrollo. Promoveremos que el G20 y otros mecanismos similares desempeñen el papel de cooperación económica internacional, participaremos de manera constructiva en la cooperación de una gobernanza económica de APEC, BRICS y otros mecanismos, y presentaremos más iniciativas y planes chinos. Promoveremos la profundización de las reformas de gobernanza de las principales instituciones financieras multilaterales, apoyaremos al Banco Asiático de Inversión en Infraestructuras y al Nuevo Banco de Desarrollo para que desempeñen mejor sus funciones, y mejoraremos su capacidad para participar en la gobernanza financiera internacional. Promoveremos la comunicación y

coordinación de las políticas macroeconómicas internacionales, construiremos una plataforma de cooperación internacional y mantendremos conjuntamente la estabilidad y la fluidez de la cadena industrial y la cadena de suministro globales y la estabilidad del mercado financiero global, y uniremos fuerzas para promover el crecimiento económico mundial. Promoveremos la formulación de reglas de gobernanza económica en los sectores emergentes.

第二节 构建高标准自由贸易区网络

II. Crear una red de zonas de libre comercio de alto nivel

实施自由贸易区提升战略，构建面向全球的高标准自由贸易区网络。优化自由贸易区布局，推动区域全面经济伙伴关系协定实施，加快中日韩自由贸易协定谈判进程，稳步推进亚太自贸区建设。提升自由贸易区建设水平，积极考虑加入全面与进步跨太平洋伙伴关系协定，推动商签更多高标准自由贸易协定和区域贸易协定。

Implementaremos la estrategia de promoción de zonas de libre comercio y construiremos una red global de zonas francas de alto nivel. Optimizaremos el diseño de las zonas de libre comercio, promoveremos la implementación del Acuerdo de Asociación Económica Integral Regional, aceleraremos el proceso de negociación del Acuerdo de Libre Comercio entre China, Japón y Corea, y promoveremos con firmeza la construcción de la Zona de Libre Comercio de Asia-Pacífico. Mejoraremos los estándares de desarrollo de las zonas francas, consideraremos activamente la posibilidad de adherirnos al Acuerdo Amplio y Progresista de Asociación

Transpacífico, y promoveremos la negociación y firma de más acuerdos de libre comercio y acuerdos comerciales regionales de alto nivel.

第三节 积极营造良好外部环境

III. Crear activamente un entorno externo favorable.

积极发展全球伙伴关系，推进大国协调和合作，深化同周边国家关系，加强同发展中国家团结合作。坚持多边主义和共商共建共享原则，维护以联合国为核心的国际体系和以国际法为基础的国际秩序，共同应对全球性挑战。积极参与重大传染病防控国际合作，推动构建人类卫生健康共同体。深化对外援助体制机制改革，优化对外援助布局，向发展中国家特别是最不发达国家提供力所能及的帮助，加强医疗卫生、科技教育、绿色发展、减贫、人力资源开发、紧急人道主义等领域对外合作和援助。积极落实联合国 2030 年可持续发展议程。

Desarrollaremos activamente asociaciones mundiales, promoveremos la coordinación y cooperación entre las principales potencias, y reforzaremos las relaciones con los países vecinos y la solidaridad y la cooperación con los países en desarrollo. Persistiremos en los principios del multilateralismo y la consulta amplia, la contribución conjunta y los beneficios compartidos. Salvaguardaremos el sistema internacional con las Naciones Unidas como núcleo y el orden internacional basado en el derecho internacional, para hacer frente conjuntamente a los desafíos globales. Participaremos activamente en la cooperación internacional para la prevención y el control de las principales enfermedades infecciosas y promoveremos la construcción de una comunidad sanitaria mundial. Profundizaremos en la reforma de las instituciones y los mecanismos de ayuda al exterior, mejoraremos la distribución de la

ayuda al exterior, haremos todo lo posible para ayudar a los países en desarrollo, especialmente a los países menos adelantados, y reforzaremos la cooperación y la asistencia al exterior en los ámbitos de la atención sanitaria, la ciencia, la tecnología y la educación, el desarrollo ecológico, la reducción de la pobreza, el desarrollo de recursos humanos y la ayuda humanitaria de emergencia, entre otros. Aplicaremos activamente la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas.

第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展

Parte XIII. Mejorar la calidad humana de los ciudadanos y promover el desarrollo humano integral

把提升国民素质放在突出重要位置,构建高质量的教育体系和全方位全周期的健康体系,优化人口结构,拓展人口质量红利,提升人力资本水平和人的全面发展能力。

Nos centraremos en la mejora de las cualidades de la población, construiremos un sistema educativo de alta calidad y un sistema sanitario integral del ciclo vital completo, optimizaremos la estructura de la población, expandiremos el dividendo de la población, y elevaremos el nivel del capital humano y la capacidad de desarrollo integral de las personas.

第四十三章 建设高质量教育体系

Capítulo 43. Construir un sistema educativo de alta calidad

全面贯彻党的教育方针,坚持优先发展教育事业,坚持立德树人,增强学生文明素养、社会责任意识、实践本领,培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

Aplicaremos de forma integral las políticas educativas del Partido, daremos prioridad al desarrollo de la educación, persistiremos en cultivar la moralidad para ayudar a los estudiantes a mejorar los logros culturales, la conciencia de la responsabilidad social y sus habilidades prácticas, y cultivaremos constructores socialistas y sucesores de la construcción socialista que desarrollen la moralidad, la inteligencia, los deportes, el arte y la práctica de forma integral.

第一节 推进基本公共教育均等化

I. Promover la equiparación de la educación pública básica

巩固义务教育基本均衡成果，完善办学标准，推动义务教育优质均衡发展和城乡一体化。加快城镇学校扩容增位，保障农业转移人口随迁子女平等享有基本公共教育服务。改善乡村小规模学校和乡镇寄宿制学校条件，加强乡村教师队伍建设和提高乡村教师素质能力，完善留守儿童关爱体系，巩固义务教育控辍保学成果。巩固提升高中阶段教育普及水平，鼓励高中阶段学校多样化发展，高中阶段教育毛入学率提高到 92% 以上。规范校外培训。完善普惠性学前教育和特殊教育、专门教育保障机制，学前教育毛入园率提高到 90% 以上。提高民族地区教育质量和水平，加大国家通用语言文字推广力度。

Consolidaremos los resultados de la estrategia de equilibración de la educación obligatoria, mejoraremos las normas de funcionamiento de las escuelas y promoveremos el desarrollo equilibrado y de alta calidad de la educación obligatoria y la integración de las zonas urbanas y rurales. Aceleraremos la ampliación de la capacidad de las escuelas urbanas, y garantizaremos que los niños que se han trasladado junto con sus padres de las zonas rurales a las urbanas disfruten de acceso a

los servicios básicos de la educación pública. Mejoraremos las condiciones de las escuelas rurales pequeñas y los internados de los pueblos y ciudades, reforzaremos el contingente de profesores de las escuelas rurales, y mejoraremos su calidad y capacidad; mejoraremos el sistema de atención a los niños rezagados, y consolidaremos los resultados de la educación obligatoria en la reducción del abandono escolar. Consolidaremos y mejoraremos el nivel de popularización de la educación secundaria, fomentaremos el desarrollo diversificado de las escuelas secundarias, y aumentaremos la tasa bruta de matrícula de la educación secundaria a un nivel superior al 92 %. Estandarizaremos la formación fuera de la escuela, mejoraremos los mecanismos de garantía de la educación preescolar inclusiva, la educación especial y la educación especializada, y aumentaremos la tasa bruta de matrícula en educación preescolar a más del 90 %. Mejoraremos la calidad y el nivel de la educación en las zonas de minorías étnicas, e intensificaremos los esfuerzos para promover el chino estándar escrito y oral.

第二节 增强职业技术教育适应性

II. Mejorar la adaptabilidad de la educación técnica y profesional

突出职业技术（技工）教育类型特色，深入推进改革创新，优化结构与布局，大力培养技术技能人才。完善职业技术教育国家标准，推行“学历证书+职业技能等级证书”制度。创新办学模式，深化产教融合、校企合作，鼓励企业举办高质量职业技术教育，探索中国特色学徒制。实施现代职业技术教育质量提升计划，建设一批高水平职业技术院校和专业，稳步发展职业本科教育。深化职普融通，实现职业技术教育与普通教育双向互认、纵向流动。

Impulsaremos aún más la reforma e innovación de la enseñanza profesional y técnica (de trabajadores cualificados) poniendo de relieve las características de los tipos de enseñanza profesional y técnica, mejorando su estructura y disposición, y formando concienzudamente técnicos y trabajadores cualificados. Mejoraremos los estándares nacionales de educación profesional y técnica, e implementaremos un sistema de “certificado académico + certificado de nivel de aptitudes profesionales”. Desarrollaremos nuevas metodologías para el funcionamiento de las escuelas, profundizaremos la integración de la producción y la educación, alentaremos a las empresas a realizar una educación técnica y profesional de alta calidad, y exploraremos un sistema de aprendizaje con características chinas. Aplicaremos un plan moderno de mejora de la calidad de la educación profesional y técnica, construiremos una serie de escuelas y especialidades vocacionales y técnicas de alto nivel, y desarrollaremos de manera constante la formación profesional universitaria de pregrado. Profundizaremos la integración de la formación profesional y la educación general, y lograremos el reconocimiento mutuo y la movilidad vertical entre la educación profesional y técnica y la educación general.

第三节 提高高等教育质量

III. Mejorar la calidad de la educación superior

推进高等教育分类管理和高等学校综合改革，构建更加多元的高等教育体系，高等教育毛入学率提高到 60%。分类建设一流大学和一流学科，支持发展高水平研究型大学。建设高质量本科教育，推进部分普通本科高校向应用型转变。建立学科专业动态调整机制和特色发展引导机制，增强高校学科设置针对性，推进基

础学科高层次人才培养模式改革，加快培养理工农医类专业紧缺人才。加强研究生培养管理，提升研究生教育质量，稳步扩大专业学位研究生规模。优化区域高等教育资源布局，推进中西部地区高等教育振兴。

Promoveremos la gestión clasificada de la educación superior y la reforma integral de las instituciones de educación superior, construiremos un sistema de educación superior más diversificado, y aumentaremos la tasa bruta de matrícula en la educación hasta el 60 %. Construiremos universidades y disciplinas académicas de primer nivel sobre una base diversificada, y apoyaremos el desarrollo de universidades de investigación de alto nivel. Desarrollaremos una formación de pregrado de alta calidad y promoveremos la transformación orientada a la aplicación de los conocimientos en algunos colegios y universidades de pregrado. Estableceremos mecanismos de ajuste dinámico y orientación basados en las características para el desarrollo de las disciplinas y las especialidades, potenciaremos la pertinencia del establecimiento de disciplinas en escuelas y universidades, promoveremos la reforma del modelo de formación de talentos de alto nivel de las disciplinas básicas, y aceleraremos la formación del personal que se necesita urgentemente en ciencia, ingeniería, agricultura y medicina. Fortaleceremos la gestión de la formación de posgrado, mejoraremos la calidad de la educación de posgrado, y ampliaremos de manera constante el número de los estudiantes de posgrado de grado profesional. Optimizaremos la distribución de los recursos regionales de educación superior, y promoveremos la revitalización de la educación superior en las regiones central y occidental.

第四节 建设高素质专业化教师队伍

IV. Crear un contingente de profesores profesionales de alto nivel

建立高水平现代教师教育体系，加强师德师风建设，完善教师管理和发政策体系，提升教师教书育人能力素质。重点建设一批师范教育基地，支持高水平综合大学开展教师教育，健全师范生公费教育制度，推进教育类研究生和公费师范生免试认定教师资格改革。支持高水平工科大学举办职业技术师范专业，建立高等学校、职业学校与行业企业联合培养“双师型”教师机制。深化中小学、幼儿园教师管理综合改革，统筹教师编制配置和跨区调整，推进义务教育教师“县管校聘”管理改革，适当提高中高级教师岗位比例。

Estableceremos un sistema de formación moderna de alto nivel para los profesores, fortaleceremos la ética y el estilo de los docentes, mejoraremos la gestión docente y los sistemas de políticas de desarrollo, y mejoraremos la capacidad de los docentes en cuanto a conocimientos pedagógicos y capacidad educativa. Nos centraremos en el desarrollo de un conjunto de bases de formación docente, apoyaremos a las universidades generales de alto nivel para que lleven a cabo la formación de profesores, mejoraremos el sistema educativo financiado con fondos públicos para estudiantes de escuelas normales, y promoveremos la reforma de la enseñanza de posgraduados y docentes financiados con fondos públicos que estén exentos del requisito de certificación profesional. Apoyaremos a las universidades de ingeniería de alto nivel para que establezcan carreras de maestros profesionales y técnicos, y estableceremos un mecanismo para cultivar conjuntamente maestros “doblemente cualificados” por parte de instituciones de educación superior, escuelas

vocacionales y empresas industriales. Profundizaremos la reforma integral de la gestión de los maestros en las escuelas primarias y secundarias y los jardines infantiles, coordinaremos la asignación de maestros y los ajustes interregionales, reformaremos la gestión de los profesores que trabajan en la enseñanza obligatoria para que sean “regulados por los distritos y contratados por las escuelas”, y aumentaremos adecuadamente la proporción de profesores de nivel medio y superior.

第五节 深化教育改革

V. Profundizar la reforma educativa

深化新时代教育评价改革，建立健全教育评价制度和机制，发展素质教育，更加注重学生爱国情怀、创新精神和健康人格培养。坚持教育公益性原则，加大教育经费投入，改革完善经费使用管理制度，提高经费使用效益。落实和扩大学校办学自主权，完善学校内部治理结构，有序引导社会参与学校治理。深化考试招生综合改革。支持和规范民办教育发展，开展高水平中外合作办学。发挥在线教育优势，完善终身学习体系，建设学习型社会。推进高水平大学开放教育资源，完善注册学习和弹性学习制度，畅通不同类型学习成果的互认和转换渠道。

Profundizaremos la reforma de la evaluación de la educación en la nueva era, estableceremos e iremos mejorando nuevos sistemas y mecanismos de evaluación de la educación, desarrollaremos una educación de calidad, y prestaremos más atención al cultivo del patriotismo, el espíritu innovador y la personalidad sana de los estudiantes. Nos adheriremos al principio de la educación al servicio del bien público, aumentaremos la inversión en fondos educativos, reformaremos y mejoraremos el sistema de gestión para el uso de fondos, y elevaremos la eficiencia de su utilización.

Garantizaremos que las escuelas tengan una mayor participación en su propio funcionamiento, mejoraremos la estructura de administración interna de las escuelas, y orientaremos a la sociedad para que participe en la administración de las escuelas de manera ordenada. Profundizaremos en la reforma integral de los exámenes y la matrícula, apoyaremos y estandarizaremos el desarrollo de la educación privada, y llevaremos a cabo una cooperación sino-extranjera de alto nivel en el funcionamiento de las escuelas. Aprovecharemos al máximo las ventajas de la educación en línea, mejoraremos el sistema de aprendizaje permanente y construiremos una sociedad del aprendizaje. Promoveremos recursos educativos abiertos para universidades de alto nivel, mejoraremos el sistema de matrícula y los sistemas de aprendizaje flexibles, y allanaremos canales fluidos para la convalidación y la conversión de diferentes tipos de logros de aprendizaje.

专栏 16 教育提质扩容工程	
Recuadro 16. Proyecto de mejoramiento de la calidad de la educación y ampliación de la capacidad	
01	普惠性幼儿园 Jardines infantiles inclusivos 以人口集中流入地、农村地区和“三区三州”为重点，新建、改扩建2万所幼儿园，增加普惠学位400万个以上。 Construcción, renovación y ampliación de 20.000 jardines infantiles y adición de más de 4 millones de grados inclusivos, centrándose en las zonas de afluencia de población, las zonas rurales y las «tres regiones y tres prefecturas».
02	基础教育 Educación básica 以教育基础薄弱县和人口流入地为重点，新建、改扩建中小学校4000所以上。在边境县（团场）建设100所“国门学校”。 Construcción, renovación y ampliación de 4.000 escuelas primarias y secundarias, centrándose en los distritos con bases educativas débiles y áreas de afluencia de población. Construcción de 100 «escuelas nacionales» en los distritos fronterizos (granjas grupales).
03	职业技术教育 Educación profesional y técnica 支持建设200所以上高水平高职学校和600个以上高水平专业，支持建设一批优秀中职学校和优质专业。

	Apoyo a la construcción de 200 escuelas de formación profesional de alto nivel y más de 600 especializaciones de alto nivel, y apoyo a la construcción de un lote de escuelas secundarias de formación profesional excelentes y carreras de alta calidad.
04	高等教育 Educación superior 加强“双一流”建设高校基础研究和协同创新能力建设，提升100所中西部本科高校办学条件，布局建设一批高水平公共卫生学院和高水平师范院校。 Reforzamiento de las capacidades de investigación básica y las capacidades de innovación colaborativa de las facultades y universidades de “doble primera clase”, mejoramiento de las condiciones para el funcionamiento de 100 universidades en las regiones occidental y central, y diseño y construcción de una serie de universidades de salud pública de alto nivel y universidades normales de alto nivel.
05	产教融合平台 Plataforma de integración productiva y educativa 围绕集成电路、人工智能、工业互联网、储能等重点领域，布局建设一批国家产教融合创新平台和研究生联合培养基地。建设100个高水平、专业化、开放型产教融合实训基地。 Diseño y construcción de varias plataformas nacionales de innovación para la integración productiva y educativa y de bases de formación conjunta para estudiantes de posgrados, concentrándose en áreas clave como los circuitos integrados, la inteligencia artificial, la Internet industrial y el almacenamiento de energía. Construcción de 100 bases de formación integradas de alto nivel, profesionales y abiertas para la integración productiva y educativa.

第四十四章 全面推进健康中国建设

Capítulo 44. Propulsar integralmente la construcción de una “China sana”

把保障人民健康放在优先发展的战略位置，坚持预防为主方针，深入实施健康中国行动，完善国民健康促进政策，织牢国家公共卫生防护网，为人民提供全方位全生命期健康服务。

Garantizaremos que la salud de las personas tenga una importancia estratégica y sea prioritaria en el desarrollo del país, nos adheriremos al principio de prevención de enfermedades, implementaremos en profundidad la Acción “China Sana”, mejoraremos la política nacional de promoción de la salud, tejaremos una red nacional de protección de la salud pública, y proporcionaremos a las personas una gama completa de servicios de salud durante todo el ciclo de vida.

第一节 构建强大公共卫生体系

I. Crear un sistema de salud pública sólido

改革疾病预防控制体系，强化监测预警、风险评估、流行病学调查、检验检测、应急处置等职能。建立稳定的公共卫生事业投入机制，改善疾控基础条件，强化基层公共卫生体系。落实医疗机构公共卫生责任，创新医防协同机制。完善突发公共卫生事件监测预警处置机制，加强实验室检测网络建设，健全医疗救治、科技支撑、物资保障体系，提高应对突发公共卫生事件能力。建立分级分层分流的传染病救治网络，建立健全统一的国家公共卫生应急物资储备体系，大型公共建筑预设平疫结合改造接口。筑牢口岸防疫防线。加强公共卫生学院和人才队伍建设。完善公共卫生服务项目，扩大国家免疫规划，强化慢性病预防、早期筛查和综合干预。完善心理健康和精神卫生服务体系。

Reformaremos el sistema de prevención y control de enfermedades, y reforzaremos las funciones de vigilancia y alerta temprana, evaluación de riesgos, rastreo epidemiológico, inspección y detección, y respuesta a emergencias. Estableceremos un mecanismo de inversión en salud pública, mejoraremos las condiciones básicas para el control de enfermedades, y fortaleceremos el sistema de salud pública de base. Implementaremos las responsabilidades de salud pública de las instituciones médicas, y crearemos nuevos mecanismos de coordinación médica y de prevención de enfermedades. Mejoraremos los mecanismos de vigilancia, alerta temprana y gestión de emergencias de salud pública, reforzaremos la construcción de redes de pruebas de laboratorio, mejoraremos el sistema de tratamiento médico, el apoyo científico y tecnológico y los sistemas de garantía de suministros, y mejoraremos la capacidad de respuesta a emergencias de salud pública.

Estableceremos una red escalonada, de múltiples niveles y basada en la diferenciación para el tratamiento de enfermedades infecciosas, estableceremos e iremos mejorando un sistema nacional de reservas de suministros para emergencias de salud pública sólido y unificado, y estableceremos interfaces para la transformación de grandes instalaciones públicas en centros de aislamiento y/o tratamiento en tiempos de epidemias. Construiremos una sólida línea de defensa contra las epidemias en los puertos, y fortaleceremos el desarrollo de institutos y equipos de talento en el área de la salud pública. Mejoraremos los proyectos de servicios de salud pública, ampliaremos el programa nacional de vacunación, reforzaremos la prevención de enfermedades crónicas, la detección temprana y la intervención integral, y mejoraremos el sistema de servicios de salud mental y fisiológica.

第二节 深化医药卫生体制改革

II. Profundizar la reforma del sistema sanitario

坚持基本医疗卫生事业公益属性，以提高医疗质量和效率为导向，以公立医疗机构为主体、非公立医疗机构为补充，扩大医疗服务资源供给。加强公立医院建设，加快建立现代医院管理制度，深入推进治理结构、人事薪酬、编制管理和绩效考核改革。加快优质医疗资源扩容和区域均衡布局，建设国家医学中心和区域医疗中心。加强基层医疗卫生队伍建设，以城市社区和农村基层、边境口岸城市、县级医院为重点，完善城乡医疗服务网络。加快建设分级诊疗体系，积极发展医疗联合体。加强预防、治疗、护理、康复有机衔接。推进国家组织药品和耗材集中带量采购使用改革，发展高端医疗设备。完善创新药物、疫苗、医疗器械等快速审评审批机制，加快临床急需和罕见病治疗药品、医疗器械审评审批，促

进临床急需境外已上市新药和医疗器械尽快在境内上市。提升医护人员培养质量与规模，扩大儿科、全科等短缺医师规模，每千人口拥有注册护士数提高到3.8人。实施医师区域注册，推动医师多机构执业。稳步扩大城乡家庭医生签约服务覆盖范围，提高签约服务质量。支持社会办医，鼓励有经验的执业医师开办诊所。

Garantizaremos que las empresas sanitarias básicas sean de utilidad pública y aumentaremos la oferta de recursos de servicios médicos tomando como guía la mejora de la calidad y la eficiencia médica, consideraremos las instituciones médicas públicas como el cuerpo principal y las instituciones médicas no públicas como suplementos, y ampliaremos la oferta de recursos de servicios médicos. Fortaleceremos la construcción de hospitales públicos, aceleraremos el establecimiento de un sistema moderno de gestión hospitalaria, y seguiremos avanzando en la reforma de la estructura de gobierno, la remuneración del personal, la gestión de las asignaciones y la evaluación del rendimiento. Aceleraremos la expansión de recursos médicos de alta calidad y la distribución equilibrada de las regiones, y construiremos centros médicos nacionales y centros de tratamiento regionales. Fortaleceremos la construcción de equipos de atención médica y de salud de base en las comunidades urbanas y en los hospitales de nivel primario de las zonas rurales, las ciudades portuarias fronterizas y los hospitales a nivel de distrito, y mejoraremos la red de servicios médicos en las zonas urbanas y rurales. Aceleraremos la construcción de un sistema de diagnóstico y tratamiento por niveles, y desarrollaremos activamente consorcios médicos para reforzar la conexión orgánica de la prevención, el tratamiento, la enfermería y la rehabilitación. Promoveremos la

reforma de la adquisición y uso centralizados de medicamentos y consumibles médicos organizada por el Estado, y desarrollaremos equipos médicos de alta gama. Mejoraremos los mecanismos de revisión y aprobación rápida para medicamentos, vacunas y dispositivos médicos innovadores, aceleraremos la revisión y aprobación de medicamentos y dispositivos médicos de uso clínico que se necesitan con urgencia para enfermedades raras, y promoveremos la comercialización pronta a nivel nacional de nuevos medicamentos y dispositivos médicos de uso clínico urgente que ya están disponibles en el mercado exterior. Mejoraremos la calidad y escala de la formación del personal médico, aumentaremos el número de pediatras, médicos generales y otros médicos que se necesitan con urgencia, y aumentaremos el número de enfermeras registradas por cada 1.000 habitantes a 3,8. Pondremos en marcha el registro regional de médicos y buscaremos que ejerzan en múltiples instituciones. Ampliaremos constantemente la cobertura de los servicios contratados de médicos de familia urbanos y rurales y mejoraremos la calidad de los servicios contratados. Apoyaremos a las entidades no gubernamentales para que administren hospitales y animaremos a los médicos experimentados para que gerencien clínicas.

第三节 健全全民医保制度

III. Mejorar el sistema de seguro médico universal

健全基本医疗保险稳定可持续筹资和待遇调整机制，完善医保缴费参保政策，实行医疗保障待遇清单制度。做实基本医疗保险市级统筹，推动省级统筹。完善基本医疗保险门诊共济保障机制，健全重大疾病医疗保险和救助制度。完善医保目录动态调整机制。推行以按病种付费为主的多元复合式医保支付方式。将符合

条件的互联网医疗服务纳入医保支付范围，落实异地就医结算。扎实推进医保标准化、信息化建设，提升经办服务水平。健全医保基金监管机制。稳步建立长期护理保险制度。积极发展商业医疗保险。

Mejoraremos el mecanismo de financiación estable y sostenible y el ajuste de beneficios del seguro médico básico, así como la política de pago y participación del seguro médico, e implementaremos el sistema de lista de beneficios del seguro médico. Garantizaremos la planificación general del seguro médico básico a nivel municipal y promoveremos la planificación general a nivel provincial. Mejoraremos el mecanismo de apoyo general para la cobertura de las facturas médicas ambulatorias por parte del seguro médico básico, y potenciaremos el sistema de seguro médico y ayuda para el tratamiento de enfermedades graves. Mejoraremos el mecanismo de ajuste dinámico del catálogo de seguros médicos, y pondremos en práctica un modelo de pago del seguro médico diversificado y compuesto basado en el Sistema de Grupos Relacionados con el Diagnóstico. Incorporaremos los servicios médicos cualificados por Internet en el ámbito del pago del seguro médico, y realizaremos la liquidación del tratamiento médico en diferentes lugares. Avanzaremos firmemente en la estandarización y la aplicación de las tecnologías de la información en los seguros médicos y mejoraremos los servicios de gestión. Perfeccionaremos el mecanismo de supervisión de los fondos de los seguros médicos, estableceremos de manera constante un sistema de seguro de atención a largo plazo, y fomentaremos el desarrollo de seguros médicos comerciales.

第四节 推动中医药传承创新

IV. Promover la herencia y la innovación de la medicina tradicional china

坚持中西医并重和优势互补，大力发展中医药事业。健全中医药服务体系，发挥中医药在疾病预防、治疗、康复中的独特优势。加强中西医结合，促进少数民族医药发展。加强古典医籍精华的梳理和挖掘，建设中医药科技支撑平台，改革完善中药审评审批机制，促进中药新药研发保护和产业发展。强化中药质量监管，促进中药质量提升。强化中医药特色人才培养，加强中医药文化传承与创新，推动中医药走向世界。

Nos adheriremos a un énfasis equilibrado en la medicina china y la medicina occidental y complementaremos las ventajas de una con la otra, y desarrollaremos vigorosamente la causa de la medicina tradicional china. Mejoraremos el sistema de servicios de la medicina tradicional china y aprovecharemos sus ventajas únicas en la prevención, el tratamiento y la rehabilitación de enfermedades; reforzaremos la integración de la medicina tradicional china con la occidental para promover el desarrollo de la medicina de las minorías étnicas. Fortaleceremos la clasificación y la exploración de la esencia de los libros médicos clásicos, construiremos una plataforma de apoyo a la ciencia y tecnología de la medicina tradicional china, reformaremos y mejoraremos el mecanismo de revisión y aprobación de medicamentos tradicionales chinos, y promoveremos la investigación y el desarrollo de nuevos medicamentos. Reforzaremos el sistema de supervisión de la calidad de las medicinas chinas para mejorar la calidad de la medicina tradicional china. Intensificaremos los esfuerzos para formar especialistas en medicina tradicional china y fortalecer la herencia y el

desarrollo innovador de la cultura de la medicina tradicional china, y la promoveremos globalmente.

第五节 建设体育强国

V. Construir una potencia deportiva

广泛开展全民健身运动, 增强人民体质。推动健康关口前移, 深化体教融合、体卫融合、体旅融合。完善全民健身公共服务体系, 推进社会体育场地设施建设和学校场馆开放共享, 提高健身步道等便民健身场所覆盖面, 因地制宜发展体育公园, 支持在不妨碍防洪安全前提下利用河滩地等建设公共体育设施。保障学校体育课和课外锻炼时间, 以青少年为重点开展国民体质监测和干预。坚持文化教育和专业训练并重, 加强竞技体育后备人才培养, 提升重点项目竞技水平, 巩固传统项目优势, 探索中国特色足球篮球排球发展路径, 持续推进冰雪运动发展, 发展具有世界影响力的职业体育赛事。扩大体育消费, 发展健身休闲、户外运动等体育产业。办好北京冬奥会、冬残奥会及杭州亚运会等。

Llevaremos a cabo una campaña de fortalecimiento de la salud de todo el pueblo para mejorar la salud de la población. Iniciaremos esfuerzos para el mantenimiento de la salud y la prevención de las enfermedades en una fase más temprana de la vida de las personas, y profundizaremos en la integración de los deportes y la educación, los deportes y la salud, y los deportes y el turismo. Mejoraremos el sistema de servicios públicos para el acondicionamiento físico a nivel nacional, promoveremos la construcción de recintos e instalaciones deportivas sociales y la apertura y el uso compartido de estadios escolares, mejoraremos la cobertura de los senderos y otras instalaciones de acondicionamiento físico para la comodidad del pueblo,

desarrollaremos parques deportivos de acuerdo con las condiciones locales, y apoyaremos la construcción de instalaciones deportivas públicas en las riberas de los ríos sin afectar la seguridad del control de inundaciones. Garantizaremos la educación física en las escuelas y las horas de ejercicio extraescolar, y realizaremos el seguimiento e intervención de la aptitud física a nivel nacional con enfoque en los jóvenes. Intensificaremos los esfuerzos en la educación cultural y la formación profesional, fortaleceremos la formación de talentos de reserva para los deportes de competición, mejoraremos el rendimiento de los atletas en los eventos clave, consolidaremos las ventajas de los deportes tradicionales, exploraremos las vías de desarrollo del fútbol, el baloncesto y el voleibol con características chinas, continuaremos promoviendo el desarrollo de los deportes de hielo y nieve, y llevaremos a cabo eventos deportivos profesionales con influencia internacional. Alentaremos a la ciudadanía a incrementar el gasto en deportes y desarrollaremos industrias como el *fitness* y los deportes al aire libre. Celebraremos con esmero los Juegos Olímpicos de Invierno Beijing 2022, los Juegos Paralímpicos de Invierno y los Juegos Asiáticos de Hangzhou.

第六节 深入开展爱国卫生运动

VI. Ejecutar a fondo la campaña patriótica de salubridad

丰富爱国卫生工作内涵，促进全民养成文明健康生活方式。加强公共卫生环境基础设施建设，推进城乡环境卫生整治，强化病媒生物防制。深入推进卫生城镇创建。加强健康教育和健康知识普及，树立良好饮食风尚，制止餐饮浪费行为，

开展控烟限酒行动，坚决革除滥食野生动物等陋习，推广分餐公筷、垃圾分类投放等生活习惯。

Enriqueceremos los contenidos de la labor sanitaria patriótica y promoveremos un estilo de vida positivo y saludable para toda la población. Fortaleceremos la construcción de infraestructuras para el entorno de la salud pública, promoveremos la mejora del saneamiento ambiental urbano y rural, fortaleceremos la prevención y el control de vectores de enfermedades, y promoveremos en mayor medida la creación de ciudades y pueblos higiénicos. Reforzaremos la educación sanitaria y la divulgación de los conocimientos sobre la salud, fomentaremos los buenos hábitos alimentarios, detendremos el desperdicio de alimentos y bebidas, llevaremos a cabo campañas de control del consumo de tabaco y alcohol, eliminaremos decididamente malos hábitos como la ingesta excesiva de animales salvajes, y promoveremos hábitos higiénicos de estilo de vida, como popularizar el emplatado individual de los alimentos, usar palillos comunes para pasar la comida del plato principal al plato de cada comensal, clasificar las basuras, etc.

专栏 17 全民健康保障工程

Recuadro 17. Proyecto de garantía de la salud de todo el pueblo

01	疾病预防控制 Control y prevención de enfermedades 启动中国疾病预防控制中心二期项目，依托现有疾控机构建设 15 个左右区域公共卫生中心，升级改造 20 个左右国家重大传染病防控救治基地、20 个左右国家紧急医学救援基地。 Iniciación de la fase II de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades de China y construcción de unos 15 centros regionales de salud pública basados en las instituciones de control de enfermedades existentes. Modernización y transformación de alrededor de 20 bases nacionales de prevención, control y tratamiento de enfermedades infecciosas importantes, y de alrededor de 20 bases nacionales de atención médica de emergencia
02	国家医学中心 Centros médicos nacionales 加强国家心血管、呼吸、肿瘤、创伤、儿科等医学中心建设。聚焦重大病种，打造若干引领国内、

	具有全球影响力的高水平医学中心和医学创新转化中心。 Modernización de las instalaciones de centros médicos nacionales de medicina cardiovascular y respiratoria, oncología, traumatología y pediatría, entre otros. Construcción de una serie de centros médicos de alto nivel y centros de innovación y transformación médica que sean líderes en China e influyentes en todo el mundo, centrándose en las principales enfermedades.
03	区域医疗中心 Centros médicos regionales 支持高水平医疗机构在外出就医多、医疗资源薄弱的省份建设一批区域医疗中心，建成河北、河南、山西、辽宁、安徽、福建、云南、新疆等区域医疗中心。 Apoyo a las instituciones médicas de alto nivel para que construyan varios centros médicos regionales en las provincias con escasos recursos médicos en las que más personas se desplazan fuera de sus lugares de residencia para recibir tratamiento médico, y construcción de centros médicos regionales en Hebei, Henan, Shanxi, Liaoning, Anhui, Fujian, Yunnan y Xinjiang, entre otras.
04	县级医院 Hospitales a nivel de distrito 推动省市优质医疗资源支持县级医院发展，力争新增 500 个县级医院（含中医院）达到三级医院设施条件和服务能力。 Promoción de recursos médicos de alta calidad en provincias y ciudades para apoyar el desarrollo de hospitales a nivel de distrito, y adición de 500 nuevos hospitales a nivel de distrito (incluidos los hospitales de medicina tradicional china) que cumplan los requisitos de instalaciones y capacidad de servicio de los hospitales de grado III.
05	中医药发展 Desarrollo de la medicina tradicional china 打造 20 个左右国家中医药传承创新中心，20 个左右中西医协同旗舰医院，20 个左右中医疫病防治基地，100 个左右中医特色重点医院，形成一批中医优势专科。 Construcción de unos 20 centros nacionales de innovación y herencia de la medicina tradicional china, unos 20 hospitales emblemáticos que ofrezcan tratamientos que integren la medicina tradicional china y la medicina occidental, unas 20 bases de medicina tradicional china especializadas en la prevención y el control de epidemias y unos 100 hospitales clave con características de medicina tradicional china, que formen un lote de especialidades superiores de la medicina tradicional china.
06	全民健身场地设施 Instalaciones de acondicionamiento físico a nivel nacional 新建、改扩建 1000 个左右体育公园，建设户外运动、健身休闲等配套公共基础设施推进社会足球场地和体育健身步道建设。 Construcción, renovación y ampliación de unos 1.000 parques deportivos, construcción de infraestructuras públicas de apoyo para el deporte, como el <i>fitness</i> y las actividades al aire libre, y promoción de la construcción de campos de fútbol y senderos deportivos.

第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略

Capítulo 45. Implementar la estrategia nacional para responder activamente al envejecimiento de la población

制定人口长期发展战略，优化生育政策，以“一老一小”为重点完善人口服务体系，促进人口长期均衡发展。

Formular una estrategia de desarrollo demográfico a largo plazo, optimizar la política de natalidad, y mejorar el sistema de servicios a la población centrándose en el cuidado de los ancianos y los niños, para promover un desarrollo demográfico equilibrado a largo plazo.

第一节 推动实现适度生育水平

I. Promover la realización de un nivel de fecundidad apropiado

增强生育政策包容性，推动生育政策与经济社会政策配套衔接，减轻家庭生育、养育、教育负担，释放生育政策潜力。完善幼儿养育、青少年发展、老人赡养、病残照料等政策和产假制度，探索实施父母育儿假。改善优生优育全程服务，加强孕前孕产期健康服务，提高出生人口质量。建立健全计划生育特殊困难家庭全方位帮扶保障制度。改革完善人口统计和监测体系，密切监测生育形势。深化人口发展战略研究，健全人口与发展综合决策机制。

Mejoraremos el carácter inclusivo de las políticas de natalidad, promoveremos la convergencia de las políticas de fertilidad con las políticas económicas y sociales, reduciremos la carga de la maternidad, la crianza y la educación sobre las familias, y liberaremos el potencial de las políticas de natalidad. Mejoraremos las políticas y los sistemas de licencia por maternidad para la crianza de los hijos, el desarrollo de la

juventud, el apoyo a los ancianos y el cuidado de los discapacitados, y estudiaremos la implementación de licencias de paternidad. Mejoraremos todo el proceso de los servicios de atención prenatal y posnatal, reforzaremos los servicios de todo el proceso para un embarazo saludable, y mejoraremos la condición general de la población recién nacida. Estableceremos e iremos mejorando un sistema integral de apoyo y seguridad para familias con dificultades especiales en planificación familiar. Reformaremos y mejoraremos el sistema de seguimiento y estadísticas de la población, y seguiremos de cerca la situación de la natalidad. Profundizaremos la investigación sobre la estrategia de desarrollo de la población, y mejoraremos el mecanismo integral de toma de decisiones para la población y el desarrollo.

第二节 健全婴幼儿发展政策

II. Mejorar las políticas de desarrollo de bebés y niños pequeños

发展普惠托育服务体系，健全支持婴幼儿照护服务和早期发展的政策体系。加强对家庭照护和社区服务的支持指导，增强家庭科学育儿能力。严格落实城镇小区配套园政策，积极发展多种形式的婴幼儿照护服务机构，鼓励有条件的用人单位提供婴幼儿照护服务，支持企事业单位和社会组织等社会力量提供普惠托育服务，鼓励幼儿园发展托幼一体化服务。推进婴幼儿照护服务专业化、规范化发展，提高保育保教质量和水平。

Desarrollaremos un sistema de servicios de cuidado infantil inclusivo y mejoraremos el sistema de políticas que apoya los servicios de cuidado infantil y el desarrollo temprano. Fortaleceremos el apoyo y la orientación para el cuidado familiar y los servicios comunitarios, y mejoraremos las capacidades de las familias para una

crianza científica. Implementaremos estrictamente las políticas de apoyo a los jardines infantiles en las comunidades urbanas, desarrollaremos activamente diversas formas de instituciones de servicios de cuidado infantil, alentaremos a los empleadores calificados a proporcionar servicios de cuidado infantil, apoyaremos a empresas, instituciones, organizaciones sociales y otras fuerzas no gubernamentales para brindar servicios de cuidado infantil inclusivos, y alentaremos a los jardines infantiles a desarrollar servicios integrados de guardería en su sistema de servicios. Promoveremos el desarrollo profesional y estandarizado de los servicios de cuidado de bebés y niños pequeños, y mejoraremos la calidad y el nivel de cuidado y de educación de los niños.

第三节 完善养老服务体系

III. Mejorar el sistema de servicios de cuidado de personas mayores

推动养老事业和养老产业协同发展，健全基本养老服务体系，大力发展普惠型养老服务，支持家庭承担养老功能，构建居家社区机构相协调、医养康养相结合的养老服务体系。完善社区居家养老服务网络，推进公共设施适老化改造，推动专业机构服务向社区延伸，整合利用存量资源发展社区嵌入式养老。强化对失能、部分失能特困老年人的兜底保障，积极发展农村互助幸福院等互助性养老。深化公办养老机构改革，提升服务能力和水平，完善公建民营管理机制，支持培训疗养资源转型发展养老，加强对护理型民办养老机构的政策扶持，开展普惠养老城企联动专项行动。加强老年健康服务，深入推进医养康养结合。加大养老护理型人才培养力度，扩大养老机构护理型床位供给，养老机构护理型床位占比提高到 55%，更好满足高龄失能失智老年人护理服务需求。逐步提升老年人福利水

平，完善经济困难高龄失能老年人补贴制度和特殊困难失能留守老年人探访关爱制度。健全养老服务综合监管制度。构建养老、孝老、敬老的社会环境，强化老年人权益保障。综合考虑人均预期寿命提高、人口老龄化趋势加快、受教育年限增加、劳动力结构变化等因素，按照小步调整、弹性实施、分类推进、统筹兼顾等原则，逐步延迟法定退休年龄，促进人力资源充分利用。发展银发经济，开发适老化技术和产品，培育智慧养老等新业态。

Promoveremos el desarrollo coordinado de los servicios e industrias del cuidado de los adultos mayores, mejoraremos el sistema básico de los servicios de cuidado de los adultos mayores, desarrollaremos con vigor servicios inclusivos de cuidado de los adultos mayores, apoyaremos a las familias para que realicen las funciones de cuidado de los adultos mayores, y construiremos un sistema de servicios de atención a los adultos mayores que coordine la atención domiciliaria y los servicios comunitarios e integre la atención médica y la sanitaria. Mejoraremos la red de servicios comunitarios de atención a domicilio de los adultos mayores, promoveremos la mejora de las instalaciones públicas orientadas a la tercera edad y la extensión de los servicios institucionales profesionales a las comunidades, e integraremos y utilizaremos los recursos existentes para desarrollar servicios de atención a la tercera edad en las comunidades. Reforzaremos la protección de adultos mayores discapacitados y parcialmente discapacitados y a los ancianos en situación de pobreza extrema, y desarrollaremos activamente la asistencia mutua para los ancianos, como la asistencia mutua rural y los «hogares felices». Profundizaremos en la reforma de las instituciones públicas de atención a los adultos mayores, mejoraremos las capacidades y niveles de

servicio, mejoraremos el mecanismo de gestión de las mismas como instituciones de financiación pública y de gestión privada, apoyaremos la transformación de las instituciones de capacitación y recuperación en lugares para la atención de adultos mayores, fortaleceremos el apoyo político a las instituciones privadas de enfermería para el cuidado de los adultos mayores, y llevaremos a cabo acciones especiales de atención inclusiva a los adultos mayores para la vinculación ciudad-empresa; fortaleceremos los servicios sanitarios para los adultos mayores, y seguiremos promoviendo la integración de la atención médica y la atención sanitaria. Intensificaremos la formación de talentos de enfermería para los ancianos, ampliaremos la oferta de camas de enfermería en las instituciones de atención a los adultos mayores, aumentaremos la proporción de camas de enfermería en las instituciones de cuidado de los adultos mayores hasta el 55 %, y satisfharemos mejor las necesidades de los servicios a las personas de la tercera edad con discapacidad y demencia. Mejoraremos paulatinamente el nivel de bienestar de los adultos mayores y el sistema de visitas y cuidados a los adultos mayores discapacitados con dificultades especiales que permanecen en las zonas rurales mientras sus familiares se trasladan a trabajar a las zonas urbanas. Mejoraremos el sistema de regulación integral de los servicios de atención a adultos mayores. Crearemos un entorno social de cuidado a los adultos mayores, piedad filial y respeto, y fortaleceremos la protección de sus derechos e intereses. Teniendo en cuenta factores como el aumento de la media de la esperanza de vida, el aceleramiento de la tendencia al envejecimiento de la población, el aumento de los años de educación, el cambio en la estructura laboral, etc., y de

acuerdo con los principios de ajuste de pequeña escala, aplicación flexible, promoción clasificada y planificación general, se retrasará gradualmente la edad legal de jubilación para promover un uso suficiente de los recursos humanos. Desarrollaremos la economía plateada y tecnologías y productos adecuados para el envejecimiento, y cultivaremos el mantenimiento inteligente de la tercera edad y otras nuevas actividades comerciales.

专栏 18 “一老一小”服务项目	
Recuadro. 18 Proyectos de servicios del cuidado de adultos mayores y niños	
01	特殊困难家庭适老化改造 Transformación de instalaciones orientadas a adultos mayores para familias con dificultades especiales 支持 200 万户特殊困难高龄、失能、残疾老年人家庭实施适老化改造，配备辅助器具和防走失装置等设施。 Apoyo a 2 millones de familias de adultos mayores, disfuncionales y discapacitados con dificultades especiales para llevar a cabo la transformación de instalaciones orientadas a los adultos mayores y proporcionarles instalaciones que incluyan dispositivos de asistencia y dispositivos antiextravío.
02	社区居家养老服务网络建设 Construcción de una red de servicios comunitarios de atención domiciliaria a los ancianos 支持 500 个区县建设连锁化运营、标准化管理的示范性社区居家养老服务网络，提供失能护理、日间照料以及助餐助浴助洁助医助行等服务。 Apoyo a 500 distritos para que construyan una red de servicios demostrativos para el cuidado de los adultos mayores en el hogar y en la comunidad que funcionen en cadena y con una gestión estandarizada, a fin de proporcionar atención a los discapacitados, atención diurna y ayuda para comidas, baños, limpieza, tratamiento médico y transporte.
03	养老机构服务提升 Mejoramiento del servicio de las instituciones de atención a los adultos mayores 支持 300 个左右培训疗养机构转型为普惠养老机构、1000 个左右公办养老机构增加护理型床位，支持城市依托基层医疗卫生资源建设医养结合设施。 Apoyo a unas 300 instituciones de formación y recuperación para que se transformen en instituciones inclusivas para el cuidado de los adultos mayores, aumento del número de camas de enfermería en aproximadamente 1.000 instituciones públicas para el cuidado de adultos mayores, y apoyo a la construcción de instalaciones médicas y de enfermería en las ciudades apoyándose en recursos médicos y sanitarios de nivel primario.
04	普惠托育服务扩容 Ampliación de servicios de guardería inclusiva 支持 150 个城市利用社会力量发展综合托育服务机构和社区托育服务设施，新增示范性普惠托位 50 万个以上。 Apoyo a 150 ciudades para que utilicen fuerzas no gubernamentales para desarrollar instituciones integrales de servicios de guardería e instalaciones de servicio de guardería basadas en la comunidad, y aumento de

	más de 500.000 inscripciones en guarderías demostrativas e inclusivas.
05	儿童友好城市建设 Construcción de ciudades acogedoras para los niños 开展 100 个儿童友好城市示范，加强校外活动场所、社区儿童之家建设和公共空间适儿化改造，完善儿童公共服务设施。 Construcción de 100 ciudades piloto amigables para los niños, modernización de las instalaciones de lugares para actividades extraescolares y centros infantiles comunitarios, transformación de espacios públicos para satisfacer las necesidades de los niños, y mejoramiento de las instalaciones de servicios públicos para niños.

第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平

Parte XIV. Mejorar el bienestar del pueblo y lograr un mejor nivel de colaboración, participación y compartición

坚持尽力而为、量力而行，健全基本公共服务体系，加强普惠性、基础性、兜底性民生建设，完善共建共治共享的社会治理制度，制定促进共同富裕行动纲要，自觉主动缩小地区、城乡和收入差距，让发展成果更多更公平惠及全体人民，不断增强人民群众获得感、幸福感、安全感。

Haremos todo lo que esté a nuestro alcance para mejorar el bienestar de nuestro pueblo. Mejoraremos el sistema de servicios públicos básicos e implementaremos programas de bienestar que sean inclusivos y genéricos, y que garanticen las necesidades básicas. Mejoraremos el sistema de gobernanza social basado en la colaboración, la participación y los intereses comunes, formularemos un plan de acción para promover la prosperidad común, y tomaremos la iniciativa para reducir las disparidades entre regiones, entre zonas urbanas y rurales y en los ingresos. Nos esforzaremos por garantizar que los frutos del desarrollo beneficien a todo nuestro pueblo de manera justa, y para que nuestra gente tenga siempre la sensación de resultar beneficiada, de felicidad y de seguridad.

第四十六章 健全国家公共服务制度体系

Capítulo 46. Mejorar el sistema nacional de servicios públicos

加快补齐基本公共服务短板，着力增强非基本公共服务弱项，努力提升公共服务质量和水平。

Nos esforzaremos por mejorar la calidad y el nivel de los servicios públicos reforzando los puntos débiles, centrándonos en los servicios públicos no básicos.

第一节 提高基本公共服务均等化水平

I. Mejorar la igualdad de acceso a los servicios públicos básicos

推动城乡区域基本公共服务制度统一、质量水平有效衔接。围绕公共教育、就业创业、社会保险、医疗卫生、社会服务、住房保障、公共文化体育、优抚安置、残疾人服务等领域，建立健全基本公共服务标准体系，明确国家标准并建立动态调整机制，推动标准水平城乡区域间衔接平衡。按照常住人口规模和服务半径统筹基本公共服务设施布局 and 共建共享，促进基本公共服务资源向基层延伸、向农村覆盖、向边远地区和生活困难群众倾斜。

Promoveremos un sistema unificado que proporcione la misma calidad de servicios públicos básicos tanto en las zonas urbanas como en las rurales y en las distintas regiones. Centrándonos en la educación pública, el empleo, el emprendimiento, la seguridad social, la asistencia sanitaria, los servicios sociales, la seguridad de la vivienda, la cultura y el deporte públicos, el trato preferente y los servicios de empleo para los militares licenciados, los servicios para las personas con discapacidad y otros campos, estableceremos e iremos mejorando los estándares de los sistemas de servicios públicos básicos, especificaremos los estándares nacionales, y

estableceremos un mecanismo de ajuste dinámico, para promover la alineación y el equilibrio de los estándares y la calidad de los servicios públicos entre las zonas urbanas y rurales y entre las diferentes regiones. Planificaremos globalmente el trazado de las instalaciones de servicios públicos básicos y la construcción conjunta y el reparto de dichas instalaciones en función del tamaño de la población permanente y del radio de servicio. Promoveremos que los recursos de los servicios públicos básicos se extiendan hasta el nivel de la comunidad, cubran las zonas rurales y se inclinen hacia las zonas remotas y las personas con dificultades para llevar una vida digna.

第二节 创新公共服务提供方式

II. Innovar los métodos de prestación de servicios públicos

区分基本与非基本，突出政府在基本公共服务供给保障中的主体地位，推动非基本公共服务提供主体多元化、提供方式多样化。在育幼、养老等供需矛盾突出的服务领域，支持社会力量扩大普惠性规范性服务供给，保障提供普惠性规范性服务的各类机构平等享受优惠政策。鼓励社会力量通过公建民营、政府购买服务、政府和社会资本合作等方式参与公共服务供给。深化公共服务领域事业单位改革，营造事业单位与社会力量公平竞争的市场环境。

Distinguiendo los servicios públicos básicos de los no básicos, destacaremos el papel dominante del Gobierno para garantizar la oferta de servicios públicos básicos, y fomentaremos la diversidad de proveedores y métodos de prestación de servicios públicos no básicos. En el cuidado de niños y ancianos, y en otros servicios en los que destaca el desequilibrio entre la oferta y la demanda, apoyaremos al sector privado para que amplíe la oferta de servicios inclusivos y estandarizados, y garantizaremos

que todos los proveedores de dichos servicios disfruten de las mismas políticas preferenciales. Fomentaremos la participación del sector público en la prestación de servicios públicos a través de instituciones de financiación pública y de gestión privada, la compra de servicios por parte del Gobierno y la asociación público-privada. Profundizaremos en la reforma de las instituciones públicas en el ámbito de los servicios públicos, y crearemos un entorno de mercado para la competencia leal entre las instituciones públicas y el sector privado.

第三节 完善公共服务政策保障体系

III. Mejorar el sistema de políticas para garantizar los servicios públicos

优化财政支出结构，优先保障基本公共服务补短板。明确中央和地方在公共服务领域事权和支出责任，加大中央和省级财政对基层政府提供基本公共服务的财力支持。将更多公共服务项目纳入政府购买服务指导性目录，加大政府购买力度，完善财政、融资和土地等优惠政策。在资格准入、职称评定、土地供给、财政支持、政府采购、监督管理等方面公平对待民办与公办机构。

Mejoraremos la composición del gasto fiscal y garantizaremos que se dé prioridad a la financiación para reforzar los puntos débiles de los servicios públicos básicos. Aclararemos las atribuciones y obligaciones de gasto de las administraciones central y locales en el ámbito de los servicios públicos, y aumentaremos el apoyo financiero de las administraciones central y provinciales a las administraciones de nivel comunitario en la prestación de servicios públicos básicos. Incluiremos más proyectos de servicios públicos en la lista orientadora de la contratación pública de servicios, incrementaremos la contratación pública, y mejoraremos las políticas

preferenciales de financiación fiscal, financiación y uso del suelo. Nos aseguraremos de que las instituciones privadas y públicas disfruten de un trato justo en el acceso a la cualificación, la valoración de títulos profesionales, la oferta de terrenos, el apoyo financiero, la contratación pública, la supervisión y la gestión, entre otros aspectos.

第四十七章 实施就业优先战略

Capítulo 47. Implementar la estrategia de priorizar el empleo

健全有利于更充分更高质量就业的促进机制，扩大就业容量，提升就业质量，缓解结构性就业矛盾。

Estableceremos un mecanismo de promoción que propicie un empleo más pleno y de mejor calidad, ofreciendo más oportunidades de trabajo y mejorando la calidad del empleo, para paliar las contradicciones estructurales al empleo.

第一节 强化就业优先政策

I. Reforzar las políticas de prioridad del empleo

坚持经济发展就业导向，健全就业目标责任考核机制和就业影响评估机制。

完善高校毕业生、退役军人、农民工等重点群体就业支持体系。完善与就业容量挂钩的产业政策，支持吸纳就业能力强的服务业、中小微企业和劳动密集型企业发展，稳定拓展社区超市、便利店和社区服务岗位。促进平等就业，增加高质量就业，注重发展技能密集型产业，支持和规范发展新就业形态，扩大政府购买基层教育、医疗和专业化社会服务规模。建立促进创业带动就业、多渠道灵活就业机制，全面清理各类限制性政策，增强劳动力市场包容性。统筹城乡就业政策，积极引导农村劳动力就业。扩大公益性岗位安置，着力帮扶残疾人、零就业家庭成员等困难人员就业。

Trabajaremos por un desarrollo económico orientado al empleo, y mejoraremos los mecanismos de evaluación de los resultados en el cumplimiento de los objetivos de empleo y la evaluación de los impactos del empleo. Mejoraremos el sistema de apoyo al empleo para los graduados universitarios, los militares licenciados, los trabajadores rurales migrantes y otros grupos clave. Mejoraremos las políticas industriales vinculadas a las oportunidades de empleo, apoyaremos el desarrollo de las industrias de servicios, las pymes, las microempresas y las empresas intensivas en mano de obra con gran capacidad de proporcionar puestos de trabajo, y ampliaremos constantemente las oportunidades de empleo en los supermercados comunitarios, las tiendas de conveniencia y los servicios comunitarios. Promoveremos la igualdad de empleo, aumentaremos el empleo de alta calidad, prestaremos atención al desarrollo de las industrias intensivas en habilidades, apoyaremos y estandarizaremos el desarrollo de nuevas formas de empleo, y ampliaremos la escala de la contratación pública en la educación y la atención médica de nivel comunitario y en los servicios sociales especializados. Pondremos en marcha un mecanismo de empleo multicanal y flexible que fomente la creación de empresas para crear más puestos de trabajo, eliminaremos de forma integral las políticas restrictivas, y haremos que el mercado laboral sea más inclusivo. Coordinaremos las políticas de empleo urbanas y rurales, y orientaremos activamente a los trabajadores rurales para que encuentren trabajo. Generaremos más oportunidades de empleo en el área del bienestar público, e intensificaremos los esfuerzos para ayudar a las personas con discapacidad, a las familias con empleo cero y a otras personas con dificultades a encontrar trabajo.

第二节 健全就业公共服务体系

II. Mejorar el sistema de servicios públicos para el empleo

健全覆盖城乡的就业公共服务体系，加强基层公共就业创业服务平台建设，为劳动者和企业免费提供政策咨询、职业介绍、用工指导等服务。构建常态化援企稳岗帮扶机制，统筹用好就业补助资金和失业保险基金。健全劳务输入集中区域与劳务输出省份对接协调机制，加强劳动力跨区域精准对接。加强劳动者权益保障，健全劳动合同制度和劳动关系协调机制，完善欠薪治理长效机制和劳动争议调解仲裁制度，探索建立新业态从业人员劳动权益保障机制。健全就业需求调查和失业监测预警机制。

Mejoraremos el sistema de servicios públicos para el empleo que abarca tanto las zonas urbanas como las rurales, reforzaremos la construcción de plataformas de servicios públicos para el empleo y el emprendimiento a nivel comunitario, y ofreceremos consultas gratuitas sobre políticas, introducción de empleos, orientación laboral y otros servicios para los trabajadores y las empresas. Pondremos en marcha un mecanismo regular de ayuda a las empresas para estabilizar el empleo, y utilizaremos de forma coordinada los subsidios de empleo y los fondos del seguro de desempleo. Mejoraremos el mecanismo de coordinación entre las zonas de importación intensiva de mano de obra y las provincias de exportación de mano de obra, y reforzaremos la conectividad transregional precisa de las fuerzas laborales. Reforzaremos la protección de los derechos e intereses laborales, mejoraremos el sistema de contratos laborales, el mecanismo de coordinación de las relaciones laborales, perfeccionaremos el mecanismo a largo plazo para el control de los atrasos

salariales y el sistema de mediación y arbitraje de los conflictos laborales, y exploraremos la forma de establecer un mecanismo de protección de los derechos e intereses laborales de los empleados en las nuevas actividades comerciales. Mejoraremos el mecanismo del estudio de demanda de empleo y el seguimiento y la alerta de desempleo.

第三节 全面提升劳动者就业创业能力

III. Mejorar de forma integral la capacidad de empleo y el carácter emprendedor de los trabajadores

健全终身技能培训制度，持续大规模开展职业技能培训。深入实施职业技能提升行动和重点群体专项培训计划，广泛开展新业态新模式从业人员技能培训，有效提高培训质量。统筹各级各类职业技能培训资金，创新使用方式，畅通培训补贴直达企业和培训者渠道。健全培训经费税前扣除政策，鼓励企业开展岗位技能提升培训。支持开展订单式、套餐制培训。建设一批公共实训基地和产教融合基地，推动培训资源共建共享。办好全国职业技能大赛。

Mejoraremos el sistema de formación de habilidades a lo largo de toda la vida y seguiremos llevando a cabo la formación de habilidades profesionales a gran escala. Pondremos en práctica plenamente las campañas de mejora de las competencias profesionales y los programas especiales de formación para grupos clave, e impartiremos una amplia formación de competencias a los empleados que trabajan en nuevas formas y modelos de empresa, a fin de mejorar eficazmente la calidad de la formación. Coordinaremos los fondos de formación profesional a todos los niveles y de todos los tipos, innovaremos en su utilización, y garantizaremos que las

subvenciones para la formación se canalicen directamente a las empresas y a los formadores. Mejoraremos la política de deducciones antes de impuestos para las cuotas de formación, animaremos a las empresas a llevar a cabo programas de formación para mejorar sus habilidades y apoyaremos el desarrollo de la formación basada en pedidos y en paquetes. Construiremos varias bases de formación públicas y bases de integración industria-educación para promover la co-construcción y el reparto de los recursos de formación, y celebraremos concursos nacionales de formación profesional.

第四十八章 优化收入分配结构

Capítulo 48. Optimizar la estructura de distribución de los ingresos

坚持居民收入增长和经济增长基本同步、劳动报酬提高和劳动生产率提高基本同步，持续提高低收入群体收入，扩大中等收入群体，更加积极有为地促进共同富裕。

Garantizaremos que los ingresos individuales crezcan al ritmo del desarrollo económico y que los salarios aumenten a la par que la productividad laboral. Seguiremos aumentando los ingresos de los grupos de bajos ingresos, ampliaremos el tamaño del grupo de ingresos medios, y promoveremos la prosperidad común de forma más activa y eficiente.

第一节 拓展居民收入增长渠道

I. Abrir más canales para aumentar los ingresos de los residentes

坚持按劳分配为主体、多种分配方式并存，提高劳动报酬在初次分配中的比重。健全工资决定、合理增长和支付保障机制，完善最低工资标准和工资指导线

形成机制，积极推行工资集体协商制度。完善按要素分配政策制度，健全各类生产要素由市场决定报酬的机制，探索通过土地、资本等要素使用权、收益权增加中低收入群体要素收入。完善国有企业市场化薪酬分配机制，普遍实行全员绩效管理。改革完善体现岗位绩效和分级分类管理的事业单位薪酬制度。规范劳务派遣用工行为，保障劳动者同工同酬。多渠道增加城乡居民财产性收入，提高农民土地增值收益分享比例，完善上市公司分红制度，创新更多适应家庭财富管理需求的金融产品。完善国有资本收益上缴公共财政制度，加大公共财政支出用于民生保障力度。

Seguiremos aplicando un sistema de distribución múltiple basado en el principio de “a cada uno según su contribución”, y aumentaremos la proporción de la remuneración del trabajo en la distribución primaria. Mejoraremos el mecanismo de seguridad para la determinación, el aumento razonable y el pago de los salarios, perfeccionaremos el mecanismo de formación de la norma de salario mínimo y de las directrices salariales, y promoveremos activamente el sistema de fijación de los salarios mediante la discusión colectiva. Mejoraremos las políticas y los sistemas de distribución basados en los factores de producción, perfeccionaremos el mecanismo de determinación de la remuneración de los distintos factores de producción determinado por el mercado y exploraremos la forma de aumentar los ingresos de los grupos de ingresos bajos y medios mediante el derecho de uso y el derecho al rendimiento de la tierra, el capital y otros factores de producción. Mejoraremos el mecanismo de distribución salarial orientado al mercado de las empresas estatales, aplicaremos de forma integral la gestión del rendimiento de todos los empleados, y reformaremos y

mejoraremos el sistema salarial de las instituciones públicas, para reflejar el rendimiento laboral y la gestión escalonada y clasificada. Estandarizaremos el envío y el empleo de la mano de obra, y garantizaremos la igualdad de remuneración por igual trabajo. Abriremos más canales para aumentar las rentas de la propiedad de los residentes urbanos y rurales, elevaremos la proporción de la participación de los cultivadores en los ingresos del valor agregado de la tierra, mejoraremos el sistema de dividendos de las empresas que cotizan en bolsa, y desarrollaremos más productos financieros para satisfacer las necesidades de la gestión del patrimonio familiar. Mejoraremos el sistema por el que las plusvalías del Estado pasan a la hacienda pública, y aumentaremos el gasto público para garantizar el bienestar de los ciudadanos.

第二节 扩大中等收入群体

II. Ampliar el tamaño del grupo de ingresos medios

实施扩大中等收入群体行动计划，以高校和职业院校毕业生、技能型劳动者、农民工等为重点，不断提高中等收入群体比重。提高高校、职业院校毕业生就业匹配度和劳动参与率。拓宽技术工人上升通道，畅通非公有制经济组织、社会组织、自由职业专业技术人员职称申报和技能等级认定渠道，提高技能型人才待遇水平和社会地位。实施高素质农民培育计划，运用农业农村资源和现代经营方式增加收入。完善小微创业者扶持政策，支持个体工商户、灵活就业人员等群体勤劳致富。

Pondremos en marcha un plan de acción para ampliar el tamaño del grupo de ingresos medios y aumentar sistemáticamente la proporción del grupo de ingresos

medios, centrándonos en los graduados de las universidades y escuelas de formación profesional, los trabajadores cualificados y los trabajadores rurales migrantes. Mejoraremos el grado de adecuación al empleo y la tasa de participación laboral de los titulados universitarios y de formación profesional, ampliaremos los canales de promoción de los trabajadores cualificados, abriremos canales para que las organizaciones económicas no públicas, las organizaciones sociales y los profesionales y técnicos autónomos puedan solicitar títulos profesionales e identificar sus niveles de cualificación, y elevaremos las prestaciones y el estatus social del personal cualificado. Pondremos en marcha un programa para formar agricultores de alta calidad y utilizaremos los recursos agrícolas y rurales y métodos modernos de operación para aumentar sus ingresos. Mejoraremos las políticas de apoyo a las pequeñas empresas y microempresas, y apoyaremos a grupos como los autónomos y los trabajadores con empleo flexible para que emprendan el camino de la prosperidad a través del trabajo duro.

第三节 完善再分配机制

III. Mejorar el mecanismo de redistribución

加大税收、社会保障、转移支付等调节力度和精准性，发挥慈善等第三次分配作用，改善收入和财富分配格局。健全直接税体系，完善综合与分类相结合的个人所得税制度，加强对高收入者的税收调节和监管。增强社会保障待遇和服务的公平性可及性，完善兜底保障标准动态调整机制。规范收入分配秩序，保护合法收入，合理调节过高收入，取缔非法收入，遏制以垄断和不正当竞争行为获取收入。建立完善个人收入和财产信息系统。健全现代支付和收入监测体系。

Aumentaremos la intensidad y la precisión de la regulación de los impuestos, la seguridad social y las transferencias, daremos importancia al papel de la beneficencia en la tercera distribución, y mejoraremos el modelo de distribución de la renta y la riqueza. Mejoraremos el sistema de impuestos directos y el sistema de tributación sobre la renta personal sobre la base de la renta bruta ajustada y de los tipos de renta específicos, y reforzaremos la regulación y la supervisión fiscales de las personas con ingresos elevados. Aumentaremos la equidad y la accesibilidad de las prestaciones y servicios de la seguridad social, y perfeccionaremos el mecanismo de ajuste dinámico de las normas de satisfacción de las necesidades más básicas. Regularemos el orden de distribución de los ingresos, protegeremos los ingresos legítimos, regularemos razonablemente los ingresos excesivos, prohibiremos los ingresos ilegales y frenaremos los ingresos obtenidos mediante el monopolio y la competencia desleal. Estableceremos y perfeccionaremos un sistema de información sobre las rentas y los bienes personales, y mejoraremos el sistema de monitoreo de pagos e ingresos.

第四十九章 健全多层次社会保障体系

Capítulo 49. Mejorar el sistema de seguridad social de múltiples niveles

坚持应保尽保原则，按照兜底线、织密网、建机制的要求，加快健全覆盖全民、统筹城乡、公平统一、可持续的多层次社会保障体系。

Actuaremos en función de los requisitos políticos para satisfacer las necesidades vitales básicas de toda nuestra población con el fin de establecer una red de seguridad social más eficaz y construir las instituciones necesarias, al tiempo que trabajaremos para desarrollar un sistema de seguridad social imparcial, unificado, sostenible y de

múltiples niveles que cubra a toda la población, tanto en las zonas urbanas como en las rurales.

第一节 改革完善社会保险制度

I. Reformar y mejorar el sistema de seguridad social

健全养老保险制度体系，促进基本养老保险基金长期平衡。实现基本养老保险全国统筹，放宽灵活就业人员参保条件，实现社会保险法定人群全覆盖。完善划转国有资本充实社保基金制度，优化做强社会保障战略储备基金。完善城镇职工基本养老金合理调整机制，逐步提高城乡居民基础养老金标准。发展多层次、多支柱养老保险体系，提高企业年金覆盖率，规范发展第三支柱养老保险。推进失业保险、工伤保险向职业劳动者广覆盖，实现省级统筹。推进社保转移接续，完善全国统一的社会保险公共服务平台。

Mejoraremos el sistema de pensión de vejez y promoveremos el equilibrio a largo plazo de los fondos básicos de pensiones. Realizaremos la gestión nacional unificada de los fondos básicos de pensión de vejez, flexibilizaremos las condiciones para que los trabajadores con empleo flexible participen en el sistema de pensiones, y procuraremos que el seguro social cubra a toda la población con derecho a ello. Mejoraremos el sistema de transferencia de capital estatal para aumentar los fondos de la seguridad social, y mejoraremos y reforzaremos el fondo de reserva estratégica de la seguridad social. Mejoraremos el mecanismo de ajuste razonable de la pensión básica de los trabajadores urbanos, y elevaremos gradualmente el nivel de la pensión básica de los residentes urbanos y rurales. Desarrollaremos un sistema de pensiones de varios niveles y pilares, mejoraremos la tasa de cobertura de las rentas vitalicias

empresariales, y desarrollaremos un método de pensiones privadas bien regulado como tercer pilar. Promoveremos la amplia cobertura del seguro de desempleo y del seguro de accidentes laborales para los trabajadores profesionales y lograremos una planificación global de dichos seguros a nivel provincial. Promoveremos la transferencia y la continuación de la seguridad social, y mejoraremos la plataforma unificada de servicio público de la seguridad social nacional.

第二节 优化社会救助和慈善制度

II. Mejorar los sistemas de asistencia social y caridad

以城乡低保对象、特殊困难人员、低收入家庭为重点，健全分层分类的社会救助体系，构建综合救助格局。健全基本生活救助制度和医疗、教育、住房、就业、受灾人员等专项救助制度，完善救助标准和救助对象动态调整机制。健全临时救助政策措施，强化急难社会救助功能。加强城乡救助体系统筹，逐步实现常住地救助申领。积极发展服务类社会救助，推进政府购买社会救助服务。促进慈善事业发展，完善财税等激励政策。规范发展网络慈善平台，加强彩票和公益金管理。

Mejoraremos el sistema de asistencia social escalonada y clasificada, centrándonos en los beneficiarios urbanos y rurales de subsistencia mínima, en las personas con dificultades especiales y en las familias de bajos ingresos, y formaremos un patrón integral de asistencia. Mejoraremos el sistema de asistencia básica para la vida y el sistema de asistencia especial para el tratamiento médico, la educación, la vivienda, el empleo y las víctimas de catástrofes, y perfeccionaremos los criterios de asistencia y el mecanismo de ajuste dinámico de la situación de los beneficiarios.

Mejoraremos las políticas y medidas de ayuda temporal y reforzaremos las funciones de ayuda social de emergencia. Reforzaremos la planificación global del sistema de asistencia urbana y rural y permitiremos gradualmente que quienes lo requieran soliciten y reciban la asistencia en sus lugares de residencia permanente. Desarrollaremos activamente la asistencia social orientada al servicio, e impulsaremos la contratación de servicios de asistencia social por parte del Gobierno. Promoveremos el desarrollo de la caridad y mejoraremos las políticas de incentivos fiscales y tributarios. Normalizaremos el desarrollo de las plataformas benéficas en línea, y reforzaremos la gestión de las loterías y los fondos de asistencia pública.

第三节 健全退役军人工作体系和保障制度

III. Perfeccionar los sistemas de trabajo y los mecanismos de apoyo a los militares licenciados

完善退役军人事务组织管理体系、工作运行体系和政策制度体系，提升退役军人服务保障水平。深化退役军人安置制度改革，加大教育培训和就业扶持力度，拓展就业领域，提升安置质量。建立健全新型待遇保障体系，完善和落实优抚政策，合理提高退役军人和其他优抚对象待遇标准，做好随调配偶子女工作安排、落户和教育等工作。完善离退休军人和伤病残退役军人移交安置、收治休养制度，加强退役军人服务中心（站）建设，提升优抚医院、光荣院、军供站等建设服务水平。加强退役军人保险制度衔接。大力弘扬英烈精神，加强烈士纪念设施建设和管护，建设军人公墓。深入推动双拥模范城（县）创建。

Mejoraremos el sistema de organización y gestión, el sistema de funcionamiento del trabajo y el sistema de políticas para los asuntos de los veteranos, y mejoraremos

el servicio y el apoyo a los veteranos. Profundizaremos en la reforma del sistema de servicios de empleo para los antiguos miembros de las Fuerzas Militares y mejoraremos su calidad de empleo, dándoles un mayor apoyo en términos de educación, formación y ayuda en la búsqueda de empleo, así como aumentando las oportunidades de trabajo. Estableceremos y perfeccionaremos un nuevo tipo de sistema para garantizar las prestaciones a los grupos con derecho a ellas, mejoraremos y aplicaremos las políticas de trato preferencial, elevaremos adecuadamente el nivel de las prestaciones para los antiguos miembros del servicio y otros grupos con derecho a ellas, y facilitaremos la ubicación laboral y el asentamiento y la educación de sus cónyuges e hijos. Mejoraremos el sistema de traslado, reubicación, tratamiento y recuperación de los militares retirados y los veteranos discapacitados, seguiremos desarrollando los centros (estaciones) de servicio para los militares retirados, y mejoraremos la calidad del servicio y el desarrollo de los hospitales de cuidados especiales, los hogares para adultos mayores licenciados de las Fuerzas Militares y las estaciones de suministros militares. Fortaleceremos la convergencia del sistema de seguros para los militares retirados, llevaremos adelante decididamente el espíritu de los mártires, reforzaremos la construcción, la gestión y la protección de las instalaciones conmemorativas de los mártires, y construiremos cementerios militares. Promoveremos aún más la creación de ciudades (o distritos) modelo de apoyo mutuo entre civiles y militares.

第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益

Capítulo 50. Proteger los derechos e intereses básicos de las mujeres, los menores y las personas con discapacidad

坚持男女平等基本国策，坚持儿童优先发展，提升残疾人关爱服务水平，切实保障妇女、未成年人、残疾人等群体发展权利和机会。

Nos adheriremos a la política nacional fundamental de igualdad de género, daremos prioridad al desarrollo de los niños, mejoraremos los servicios de atención a las personas con discapacidad, y protegeremos eficazmente los derechos y las oportunidades de desarrollo de las mujeres, los menores, los discapacitados y otros grupos.

第一节 促进男女平等和妇女全面发展

I. Promover la igualdad de género y el desarrollo integral de las mujeres

深入实施妇女发展纲要，持续改善妇女发展环境，促进妇女平等依法行使权利、参与经济社会发展、共享发展成果。保障妇女享有卫生健康服务，完善宫颈癌、乳腺癌综合防治体系和救助政策。保障妇女平等享有受教育权利，持续提高受教育年限和综合能力素质。保障妇女平等享有经济权益，消除就业性别歧视，依法享有产假和生育津贴，保障农村妇女土地权益。保障妇女平等享有政治权利，推动妇女广泛参与社会事务和民主管理。落实法规政策性别平等评估机制，完善分性别统计制度。提高留守妇女关爱服务水平。严厉打击侵害妇女和女童人身权利的违法犯罪行为。

Aplicaremos a fondo el Programa para el Desarrollo de las Mujeres de China, mejoraremos continuamente el entorno para el desarrollo de la mujer, y

garantizaremos que esta pueda ejercer sus derechos, participar en el desarrollo económico y social y beneficiarse de los resultados del desarrollo en igualdad de condiciones de acuerdo con la ley. Garantizaremos el acceso de las mujeres a los servicios sanitarios, y mejoraremos el sistema de prevención y tratamiento integral del cáncer de cuello uterino y de mama, así como las políticas de ayuda pertinentes. Garantizaremos la igualdad del derecho de las mujeres a la educación y seguiremos mejorando su número de años de escolarización, así como sus habilidades generales. Garantizaremos que las mujeres gocen de igualdad de derechos e intereses económicos, que no haya discriminación por razón de sexo en el empleo y que disfruten del permiso de maternidad y del subsidio por maternidad de acuerdo con la ley, y protegeremos los derechos e intereses de las mujeres rurales sobre la tierra. Garantizaremos que las mujeres disfruten de igualdad de derechos políticos, y promoveremos su amplia participación en los asuntos sociales y la gestión democrática. Pondremos en marcha mecanismos de evaluación de la igualdad de género en las leyes y políticas, y mejoraremos el sistema de estadísticas específicas de género. Mejoraremos los servicios de atención a las mujeres que permanecen en las zonas rurales mientras sus familiares se trasladan a trabajar a las zonas urbanas, y combatiremos con rigor los actos ilegales y delictivos que vulneren los derechos personales de las mujeres y las niñas.

第二节 提升未成年人关爱服务水平

II. Mejorar los servicios de atención a los menores

深入实施儿童发展纲要，优化儿童发展环境，切实保障儿童生存权、发展权、

受保护权和参与权。完善儿童健康服务体系，预防和控制儿童疾病，减少儿童死亡和严重出生缺陷发生，有效控制儿童肥胖和近视，实施学龄前儿童营养改善计划。保障儿童公平受教育权利，加强儿童心理健康教育和服 务。加强困境儿童分类保障，完善农村留守儿童关爱服务体系，健全孤儿和事实无人抚养儿童保障机制。完善落实未成年人监护制度，严厉打击侵害未成年人权益的违法犯罪行为，完善未成年人综合保护体系。深入实施青年发展规划，促进青年全面发展，搭建青年成长成才和建功立业的平台，激发青年创新创业活力。

Aplicaremos a fondo el Programa Nacional de Desarrollo Infantil de China, fomentaremos un entorno sólido para el desarrollo de los niños, y garantizaremos efectivamente los derechos de los niños a la supervivencia, el desarrollo, la protección y la participación. Mejoraremos el sistema de servicios de salud infantil, prevendremos y controlaremos las enfermedades de los niños, reduciremos la incidencia de la mortalidad infantil y los defectos graves de nacimiento, controlaremos eficazmente la obesidad y la miopía en los niños, y aplicaremos el plan de mejora de la nutrición de los niños en edad preescolar. Salvaguardaremos el derecho de los niños a la igualdad de acceso a la educación, y reforzaremos la educación y los servicios para la salud psicológica de los niños. Reforzaremos la protección de los niños que viven en circunstancias difíciles, mejoraremos el sistema de servicios de atención a los niños de las zonas rurales cuyos padres se han mudado a las ciudades a trabajar, y mejoraremos el mecanismo de protección de los huérfanos y los niños desatendidos de hecho. Mejoraremos la implementación del sistema de tutela de menores, combatiremos con firmeza los actos ilegales y delictivos que atenten contra los

derechos e intereses de los menores, y mejoraremos el sistema de protección integral de los menores. Aplicaremos a fondo el Programa de Desarrollo de la Juventud, promoveremos el desarrollo integral de los jóvenes, construiremos una plataforma para su crecimiento y éxito, y estimularemos su innovación y espíritu empresarial.

第三节 加强家庭建设

III. Reforzar la construcción de la familia

以建设文明家庭、实施科学家教、传承优良家风为重点，深入实施家家幸福安康工程。构建支持家庭发展的法律政策体系，推进家庭教育立法进程，加大反家庭暴力法实施力度，加强婚姻家庭辅导服务，预防和化解婚姻家庭矛盾纠纷。构建覆盖城乡的家庭教育指导服务体系，健全学校家庭社会协同育人机制。促进家庭服务多元化发展。充分发挥家庭家教家风在基层社会治理中的作用。

Aplicaremos a fondo el Programa Familia Feliz, centrándonos en la construcción de familias civilizadas, la aplicación de la tutela científica y la transmisión de generación en generación de un buen estilo familiar. Construiremos un sistema jurídico y político que apoye el desarrollo de la familia, promoveremos el proceso de legislación sobre la educación familiar, reforzaremos la aplicación de la Ley contra la Violencia Doméstica, mejoraremos los servicios de asesoramiento matrimonial y familiar, y prevendremos y resolveremos los conflictos y disputas matrimoniales y familiares. Construiremos un sistema de servicios de orientación de la educación familiar que abarque las zonas urbanas y rurales, y mejoraremos el mecanismo de educación cooperativa escolar-familiar-social. Promoveremos el desarrollo diversificado de los servicios a la familia, y daremos pleno protagonismo al papel de

las familias, la educación familiar y el estilo familiar en la gobernanza social a nivel comunitario.

第四节 提升残疾人保障和发展能力

IV. Aumentar la capacidad para proteger y desarrollar a las personas con discapacidad

健全残疾人帮扶制度，帮助残疾人普遍参加基本医疗和基本养老保险，动态调整困难残疾人生活补贴和重度残疾人护理补贴标准。完善残疾人就业支持体系，加强残疾人劳动权益保障，优先为残疾人提供职业技能培训，扶持残疾人自主创业。推进适龄残疾儿童和少年教育全覆盖，提升特殊教育质量。建成康复大学，促进康复服务市场化发展，提高康复辅助器具适配率，提升康复服务质量。开展重度残疾人托养照护服务。加强残疾人服务设施和综合服务能力建设，完善无障碍环境建设和维护政策体系，支持困难残疾人家庭无障碍设施改造。

Mejoraremos el sistema de asistencia a las personas con discapacidad, les ayudaremos a participar en la asistencia médica básica y en el seguro básico de pensiones, y haremos ajustes dinámicos en los niveles de subsidios de vida para los discapacitados necesitados y en los subsidios de enfermería para las personas con discapacidades graves. Mejoraremos el sistema de apoyo al empleo de las personas con discapacidad, reforzaremos la protección de sus derechos e intereses laborales, daremos prioridad a la formación profesional de las personas con discapacidad, y les apoyaremos para que establezcan sus propias empresas. Promoveremos la cobertura total de la educación de los niños y adolescentes discapacitados en edad escolar, y mejoraremos la calidad de la educación especial. Construiremos universidades de

rehabilitación, promoveremos el desarrollo orientado al mercado de los servicios de rehabilitación, elevaremos la tasa de aplicación de dispositivos de ayuda a la rehabilitación, y mejoraremos la calidad de los servicios de rehabilitación. Implementaremos servicios de atención a las personas con discapacidades graves, mejoraremos las instalaciones de servicio y la habilidad para ofrecer servicios integrales a las personas con discapacidades, mejoraremos el sistema de políticas para la construcción y el mantenimiento de entornos accesibles, y apoyaremos la renovación de instalaciones accesibles para las familias con personas discapacitadas.

专栏 19 社会关爱服务行动	
Recuadro 19. Programas de atención y servicios sociales	
01	残疾人服务 Servicios para las personas con discapacidad 加强专业化残疾人康复、托养和综合服务设施建设，补贴 110 万户困难重度残疾人家庭无障碍设施改造，提升社区无障碍建设水平。 Reforzamiento de la construcción de instalaciones para la rehabilitación especializada, la atención y los servicios integrales para las personas con discapacidad, subvención de la renovación de instalaciones accesibles para 1,1 millones de familias en dificultades con miembros con discapacidades graves, y mejoramiento del entorno accesible en las comunidades.
02	困难儿童关爱 Atención a los niños necesitados 支持儿童福利机构建设，提升孤弃儿童集中养治教康水平。加强留守儿童数量较多的欠发达地区未成年人保护设施建设。建设残疾儿童康复救助定点机构，推动残疾儿童普遍享有基本康复服务。 Apoyo a la construcción de instituciones de bienestar infantil. Mejoramiento del cuidado, la educación y la rehabilitación centralizados de los niños huérfanos y abandonados. Reforzamiento de la construcción de instalaciones de protección de menores en las zonas menos desarrolladas con un gran número de niños abandonados. Construcción de instituciones designadas para asistir la rehabilitación de niños discapacitados, y promoción de su acceso universal a los servicios básicos de rehabilitación.
03	流浪乞讨人员救助 Ayuda a los vagabundos y mendigos 充分利用现有社会福利设施建设流浪乞讨人员救助设施或救助站，实现救助服务网络覆盖全部县市。Maximum aprovechamiento de las instalaciones de asistencia social existentes para construir instalaciones o puestos de asistencia para vagabundos y mendigos, y garantía de que la red de servicios de asistencia cubra todos los distritos y ciudades.

04	精神卫生福利设施 Instalaciones para el bienestar de la salud mental 在精神卫生服务能力不足的地区建设 100 个左右精神卫生福利设施，为困难精神障碍患者提供集中养护、康复服务。 Establecimiento de un centenar de centros de asistencia sanitaria mental en zonas con capacidad insuficiente de servicios de salud mental. Ofrecimiento de servicios centralizados de atención y rehabilitación para pacientes con trastornos mentales y dificultades para llevar una vida digna.
05	公益性殡葬服务 Servicios funerarios de asistencia pública 加强殡仪馆、公益性骨灰安葬（放）设施建设，推动老旧殡仪馆改造，推动基本殡葬服务设施覆盖全部县市。推进农村公墓建设。加大生态殡葬奖补力度。 Modernización de funerarias e instalaciones de bienestar público para el enterramiento de cenizas, promoción de la renovación de las funerarias antiguas, y realización de la meta de cobertura de instalaciones básicas de servicios funerarios en todos los distritos y ciudades. Promoción de la construcción de cementerios rurales. Aumento de los incentivos y subvenciones para los funerales ecológicos.

第五十一章 构建基层社会治理新格局

Capítulo 51. Conformar una nueva configuración de gobernanza social a nivel comunitario

健全党组织领导的自治、法治、德治相结合的城乡基层社会治理体系，完善基层民主协商制度，建设人人有责、人人尽责、人人享有的社会治理共同体。

Mejoraremos el sistema de gobernanza social a nivel comunitario en las zonas urbanas y rurales bajo la dirección de las organizaciones del Partido, que combina el autogobierno, el gobierno por derecho y el gobierno por virtud. Mejoraremos el sistema de consulta democrática a nivel comunitario, y construiremos una comunidad de gobernanza social en la que todos cumplan con sus deberes y compartan los beneficios.

第一节 夯实基层社会治理基础

I. Consolidar la base de la gobernanza social a nivel comunitario

健全党组织领导、村（居）委会主导、人民群众为主体的基层社会治理框架。

依法厘清基层政府与基层群众性自治组织的权责边界，制定县（区）职能部门、乡镇（街道）在城乡社区治理方面的权责清单制度，实行工作事项准入制度，减轻基层特别是村级组织负担。加强基层群众性自治组织规范化建设，合理确定其功能、规模和事务范围。加强基层群众自治机制建设，完善村（居）民议事会、理事会、监督委员会等自治载体，健全村（居）民参与社会治理的组织形式和制度化渠道。

Mejoraremos el marco de la gobernanza social a nivel comunitario bajo la dirección de las organizaciones del Partido, con los comités de las aldeas (barrios) como protagonistas y el pueblo como órgano principal. De acuerdo con la ley, aclararemos los poderes y las responsabilidades de los Gobiernos comunitarios y las organizaciones de masas de autogestión a nivel comunitario, formularemos un sistema de lista de poderes y responsabilidades para los departamentos funcionales de los distritos y los condados en la gobernanza comunitaria urbana y rural, e implementaremos un sistema de acceso a los asuntos de trabajo asignados a los Gobiernos comunitarios, con el fin de aligerar la carga de las organizaciones de nivel comunitario, especialmente de las aldeas. Fortaleceremos la construcción estandarizada de las organizaciones de masas de autogobierno de nivel comunitario, y determinaremos razonablemente sus funciones, escala y ámbito de trabajo. Reforzaremos la construcción de los mecanismos de autogestión a nivel de la comunidad, mejoraremos los vehículos de autogestión, como las reuniones de la población de las aldeas (barrios), los consejos y los comités de supervisión, y mejoraremos las formas de organización y los canales institucionales a través de los

cuales la población de las aldeas (barrios) participa en la gobernanza social.

第二节 健全社区管理和服机制

II. Mejorar los mecanismos de gestión y servicios comunitarios

推动社会治理和服务重心下移、资源下沉，提高城乡社区精准化精细化服务管理能力。推进审批权限和公共服务事项向基层延伸，构建网格化管理、精细化服务、信息化支撑、开放共享的基层管理服务平台，推动就业社保、养老托育、扶残助残、医疗卫生、家政服务、物流商超、治安执法、纠纷调处、心理援助等便民服务场景有机集成和精准对接。完善城市社区居委会职能，督促业委会和物业服务企业履行职责，改进社区物业服务管理。构建专职化、专业化的城乡社区工作者队伍。

Promoveremos el desplazamiento vertical de la gobernanza social y el enfoque de los servicios, facilitaremos la distribución de los recursos en los niveles de base, y mejoraremos la capacidad de los servicios específicos y orientados con precisión para la gestión comunitaria urbana y rural. Promoveremos la ampliación de la autoridad de aprobación y de los asuntos de servicio público al nivel de la comunidad, construiremos una plataforma de gestión y servicio a nivel comunitario con gestión de red, servicios refinados, apoyo informático y compartición abierta, y promoveremos la integración orgánica y la alineación precisa de los escenarios de servicio para la conveniencia de los residentes, incluyendo el empleo y la seguridad social, la atención a las personas mayores, la asistencia a los discapacitados, la atención sanitaria, los servicios domésticos, la logística, los supermercados, la seguridad pública y la aplicación de la ley, la mediación en conflictos y la asistencia psicológica.

Mejoraremos las funciones de los comités de vecinos en las comunidades urbanas, instaremos a los comités de propietarios y a las empresas de servicios a la propiedad a cumplir con sus obligaciones, y mejoraremos los servicios y la gestión de la propiedad comunitaria. Crearemos contingentes de trabajadores comunitarios urbanos y rurales profesionales a tiempo completo.

第三节 积极引导社会力量参与基层治理

III. Orientar activamente a los agentes no gubernamentales para que participen en la gobernanza comunitaria

发挥群团组织和社会组织在社会治理中的作用，畅通和规范市场主体、新社会阶层、社会工作者和志愿者等参与社会治理的途径，全面激发基层社会治理活力。培育规范化行业协会商会、公益慈善组织、城乡社区社会组织，加强财政补助、购买服务、税收优惠、人才保障等政策支持和事中事后监管。支持和发展社会工作服务机构和志愿服务组织，壮大志愿者队伍，搭建更多志愿服务平台，健全志愿服务体系。

Daremos pleno protagonismo al papel de las organizaciones populares y sociales en la gobernanza social, proporcionaremos métodos fluidos y normalizados para que los agentes del mercado, los nuevos estratos sociales, los trabajadores sociales y los voluntarios participen en la gobernanza social, y estimularemos decididamente la vitalidad de la gobernanza social a nivel comunitario. Fomentaremos las asociaciones industriales que operan con apego a las normas, las cámaras de comercio, las organizaciones benéficas de bienestar público y las organizaciones sociales comunitarias urbanas y rurales, y reforzaremos el apoyo político y la supervisión sobre

las subvenciones financieras, la contratación de servicios, los incentivos fiscales y la protección del talento durante y después de las operaciones. Apoyaremos y desarrollaremos las instituciones de servicios sociales y las organizaciones de voluntariado, ampliaremos los equipos de voluntarios, construiremos más plataformas de servicios voluntarios, y mejoraremos el sistema de voluntariado.

第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国

Parte XV. Coordinar el desarrollo y la seguridad e iniciar una nueva etapa en la construcción de una China segura

坚持总体国家安全观，实施国家安全战略，维护和塑造国家安全，统筹传统安全和非传统安全，把安全发展贯穿国家发展各领域和全过程，防范和化解影响我国现代化进程的各种风险，筑牢国家安全屏障。

Seguiremos aplicando un enfoque holístico en la seguridad nacional, pondremos en práctica nuestra propia estrategia de seguridad nacional, salvaguardaremos y daremos forma a la seguridad nacional, y daremos una respuesta coordinada a las amenazas tradicionales y no tradicionales. La seguridad sustentará todos los ámbitos y todo el proceso de desarrollo de China. Preveremos y desactivaremos los riesgos para la modernización de China, y construiremos una sólida línea de defensa de la seguridad nacional.

第五十二章 加强国家安全体系和能力建设

Capítulo 52. Reforzar el sistema y la capacidad de seguridad nacional

坚持政治安全、人民安全、国家利益至上有机统一，以人民安全为宗旨，以政治安全为根本，以经济安全为基础，以军事、科技、文化、社会安全为保障，

不断增强国家安全能力。完善集中统一、高效权威的国家安全领导体制，健全国家安全法治体系、战略体系、政策体系、人才体系和运行机制，完善重要领域国家安全立法、制度、政策。巩固国家安全人民防线，加强国家安全宣传教育，增强全民国家安全意识，建立健全国家安全风险研判、防控协同、防范化解机制。健全国家安全审查和监管制度，加强国家安全执法。坚定维护国家政权安全、制度安全、意识形态安全，全面加强网络安全保障体系和能力建设，切实维护新型领域安全，严密防范和严厉打击敌对势力渗透、破坏、颠覆、分裂活动。

Perseguiremos la unidad orgánica del mantenimiento de la seguridad política, la protección de la seguridad del pueblo y la salvaguardia de los intereses nacionales, y mejoraremos continuamente la capacidad de seguridad nacional dando prioridad a la seguridad del pueblo y basándonos en la seguridad política, apuntalada por la seguridad económica y garantizada por la seguridad militar, científica, tecnológica, cultural y social. Mejoraremos el sistema de liderazgo centralizado, unificado, eficiente y autoritativo de la seguridad nacional, así como los sistemas de leyes, estrategias, políticas y talentos y el mecanismo operativo de la seguridad nacional, y mejoraremos la legislación, los sistemas y las políticas de seguridad nacional en las áreas clave. Consolidaremos la línea de defensa del pueblo contra las amenazas a la seguridad nacional, reforzaremos la publicidad y la educación para sensibilizar a la población sobre la seguridad nacional, y estableceremos y mejoraremos mecanismos para evaluar, coordinar, prevenir y conjurar los riesgos para la seguridad nacional. Mejoraremos el sistema de revisión y supervisión de la seguridad nacional, y reforzaremos la aplicación de la ley de seguridad nacional. Salvaguardaremos

resueltamente la seguridad del poder, el sistema y la ideología del Estado, reforzaremos integralmente el sistema y la capacidad de garantizar la seguridad cibernética, salvaguardaremos eficazmente la seguridad de China en los nuevos ámbitos, y protegeremos con rigor y reprimiremos severamente todos los actos de fuerzas hostiles, como la infiltración, el sabotaje, la subversión y la secesión.

第五十三章 强化国家经济安全保障

Capítulo 53. Reforzar la seguridad económica nacional

强化经济安全风险预警、防控机制和能力建设，实现重要产业、基础设施、战略资源、重大科技等关键领域安全可控，着力提升粮食、能源、金融等领域安全发展能力。

Reforzaremos los mecanismos de alerta temprana, prevención y control de riesgos para la seguridad económica y el desarrollo de capacidades. Realizaremos el desarrollo seguro y controlable de las industrias clave, las infraestructuras, los recursos estratégicos, la ciencia y la tecnología claves, y nos enfocaremos en mejorar la capacidad de desarrollo de la seguridad en campos como los cereales, la energía y las finanzas.

第一节 实施粮食安全战略

I. Implementar la estrategia de seguridad alimentaria

实施分品种保障策略，完善重要农产品供给保障体系和粮食产购储加销体系，确保口粮绝对安全、谷物基本自给、重要农副产品供应充足。毫不放松抓好粮食生产，深入实施藏粮于地、藏粮于技战略，开展种源“卡脖子”技术攻关，提高良种自主可控能力。严守耕地红线和永久基本农田控制线，稳定并增加粮食播种面

积和产量，合理布局区域性农产品应急保供基地。深化农产品收储制度改革，加快培育多元市场购销主体，改革完善中央储备粮管理体制，提高粮食储备调控能力。强化粮食安全省长责任制和“菜篮子”市长负责制，实行党政同责。有效降低粮食生产、储存、运输、加工环节损耗，开展粮食节约行动。积极开展重要农产品国际合作，健全农产品进口管理机制，推动进口来源多元化，培育国际大粮商和农业企业集团。制定粮食安全保障法。

Aplicaremos una estrategia para garantizar el suministro de los principales productos agrícolas sobre la base de las variedades de cultivo, y mejoraremos los sistemas para garantizar el suministro de los principales productos agrícolas y para la producción, la compra, el almacenamiento, la comercialización y la venta de cereales. Garantizaremos la seguridad alimentaria absoluta, la autosuficiencia básica de cereales y el suministro adecuado de los principales productos agrícolas y secundarios. Seguiremos esforzándonos en el desarrollo de la producción de cereales, seguiremos aplicando la estrategia nacional de producción de cultivos alimentarios basada en la gestión de las tierras de cultivo y la aplicación de la tecnología, solucionaremos los cuellos de botella tecnológicos en las fuentes superiores de semillas, y mejoraremos la capacidad de producción independiente y controlable de variedades mejoradas. Vigilaremos estrictamente la línea roja de las tierras de cultivo y la línea de control de tierras agrícolas básicas permanentes, estabilizaremos y aumentaremos la superficie y el rendimiento de los cereales, y organizaremos racionalmente las bases regionales de suministro de emergencia de productos agrícolas. Profundizaremos en las reformas del sistema de compra y almacenamiento de productos agrícolas, aceleraremos el fomento

de la diversificación de los participantes en el mercado, reformaremos y perfeccionaremos el sistema central de gestión de las reservas de cereales, y mejoraremos la capacidad de regulación y control de las mismas. Reforzaremos el sistema en el que los gobernadores provinciales asumen la responsabilidad de la seguridad alimentaria y los alcaldes de las ciudades asumen la responsabilidad de la “canasta de verduras”, y nos aseguraremos de que los dirigentes y departamentos del Partido y del Gobierno asuman las mismas responsabilidades. Reduiremos eficazmente las pérdidas en la producción, el almacenamiento, el transporte y la transformación de los cereales, y llevaremos a cabo campañas de conservación de los mismos. Llevaremos a cabo una cooperación internacional activa en materia de productos agrícolas importantes, mejoraremos el mecanismo de gestión de las importaciones de productos agrícolas, diversificaremos las fuentes de importación, y formaremos grandes comerciantes internacionales de cereales y grupos de empresas agrícolas. Elaboraremos la ley de seguridad alimentaria.

第二节 实施能源资源安全战略

II. Implementar la estrategia de seguridad de recursos energéticos

坚持立足国内、补齐短板、多元保障、强化储备，完善产供储销体系，增强能源持续稳定供应和风险管控能力，实现煤炭供应安全兜底、油气核心需求依靠自保、电力供应稳定可靠。夯实国内产量基础，保持原油和天然气稳产增产，做好煤制油气战略基地规划布局和管控。扩大油气储备规模，健全政府储备和企业社会责任储备有机结合、互为补充的油气储备体系。加强煤炭储备能力建设。完善能源风险应急管控体系，加强重点城市 and 用户电力供应保障，强化重要能源设

施、能源网络安全防护。多元拓展油气进口来源，维护战略通道和关键节点安全。

培育以我为主的交易中心和定价机制，积极推进本币结算。加强战略性矿产资源规划管控，提升储备安全保障能力，实施新一轮找矿突破战略行动。

Persistiremos en compensar las deficiencias basándonos en la situación interior, diversificar las garantías, fortalecer las reservas, mejorar el sistema de producción, suministro, almacenamiento y comercialización, y mejorar la capacidad de mantener un suministro estable de energía y la gestión y el control de riesgos. Garantizaremos que el suministro de carbón sea seguro, que la demanda básica de petróleo y gas se satisfaga con el suministro nacional y que el suministro de energía sea estable y fiable. Consolidaremos la base de la producción nacional, mantendremos el aumento constante de la producción de petróleo y gas natural, y realizaremos un trabajo efectivo de planificación, disposición y control de las bases estratégicas de combustibles líquidos a base de carbón y de gas. Ampliaremos la escala de las reservas de petróleo y gas, y mejoraremos el sistema de reservas de petróleo y gas en el que se combinan orgánicamente y se complementan las reservas gubernamentales y las reservas empresariales para responsabilidades sociales. Fortaleceremos la capacidad de reservas de carbón, mejoraremos el sistema de gestión y control de los riesgos energéticos en caso de emergencia, reforzaremos la garantía de suministro de energía eléctrica para las ciudades y usuarios clave, e intensificaremos la protección de la seguridad de las instalaciones y redes energéticas importantes. Diversificaremos las fuentes de importación de petróleo y gas, y velaremos por la seguridad de los canales estratégicos y los nodos clave. Estableceremos un centro de comercio y un mecanismo

de precios con China como protagonista, y promoveremos activamente la liquidación en moneda nacional. Reforzaremos la planificación y el control de los recursos minerales estratégicos, mejoraremos la capacidad de garantizar la seguridad de las reservas, y pondremos en marcha una nueva ronda de acciones estratégicas para el avance de la prospección.

第三节 实施金融安全战略

III. Implementar la estrategia de seguridad financiera

健全金融风险预防、预警、处置、问责制度体系，落实监管责任和属地责任，对违法违规行为零容忍，守住不发生系统性风险的底线。完善宏观审慎管理体系，保持宏观杠杆率以稳为主、稳中有降。加强系统重要性金融机构和金融控股公司监管，强化不良资产认定和处置，防范化解影子银行风险，有序处置高风险金融机构，严厉打击非法金融活动，健全互联网金融监管长效机制。完善债务风险识别、评估预警和有效防控机制，健全债券市场违约处置机制，推动债券市场统一执法，稳妥化解地方政府隐性债务，严惩逃废债行为。完善跨境资本流动管理框架，加强监管合作，提高开放条件下风险防控和应对能力。加强人民币跨境支付系统建设，推进金融业信息化核心技术安全可控，维护金融基础设施安全。

Mejoraremos el mecanismo de prevención, alerta temprana, desactivación y definición de responsabilidad de los riesgos financieros, velaremos por el cumplimiento de las responsabilidades reglamentarias y territoriales, aplicaremos tolerancia cero hacia la violación de las leyes y las normas, y nos mantendremos en nuestro empeño de que no haya riesgos sistémicos. Mejoraremos el sistema de regulación macroprudencial, y mantendremos estable la ratio de apalancamiento

macro con un ligero descenso. Reforzaremos la supervisión de las instituciones financieras de importancia sistémica y de los *holdings* financieros, así como la identificación y la eliminación de los activos improductivos, prevendremos y combatiremos los riesgos de la banca paralela, eliminaremos de forma ordenada las instituciones financieras de alto riesgo, combatiremos con rigor las actividades financieras ilegales, y mejoraremos el mecanismo de regulación a largo plazo de las finanzas por Internet. Mejoraremos los mecanismos de identificación, evaluación, alerta temprana y prevención y control efectivos de los riesgos de la deuda, perfeccionaremos el mecanismo de gestión de los impagos en el mercado de bonos, promoveremos la aplicación unificada de la ley en el mercado de bonos, resolveremos con firmeza la deuda implícita de los Gobiernos locales, y castigaremos con severidad los actos de evasión y abandono de la deuda. Mejoraremos el marco de gestión de los flujos de capital transfronterizos, reforzaremos la cooperación reguladora, y aumentaremos la capacidad de resistencia y respuesta al riesgo en condiciones de apertura. Reforzaremos el desarrollo del sistema de pagos transfronterizos en *renminbi*, garantizaremos la seguridad y la capacidad de control de las tecnologías básicas del sector financiero, y protegeremos la seguridad de la infraestructura financiera.

专栏 20 经济安全保障工程

Recuadro 20. Proyectos de protección de la seguridad económica

01

粮食储备设施

Instalaciones de almacenamiento de cereales

建设高标准粮仓，实施粮食绿色仓储提升工程，整合布局一批大型粮食物流枢纽和园区，提高应急分拨集散和通道衔接能力。

Construcción de graneros de alto nivel. Lanzamiento de proyectos para mejorar el almacenamiento ecológico de los cereales. Despliegue integrado de varios grandes centros y parques logísticos de cereales, y mejoramiento de la capacidad de distribución de emergencia, recogida y conexión de canales.

02	油气勘探开发 Exploración y desarrollo de petróleo y gas 加强四川、鄂尔多斯、塔里木、准噶尔等重点盆地油气勘探开发，稳定渤海湾、松辽盆地老油区产量，建设川渝天然气生产基地。推进山西沁水盆地、鄂尔多斯东缘煤层气和川南、鄂西、云贵地区页岩气勘探开发。推进页岩油勘探开发开展南海等地区天然气水合物试采。 Reforzamiento de la exploración y el desarrollo de petróleo y gas en Sichuan, Ordos, Tarim, Junggar y otras cuencas clave, estabilización del rendimiento de las zonas tradicionales de producción de petróleo en la bahía de Bohai y la cuenca de Songliao, y construcción de la base de producción de gas natural de Sichuan-Chongqing; promoción de la exploración y el desarrollo de gas en capas de carbón en la cuenca de Qinshui, en la provincia de Shanxi, y en el este de Ordos, y de la exploración y el desarrollo de gas de esquisto en el sur de Sichuan, el oeste de Hubei, Yunnan y Guizhou; promoción de la exploración y el desarrollo del petróleo de esquisto, y realización de pruebas de producción de hidrato de gas en el mar Meridional de China y otras regiones.
03	煤制油气基地 Bases de transformación del carbón en combustible líquido y gas 稳妥推进内蒙古鄂尔多斯、陕西榆林、山西晋北、新疆准东、新疆哈密等煤制油气战略基地建设，建立产能和技术储备。 Promoción constante de la construcción de bases estratégicas de conversión de carbón en combustible líquido y gas en Ordos (Mongolia Interior), Yulin (Shanxi), el norte de Shanxi, Zhundong y Hami (Xinjiang), etc., y establecimiento de la capacidad de producción y las reservas técnicas correspondientes.
04	电力安全保障 Seguridad de la energía eléctrica 布局一批坚强局部电网，建设本地支撑电源和重要用户应急保安电源。建设电力应急指挥系统、大型水电站安全和应急管理平台。构建电力行业网络安全仿真验证环境和网络安全态势感知平台。 Despliegue de varias redes eléctricas locales fuertes y construcción de un suministro de energía con apoyo local y de un suministro de energía de seguridad para casos de emergencia para los usuarios importantes. Construcción de un sistema de mando para emergencias relacionadas con el suministro eléctrico, plataformas para la gestión de la seguridad y las emergencias en las grandes centrales hidroeléctricas, y construcción de entornos emulados para la verificación de la seguridad de la red y de plataformas para el conocimiento de la situación de la seguridad de la red en la industria eléctrica.
05	新一轮找矿突破战略行动 Una nueva ronda de acciones estratégicas para avanzar en la prospección 开展基础性地质调查，优选油气、铀、铜、铝等 100~200 个找矿远景区，提交可供商业勘查的靶区 200~300 处。 Realización de un estudio geológico básico, selección de 100 ~ 200 áreas de prospección de recursos como petróleo y gas, uranio, cobre y aluminio, y presentación de 200 ~ 300 objetivos de prospección para la exploración comercial.
06	应急处置能力提升 Mejoramiento de la capacidad de respuesta a las emergencias 建设 6 个区域应急救援中心和综合应急实训演练基地。推动救援装备现代化，升级完善中央和地方综合应急物资储备库，建设一批应急物资物流基地。建设 3 座区域核与辐射应急监测物资储备库。 Construcción de seis centros regionales de rescate para emergencias y bases de ejercicios de entrenamiento

integral para emergencias, promoción de la modernización de los equipos de rescate, y actualización y mejoramiento de las reservas integrales centrales y locales de materiales para emergencias. Construcción de un lote de bases logísticas de materiales para emergencias. Construcción de tres reservas de suministros para el seguimiento de situaciones de emergencia nucleares y radiológicas a nivel regional.

第五十四章 全面提高公共安全保障能力

Capítulo 54. Mejorar la capacidad de seguridad pública en todos los ámbitos

坚持人民至上、生命至上，健全公共安全体制机制，严格落实公共安全责任和管理制度，保障人民生命安全。

Tendremos firmemente presente que las personas y sus vidas están por encima de todo. Mejoraremos las instituciones y los mecanismos de seguridad pública, aplicaremos estrictamente los sistemas de responsabilidad y regulación de la seguridad pública, y garantizaremos la seguridad de la vida del pueblo.

第一节 提高安全生产水平

I. Mejorar la seguridad laboral

完善和落实安全生产责任制，建立公共安全隐患排查和安全预防控制体系。建立企业全员安全生产责任制度，压实企业安全生产主体责任。加强安全生产监测预警和监管监察执法，深入推进危险化学品、矿山、建筑施工、交通、消防、民爆、特种设备等重点领域安全整治，实行重大隐患治理逐级挂牌督办和整改效果评价。推进企业安全生产标准化建设，加强工业园区等重点区域安全管理。加强矿山深部开采与重大灾害防治等领域先进技术装备创新应用，推进危险岗位机器人替代。在重点领域推进安全生产责任保险全覆盖。

Implementaremos e iremos mejorando un sistema de responsabilidad de la seguridad de la producción, y estableceremos un mecanismo de detección de peligros para la seguridad pública y un sistema de prevención y control de seguridad.

Estableceremos un sistema de responsabilidad para la seguridad laboral de todo el personal en las empresas, y reforzaremos las responsabilidades de las empresas como actores principales de la seguridad laboral. Reforzaremos el control y la alerta temprana, la supervisión y la aplicación de la ley en materia de seguridad laboral, seguiremos promoviendo rectificaciones de seguridad en ámbitos clave como productos químicos peligrosos, minas, construcción, transporte, control de incendios, explosivos civiles y equipos especiales, y llevaremos a cabo una supervisión por niveles de la gestión de los principales peligros ocultos y una evaluación de la eficacia de las rectificaciones. Promoveremos la estandarización de la seguridad de la producción en las empresas, y reforzaremos la gestión de la seguridad en los parques industriales y otras zonas clave. Reforzaremos la innovación y la aplicación de tecnologías y equipos avanzados en ámbitos como la minería profunda y la prevención de grandes catástrofes, y promoveremos la sustitución de trabajadores por robots en puestos peligrosos. Promoveremos la cobertura total del seguro de responsabilidad civil laboral en áreas clave.

第二节 严格食品药品安全监管

II. Reforzar el control de la seguridad de los alimentos y los medicamentos

加强和改进食品药品安全监管制度，完善食品药品安全法律法规和标准体系，探索建立食品安全民事公益诉讼惩罚性赔偿制度。深入实施食品安全战略，加强食品全链条质量安全监管，推进食品安全放心工程建设攻坚行动，加大重点领域食品安全问题联合整治力度。严防严控药品安全风险，构建药品和疫苗全生命周期管理机制，完善药品电子追溯体系，实现重点类别药品全过程来源可溯、去向

可追。稳步推进医疗器械唯一标识制度。加强食品药品安全风险监测、抽检和监管执法，强化快速通报和快速反应。

Reforzaremos y mejoraremos el sistema de supervisión de la seguridad alimentaria y de los medicamentos, mejoraremos las leyes, reglamentos y normas de seguridad alimentaria y de los medicamentos, y exploraremos el establecimiento de un sistema de compensación punitivo en litigios civiles de interés público para la seguridad alimentaria. Seguiremos implementando la estrategia de seguridad alimentaria, reforzaremos la supervisión de la calidad y la seguridad de toda la cadena alimentaria, impulsaremos los proyectos de garantía de la seguridad alimentaria, e intensificaremos los esfuerzos conjuntos para abordar los problemas de seguridad alimentaria en áreas clave. Prevendremos y controlaremos estrictamente los riesgos para la seguridad de los medicamentos, crearemos un mecanismo de gestión del ciclo de vida de los medicamentos y las vacunas, mejoraremos el sistema de trazabilidad electrónica de los medicamentos, y realizaremos la trazabilidad de todo el proceso de los medicamentos en categorías clave. Promoveremos constantemente el sistema de etiquetado único de los productos sanitarios. Reforzaremos el control de riesgos, la inspección aleatoria, la supervisión, la aplicación de la ley y la notificación y respuesta rápidas para la seguridad de los alimentos y los medicamentos.

第三节 加强生物安全风险防控

III. Reforzar la prevención y el control de los riesgos para la bioseguridad

建立健全生物安全风险防控和治理体系，全面提高国家生物安全治理能力。完善国家生物安全风险监测预警体系和防控应急预案制度，健全重大生物安全事

件信息统一发布机制。加强动植物疫情和外来入侵物种口岸防控。统筹布局生物安全基础设施，构建国家生物数据中心体系，加强高级别生物安全实验室体系建设和运行管理。强化生物安全资源监管，制定完善人类遗传资源和生物资源目录，建立健全生物技术研究开发风险评估机制。推进生物安全法实施。加强生物安全领域国际合作，积极参与生物安全国际规则制定。

Estableceremos e iremos mejorando un sistema de prevención y control de riesgos en materia de bioseguridad, y mejoraremos integralmente la capacidad nacional de gestión de la bioseguridad. Mejoraremos los sistemas nacionales de vigilancia de riesgos y alerta temprana y el mecanismo del plan de prevención y control de riesgos y atención de emergencias de bioseguridad, así como el mecanismo unificado de divulgación de información sobre incidentes importantes de bioseguridad. Mejoraremos la prevención y el control de las epidemias animales y vegetales y de las especies exóticas invasoras en los puertos. Planificaremos de forma coordinada las infraestructuras de bioseguridad, construiremos un sistema de centros nacionales de datos de bioseguridad, y desarrollaremos y gestionaremos mejor el sistema de laboratorios de bioseguridad de alto nivel. Intensificaremos la supervisión de los recursos de bioseguridad, formularemos e iremos perfeccionando un catálogo de recursos genéticos humanos y recursos biológicos, y estableceremos e iremos mejorando un mecanismo de evaluación de riesgos de la investigación y el desarrollo biotecnológicos. Promoveremos la implementación de la ley de bioseguridad. Reforzaremos la cooperación internacional en el ámbito de la bioseguridad, y

participaremos activamente en la formulación de normas internacionales de bioseguridad.

第四节 完善国家应急管理体系

IV. Mejorar el sistema nacional de gestión de emergencias

构建统一指挥、专常兼备、反应灵敏、上下联动的应急管理体制，优化国家应急管理能力体系建设，提高防灾减灾救灾能力。坚持分级负责、属地为主，健全中央与地方分级响应机制，强化跨区域、跨流域灾害事故应急协同联动。开展灾害事故风险隐患排查治理，实施公共基础设施安全加固和自然灾害防治能力提升工程，提升洪涝干旱、森林草原火灾、地质灾害、气象灾害、地震等自然灾害防御工程标准。加强国家综合性消防救援队伍建设，增强全灾种救援能力。加强和完善航空应急救援体系与能力。科学调整应急物资储备品类、规模和结构，提高快速调配和紧急运输能力。构建应急指挥信息和综合监测预警网络体系，加强极端条件应急救援通信保障能力建设。发展巨灾保险。

Construiremos un sistema de gestión de emergencias con mando unificado, operaciones especializadas y regulares, respuesta rápida y coordinación entre los niveles superiores e inferiores. Mejoraremos el sistema de la capacidad de gestión de emergencias del país, y mejoraremos la capacidad de prevención, mitigación, resistencia y rescate en caso de catástrofes. Mejoraremos el mecanismo de respuesta jerárquica central y local, basado en responsabilidades compartidas con las áreas locales como principales responsables, y reforzaremos la coordinación interregional y entre cuencas en la respuesta a las emergencias por catástrofes y accidentes. Investigaremos y abordaremos los riesgos potenciales y los peligros ocultos de las

catástrofes y los accidentes, pondremos en marcha proyectos de seguridad y refuerzo de las infraestructuras públicas y proyectos para mejorar la capacidad de prevención y control de las catástrofes naturales, y mejoraremos el nivel de trabajo de prevención y protección contra las catástrofes naturales, incluidas las inundaciones y las sequías, los incendios forestales y de praderas, las catástrofes geológicas, las catástrofes meteorológicas y los terremotos. Seguiremos construyendo equipos integrales de rescate en caso de incendios a nivel nacional, mejoraremos la capacidad de rescate ante todo tipo de catástrofes, y reforzaremos y mejoraremos el sistema y la capacidad de rescate en caso de emergencias de aviación. Ajustaremos científicamente los tipos, el tamaño y la estructura de las reservas de suministros de emergencia, y mejoraremos la capacidad de despliegue rápido y de transporte de emergencia. Construiremos un sistema de redes de información y de seguimiento y alerta temprana integral para la gestión de las emergencias, y mejoraremos la capacidad de garantizar el apoyo de las comunicaciones para el rescate en casos de emergencias en condiciones extremas. Desarrollaremos los seguros contra catástrofes.

第五十五章 维护社会稳定和安全

Capítulo 55. Mantener la estabilidad y la seguridad sociales

正确处理新形势下人民内部矛盾，加强社会治安防控，编织全方位、立体化、智能化社会安全网。

En la nueva situación gestionaremos adecuadamente las contradicciones entre el pueblo, fortaleceremos la prevención y el control de la seguridad social, y tejaremos una red de seguridad social integral, tridimensional e inteligente.

第一节 健全社会矛盾综合治理机制

I. Mejorar el mecanismo de tratamiento integral de las contradicciones sociales

坚持和发展新时代“枫桥经验”，构建源头防控、排查梳理、纠纷化解、应急处置的社会矛盾综合治理机制。畅通和规范群众诉求表达、利益协调、权益保障通道，完善人民调解、行政调解、司法调解联动工作体系。健全矛盾纠纷多元化解机制，充分发挥调解、仲裁、行政裁决、行政复议、诉讼等防范化解社会矛盾的作用。完善和落实信访制度，依法及时就地解决群众合理诉求。健全社会矛盾风险防控协同机制。健全社会心理服务体系和危机干预机制。

Persistiremos en y desarrollaremos «las experiencias de Fengqiao» en la nueva era, y estableceremos un mecanismo integral para el tratamiento de las contradicciones sociales que incluya la prevención y el control en origen, la solución de problemas, la resolución de conflictos y la respuesta a emergencias. Proporcionaremos canales fluidos y normalizados para que las masas expresen sus necesidades, coordinen sus intereses y protejan sus derechos e intereses, y mejoraremos el sistema de trabajo conjunto de la mediación popular, la mediación administrativa y la mediación judicial. Mejoraremos el mecanismo de resolución de conflictos y disputas y daremos todo el protagonismo a la mediación, el arbitraje, la adjudicación administrativa, la reconsideración administrativa y el litigio para prevenir y resolver las contradicciones sociales. Implementaremos e iremos mejorando un sistema de peticiones, y resolveremos en el acto las demandas razonables de las masas de acuerdo con la ley. Mejoraremos el mecanismo de coordinación para la prevención y el control de los

riesgos de las contradicciones sociales, y perfeccionaremos el sistema de servicio psicológico social y el mecanismo de intervención en crisis.

第二节 推进社会治安防控体系现代化

II. Impulsar la modernización del sistema de prevención y control de delitos

坚持专群结合、群防群治，提高社会治安立体化、法治化、专业化、智能化水平，形成问题联治、工作联动、平安联创的工作机制，健全社会治安防控体系。继续开展好禁毒人民战争和反恐怖斗争，推动扫黑除恶常态化，严厉打击各类违法犯罪活动，提升打击新型网络犯罪和跨国跨区域犯罪能力。坚持打防结合、整体防控，强化社会治安重点地区排查整治，健全社会治安协调联动机制。推进公安大数据智能化平台建设。完善执法司法权力运行监督和制约机制，健全执法司法人员权益保障机制。建设国门安全防控体系。深化国际执法安全务实合作。

Persistiremos en la combinación de los esfuerzos de los profesionales y del pueblo y en prevenir y controlar los delitos a través de la participación pública, mejoraremos el nivel tridimensional, legal, profesional e inteligente de la seguridad social para formar un mecanismo de trabajo de gobernanza basada en la solución conjunta de problemas, y trabajaremos juntos y nos esforzaremos por crear una “China segura” y un sistema sólido de prevención y control de delitos. Seguiremos llevando a cabo la guerra popular contra las drogas y la lucha contra el terrorismo, nos esforzaremos por combatir la delincuencia organizada y erradicar las bandas criminales locales de forma permanente, combatiremos con firmeza todas las actividades ilegales y delictivas, y mejoraremos nuestra capacidad para reprimir los nuevos tipos de ciberdelitos y los delitos transnacionales y transregionales.

Reforzaremos la investigación y rectificación en áreas clave para el mantenimiento del orden público a través de una combinación de prevención y castigo, así como de prevención y control de forma integral, mejoraremos el mecanismo para coordinar los esfuerzos de seguridad pública, y promoveremos la creación de plataformas inteligentes de macrodatos de seguridad pública. Mejoraremos el mecanismo de control y supervisión del ejercicio del poder policial y judicial, y mejoraremos el mecanismo de salvaguardia de los derechos e intereses del personal policial y judicial. Construiremos sistemas de prevención y control de la seguridad nacional, y profundizaremos en la cooperación práctica en materia de seguridad y aplicación de la ley a nivel internacional.

第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一

Parte XVI. Acelerar la modernización de la defensa nacional y de las Fuerzas Armadas, lograr simultáneamente la prosperidad del país y el fortalecimiento del Ejército

贯彻习近平强军思想，贯彻新时代军事战略方针，坚持党对人民军队的绝对领导，坚持政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，加快机械化信息化智能化融合发展，全面加强练兵备战，提高捍卫国家主权、安全、发展利益的战略能力，确保 2027 年实现建军百年奋斗目标。

Pondremos en práctica el pensamiento de Xi Jinping sobre el fortalecimiento de las Fuerzas Armadas y la estrategia militar de la nueva era, aseguraremos el liderazgo absoluto del Partido sobre el ejército popular, seguiremos potenciando la lealtad política de las Fuerzas Armadas, fortaleceremos las Fuerzas Armadas mediante la

reforma, la ciencia y la tecnología y la formación de talentos, y la gobernanza de acuerdo con la ley. Aceleraremos el desarrollo integrado de la aplicación de las tecnologías de la información y la mecanización inteligente, reforzaremos integralmente la preparación militar y para la guerra, y mejoraremos nuestra capacidad estratégica para salvaguardar la soberanía, la seguridad y los intereses de desarrollo de China. Nos aseguraremos de alcanzar el objetivo de construcción de unas Fuerzas Armadas modernas para su centenario en 2027.

第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益

Capítulo 56. Mejorar la calidad y la efectividad de la defensa nacional y la modernización militar

加快军事理论现代化，与时俱进创新战争和战略指导，健全新时代军事战略体系，发展先进作战理论。加快军队组织形态现代化，深化国防和军队改革，推进军事管理革命，加快军兵种和武警部队转型建设，壮大战略力量和新域新质作战力量，打造高水平战略威慑和联合作战体系，加强军事力量联合训练、联合保障、联合运用。加快军事人员现代化，贯彻新时代军事教育方针，完善三位一体新型军事人才培养体系，锻造高素质专业化新型军事人才方阵。加快武器装备现代化，聚力国防科技自主创新、原始创新，加速战略性前沿性颠覆性技术发展，加速武器装备升级换代和智能化武器装备发展。

Aceleraremos la modernización de la teoría militar e innovaremos la orientación bélica y estratégica para mantenernos al día, mejoraremos el sistema estratégico militar en la nueva era, y desarrollaremos una teoría de combate avanzada. Modernizaremos la estructura de las Fuerzas Armadas, profundizaremos en la reforma

de la defensa nacional y de las Fuerzas Armadas, impulsaremos la revolución en la gestión militar, aceleraremos la transformación de las ramas militares y de las fuerzas de policía armada, fortaleceremos las fuerzas estratégicas y las fuerzas de combate en nuevos territorios con nuevos tipos de personal militar, crearemos un sistema de disuasión estratégica de operaciones de alto nivel y sistemas de combate conjunto, y fortaleceremos el entrenamiento conjunto, el apoyo conjunto y el uso conjunto de las Fuerzas Armadas. Aceleraremos la profesionalización del personal militar, aplicaremos una política de educación militar adecuada a la nueva era, mejoraremos el sistema de formación trinitaria del nuevo personal militar, y forjaremos un nuevo conjunto de militares profesionales y de alta calidad. Aceleraremos la modernización del armamento centrándonos en la innovación independiente y original en la ciencia y la tecnología relacionadas con la defensa nacional, así como en el desarrollo de tecnologías innovadoras y disruptivas, y aceleraremos la actualización del armamento y el desarrollo de armas y equipos inteligentes.

第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升

Capítulo 57. Promover la mejora simultánea de la defensa nacional y el poderío económico

同国家现代化发展相协调，搞好战略层面筹划，深化资源要素共享，强化政策制度协调，完善组织管理、工作运行、政策制度、人才队伍、风险防控体系，构建一体化国家战略体系和能力。推动重点区域、重点领域、新兴领域协调发展，集中力量实施国防领域重大工程。促进军事建设布局与区域经济发展布局有机结合，更好服务国家安全发展战略需要。深化军民科技协同创新，加强海洋、空天、

网络空间、生物、新能源、人工智能、量子科技等领域军民统筹发展，推动军地科研设施资源共享，推进军地科研成果双向转化应用和重点产业发展。强化基础设施共建共用，加强新型基础设施统筹建设，加大经济建设项目贯彻国防要求力度。加快建设现代军事物流体系和资产管理体系。加强军地人才联合培养，健全军地人才交流使用、资格认证等制度。优化国防科技工业布局，加快标准化通用化进程。推进武器装备市场准入、空中交通管理等改革。完善国防动员体系，加强应急应战协同，健全强边固防机制，强化全民国防教育，巩固军政军民团结。维护军人军属合法权益，让军人成为全社会尊崇的职业。

En coordinación con la modernización del país, realizaremos una planificación adecuada a nivel estratégico, construiremos un sistema y una capacidad estratégicos nacionales integrados, intensificando los esfuerzos de planificación estratégica, y compartiremos recursos y factores; coordinaremos políticas e instituciones y mejoraremos la gestión organizativa, el rendimiento laboral, las políticas e instituciones, los equipos de talento y los sistemas de prevención y control de riesgos. Promoveremos el desarrollo coordinado de las regiones clave, las áreas clave y los campos emergentes, y concentraremos los esfuerzos en la ejecución de los grandes proyectos en el ámbito de la defensa nacional. Coordinaremos orgánicamente la planificación del desarrollo militar y la planificación del desarrollo económico para atender mejor las necesidades estratégicas del desarrollo de la seguridad nacional. Profundizaremos en la innovación de colaboración científica y tecnológica militar y civil, fortaleceremos el desarrollo coordinado militar y civil en los campos como el océano, el aeroespacial, el ciberespacial, la biología, las nuevas energías, la

inteligencia artificial y la tecnología cuántica, promoveremos el intercambio de instalaciones de investigación científica militar y civil, e impulsaremos la transformación y la aplicación bidireccional de los resultados de la investigación científica militar y civil y el desarrollo de industrias clave. Reforzaremos la construcción conjunta y el uso compartido de las infraestructuras, intensificaremos la planificación general y la construcción de nuevas infraestructuras, y aumentaremos la intensidad de los proyectos de desarrollo económico para implementar los requisitos de la defensa nacional. Aceleraremos la construcción de un sistema moderno de logística militar y de gestión de activos. Reforzaremos la formación conjunta de personal militar y civil, y mejoraremos los sistemas de intercambio y empleo y de certificación de calificaciones. Optimizaremos la estructura de la ciencia y la tecnología en la industria de la defensa nacional, y aceleraremos el proceso de estandarización y generalización. Promoveremos reformas en el acceso al mercado de armas y en la gestión del tráfico aéreo. Mejoraremos el sistema de movilización de la defensa nacional, reforzaremos la coordinación de la respuesta a emergencias, mejoraremos el fortalecimiento de los mecanismos de defensa fronteriza, mejoraremos la educación de todo el pueblo en materia de defensa nacional, y consolidaremos la unidad de los militares, el Gobierno y el pueblo. Salvaguardaremos los derechos e intereses legítimos de los militares y sus familias, y haremos del servicio militar una profesión respetada por toda la sociedad.

第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度

Parte XVII. Fortalecer la construcción de la democracia socialista y el imperio de la ley, mejorar el sistema de supervisión del Estado y del Partido

坚持中国共产党领导、人民当家作主、依法治国有机统一，推进中国特色社会主义政治制度自我完善和发展。

Seguiremos comprometidos con la integración orgánica del liderazgo del Partido Comunista de China, la perseverancia en la condición del pueblo como dueño del país y la gobernación del país según la ley, y promoveremos la autosuperación y el desarrollo del sistema político del socialismo con peculiaridades chinas.

第五十八章 发展社会主义民主

Capítulo 58. Desarrollar la democracia socialista

坚持和完善党总揽全局、协调各方的领导制度体系，把党的领导落实到国家发展各领域各方面各环节。坚持和完善人民代表大会制度，加强人大对“一府一委两院”的监督，保障人民依法通过各种途径和形式管理国家事务、管理经济文化事业、管理社会事务。坚持和完善中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，提高中国特色社会主义参政党建设水平，加强人民政协专门协商机构建设，发挥社会主义协商民主独特优势，提高建言资政和凝聚共识水平。全面贯彻党的民族政策，坚持和完善民族区域自治制度，铸牢中华民族共同体意识，促进各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。全面贯彻党的宗教工作基本方针，坚持我国宗教中国化方向，积极引导宗教与社会主义社会相适应。健全基层群众自治制度，增强群众自我管理、自我服务、自我教育、自我监督实效。发挥工会、共青团、妇联等人民团体作用，把各自联系的群众紧紧凝聚在党的周围。完善大统战工作格局，促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系和谐，巩固和

发展大团结大联合局面。全面贯彻党的侨务政策，凝聚侨心、服务大局。

Mantendremos y mejoraremos el sistema en el que el Partido ejerce el liderazgo general y coordina los esfuerzos de todos los involucrados, y aseguraremos el liderazgo del Partido en todos los campos y sectores del desarrollo nacional. Mantendremos y mejoraremos el sistema para que las asambleas populares supervisen “al Gobierno central, a las comisiones de supervisión, a los tribunales populares y a las fiscalías populares”, y garantizaremos que el pueblo gestione los asuntos estatales, los asuntos económicos y culturales y los asuntos sociales a través de diversos canales y formas de acuerdo con la ley. Mantendremos y mejoraremos el sistema de cooperación multipartidista y el sistema de consulta política bajo el liderazgo del Partido Comunista de China, mejoraremos el desarrollo de los partidos socialistas con características chinas, fortaleceremos la construcción de instituciones de consulta especializadas para la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino, aprovecharemos al máximo las ventajas particulares de la consulta democrática socialista, y mejoraremos tanto la orientación al Gobierno como la creación de consensos. Aplicaremos plenamente las políticas del Partido relativas a los grupos étnicos, mantendremos y perfeccionaremos el sistema de autonomía étnica regional, forjaremos un sentido de comunidad de la nación china, y alentaremos a todos los grupos étnicos a unirse estrechamente y a trabajar de forma concertada por la prosperidad y el desarrollo comunes. Implementaremos plenamente la política básica del Partido sobre el trabajo religioso, defenderemos el principio de desarrollar las religiones en el contexto chino, y guiaremos activamente a las religiones para que se

adapten a la sociedad socialista. Mejoraremos el sistema de autogobierno de las masas a nivel comunitario, y aumentaremos la eficacia de la autogestión, el autoservicio, la autoeducación y la autovigilancia del pueblo. Daremos pleno protagonismo al papel de las organizaciones populares, como los sindicatos, la Liga de la Juventud Comunista y la Federación de Mujeres, y otras organizaciones populares como puentes de unión entre el Partido y el pueblo. Mejoraremos el patrón de trabajo del frente unido con amplia participación de todos los partidos políticos, promoveremos la armonía entre los partidos políticos, las etnias, las religiones, los estratos sociales y los compatriotas dentro y fuera del país, y consolidaremos y desarrollaremos una mayor unidad y cooperación. Aplicaremos plenamente la política del Partido con respecto a los asuntos de los chinos del ultramar, y uniremos los corazones de los chinos del ultramar para servir a la situación general.

第五十九章 全面推进依法治国

Capítulo 59. Promover integralmente el imperio de la ley

坚定不移走中国特色社会主义法治道路，坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，一体建设法治国家、法治政府、法治社会，实施法治中国建设规划。健全保障宪法全面实施的体制机制，加强宪法实施和监督，落实宪法解释程序机制，推进合宪性审查。完善立法体制机制，加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法，立改废释纂并举，完善以宪法为核心的中国特色社会主义法律体系。实施法治政府建设实施纲要，坚持和完善重大行政决策程序制度，深化行政执法体制改革，严格规范公正文明执法，规范执法自由裁量权，推进行政复议体制改革。深化司法体制综合配套改革，完善审判制度、检察制度、刑罚执行制度、律师制

度，全面落实司法责任制，加强对司法活动监督，深化执行体制改革，促进司法公正。实施法治社会建设实施纲要，加强社会主义法治文化建设，深入开展法治宣传教育，实施“八五”普法规划，完善公共法律服务体系、法律援助和国家司法救助制度。全面加强人权司法保护，促进人权事业全面发展。加强涉外法治体系建设，加强涉外法律人才培养。

Seguiremos inquebrantablemente el camino del imperio de la ley socialista con características chinas, perseguiremos el avance conjunto del imperio de la ley en la gobernanza, el ejercicio del poder estatal y la administración pública basado en la ley, promoveremos el desarrollo integrado del imperio de la ley para el país, el Gobierno y la sociedad, y aplicaremos el Plan de Construcción del Imperio de la Ley en China. Mejoraremos las instituciones y los mecanismos para aplicar plenamente la Constitución, reforzaremos la aplicación de la Constitución y la supervisión del cumplimiento constitucional, pondremos en marcha el mecanismo de interpretación constitucional, y promoveremos la revisión constitucional. Mejoraremos las instituciones y los mecanismos legislativos, fortaleceremos la legislación en las áreas clave, los campos emergentes y los campos relacionados con los asuntos exteriores, prestaremos igual atención a la legislación, la modificación, la derogación, la interpretación y la compilación, y mejoraremos el sistema jurídico socialista con características chinas con la Constitución como núcleo. Aplicaremos el esquema de construcción del Gobierno basado en el imperio de la ley, mantendremos y mejoraremos los principales procedimientos administrativos de toma de decisiones, profundizaremos en la reforma del sistema administrativo de aplicación de la ley,

regularemos estrictamente la aplicación justa y civilizada de la ley, estandarizaremos el poder discrecional de la aplicación de la ley, y promoveremos la reforma del sistema de reconsideración administrativa. Profundizaremos en la reforma integral de apoyo al sistema judicial, mejoraremos el sistema de juicios, el sistema fiscal, el sistema de ejecución de sanciones y el sistema de abogados, implementaremos plenamente el sistema de responsabilidad judicial, mejoraremos la supervisión de las actividades judiciales, profundizaremos en la reforma del sistema de ejecución, y promoveremos la imparcialidad judicial. Aplicaremos el esquema para la construcción de una sociedad bajo el imperio de la ley, fomentaremos la cultura del imperio de la ley socialista, llevaremos a cabo la difusión y la educación en profundidad sobre el imperio de la ley, implementaremos el octavo plan quinquenal para aumentar el grado de conocimiento de las leyes por parte de la ciudadanía, y mejoraremos el sistema de servicios jurídicos públicos, la asistencia jurídica y el sistema nacional de asistencia judicial. Fortaleceremos integralmente la protección judicial de los derechos humanos, y promoveremos el desarrollo integral de la causa de los derechos humanos. Seguiremos construyendo el sistema jurídico relativo a los asuntos exteriores, y fomentaremos la formación del personal jurídico relacionado con dicha área.

第六十章 完善党和国家监督体系

Capítulo 60. Mejorar el sistema de supervisión del Partido y del Estado

健全党统一领导、全面覆盖、权威高效的监督体系，形成决策科学、执行坚决、监督有力的权力运行机制。落实全面从严治党主体责任、监督责任，强化政治监督，深化政治巡视并强化整改落实。推进纪律监督、监察监督、派驻监督、

巡视监督统筹衔接，以党内监督为主导、推动各类监督贯通协调，形成常态长效的监督合力，使监督体系更好融入国家治理体系。深化纪检监察体制改革，加强上级纪委监委对下级纪委监委的领导，推进纪检监察工作规范化、法治化，发挥监督保障执行、促进完善发展作用。完善权力配置和运行制约机制，健全分事行权、分岗设权、分级授权、定期轮岗制度，完善党务、政务、司法和各领域办事公开制度，健全发现问题、纠正偏差、精准问责有效机制，构建全覆盖的责任制度和监督制度。坚持无禁区、全覆盖、零容忍，一体推进不敢腐、不能腐、不想腐，营造风清气正的良好政治生态和发展环境。深化反腐败国际合作。锲而不舍落实中央八项规定精神，完善作风建设长效机制，持续纠治形式主义、官僚主义，切实防止享乐主义、奢靡之风反弹回潮，坚决整治群众身边的腐败和不正之风。

Mejoraremos el liderazgo unificado del Partido, la cobertura integral y el sistema de supervisión autoritativa y eficiente, y formaremos un mecanismo de operación de poder que garantice una toma de decisiones sólida, una ejecución firme y una supervisión eficaz. Cumpliremos con la responsabilidad de supervisión de la gobernanza plena y rigurosa del Partido, mejoraremos la supervisión política, profundizaremos en las inspecciones políticas, e intensificaremos la aplicación de las medidas de rectificación. Promoveremos la coordinación de la supervisión disciplinaria, de vigilancia, de puestos y de inspección, formaremos una sinergia de supervisión continua y a largo plazo aprovechando la supervisión del Partido, e impulsaremos la coordinación de todos los tipos de supervisión para que se integren mejor los sistemas de supervisión en el sistema de gobernanza nacional. Profundizaremos en la reforma del sistema de inspección y supervisión de la disciplina,

fortaleceremos el liderazgo de las comisiones de control disciplinario de nivel superior sobre las de nivel inferior, promoveremos la estandarización y la legalización del trabajo de inspección y control disciplinario, y promoveremos la estandarización y el imperio de la ley en el trabajo de inspección y supervisión disciplinaria, además de poner en pleno juego el papel de la supervisión para asegurar la implementación y promover la mejora y el desarrollo. Mejoraremos el mecanismo de asignación de poderes y de restricción del funcionamiento de los mismos, mejoraremos los sistemas de ejercicio del poder por materias, de fijación del poder por cargo, de delegación del poder de manera escalonada y de rotación regular del trabajo. Mejoraremos el sistema de divulgación sobre los asuntos del Partido, del Gobierno, de la justicia y de otros ámbitos, aumentaremos la eficacia del mecanismo de detección de problemas, de corrección de desviaciones y de rendición de cuentas con precisión, y construiremos un sistema integral de supervisión y de rendición de cuentas. Seguiremos velando por que no haya zonas sin vigilancia, por que no quede terreno sin cubrir y por que no se muestre tolerancia hacia la corrupción. Reforzaremos la disuasión para que los funcionarios no se atrevan a ser corruptos, fortaleceremos la supervisión de las instituciones para que no puedan serlo, y reforzaremos su vigilancia para que no tengan deseos de serlo. Haremos todo lo posible para garantizar que nuestra ecología política y nuestro entorno de desarrollo estén limpios y libres de corrupción. Profundizaremos la cooperación internacional contra la corrupción. Nos esforzaremos con firmeza para implementar los ocho reglamentos adoptados por la dirección central del Partido sobre la mejora de la conducta del Partido y del Gobierno, mejorar

el mecanismo a largo plazo para construir el estilo de trabajo, continuar rectificando la práctica de las formalidades por el bien de las formalidades y el burocratismo, prevenir eficazmente el resurgimiento del hedonismo y la extravagancia, y combatir resueltamente la corrupción y las tendencias malsanas entre los funcionarios de base.

第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一

Parte XVIII. Adherirse al principio de «Un país con dos sistemas» y promover la reunificación de la patria

保持香港、澳门长期繁荣稳定，推进两岸关系和平发展和祖国统一，共创中华民族伟大复兴的美好未来。

Mantendremos la prosperidad y la estabilidad a largo plazo en Hong Kong y Macao, promoveremos el desarrollo pacífico y el crecimiento pacífico de las relaciones a través del estrecho de Taiwan y la reunificación de China, y crearemos un futuro brillante para la gran revitalización de la nación china.

第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定

Capítulo 61. Mantener la prosperidad y estabilidad a largo plazo de Hong Kong y Macao

全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，坚持依法治港治澳，维护宪法和基本法确定的特别行政区宪制秩序，落实中央对特别行政区全面管治权，落实特别行政区维护国家安全的法律制度和执行机制，维护国家主权、安全、发展利益和特别行政区社会大局稳定，坚决防范和遏制外部势力干预港澳事务，支持港澳巩固提升竞争优势，更好融入国家发展大局。

Aplicaremos plena y fielmente los principios de “Un país con dos sistemas”,

“administración de Hong Kong por los hongkoneses” y “administración de Macao por los macaenses”, y aseguraremos un alto grado de autonomía en ambas regiones. Nos adheriremos al principio de gobernar Hong Kong y Macao de acuerdo con la ley, mantendremos el orden constitucional de las regiones administrativas especiales según lo determinan la Constitución y las leyes fundamentales de esas dos regiones, aplicaremos la gobernanza general del Gobierno central sobre las regiones administrativas especiales, e implementaremos el sistema legal y los mecanismos de aplicación de las leyes en las regiones administrativas especiales para salvaguardar la soberanía nacional, la seguridad, los intereses de desarrollo y la estabilidad social general en las regiones administrativas especiales. Nos protegeremos resueltamente contra la injerencia exterior en los asuntos de Hong Kong y Macao, y las apoyaremos para que consoliden y mejoren sus ventajas competitivas y se integren mejor en el desarrollo general del país.

第一节 支持港澳巩固提升竞争优势

I. Apoyar a Hong Kong y Macao para consolidar y mejorar sus ventajas competitivas

支持香港提升国际金融、航运、贸易中心和国际航空枢纽地位，强化全球离岸人民币业务枢纽、国际资产管理中心及风险管理中心功能。支持香港建设国际创新科技中心、亚太区国际法律及解决争议服务中心、区域知识产权贸易中心，支持香港服务业向高端高增值方向发展，支持香港发展中外文化艺术交流中心。支持澳门丰富世界旅游休闲中心内涵，支持粤澳合作共建横琴，扩展中国与葡语国家商贸合作服务平台功能，打造以中华文化为主流、多元文化共存的交流合作

基地，支持澳门发展中医药研发制造、特色金融、高新技术和会展商贸等产业，促进经济适度多元发展。

Apoyaremos a Hong Kong para elevar su estatus como un centro de finanzas, de transporte marítimo y de comercio internacional, y como centro de aviación internacional, y reforzaremos sus funciones como centro mundial de negocios en *renminbi* en el extranjero y como centro internacional de gestión de activos y gestión de riesgos. Apoyaremos a Hong Kong para que se convierta en un centro internacional de innovación y tecnología, en un centro de servicios legales y de resolución de disputas internacionales de la región de Asia y el Pacífico y en un centro regional para el comercio de la propiedad intelectual. Apoyaremos a Hong Kong en el desarrollo de su sector de servicios hacia la gama alta y el alto valor agregado, y también le apoyaremos para que se convierta en un centro de intercambios culturales y artísticos con otros países. Apoyaremos a Macao para que enriquezca su importancia como centro mundial de turismo y ocio, apoyaremos la cooperación entre Guangdong y Macao en la construcción de (la isla de) Hengqin, ayudaremos a Macao a ampliar sus funciones como plataforma de servicios para la cooperación empresarial entre China y los países de habla portuguesa, y convertiremos la región en una base para el intercambio y la cooperación donde la cultura china sea la principal y coexistan diversas culturas. Apoyaremos a Macao en el desarrollo de la I+D, la manufactura, la medicina tradicional china, las finanzas especializadas, la alta tecnología, las convenciones y exposiciones, el comercio y otras industrias, y promoveremos el desarrollo económico moderado y diversificado de Macao.

第二节 支持港澳更好融入国家发展大局

II. Apoyar a Hong Kong y Macao para integrarse mejor en el desarrollo general del país

完善港澳融入国家发展大局、同内地优势互补、协同发展机制。支持港澳参与、助力国家全面开放和现代化经济体系建设，打造共建“一带一路”功能平台。深化内地与港澳经贸、科创合作关系，深化并扩大内地与港澳金融市场互联互通。高质量建设粤港澳大湾区，深化粤港澳合作、泛珠三角区域合作，推进深圳前海、珠海横琴、广州南沙、深港河套等粤港澳重大合作平台建设。加强内地与港澳各领域交流合作，完善便利港澳居民在内地发展和生活居住的政策措施，加强宪法和基本法教育、国情教育，增强港澳同胞国家意识和爱国精神。支持港澳同各国各地区开展交流合作。

Mejoraremos el mecanismo de integración de Hong Kong y Macao en el desarrollo general del país, y complementaremos y coordinaremos su desarrollo con la parte continental de China. Apoyaremos a Hong Kong y Macao para que participen en y faciliten el desarrollo de un sistema económico totalmente abierto y moderno, y construiremos una plataforma funcional para el desarrollo conjunto de la Iniciativa de la Franja y la Ruta. Profundizaremos en la cooperación entre la parte continental de China y Hong Kong y Macao en materia de economía y comercio, y de ciencia y tecnología, y profundizaremos y ampliaremos la interconexión de los mercados financieros entre la parte continental de China y las dos regiones. Construiremos un área de la Gran Bahía de Guangdong-Hong Kong-Macao de alta calidad, fomentaremos la cooperación entre Guangdong, Hong Kong y Macao, así como la

cooperación regional en el delta del río de las Perlas, y promoveremos la construcción de importantes plataformas de cooperación entre Guangdong, Hong Kong y Macao, como Qianhai en Shenzhen; Hengqin, en Zhuhai; Nansha, en Guangzhou, y la Zona de Cooperación para la Innovación Científica y Tecnológica Shenzhen-Hong Kong. Reforzaremos los intercambios y la cooperación entre la parte continental de China y Hong Kong y Macao en diversos ámbitos, mejoraremos las políticas y medidas para facilitar el desarrollo y el estilo de vida de los residentes de Hong Kong y Macao en la parte continental de China, e intensificaremos la educación sobre la Constitución, las leyes fundamentales y las condiciones nacionales, para mejorar la conciencia nacional y el patriotismo de nuestros compatriotas de Hong Kong y Macao. Apoyaremos a Hong Kong y Macao en la realización de intercambios y cooperación con otros países y regiones.

第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一

Capítulo 62. Promover el desarrollo pacífico de las relaciones entre las dos orillas del estrecho de Taiwan y la reunificación de China

坚持一个中国原则和“九二共识”，以两岸同胞福祉为依归，推动两岸关系和平发展、融合发展，高度警惕和坚决遏制“台独”分裂活动。

Nos adheriremos al principio de una sola China y al “Consenso de 1992”, promoveremos el desarrollo pacífico e integrado de las relaciones entre las dos orillas del estrecho de Taiwan sobre la base del bienestar de los compatriotas a ambos lados del estrecho, y estaremos muy atentos y frenaremos decididamente las actividades secesionistas por la “independencia de Taiwan”.

第一节 深化两岸融合发展

I. Profundizar en el desarrollo de la integración de las dos orillas del estrecho de Taiwan

完善保障台湾同胞福祉和在大陆享受同等待遇的制度和政策，持续出台实施惠台利民政策措施，让台湾同胞分享发展机遇，参与大陆经济社会发展进程。支持台商台企参与“一带一路”建设和国家区域协调发展战略。推进两岸金融合作，支持符合条件的台资企业在大陆上市。推进海峡两岸产业合作区、平潭综合实验区、昆山深化两岸产业合作试验区等两岸合作平台建设。支持福建探索海峡两岸融合发展新路，加快两岸融合发展示范区建设。加强两岸产业合作，打造两岸共同市场，壮大中华民族经济。

Mejoraremos los sistemas y las políticas que garanticen el bienestar de los compatriotas de Taiwan y que les permitan disfrutar de un trato igualitario en la parte continental de China. Seguiremos introduciendo y aplicando políticas y medidas que beneficien a la isla y al pueblo taiwanés para que los compatriotas de Taiwan puedan compartir las oportunidades de desarrollo y participar en el desarrollo económico y social de la parte continental de China. Apoyaremos a los empresarios y empresas de Taiwan para que participen en la construcción de la Iniciativa de la Franja y la Ruta y en la estrategia de desarrollo coordinado nacional y regional. Promoveremos la cooperación financiera a través del estrecho, y apoyaremos a las empresas calificadas con inversiones en Taiwan para que coticen en la parte continental de China. Promoveremos el desarrollo de plataformas de cooperación a través del estrecho, como la Zona de Cooperación Industrial entre ambas orillas del estrecho, la Zona

Experimental Integral de Pingtan y la Zona Experimental de Kunshan, para profundizar la cooperación industrial entre ambas orillas del estrecho. Apoyaremos a Fujian en la exploración de un nuevo camino para el desarrollo integrado entre ambas orillas del estrecho de Taiwan, y aceleraremos el desarrollo de zonas de demostración para el desarrollo integrado. Fortaleceremos la cooperación industrial a través del estrecho, y construiremos un mercado común entre las dos orillas del estrecho para fortalecer la economía de la nación china.

第二节 加强两岸人文交流

II. Reforzar los intercambios culturales y entre personas a través del estrecho

积极促进两岸交流合作和人员往来，加深相互理解，增进互信认同。推动两岸文化教育、医疗卫生等领域交流合作，促进社会保障和公共资源共享，支持两岸邻近或条件相当地区基本公共服务均等化、普惠化、便捷化，促进两岸同胞共同传承和创新发展中华优秀传统文化。加强两岸基层和青少年交流，鼓励台湾青年来大陆追梦、筑梦、圆梦。团结广大台湾同胞共同反对“台独”分裂活动，维护和推动两岸关系和平发展，致力中华民族伟大复兴。

Promoveremos activamente la cooperación y los intercambios de personal entre las dos orillas del estrecho de Taiwan para mejorar su comprensión, confianza y reconocimiento mutuos. Promoveremos los intercambios y la cooperación entre las dos partes en cultura, educación, atención médica y otras áreas, promoveremos el reparto de la seguridad social y los recursos públicos, y apoyaremos el acceso equitativo a servicios públicos básicos inclusivos y convenientes en áreas adyacentes entre sí o con condiciones comparables en todo el estrecho. Alentaremos a las

personas de ambos lados del estrecho a heredar y desarrollar la cultura tradicional china excelente a través de la innovación. Fortaleceremos los intercambios a través del estrecho entre las organizaciones comunitarias y los jóvenes, y animaremos a los jóvenes de Taiwan a perseguir y cumplir sus sueños en la parte continental de China. Uniremos a las amplias masas de compatriotas de Taiwan para que se opongan a los intentos separatistas de quienes buscan la «independencia de Taiwan», salvaguardar y promover el desarrollo pacífico de las relaciones entre las dos orillas del estrecho y luchar por la gran revitalización de la nación china.

第十九篇 加强规划实施保障

Parte XIX. Asegurar la implementación de la planificación

坚持党的全面领导，健全规划实施保障机制，更好履行政府职责，最大程度激发各类主体的活力和创造力，形成全面建设社会主义现代化国家的强大合力。

Nos adheriremos al liderazgo general del Partido, mejoraremos el mecanismo de garantía de la implementación de la planificación, desempeñaremos mejor las responsabilidades gubernamentales, maximizaremos la vitalidad y la creatividad de los diversos sujetos, y formaremos una fuerza conjunta para la construcción integral de un país socialista moderno.

第六十三章 加强党中央集中统一领导

Capítulo 63. Fortalecer el liderazgo centralizado y unificado del Comité Central del Partido

贯彻党把方向、谋大局、定政策、促改革的要求，深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，

不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力，把党的领导贯穿到规划实施的各领域和全过程，确保党中央重大决策部署贯彻落实。充分发挥全面从严治党引领保障作用，把完善党和国家监督体系融入规划实施之中。完善上下贯通、执行有力的组织体系，提高各级领导班子和干部适应新时代新要求抓改革、促发展、保稳定的政治能力和专业化水平。

Cumpliremos con los requisitos del Partido para trazar la dirección, ejercer la gobernanza general, formular políticas e impulsar la reforma, y estudiaremos e implementaremos a fondo el pensamiento de Xi Jinping sobre el socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era. Acrecentaremos las “cuatro conciencias” [sobre la política, los intereses generales, el núcleo dirigente y el alineamiento], nos afianzaremos en las “cuatro convicciones” [en el camino, la teoría, el sistema y la cultura], y cumpliremos con las “dos salvaguardias” [la firme salvaguardia de la posición del secretario general Xi Jinping como núcleo tanto del Comité Central del Partido como de toda su militancia y la firme salvaguardia de la autoridad y la dirección centralizada y unificada de dicho comité]. Aumentaremos incesantemente la capacidad política en el juicio, la comprensión y la ejecución, y aseguraremos la presencia del liderazgo del Partido en todos los ámbitos y procesos de planificación e implementación. Con estos esfuerzos aseguraremos la implementación de las principales decisiones y arreglos del Comité Central del Partido. Daremos pleno juego a la función orientadora y garantizadora de la gobernanza plena y estricta del Partido, e integraremos la mejora del sistema de supervisión del Partido y del Estado en la implementación de nuestro plan. Mejoraremos el sistema organizativo que vincula a

todos los niveles de gobierno con la ejecución efectiva, y mejoraremos la competencia política y la profesionalidad de los grupos dirigentes y los funcionarios de todos los niveles para llevar a cabo reformas, promover el desarrollo y mantener la estabilidad, de acuerdo con las nuevas demandas de la nueva era.

激发全社会参与规划实施的积极性，注重发挥工会、共青团、妇联等作用，充分发挥民主党派、工商联和无党派人士作用，最大限度凝聚全社会共识和力量。构建适应高质量发展要求的内生激励机制，健全激励导向的绩效评价考核机制和履职尽责机制，调动广大干部特别是基层干部的积极性、主动性、创造性。

Motivaremos el entusiasmo de toda la sociedad para participar en la implementación del plan, alentaremos a los sindicatos, la Liga de la Juventud Comunista y las federaciones de mujeres a funcionar de forma eficiente, daremos todo el protagonismo a los partidos democráticos, las federaciones de industria y comercio y las personalidades sin afiliación partidista, y reuniremos el consenso y la fuerza de toda la sociedad en la mayor medida posible. Construiremos un mecanismo para que las fuerzas impulsoras internas cumplan con los requisitos del desarrollo de alta calidad, mejoraremos el mecanismo de evaluación del rendimiento orientado a incentivos y el mecanismo para garantizar que los que han cumplido con sus deberes no tengan que rendir cuentas, y movilizaremos el entusiasmo, la iniciativa y la creatividad de los funcionarios, especialmente los de nivel comunitario.

第六十四章 健全统一规划体系

Capítulo 64. Mejorar el sistema de planificación unificada

加快建立健全以国家发展规划为统领，以空间规划为基础，以专项规划、区

域规划为支撑，由国家、省、市县级规划共同组成，定位准确、边界清晰、功能互补、统一衔接的国家规划体系。

Aceleraremos el establecimiento y la mejora de un sistema de planificación nacional guiado por el plan de desarrollo nacional, basado en la ordenación del territorio, respaldado por la planificación especial y la planificación regional y compuesto por planes a nivel nacional, provincial, municipal y de distrito. Aseguraremos un posicionamiento preciso, límites claros, funciones complementarias y una coordinación unificada del sistema de planificación nacional.

第一节 强化国家发展规划的统领作用

I. Fortalecer el papel rector del plan nacional de desarrollo

更好发挥国家发展规划战略导向作用，强化空间规划、专项规划、区域规划对本规划实施的支撑。按照本规划确定的国土空间开发保护要求和重点任务，制定实施国家级空间规划，为重大战略任务落地提供空间保障。聚焦本规划确定的战略重点和主要任务，在科技创新、数字经济、绿色生态、民生保障等领域，制定实施一批国家级重点专项规划，明确细化落实发展任务的时间表和路线图。根据本规划确定的区域发展战略任务，制定实施一批国家级区域规划实施方案。加强地方规划对本规划提出的发展战略、主要目标、重点任务、重大工程项目的贯彻落实。

Aprovecharemos mejor la función de orientación estratégica del plan nacional de desarrollo y fortaleceremos el apoyo de la planeación espacial, especial y regional para la implementación del mismo. De acuerdo con los requisitos y tareas clave para el desarrollo y la protección del espacio territorial establecidos en el plan nacional de

desarrollo, formularemos y aplicaremos un plan nacional para el espacio territorial que garantice el espacio requerido para la implementación de las principales tareas estratégicas. Centrándonos en las prioridades estratégicas y las principales tareas determinadas en el plan nacional de desarrollo, formularemos e implementaremos varios planes nacionales especiales clave en los campos de la innovación científica y tecnológica, la economía digital, la ecología verde y los medios de vida de las personas, y definiremos y perfeccionaremos la hoja de ruta para la implementación de las tareas de desarrollo. De acuerdo con las tareas estratégicas para el desarrollo regional, según lo determinado en el plan nacional de desarrollo, formularemos e implementaremos una serie de planes para la implementación de planes regionales de nivel nacional, y mejoraremos la implementación a través de la planificación local de las estrategias de desarrollo, los objetivos principales, las tareas clave y los proyectos principales propuestos en el plan nacional de desarrollo.

第二节 加强规划衔接协调

II. Fortalecer la coordinación de la planificación

健全目录清单、编制备案、衔接协调等规划管理制度，制定“十四五”国家级专项规划等目录清单，依托国家规划综合管理信息平台推进规划备案，将各类规划纳入统一管理。建立健全规划衔接协调机制，报请党中央、国务院批准的规划及省级发展规划报批前须与本规划进行衔接，确保国家级空间规划、专项规划、区域规划等各级各类规划与本规划在主要目标、发展方向、总体布局、重大政策、重大工程、风险防控等方面协调一致。

Mejoraremos los sistemas de gestión de la planificación de las listas de catálogos

y la recopilación y coordinación de registros. Elaboraremos la lista del catálogo de los planes especiales nacionales y otras listas durante el período del XIV Plan Quinquenal, promoveremos la presentación de planes apoyándonos en la Plataforma Nacional de Información de Gestión Integrada de Planificación, e incluiremos todos los tipos de planes bajo una gestión unificada. Estableceremos e iremos mejorando un mecanismo de coordinación del plan. Los planes que se presentarán al Comité Central del PCCh y al Consejo de Estado y los planes de desarrollo provinciales deben coordinarse con el XIV Plan Quinquenal antes de ser presentados para su aprobación, con el fin de garantizar que los planes espaciales nacionales, los planes especiales, los planes regionales y otros planes a todos los niveles sean coherentes con el plan en términos de objetivos principales, dirección de desarrollo, diseño general, políticas principales, proyectos clave y prevención y control de riesgos, entre otros.

第六十五章 完善规划实施机制

Capítulo 65. Mejorar el mecanismo de implementación de la planificación

加强对本规划实施的组织、协调和督导，建立健全规划实施监测评估、政策保障、考核监督机制。

Mejoraremos la organización, la coordinación y la supervisión de la aplicación del plan, y estableceremos e iremos mejorando mecanismos de seguimiento y evaluación, garantía de políticas, valoración y supervisión de la aplicación del mismo.

第一节 落实规划实施责任

I. Especificar las responsabilidades para la aplicación del plan

各地区、各部门要根据职责分工，制定本规划涉及本地区、本部门的主要目

标任务实施方案。本规划确定的约束性指标、重大工程项目和公共服务、生态环保、安全保障等领域任务，要明确责任主体和进度要求，合理配置公共资源，引导调控社会资源，确保如期完成。本规划提出的预期性指标和产业发展、结构调整等领域任务，主要依靠发挥市场主体作用实现，各级政府要创造良好的政策环境、体制环境和法治环境。年度计划要贯彻本规划提出的发展目标和重点任务，将本规划确定的主要指标分解纳入年度计划指标体系，设置年度目标并做好年度间综合平衡，合理确定年度工作重点。

Todas las regiones y departamentos, de acuerdo con la división de funciones y deberes, formularán planes de implementación para los principales objetivos y tareas que involucren a sus respectivas regiones o departamentos en el plan. Para los indicadores vinculantes, los proyectos principales y las tareas en los campos de los servicios públicos y la seguridad ecológica y medioambiental especificados en el plan, así como para la garantía de seguridad, se definirán claramente los responsables y los requisitos del calendario, asignaremos racionalmente los recursos públicos y orientaremos y regularemos los recursos sociales, a fin de garantizar que las tareas se lleven a cabo según lo previsto. Los objetivos y tareas previstos en los campos del desarrollo industrial y la reestructuración industrial propuestos en el plan se realizarán principalmente desplegando las funciones de las entidades del mercado, mientras que los Gobiernos a todos los niveles deben crear un buen entorno para las políticas, instituciones y leyes, con el propósito de cumplir las tareas. Los planes anuales llevarán a cabo los objetivos de desarrollo y las tareas clave propuestas en el plan, descomponiendo e incorporando los indicadores clave en los sistemas de índices de

los planes anuales, establecerán objetivos anuales con un equilibrio integral entre año y año, y determinarán razonablemente las prioridades de los trabajos anuales.

第二节 加强规划实施监测评估

II. Fortalecer el seguimiento y la evaluación de la implementación del plan

开展规划实施情况动态监测、中期评估和总结评估，中期评估和总结评估情况按程序提请中央政治局常委会审议，并依法向全国人民代表大会常务委员会报告规划实施情况，自觉接受人大监督。发挥国家监察机关和审计机关对推进规划实施的监督作用。规划实施情况纳入各有关部门、地方领导班子和干部评价体系，作为改进政府工作的重要依据。需要对本规划进行调整时，由国务院提出调整方案，报全国人民代表大会常务委员会批准。

Se llevará a cabo un seguimiento dinámico, una evaluación intermedia y una evaluación resumida de la aplicación del plan. La evaluación intermedia y la evaluación resumida se presentarán al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, de acuerdo con la ley, para su deliberación. Los órganos estatales de supervisión y las instituciones de auditoría desempeñarán su función de supervisión para promover la implementación del plan. La implementación del plan se incorporará al sistema de evaluación para los departamentos pertinentes, los grupos dirigentes locales y los funcionarios, y servirá como una base importante para mejorar el trabajo del Gobierno. Si es necesario ajustar el plan, el Consejo de Estado presentará un plan de ajuste a la Asamblea Popular Nacional y lo someterá al Comité Permanente de esta para su aprobación.

第三节 强化政策协同保障

III. Fortalecer la garantía de coordinación de las políticas

坚持规划定方向、财政作保障、金融为支撑、其他政策相协调，着力构建规划与宏观政策协调联动机制。按照本规划目标任务、结合经济发展形势，合理确定宏观政策取向。坚持公共财政服从和服务于公共政策，增强国家重大战略任务财力保障，加强中期财政规划和年度预算、政府投资计划与本规划实施的衔接协调，中央财政性资金优先投向本规划确定的重大任务和重大工程项目。坚持项目跟着规划走、资金和要素跟着项目走，依据本规划制定重大工程项目清单，对清单内工程项目简化审批核准程序，优先保障规划选址、土地供应和资金需求，单体重大工程项目用地需求由国家统一保障。

Se procurará construir un mecanismo de coordinación entre el plan y las macropolíticas siguiendo las direcciones marcadas en el plan, con el aseguramiento de las políticas fiscales, el apoyo de las políticas financieras y la coordinación con otras políticas. La orientación de las políticas macroeconómicas se determinará razonablemente de acuerdo con los objetivos y tareas estipulados en el plan y en combinación con la situación del desarrollo económico. Las políticas fiscales públicas estarán subordinadas y al servicio de las políticas públicas para fortalecer el apoyo financiero a las principales tareas estratégicas nacionales. Los planes financieros de mediano plazo, los presupuestos anuales y los planes de inversión del Gobierno se coordinarán mejor con la aplicación del plan. Los fondos financieros centrales se canalizarán preferentemente a las principales tareas y proyectos determinados en el plan. Los proyectos seguirán el plan y los fondos y factores de producción seguirán los proyectos. Según la lista de los principales proyectos de ingeniería formulada en el

plan, se simplificarán los procedimientos de aprobación de los proyectos de la lista y se priorizará la selección del sitio, la oferta de terrenos y la demanda de fondos. La demanda de tierras de los principales proyectos de ingeniería individuales deberá ser garantizada por el Estado.

第四节 加快发展规划立法

IV. Acelerar la legislación de la planificación del desarrollo

坚持依法制定规划、依法实施规划的原则，将党中央、国务院关于统一规划体系建设和国家发展规划的规定、要求和行之有效的经验做法以法律形式固定下来，加快出台发展规划法，强化规划编制实施的法治保障。

Las disposiciones, los requisitos y la experiencia y prácticas efectivas del Comité Central del PCCh y del Consejo de Estado sobre la construcción de sistemas de planificación unificados y la planificación del desarrollo nacional se establecerán en la ley siguiendo el principio de formular e implementar planes de acuerdo con la ley. Aceleraremos la promulgación de la ley de planificación del desarrollo y fortaleceremos la garantía jurídica de la formulación e implementación del plan.